

TRANSÜD – Arbeiten zur Theorie und Praxis
des Übersetzens und Dolmetschens



Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities

María Pilar Castillo Bernal /
Marta Estévez Grossi (eds.)

María Pilar Castillo Bernal/Marta Estévez Grossi (eds.)
Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities

Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper/
Sylvia Reinart/Klaus Schubert (Hg.)

TRANSÜD.

Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens
Band 128

María Pilar Castillo Bernal / Marta Estévez Grossi (eds.)

Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities

F Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: Römische Brücke in Córdoba (Spanien) © María Pilar Castillo Bernal

This publication has been funded jointly by the Leibniz Universität Hannover's Open Access Publishing Fund (Germany) and the Universidad de Córdoba (Spain)



CC-BY-SA

ISBN 978-3-7329-9064-1

ISSN 1438-2636

DOI 10.26530/20.500.12657/54058

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Contents

Introduction 9

Introducción 19

PART 1: ACCESSIBILITY / ACCESIBILIDAD

CHRISTIANE MAAß, SILVIA HANSEN-SCHIRRA

**Removing barriers: Accessibility as the primary purpose
and main goal of translation 33**

SERGIO HERNÁNDEZ GARRIDO

**Comprensibilidad de formatos multicodales y multimodales
para contrarrestar la falta de alfabetización en salud en Colombia .. 55**

CLÁUDIA MARTINS, CLÁUDIA FERREIRA

Accessibility as far as the eye can see: An accessible film festival 69

LUZ BELENGUER CORTÉS

**La subtitulación en vivo y la audiodescripción
en lenguas minoritarias: El caso de la
televisión autonómica valenciana À Punt Mèdia 85**

MAHER TYFOUR

**The acoustic restaging of the city of Munich
in the audio descriptions of *Tatort* 101**

ELEONORA SASSO

Subtitling the cinema of inuit minorities 111

PART II: INTRALINGUAL TRANSLATION / TRADUCCIÓN INTRALINGÜÍSTICA

JEAN NITZKE, SILVIA HANSEN-SCHIRRA,
ANN-KATHRIN HABIG, SILKE GUTERMUTH

Translating subtitles into Easy Language:

First considerations and empirical investigations 127

LIV BORGHARDT

The processing of causal clauses in Easy Language –

First evidence 145

SILVANA DEILEN

Visual segmentation of compounds in Easy Language:

Does the marking of morpheme boundaries

reduce cognitive processing costs? 161

SARAH AHRENS

Easy Language translations for second language learners –

Worthwhile concept or didactic mistake? 175

LUCÍA NAVARRO-BROTOS, ANALÍA CUADRADO-REY

El nacimiento de un perfil profesional emergente en España:

Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística 191

CATALINA JIMÉNEZ HURTADO, ANA MEDINA REGUERA

Metodología de la traducción a lectura fácil:

Retos de investigación 205

LUIS CARLOS MARÍN NAVARRO

El *plain English* frente al *legalese*: Hacia un análisis

de las dificultades en la traducción de contratos

de arrendamiento. El caso de las preposiciones sufijadas y

las expresiones (casi) sinónimas 223

PART III: MEDIATION AND LANGUAGE IDEOLOGIES / MEDIACIÓN E IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS

RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ

**The role of Public Service Interpreting and Translation
in the accessibility of public services by migrant populations 241**

ELENA RUIZ-CORTÉS

**Los servicios de traducción: ¿Los grandes olvidados
en el proceso de integración de la población inmigrante? 257**

MARÍA LÓPEZ RUBIO

**Identifying communication needs found by
Chinese patients and healthcare professionals in
Valencian sexual and reproductive healthcare centres 275**

ELENA TOMASSINI, ALMUDENA NEVADO LLOPIS,
ANA ISABEL FOULQUIÉ RUBIO, CHRISTOPHER GARWOOD,
ALINA ANDREICA, ALINA PELEA

**Medical interpreting in Spain, Italy and Romania:
A comparative study 287**

CARMEN VALERO-GARCÉS

**Mapping PSIT in the EU.
An initiative within the EU EMT Network 301**

VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA

**Globalización, migración, diversidad lingüística e inglés
como *lingua franca*: El papel del traductor
como mediador intercultural 317**

MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUIZ

**Sobre héroes y villanos en el discurso político
y su representación a través de la traducción (EN>ES) 329**

NÉLIDA MURGUÍA CRUZ

**Ideologías lingüísticas y migración: Cursos de español
para la comunidad senegalesa en Buenos Aires (2018–2020) 355**

The authors / Los autores 371

Introduction

In an increasingly globalized world, monolingual societies are becoming extremely rare and modern states both in the Global South and North present a growing linguistic diversity (United Nations 2017: 1), specially in urban areas (Meylaerts/González Núñez 2017: 5–6). In this context, autochthonous linguistic minorities, which shift between the loss of native speakers and language revalorization or revitalization processes, coexist with an increasing number of foreign-speaking minorities, which have their origin in migrations, forced migrations and refugee processes. People with disabilities, be it sensorial or cognitive, also contribute to the increase of linguistic heterogeneity and in our view represent another kind of linguistic minority, being as they are speakers of sign languages or users of texts linguistically or medially adapted. Many people without disabilities also rely on these adapted texts in order to be able to access different types of information on their own.

In this context, linguistic mediation activities (whether translation or interpreting) are key to the social inclusion of any kind of linguistic minority. Given that any language policy implies an explicit or implicit policy of linguistic mediation (Meylaerts 2012: 744; Meylaerts/González Núñez 2017: 3), governments at the regional, state/national and international level can play a decisive role in providing translation and interpreting services for different population groups.

Linguistic mediation services are currently regulated under a number of national and international laws (González Núñez 2013). The Universal Declaration of Human Rights and the European Convention on Human Rights, for example, recognize the right to an interpreter in court settings, although the enforcement of this right and the degree of professionalism required of interpreters vary enormously from one country to another and depend on the language community in need of these services (Ozolins 2010). Likewise, the ratification of the international Convention on the Rights of Persons with Disabilities in 2006 by different countries set the legal grounds for easy-to-read translations of official texts (legal, administrative, medical, etc.) (Bredel/Maaß

2016, 69) and encouraged other private entities to provide easy-to-read texts (literature, news media, etc.).

However, despite the ratification of certain laws acknowledging (or not) such rights, many states do not guarantee the provision of linguistic mediation services (Ozolins 2010). This is the case of Spain, where initiatives such as the simplification of legal language (Ministerio de Justicia 2011) or the right to interpretation in criminal procedures (Directive 2010/64/EU) have been in place for years but not applied in an effective way.

In this changing context, the 2nd International e-Conference on Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities was held jointly by Universidad de Córdoba (Spain) and Leibniz Universität Hannover (Germany) in 2020 to explore new models that challenge the traditional notion of bilingualism and multilingualism and integrate novel approaches in foreign language learning and teaching, translation, interpreting and other related fields. More specifically, we aimed to address linguistic mediation in a broad sense for, of, between and from any kind of language minorities. We agree with Cronin's statement (1998) that the survival of minority languages and the refusal of their ghettoization demand their presence through translation in all areas of life and disciplines – not only in the field of literature.

The present volume includes selected papers on linguistic minorities and the different translation and interpreting processes in which they are involved. This line of research bears witness to the processes of globalization, migration and integration of minorities which are taking place in most societies around the world, as well as to recent developments in the fields of Translation Studies and Linguistics. These new avenues of research reflect on the need for inclusion and adaptation of contents in order to achieve more plural, comprehensive and rich societies – culturally and linguistically, as well as professionally and personally.

The volume is structured in three parts: Part I focusses on accessibility of content, especially audiovisual translation. Part II comprises papers on intra-lingual translation, initiatives regarding plain language, easy-to-read and easy language. Part III is devoted to mediation for minorities in the broader sense.

Part I: Accessibility

The first chapter by Christiane Maaß and Silvia Hansen-Schirra is titled “Removing barriers: Accessibility as the primary purpose and main goal of translation”. The authors reflect on a more comprehensive concept of translation and interpreting that departs from the needs to access content of all types of users. The natural evolution of the profession, the erosion of former market models, together with the explosion of multilingual communication, set the bases for exploring new linguist profiles. Maaß and Hansen-Schirra go through the stages of translation from Roman Jakobson to accessibility and removal of linguistic, cultural, cognitive and media barriers. This includes intralingual translation, indigenous languages, multiple oral and written formats, machine translation and even rethinking traditional notions such as the distinction between mother tongue and second language or (non) professional translators, in order to acknowledge the full potential of this field.

Along these lines, Sergio Hernández Garrido presents his work “Comprehensibilidad de formatos multimediosales y multimodales para contrarrestar la falta de alfabetización en salud en Colombia”. Hernández analyzes a corpus of more than 400 audiovisual texts belonging to the COVID-19 awareness raising campaign in Colombia regarding content accessibility. In said corpus, all levels in Maaß and Rink accessibility model (find, perceive, understand, relate, accept, act) were detected, albeit with some limitations as to population access and characteristics of the materials that could compromise the success of this initiative.

Continuing with case studies, Cláudia Martins and Cláudia Ferreira write on “Accessibility as far as the eye can see: An accessible film festival”, where they describe their experience at the Festival de Cinema Acessível (AFF) in Portugal, in the international context of film festivals that take into account the audience’s special needs, from the perspective of linguistic diversity and the role of audiovisual translation. The authors identified a total of 12 festivals in the world with this focus. More specifically, AFF offered audiodescription, subtitles for the deaf and audiosubtitles provided by students, with differences in the number of participants and the offer in the two editions described. In terms of quality and technical difficulties, this experience offers some points for reflection in future similar events.

Also with a practical approach in her capacity as a professional subtitler, Luz Belenguer Cortés presents “La subtitulación en vivo y la audiodescripción en lenguas minoritarias: El caso de la televisión autonómica valenciana À Punt Mèdia”, where she explains the main modalities of audiovisual translation used in regional TV for a linguistic minority: pre-recorded subtitling for the deaf, live subtitling using respeaking (not available as of yet for Valencian language) and audiodescription. The main problems and requisites for these modalities are described alongside the shows and specific processes used by the Valencian TV.

A further television show is the object of Maher Tyfour’s study “The acoustic restaging of the city of Munich in the audio descriptions of *Tatort*”, where the Munich version of the popular German procedural series is analyzed as to audiodescription techniques to acoustically convey the complex iconic landscape of the Bavarian capital. The verbalization of places and identity aspects, description and connotative equivalence, analogy and exploitation of the linguistic sign or quantification are some of the intercodal translation examples detected by the author.

Part I concludes with Eleonora Sasso’s chapter “Subtitling the cinema of inuit minorities”, a linguistic and narrative-cognitive reflection on Canada indigenous cinema and its implications for subtitling two movies. The alternance of linguistic codes, the transmission of meaning in movement and gesture, intonation or songs require subtitling techniques such as phonetic transcription, omission of subtitles, condensation and concision or borrowings marked in italics, as well as asynchrony so as not to alter the aesthetic experience of viewers, for example in the case of different word lengths in English and Inuit. All in all, conceptual metaphors, cultural terms and linguistic strategies must be taken into account to respect the identity and dignity of linguistic minorities.

Part II: Intralingual translation

As a transition with Part I, Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra, Ann-Kathrin Habig and Silke Gutermuth present the chapter “Translating subtitles into Easy Language: First considerations and empirical investigations”. The authors ex-

plore the application of the rules of easy language to subtitling to ascertain if they are compatible. In a first step, the subtitles of two TV episodes are assessed as to compliance with the rules of easy language, and then edited following said rules. In conclusion, there are differences according to audiovisual genre, which confirm that non-fictional genres are more compliant with easy language rules due to specific problems in fictional genres, ambiguity and play-on-words and other features such as expressivity. The authors highlight the need for a set of specific rules to adapt subtitles to easy language, taking into account the different target groups.

The second chapter by Liv Borghardt looks into “The processing of causal clauses in Easy Language – First evidence” as to whether the recommendation to shorten sentences and splitting subordinate clauses really reduces cognitive effort. For this, the author conducts empirical research whereby processing times in different causality scenarios are recorded. Results indicate that sentences split according to easy language rules are not processed faster than subordinate clauses with a conventional causal linker, as well as the importance of maintaining the linker so that causality can be processed.

Silvana Deilen’s chapter “Visual segmentation of compounds in Easy Language: Does the marking of morpheme boundaries reduce cognitive processing costs?” also presents the result of empirical research using eye-tracking to ascertain whether separation of compound words in German helps to process them. The participants, a group without special needs and another with hearing impairment, are assessed also in terms of reading and neurophysiological skills. Results show that segmentation with mediopoint promotes understanding more than using hyphens, particularly in the group with special needs. The author warns of some limitations and considerations needed to apply this methodology.

The next chapter by Sarah Ahrens is titled “Easy Language translations for second language learners – Worthwhile concept or didactic mistake?”. Ahrens clarifies the definitions of easy language and plain language, alongside the criticism to the first in teaching second languages, such as inadequacy of vocabulary and grammar rules, the absence of teaching advantage or lack of acceptability. The purpose of easy language is accessibility and that of second language learning is didactic; nonetheless, using easy language in the L2

classroom should not be discarded. The author concludes there is a need to establish the purpose of the texts in class and several levels in the use of easy language.

Lucía Navarro-Brotons and Analía Cuadrado-Rey also deal with the role of translators for intralingual and interlingual easy-to-read language in Spain. In their chapter “El nacimiento de un perfil profesional emergente en España: Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística” the authors review European and Spanish laws and analyze the standard *UNE 153101:2018 EX Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*, which aims to regulate adaptation of texts to easy-to-read language. The comparison of the UNE standard with the *Libro blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (ANECA 2004) reveals the parallels existing between easy-to-read adaptation, design and formatting as described in the standard and the work carried out by a translator. In conclusion, professional translators already have the competences to perform translations into easy-to-read language as a new professional profile.

Along the same lines, in “Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación” Catalina Jiménez Hurtado and Ana Medina Reguera describe the state of the art of easy-to-read translation in Spain as a new field inside Translation Studies. The authors point to three key publications regulating easy-to-read texts in Spain, which are quite varied regarding syntactic and lexical simplification, as well as the use of images. Several research proposals are put forward to set the basis for analyzing the original text and apply intralingual and intersemiotic translation strategies to achieve a better quality in easy-to-read texts.

Finally, Luis Carlos Marín Navarro focuses on plain language in “El *plain English* frente al *legalese*: Hacia un análisis de las dificultades en la traducción de contratos de arrendamiento. El caso de las preposiciones sufiadas y las expresiones (casi) sinónimas”. Marín analyzes the terminological, syntactic and cultural problems in legalese using corpus linguistics and presents a proposal for the translation of prepositional adverbs, doublets and triplets to achieve a more accessible language.

Part III: Mediation and language ideologies

Raquel Lázaro Gutiérrez opens this section with the paper “The role of Public Service Interpreting and Translation in the accessibility of public services by migrant populations”, where she provides an overview of the status of professionalization in Public Service Interpreting (PSI) in Spain. After reviewing the theory of professionalization processes in general and PSI in particular, the author goes through the milestones of PSI development in Spain in recent years, delving into PSI research – especially as carried out by her FITISPos research group –, within the associations and in European and Spanish legislation. Finally, she provides the result of empirical research on the attitudes of some 3000 healthcare professionals in the public health service of Castilla-La Mancha regarding communication barriers and translation, interpreting and mediation services. Thus, the chapter offers an analysis of the role played by authorities, service providers, researchers, professors, professional associations and PSI users in promoting and recognizing PSI as a profession in Spain.

In “Los servicios de traducción: ¿Los grandes olvidados en el proceso de integración de la población inmigrante?”, Elena Ruiz-Cortés provides a sociolinguistic and translation approach to communication in the Spanish administration in contact with foreign citizens when issuing the necessary documents to obtain legal residence in Spain. The author thus analyzes communication taking place in foreign citizens’ offices in Spain, both in face-to-face interactions and online, as well as the repercussions these language policies have in the integration of migrants in Spain.

María López Rubio develops a further case study on the reality of PSI in Spain by analyzing the communication needs of women of Chinese origin in sexual and reproductive health matters. “Identifying communication needs found by Chinese patients and healthcare professionals in Valencian sexual and reproductive healthcare centres” presents the results of empirical research based on discussion groups and interviews with Chinese patients and healthcare professionals. The author identifies and describes 4 types of cultural differences with an impact on the exchange between Chinese patients and healthcare professionals in the Comunidad Valenciana, in order to propose possible solutions.

Further, the members of the research project ReACTMe (Research & Action and Training in Medical Interpreting) Elena Tomassini, Almudena Nevado Llopis, Ana Isabel Foulquíe Rubio, Christopher Garwood, Alina Andreica and Alina Pelea present in “Medical interpreting in Spain, Italy and Romania: A comparative study” the situation of medical interpreting in Spain, Italy and Romania. The analysis is based on an extensive literature review, European legislation and a corpus of 40 interviews to experts (legislators, directors of medical institutions, associations and NGOs). These data not only show the real state of the art of medical interpreting in the three countries involved, but also the ideas regarding interpreting in the medical field, perceptions and needs of those in charge of associations and medical institutions who were interviewed. This comparative work represents a first phase in a project that allows to identify good practices and sets the basis for developing teaching materials for interpreting in the medical field.

In a similar light, Carmen Valero-Garcés presents “Mapping PSIT in the EU. An initiative within the EU EMT Network”, a further research project developed with several European universities *Mapping Public Service Interpreting* is an initiative proposed by the author in the network European Master’s in Translation, which brings together universities in different European countries. With a translation approach, the project focuses on the so-called languages of lesser diffusion (LLD) in Europe, i.e. non-European languages that are minoritized due to migration. The goal is to analyze the status of LLD in the participating European countries. This will allow to better manage the communicative needs of asylum-seekers and refugees, as well as to develop a framework for teaching and certifying PSTI professionals in LLD.

The contribution by Valeria Hernández García focuses on “Globalización, migración, diversidad lingüística e inglés como lingua franca: El papel del traductor como mediador intercultural”. In a world with a high transnational mobility, English is no longer spoken exclusively by people from Anglo-Saxon countries, but it is a means of social inclusion in migration contexts and by a large number of individuals in many more communicative settings (science, entertainment, etc.). This “universalization” of English means an additional challenge for translators, who must take into account that texts translated into English will be received by people with different linguistic and cultural back-

grounds and should therefore adopt a “non-cultural position in their role as intercultural mediators”.

Between translation studies and discourse analysis, María del Carmen López Ruiz reviews in “Sobre héroes y villanos en el discurso político y su representación a través de la traducción (EN>ES)” a corpus of twenty speeches on the State of the Union given by Donald Trump in English and the corresponding official translation into Spanish. The chapter explores different discourse mechanisms in the original text and how they are translated and adapted (or not) in the official Spanish version. The recurring figure of the hero (the speaker himself, his party and party members) and the villain (the Others), so typical of political discourse, is the thread conducting the analysis.

Finally, Nérida Murguía Cruz provides a glotopolitical analysis in “Ideologías lingüísticas y migración: Cursos de español para la comunidad senegalesa en Buenos Aires (2018–2020)” from her own experience in order to review language ideologies in a series of social organizations providing lessons of Spanish for Senegalese migrants in Buenos Aires. Thus, the author explores the ideologemes by 4 Spanish teachers or members of said organizations who see their role as a teaching political project of popular education. In her analysis, the author identifies ideologemes that can be situated in a spatial topic (language as access, barrier, path, bridge that allows to open, close, enter, etc.), with a discursive argumentation based on human rights.

All in all, the 21 contributions in this volume provide an ample perspective of research, professions and current practices in translation, interpreting and related linguistic contexts and their most recent developments. The reader with an interest in these fields will no doubt find some food for thought and inspiration in these pages, which we hope will contribute to break ground and expand horizons in Translation Studies and Linguistics in the context of minority languages.

Pilar Castillo Bernal
Marta Estévez Grossi

References

- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Duden.
- Cronin, Michael (1998): “The Cracked Looking Glass of Servants. Translation and Minority Languages in a Global Age.” *The Translator* 4: 145–162.
- Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales.
- González Núñez, Gabriel (2013): “Translating to Communicate with Linguistic Minorities.” *International Journal on Minority and Group Rights* 20 (3): 405–441.
- Meylaerts, Reine (2012): “Translational Justice in a Multilingual World: An Overview of Translational Regimes.” *Meta: Journal des Traducteurs* 56 (4): 743.
- Meylaerts, Reine/González Núñez, Gabriel (2017): “Interdisciplinary Perspectives on Translation Policy: New Directions and Challenges.” In: Meylaerts, Reine/González Núñez, Gabriel [eds.]: *Translation and Public Policy Interdisciplinary Perspectives and Case Studies*. New York & London: Routledge, 1–14.
- Ministerio de Justicia (2011): *Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico*. <https://lenguajeadministrativo.com/wp-content/uploads/2013/05/cmlj-recomendaciones.pdf>.
- Ozolins, Uldis (2010): “Factors That Determine the Provision of Public Service Interpreting: Comparative Perspectives on Government Motivation and Language Service Implementation.” *The Journal of Specialised Translation* 14: 194–215. http://www.jostrans.org/issue14/art_ozolins.php.
- United Nations (2017): *International Migration Report 2017*.

Introducción

En un mundo cada vez más globalizado, la existencia de sociedades monolingües resulta cada vez más insólita y los Estados, especialmente en los núcleos urbanos (Meylaerts/González Núñez 2017: 5–6), presentan una diversidad lingüística cada vez mayor tanto en el Norte como en el Sur (United Nations 2017: 1). Junto a las minorías lingüísticas autóctonas, que se mueven entre la pérdida de hablantes y los procesos de revalorización y revitalización lingüística, cohabitan un creciente número de minorías lingüísticas alóctonas, originadas en contextos de migración y desplazamiento forzado y refugio. También las personas con discapacidad, ya sea sensorial o cognitiva, contribuyen al aumento de la heterogeneidad lingüística en la sociedad y constituyen, desde nuestro punto de vista, otro tipo de minoría lingüística en tanto que hablantes de lenguas de signos o usuarios/as de textos adaptados lingüística o medialmente. Estos textos adaptados, además, también son imprescindibles para que muchas personas sin discapacidad puedan tener acceso a diferentes tipos de información de manera autónoma.

En este contexto, las actividades de mediación lingüística – ya sean en forma de traducción o interpretación – resultan claves para la inclusión social de cualquier tipo de minoría lingüística. Dado que toda política lingüística implica una política de mediación lingüística de manera explícita o implícita (Meylaerts 2012: 744; Meylaerts/González Núñez 2017: 3), los gobiernos regionales, estatales e internacionales pueden jugar un papel decisivo en la provisión de servicios de traducción e interpretación para diferentes colectivos.

Existen diversas leyes que, a nivel internacional o nacional regulan la provisión de servicios de mediación lingüística (González Núñez 2013). Ejemplo de ello es el reconocimiento del derecho a intérprete en el ámbito judicial recogido en la Declaración Universal y la Convención Europea de Derechos Humanos, si bien su aplicación y el grado de profesionalidad exigido a las/os intérpretes difiere mucho de un país a otro y de la comunidad lingüística que requiera de estos servicios (Ozolins 2010). Asimismo, la ratificación de la Convención

internacional de Naciones Unidas sobre los derechos de las personas con discapacidad de 2006 por parte de diferentes países sentó las bases legales para la traducción en lectura fácil (en alemán *Leichte Sprache*, en inglés *Easy-to-read*) de textos oficiales (jurídico-administrativos, médicos, etc.) (Bredel/Maaß 2016: 69) y propició que otros entes privados ofreciesen también textos en lectura fácil (literatura, prensa, etc.).

En muchos lugares, sin embargo, a pesar de la ratificación de determinadas leyes que reconozcan estos derechos (o no), el Estado no garantiza la provisión de servicios de mediación lingüística (Ozolins 2010). Este es el caso de España, donde iniciativas como la simplificación del lenguaje jurídico (Ministerio de Justicia 2011) o el derecho a interpretación en los procesos penales (Directiva 2010/64/UE) llevan años en marcha sin que se hayan concretado de forma efectiva.

Es precisamente en este contexto que en el año 2019 convocamos desde la Universidad de Córdoba (España) y la Leibniz Universität Hannover (Alemania) el 2º congreso virtual “Traducción, mediación y accesibilidad para las minorías lingüísticas” con el propósito de explorar nuevos modelos que rebatan la idea tradicional del bilingüismo y plurilingüismo y que integren nuevos enfoques en las clases de aprendizaje de lenguas, enseñanza de idiomas a extranjeros, traducción, interpretación, ideologías y políticas lingüísticas, etc. Más concretamente, deseábamos abordar la mediación lingüística en sentido amplio para, de, entre y desde cualquier tipo de minorías lingüísticas. Haciéndonos eco de las palabras de Cronin (1998) consideramos que la supervivencia y resistencia de las lenguas minoritarias a ser “guetoizadas” implica que estén presentes, a través de la traducción, no solo en la literatura sino en todas las parcelas vitales y disciplinas.

El presente volumen constituye una selección de trabajos en torno a las minorías lingüísticas y los distintos procesos de traducción e interpretación destinados a las mismas. Esta línea de investigación atestigua, por un lado, los procesos de globalización, migración e integración de las minorías en los que se ven inmersas la mayor parte de las sociedades actuales en todo el mundo, y, por otro, los desarrollos más recientes en los Estudios de Traducción y Lingüística con respecto a las necesidades de inclusión y adaptación de contenidos de cara

a conseguir sociedades más plurales, integradoras y ricas desde un punto de vista cultural y lingüístico, pero también profesional y personal.

Las contribuciones aquí publicadas se articulan en torno a tres grandes bloques: el primero se centra en la accesibilidad de contenidos, con especial énfasis en la traducción audiovisual. En el segundo bloque se incluyen trabajos relacionados con la traducción intralingüística, iniciativas de simplificación del lenguaje, lectura fácil y lenguaje claro. El tercer bloque se centra en la mediación para las minorías en su sentido más amplio.

Bloque I: accesibilidad

El primer capítulo del volumen está a cargo de Christiane Maaß y Silvia Hansen-Schirra y lleva por título “Removing barriers: Accessibility as the primary purpose and main goal of translation”. En él, las autoras reflexionan sobre un concepto de traducción e interpretación más abarcador, que parta de las necesidades de acceso a contenidos por todo tipo de usuarios. La evolución natural de la profesión, con la erosión de los anteriores modelos de mercado, junto a la explosión de la comunicación multilingüe, conforman la base de exploración de nuevos perfiles para lingüistas. Maaß y Hansen-Schirra plantean un recorrido por la evolución del concepto de traducción, desde los presupuestos de Roman Jakobson hasta la accesibilidad y la superación de las barreras lingüísticas, culturales, cognitivas y mediales. Esto implica la inclusión de la traducción intralingüística, las lenguas indígenas, la multiplicidad de formatos orales y escritos, la incorporación de la traducción automática e incluso el replanteamiento de distinciones clásicas como la lengua materna y el segundo idioma o los (no) profesionales de la traducción, de cara a reconocer todos los potenciales.

En esta línea, Sergio Hernández Garrido plantea su trabajo “Comprensibilidad de formatos multicodeales y multimodales para contrarrestar la falta de alfabetización en salud en Colombia”. Hernández analiza un corpus de más de 400 textos audiovisuales pertenecientes a la campaña de concienciación sobre la COVID-19 en Colombia en cuanto a la accesibilidad de su contenido. En él, se detectan propiedades en todos los niveles del modelo de accesibilidad

de Maaß y Rink (encontrar, percibir, comprender, relacionar, aceptar, actuar), si bien se detectan algunas limitaciones en cuanto al acceso de la población y las características del material que podrían dificultar el éxito de la iniciativa.

Continuando con los estudios de caso, Cláudia Martins y Cláudia Ferreira presentan su propuesta “Accessibility as far as the eye can see: An accessible film festival”, en la que describen la experiencia del Festival de Cinema Acessível (AFF) de Portugal en el contexto internacional de los festivales de cine que se ocupan de las necesidades especiales del público, desde el punto de vista de la diversidad lingüística y el papel de la traducción audiovisual. Las autoras identificaron un total de 12 festivales en todo el mundo con este enfoque. Más específicamente, el AFF ofertó audiodescripción, subtítulo para sordos y audiosubtitulado a cargo de estudiantes, con diversos resultados en cuanto al número de participantes y la oferta en las dos ediciones estudiadas. La experiencia en términos de calidad y dificultades técnicas sirve de reflexión para futuros eventos de este tipo.

También con un enfoque práctico y en su calidad de subtituladora profesional, Luz Belenguer Cortés escribe sobre “La subtitulación en vivo y la audiodescripción en lenguas minoritarias: El caso de la televisión autonómica valenciana À Punt Mèdia”. Aquí nos ilustra las principales modalidades de traducción audiovisual empleadas en el ámbito de la televisión autonómica dirigida a una minoría lingüística: la subtitulación para sordos en diferido, o en directo de la mano del rehablado (no disponible aún en el caso del valenciano), y la audiodescripción. Se describen los principales problemas y requisitos de estas modalidades, así como los programas y procesos concretos empleados en la televisión valenciana.

Otro producto televisivo constituye el objeto de estudio de Maher Tyfour en “The acoustic restaging of the city of Munich in the audio descriptions of *Tatort*”, donde se analiza la versión múniquesa de la popular serie policíaca alemana en cuanto a las estrategias de audiodescripción empleadas para transmitir acústicamente el complejo e icónico paisaje de la ciudad bávara. La verbalización de los lugares y de los aspectos identitarios, la descripción y explicitación, la analogía y explotación del signo lingüístico o la cuantificación son algunos de los ejemplos de traducción intercódigo detectados por el autor.

Concluye este primer bloque Eleonora Sasso con “Subtitling the cinema of inuit minorities”, una reflexión sobre el cine indígena canadiense y sus implicaciones para el subtítulo, desde una perspectiva tanto lingüística como cognitivo-narratológica en dos largometrajes. La alternancia de códigos lingüísticos, la transmisión de significados mediante el movimiento y los gestos, la entonación o las canciones requieren técnicas de subtítulo como la transcripción fonética, la omisión del subtítulo, la condensación y concisión o el préstamo en cursiva, así como la asincronía para no alterar la experiencia estética del espectador, por ejemplo en el caso de distinta longitud de palabras entre el inuit y el inglés. En definitiva, deben tenerse en cuenta las metáforas conceptuales, los términos culturales y las estrategias lingüísticas con el propósito de respetar la identidad y dignidad de las minorías lingüísticas.

Bloque II: traducción intralingüística

En la transición con el bloque anterior, encontramos la contribución de Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra, Ann-Kathrin Habig y Silke Guterth titulada “Translating subtitles into Easy Language: First considerations and empirical investigations”. En ella, las autoras exploran la aplicación de las normas del lenguaje sencillo al subtítulo, contrastando las pautas de ambos para comprobar su compatibilidad. En un primer paso se evalúan los subtítulos de dos episodios televisivos en cuanto a su conformidad con las normas del lenguaje sencillo, para a continuación editarlos siguiendo dichas normas. Concluyen que existen diferencias en función del género audiovisual, confirmando que los no ficticios se prestan en mayor medida a las reglas del lenguaje sencillo, debido a los problemas específicos de los géneros ficticios, la ambigüedad y juegos de palabras y otras características como la expresividad. Las autoras señalan la necesidad de una serie de normas específicas para la adaptación de subtítulos al lenguaje sencillo que tengan en cuenta los distintos géneros y grupos diana.

En la segunda contribución, Liv Borghardt investiga en “The processing of causal clauses in Easy Language – First evidence” si la recomendación de acortar las oraciones y separar las subordinadas en el lenguaje sencillo realmente reduce el esfuerzo cognitivo de procesarlas. Para ello, lleva a cabo un estudio

empírico en el que se registran los tiempos de procesamiento de diferentes escenarios de causalidad. Los resultados indican que no hay un procesamiento más rápido de las oraciones separadas según las reglas del lenguaje sencillo que de las oraciones subordinadas con un conector causal convencional, así como la importancia de mantener el conector para procesar la causalidad.

La investigación de Silvana Deilen “Visual segmentation of compounds in Easy Language: Does the marking of morpheme boundaries reduce cognitive processing costs?” presenta asimismo los resultados de un estudio empírico que emplea *eye-tracking* para comprobar si la separación ortotipográfica de palabras compuestas en alemán ayuda a su procesamiento. Los participantes, un grupo sin necesidades especiales y otro con dificultades auditivas, son evaluados también en términos de destreza lectora y neurofisiológica. Los resultados muestran que la separación con mediopunto facilita la comprensión por encima de la separación con guiones, concretamente para el grupo con necesidades especiales. La autora advierte asimismo de algunas limitaciones y consideraciones necesarias para la metodología aplicada.

La siguiente contribución, a cargo de Sarah Ahrens, se titula “Easy Language translations for second language learners – Worthwhile concept or didactic mistake?”. La autora esclarece las definiciones de lectura fácil y lenguaje claro, además de las críticas que se han hecho al uso del primero para la enseñanza de segundas lenguas, tales como la inadecuación del vocabulario y las normas gramaticales, la ausencia de ventajas didácticas o la falta de aceptabilidad. Se establece que la función de la lectura fácil es la accesibilidad y la del aprendizaje de segundas lenguas es didáctica; no obstante, no se descarta su uso. En conclusión, se apoya la necesidad de establecer la función de los textos empleados en clase y de establecer diversos niveles de uso del lenguaje sencillo.

Lucía Navarro-Brotons y Analía Cuadrado-Rey abordan asimismo la aparición del traductor(a) a lectura fácil intralingüística e interlingüística en el ámbito de la traducción en España. En su artículo “El nacimiento de un perfil profesional emergente en España: Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística” las autoras ofrecen un repaso de la legislación a nivel europeo y español para, posteriormente, analizar la norma *UNE 153101:2018 EX Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*, que

pretende regular la actividad de adaptación de textos a lectura fácil. El contraste de la norma UNE con el *Libro blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (ANECA 2004) permite mostrar los paralelismos que existen entre las actividades de adaptación, diseño y maquetación en lectura fácil tal y como aparecen descritas en la norma UNE y las labores que habitualmente debe realizar un(a) traductor(a). Las autoras llegan así a la conclusión de que el/la profesional de la traducción parte de unas competencias ya adquiridas que le permiten asumir la traducción a lectura fácil como un nuevo perfil profesional.

Siguiendo en esta misma línea, Catalina Jiménez Hurtado y Ana Medina Reguera describen en “Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación” el estado de la cuestión de la traducción a lectura fácil en España en tanto que área emergente dentro de los Estudios de Traducción. Las autoras señalan que existen tres publicaciones clave que regulan la elaboración de textos en lectura fácil en España, pero a pesar de ello los textos en lectura fácil suelen ser bastante heterogéneos en lo que respecta, sobre todo, a las estrategias de simplificación sintáctica y léxica y al uso de imágenes. Las autoras ofrecen diversas propuestas de investigación que ofrezcan la base para analizar el texto origen y aplicar estrategias de traducción intralingüístico e intersemiótico que reverberen en una mayor calidad de los textos en lectura fácil.

Finalmente, Luis Carlos Marín Navarro se centra en el lenguaje claro en “El *plain English* frente al *legalese*: Hacia un análisis de las dificultades en la traducción de contratos de arrendamiento. El caso de las preposiciones sufijadas y las expresiones (casi) sinónimas”. Marín analiza las dificultades terminológicas, sintácticas y culturales del *legalese* empleando la lingüística de corpus y presenta una propuesta de traducción de preposiciones sufijadas, dobles y tripletes de cara a conseguir un lenguaje más accesible.

Bloque III: mediación e ideologías lingüísticas

Raquel Lázaro Gutiérrez abre esta sección con su artículo “The role of Public Service Interpreting and Translation in the accessibility of public services by migrant populations”, en el que ofrece un panorama del estado de la profesio-

nalización de la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP) en España. Tras una revisión teórica de los procesos de profesionalización en general y de la de la ISP en particular, la autora repasa los hitos en el desarrollo de la ISP en España en los últimos años. Para ello ahonda en la investigación en ISP – en especial en la llevada a cabo por el grupo FITISPos, del que es miembro – en el movimiento asociativo y en la legislación a nivel estatal y europeo. Finalmente, aporta los resultados de un proyecto de investigación empírico acerca de las actitudes de unos 3000 sanitarios del Servicio de Salud de Castilla-La Mancha sobre las barreras de comunicación y los servicios de traducción, interpretación y mediación. De esta manera el artículo ofrece un análisis del papel que desempeñan las autoridades, los proveedores, investigadores, docentes, las asociaciones profesionales y también los usuarios de ISP en el avance y reconocimiento de la traducción en interpretación en los servicios públicos como profesión en España.

En “Los servicios de traducción: ¿Los grandes olvidados en el proceso de integración de la población inmigrante?”, Elena Ruiz-Cortés adopta una perspectiva sociolingüística y traductológica descriptiva para describir la comunicación de las Administraciones españolas en su contacto con los ciudadanos extranjeros a la hora de tramitar la documentación necesaria para residir legalmente en España. La autora analiza así la comunicación que tiene lugar en las oficinas de extranjería españolas tanto en la atención de manera presencial como en su presencia en línea y las repercusiones que estas políticas lingüísticas tienen en la integración de las personas migrantes en España.

María López Rubio presenta otro estudio de caso sobre la realidad de la ISP en España al analizar las necesidades de comunicación de mujeres de origen chino en el ámbito de la salud sexual y reproductiva. En “Identifying communication needs found by Chinese patients and healthcare professionals in Valencian sexual and reproductive healthcare centres” la autora presenta los resultados de un estudio empírico basado en grupos de discusión y entrevistas con pacientes chinas y personal sanitario. De esta manera, la autora identifica y describe 4 tipos de diferencias culturales que repercuten en el intercambio comunicativo entre las pacientes chinas y el personal sanitario de la Comunidad Valenciana para, finalmente, exponer posibles soluciones.

Los/as integrantes del proyecto de investigación ReACTMe (Research & Action and Training in Medical Interpreting) Elena Tomassini, Almudena Navarro Llopis, Ana Isabel Foulquié Rubio, Christopher Garwood, Alina Andreica y Alina Pelea presentan en “Medical interpreting in Spain, Italy and Romania: A comparative study” la situación de la interpretación médica en España, Italia y Rumanía. El análisis se basa en una exhaustiva revisión de la literatura, de la legislación a nivel europeo y la recogida y análisis de un corpus compuesto por 40 entrevistas realizadas con expertos (legisladores, responsables de instituciones médicas, asociaciones y ONGs). Estos datos permiten presentar no solo el estado de la cuestión real de la práctica de la interpretación médica en los tres países, sino también las ideas acerca de la interpretación en el ámbito médico, percepciones y necesidades de los responsables de asociaciones e instituciones médicas entrevistados. Este trabajo contrastivo se entiende como una primera fase del proyecto que permita identificar buenas prácticas y sirva como base para crear materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito médico.

En una línea similar, Carmen Valero-Garcés presenta en “Mapping PSIT in the EU. An initiative within the EU EMT Network” otro proyecto de investigación realizado en colaboración entre diferentes universidades europeas. *Mapping Public Service Interpreting* es una iniciativa propuesta por la propia autora dentro del marco de la red European Master’s in Translation, que reúne diversas universidades de diferentes países de Europa. El proyecto adopta una perspectiva traductológica para centrarse en la situación de las llamadas lenguas de menor difusión en Europa, es decir, aquellas lenguas no europeas que en la migración se encuentran en una situación de minorización. De esta manera, se aspira a analizar el estado de la cuestión de las lenguas de menor difusión en los diferentes países europeos participantes, lo cual permitirá gestionar mejor las necesidades comunicativas de migrantes, solicitantes de asilo y refugiados y desarrollar un marco para enseñanza y acreditación de profesionales de la TISP en lenguas de menor difusión.

Volviendo la vista al uso del inglés como *lingua franca* en contextos de traducción, se encuentra la contribución de Valeria Hernández García “Globalización, migración, diversidad lingüística e inglés como lingua franca: El papel del traductor como mediador intercultural”. En ella la autora analiza los retos que

supone traducir e interpretar desde y hacia el inglés en tanto que lingua franca. En un mundo marcado por altas tasas de movilidad transnacional, el inglés ya no es solamente empleado por personas procedentes de países anglosajones, sino que se utiliza como medio de inclusión social en contextos migratorios y por un gran número de individuos en otros muchos ámbitos comunicativos (como la ciencia, el entretenimiento, etc.). Esta “universalización” del inglés supone para el/la traductor(a) un reto adicional, que ha de tener en cuenta que los textos traducidos al inglés potencialmente serán recibidos por personas con diferentes trasfondos lingüísticos y culturales y que, por tanto, deberá “adoptar una posición ‘acultural’ en su papel de mediador intercultural”.

A caballo entre la traductología y el análisis del discurso, María del Carmen López Ruiz analiza en “Sobre héroes y villanos en el discurso político y su representación a través de la traducción (EN>ES)” un corpus compuesto por veinte discursos del Estado de la Unión pronunciados por Donald Trump en inglés y su traducción oficial al español. El artículo explora diferentes mecanismos discursivos en el texto origen y cómo estos son traducidos y adaptados (o no) en su versión oficial en español. La recurrente figura del héroe (el propio orador, su partido y sus partidarios/as) y del villano (los otros), tan típica de los discursos políticos, vertebrará el análisis.

Finalmente, Nérida Murguía Cruz ofrece un análisis de corte glotopolítico en “Ideologías lingüísticas y migración: Cursos de español para la comunidad senegalesa en Buenos Aires (2018–2020)” en el que bebe de su propia experiencia militante para analizar las ideologías lingüísticas dentro de una serie de organizaciones sociales que ofrecen clases de español para migrantes senegaleses/as en Buenos Aires. Así, la autora explora los ideogramas sostenidos por 4 profesoras/es de español y/o integrantes de esas organizaciones y que entienden su labor como un proyecto político pedagógico de educación popular. En su análisis, la autora identifica ideogramas que se pueden situar en una tónica espacial (la lengua como acceso, barrera, camino, puente que permite abrir, cerrar, entrar, etc.), argumentada esta a través de la matriz discursiva de los derechos humanos.

En definitiva, las 21 contribuciones de este volumen proporcionan una amplia panorámica de la investigación, profesiones y prácticas actuales en traducción, interpretación y contextos lingüísticos relacionados, con sus desarrollos

más recientes. Los y las lectoras con interés por estas temáticas encontrarán sin duda puntos de reflexión e inspiración en estas páginas, que esperamos contribuyan a abrir camino y expandir los horizontes de los Estudios de Traducción y la Lingüística en contacto con lenguas minorizadas.

Pilar Castillo Bernal
Marta Estévez Grossi

Referencias

- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Duden.
- Cronin, Michael (1998): “The Cracked Looking Glass of Servants. Translation and Minority Languages in a Global Age.” *The Translator* 4: 145–162.
- Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales.
- González Núñez, Gabriel (2013): “Translating to Communicate with Linguistic Minorities.” *International Journal on Minority and Group Rights* 20 (3): 405–441.
- Meylaerts, Reine (2012): “Translational Justice in a Multilingual World: An Overview of Translational Regimes.” *Meta: Journal des Traducteurs* 56 (4): 743.
- Meylaerts, Reine/González Núñez, Gabriel (2017): “Interdisciplinary Perspectives on Translation Policy: New Directions and Challenges.” In: Meylaerts, Reine/González Núñez, Gabriel [eds.]: *Translation and Public Policy Interdisciplinary Perspectives and Case Studies*. New York & London: Routledge, 1–14.
- Ministerio de Justicia (2011): *Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico*. <https://lenguajeadministrativo.com/wp-content/uploads/2013/05/cmlj-recomendaciones.pdf>.
- Ozolins, Uldis (2010): “Factors That Determine the Provision of Public Service Interpreting: Comparative Perspectives on Government Motivation and Language Service Implementation.” *The Journal of Specialised Translation* 14: 194–215. http://www.jostrans.org/issue14/art_ozolins.php.
- United Nations (2017): *International Migration Report 2017*.

PART 1:
ACCESSIBILITY / ACCESIBILIDAD

Removing barriers: Accessibility as the primary purpose and main goal of translation¹

1 Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities

In the present volume, Estévez Grossi/Castillo Bernal combine the concept of translation with the aspect of mediation: translation does not only mean transferring messages from one language to another while maintaining their equivalence. Instead, we need to mediate concepts, beliefs and cultural presuppositions. Even more importantly, we need to direct our joint attention to the concept of accessibility: Translation grants access to users with different profiles, to users who belong to minorities with diverse communicative needs. The present paper argues that translation should indeed be conceptualised from the viewpoint of the users who want to access content. If they are able to understand the information given in a text, they can decide what actions to take. If they have taken their decisions, they are enabled to act on the basis of the given text. Removing barriers from communication, to grant access, and thus, to enable text-based action is the main purpose of translation and can therefore serve as a characteristic parameter for translation in all its forms.

The entire field is evolving, traditional markets are eroding. Machine translation has partially taken over some of the fields that have traditionally been filled by translators. The translation profession and translational job profiles are changing. But the good news is: Translation is a growing field. The markets are growing, new specialisations and fields of action are evolving. Translation is more important today than it was yesterday, and it will be even more important tomorrow. The translation business would not be able to cope with the large

.....

1 A German republished version of this programmatic paper is Hansen-Schirra/Maaß (2019).

translation volumes without using machine translation as a pre-processing step. But we have to remember where we come from, where we are heading, and how translation will be defined in the future.

So we will start with the question that has been bothering generations of translation researchers: What is translation?

2 What is Translation?

In the classical paradigm, translation is defined as the “exchange of message between languages” (Long 2013). An example is the definition of Catford (1965), to name but one prominent author. He defines translation as “the replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Target Language)” (Catford 1965: 20). For Nida (1964: 3), translation is “the transference of a message from one language to another”. Newmark (1988), to mention a third classic, answers the question of “what is translation” as follows: “often, though not by any means always, it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text” (Newmark 1988, 2001: 5).

In this concept, translation normally takes place between different languages. But it has always been more nuanced, and translation studies are aware of that. Back in 1959, Jakobson distinguished three domains of translation: inter-lingual, intra-lingual and inter-semiotic translation. This opens the view to many more forms of message transfer than between different languages.

“These three kinds of translation are to be differently labelled:

- 1) Intralingual translation or *rewording* is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
- 2) Interlingual translation or *translation proper* is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
- 3) Intersemiotic translation or *transmutation* is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems” (Jakobson 1959: 233).

With this distinction, a whole new horizon opens up for translation studies as well as for translation practice. Jakobson's terms have become mainstream, they are still used to classify translation types.

But Jakobson defined interlingual translation as "translation proper". For him, there are many forms of translation, but translation between languages is at the core of the concept, it is regarded as "real translation", or "translation proper". The other two are also labelled and therefore called into existence, but they are excluded from the "true" concept of translation.

The 1980s were the hayday of the functionalist approaches (for example, Reiß/Vermeer 1984; Holz-Mänttari 1984). They shifted their view to activities that do not conform to the equivalence requirements, like forms of translation that require modifications to meet the target situation. Risku (1998) even challenged the role of the source text: it may need to be complemented by further information, or, more radically, it may just be one source among others for the target text.

The purpose of translation in the classical equivalence centred concept is to create a target text that is equivalent to the source text. Translators have to rigorously adhere to the source text, they are the advocate of the source text in the target language. In approaches like Risku's (1998), translation is more committed to the target situation: the target text has to work well in the target situation and modifications on different levels may be needed to make it work. But the focus of Risku's approach was still on interlingual translation.

Then, in the 1990s and even more so in the 2000s, the focus shifted to the inter-semiotic forms of translation (for an overview, see Díaz-Cintas *et al.* 2007; Bruti/Di Giovanni 2012): subtitling (Ivarsson/Carroll 1998; Pedersen 2011), audio-description (Benecke 2014, 2019; Tyfour 2021), film interpreting (Jüngst 2010) and others.

Such forms are often legitimised by explicitly referring to Jakobson's translation concept. There has been intensive research on audiovisual translation in the past 20 years, and the translation market has evolved in this field. Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing and audio-description for the visually impaired are formats that point in the direction of the latest newcomer in the field of translation studies, that is: accessible communication (Maaß/Rink 2019). Accessible communication has become a huge market and has aroused the

interest of translation studies in the last few years. Accessible communication includes, for example,

- subtitling for the Hard of Hearing (SDH; Zárata 2014, Romero-Fresco 2015; Mälzer/Wünsche 2019)
- audio-description (Benecke 2014; 2019; Tyfour 2021, Jankowska 2015)
- speech-to-text-interpreting (Romero-Fresco/Pöchhacker 2017; Tiitula 2006; Witzel 2019)
- sign language interpreting (Napier *et al.* 2018, Benner/Herrmann 2019)
- Easy and Plain Language translation (Bredel/Maaß 2016a–c; Maaß 2019a, b, 2020)
- Easy and Plain Language interpreting (Schulz *et al.* 2020, Degenhardt 2021) etc.

Some of these forms are interlingual, like sign language interpreting, but most are not. Transferring a message from one language to another is simply not at the core of the concept. Translations for the purpose of achieving accessible communication come in varying constellations that span Jakobson's domains of translation. Subtitling for the Hard of Hearing is mostly intralingual, but can also be interlingual, and has intersemiotic aspects as well. Easy Language translation is mostly intralingual and can be interlingual; sometimes, it changes the modality or sign system of the content that is rendered: for example, if written content is made available via audiobook or if images are used to convey parts of the content.

Jakobson's categories are still useful to describe what is going on. But they are by no means suited to name a central quality that defines "true translation", or translation proper.

This corresponds to the recent developments on the translation market, where translators' job profiles are rapidly changing. Nonetheless, the prototype of translation, that is, interlingual translation, is still deeply rooted in society. This leads to a situation where the market changes toward other, and these different forms of translation are then perceived as a crisis for translation. The

market is perceived to be eroding as people tend to look at the classical interlingual constellation. But if we take a closer look, we can observe that there is a reorientation in the profession with new tasks for the professionals in the market. And this also holds true for translation studies as an academic discipline.

Back in 1997, Baker already postulated that “[...] intralingual translation is not such a minor issue as the existing literature on translation might suggest” (Baker 1997: xvii). Translation studies as a discipline has always encompassed three branches:

- 1) A theoretical branch with different kinds of theoretical conceptualisations, basic research and descriptive approaches.
- 2) An applied branch, for example, of text oriented or didactic approaches.
- 3) And a praxeological branch with translation practice as such.

This is also true for other disciplines such as psychology. However, differently from psychology, applied and especially praxeological translation approaches often seem not to be fully legitimised (see Hofmann 2012). The practical translation work is often stigmatised as being non-academic. With regard to the observable innovations, this is true; in fact, the markets are evolving quickly, giving impulses to research, while research is always one step behind. This can, in fact, also be interpreted as a strength of translation studies that is capable and willing to absorb impulses and conceptualise on this basis. Translation studies can then offer impulses to a dynamic field and help to shape it.

The main changes in the translation market evolve around the advancement of artificial intelligence approaches for machine translation and speech recognition systems. The general public has the perception that translation is something that our phones or computers do for us. This leads to the impression that human translation has no future. We have seen declining student enrolment numbers in classical translation studies during the last 10 years. This decreasing number of students has a negative effect on translation studies as a discipline in Germany: several institutions have discontinued their degree programmes with a translation or interpreting profile over the last years. Germany currently offers translation studies programmes at just eight locations.

The departments frequently find themselves in a defensive position against their university management, as the programmes are resource-intensive because they entail practical courses: teaching students practical interpreting and translation skills does not work with large group sizes.

But this bleak picture is in strong contrast with the real gains in new areas of the translation market that are not always visible to the general public. In comparison to other language-based degree programmes, translation studies has an explicit career orientation. It is therefore of great importance that the discipline addresses the market transformations. This has to be done both theoretically and didactically with the goal of enabling the graduates to take their chances on the changing market. This goes along with a new conceptualisation of translation that no longer marginalises its dynamic new fields.

3 A new conceptualisation of translation: Overcoming barriers

As mentioned above, the traditional concept of translation is to transfer messages from one language to another, but this picture is not in line with the market developments. Neither are the new forms like audiovisual translation or accessible communication in any way as marginalised as they are in the traditional concept of translation. It is therefore time for a new conceptualisation of translation, integrating the old and the new forms that are being practised and researched at the moment.

We propose to define translation as overcoming barriers (Maaß 2019a, Hansen-Schirra/Maaß 2019, Rink 2020, Maaß/Rink 2020). Oral or written texts can constitute barriers of different types for the intended users. In order to enable them to access the content, the barriers have to be removed. Translation thus means removing communication barriers with the aim of making the contents accessible to the users. These are, according to the barrier model proposed by Rink (2020) in elaboration of Schubert (2016) the different kinds of barriers that may challenge the users and that may therefore call for translation:

3.1 Language barrier

The language barrier correlates, at least partially, with the traditional concept of translation: in that concept, translation is to transfer content across individual language borders. Here, different forms of translation and interpreting take place, including sign language interpreting (Benner/Herrmann 2019) or community interpreting (Otero Moreno 2019, Estévez Grossi 2018) which have gained ground in the last years.

A language barrier may also exist within one single language. This is the case if users have not mastered the linguistic structures that are used in a text. This may be the case because the text uses uncommon vocabulary or sophisticated syntax leaving the users feeling lost. The reason why they might be faced with a language barrier may be because they are not natives, or because they have a communication impairment. This is where Easy and Plain Language are used for translation and interpreting (Maaß 2019a, b, Schulz *et al.* 2020). Therefore, different techniques of translation and interpreting can be used to overcome the language barrier, some of them intralingual, others interlingual, but always depending on the target situation and the user profiles.

3.2 Cultural barrier

Many traditional approaches (like Vermeer/Reiß 1984, Vermeer 1990) point to the fact that translation is an intercultural business. Translation is needed to overcome cultural differences and make content accessible. The culture might be one of another country, but also of another group or institution in the same country like, for example, public administration. People that have no knowledge of an institution will not be able to act on the basis of a text that is bound to that institution. Often, prior knowledge is needed about what an institution does and wants from its citizens and how they are supposed to act within the institution. Such knowledge is partly expert knowledge (see below), but also cultural knowledge as it affects forms of interaction, conceptualisations of power distance (Curtis *et al.* 2012) etc. This cultural knowledge cannot be presupposed in many people from different countries or with communication impairments; they will face a cultural barrier if this knowledge is not openly laid out for them. Removing cultural barriers is part of almost all forms of translation in the broad sense.

3.3 Cognition barrier; expert knowledge and expert language barriers

Expert communication constitutes a considerable part of our everyday communication. That is, we participate in expert contexts as mostly non-experts, and experts address us on their subject. Typical circumstances are, for example a letter from the tax office, a treatment plan at our doctor's, an application for housing benefits. In such contexts, we are often addressed as if we were experts ourselves. Then we struggle to understand, but in many cases, we succeed. But perhaps we invest more time and effort than we would like. People with communication impairments will not have this extra resource. Expert knowledge and expert language, and sometimes also a cognition barrier, are real barriers to these groups of users. Barriers that will hinder them from participating and making their own decisions on the basis of given information. What is the nature of these barriers? On the one hand, the content may be complex: there are legal requirements to be met; modern-day medical science offers sophisticated treatment. Texts may thus represent an expert knowledge barrier with regard to their subject. In such cases, they presuppose too much expert knowledge than is appropriate.

In the case of a cognition barrier, the subject is too complicated or abstract for the users to grasp. No matter how well-explained, they have no chance to comprehend it. For people with a cognitive impairment, like Down syndrome or dementia-type illnesses, such barriers may be insurmountable. To some extent, it is helpful if the texts build up knowledge. Texts of the accessible communication type will attempt just that, to explain concepts and background, to try to generate communicative common ground between text senders and recipients (Hansen-Schirra *et al.* 2020a). This will not work for everyone, but it is possible to open up texts at least to some extent to users with diverse needs and little previous knowledge on the expert subject. This is the domain of Easy and Plain Language translation, which has seen, in recent years, a fervent market development and intensive research activity.

But it is not always a question of the subject itself: Expert texts that address non-expert users often use a language that is too technical, too difficult for them to process: Noun phrases are too complex and sentences are too long for them to process, too many technical terms are used that are unknown to them,

too much content remains implicit. In such cases, users are confronted with an expert language barrier. We are surrounded by texts that are dysfunctional in address. Again, Easy and Plain Language translation are the answer, but also technical editing or text management in the widest sense. Already today, as alumni surveys show, more than two thirds of the graduates in the specialised translation masters in Hildesheim become technical editors rather than free-lance interlingual translators.

Overcoming the expert knowledge and the expert language barrier is a huge market in the present and future of translation, be it inter- or intralingual, inter- or intrasemiotic.

3.4 Media barrier, perception barrier, motor barrier

Before being able to understand content, the content has to be found and taken in; making information retrievable and perceptible has indeed developed into a huge market segment.

Research tries to keep up with the dynamics of this development, but at the moment, the market is always one step ahead. Just one example: Easy Language translation was a practical phenomenon before it became a research subject. In 2016, the Duden Easy Language (Bredel/Maaß 2016a–c) stated that Easy Language needs planning time and careful monitoring and is therefore a domain of written translation. Meanwhile, Easy Language interpreting is a firmly established market segment and, with only little delay, the first research articles on this topic have been published (Schulz *et al.* 2020, Degenhardt 2021).

Media barriers occur if the media realisation is not adapted to the users' needs. The different groups have varying media preferences or even varying access to media platforms. If texts are not adapted to those preferences, users will not find them or will not be able to use them. Crucial questions are the following (Maaß 2020: 31):

- “What media or what platforms do the target groups prefer and have access to?
- Do they have access to the devices and infrastructure that are needed to access the information?

- Do they have the skills to use these devices and platforms, and if not, do they have access to instruction or at least the necessary assistance?”

If this is not the case, the information is not accessible. The German Act on Equal Opportunities of Persons with Disabilities (BGG), defines such “information and communication facilities” as “barrier-free” that are “detectable, accessible and usable” to people with disabilities “in the usual manner, without particular complications and generally without external help” (BGG 2002: § 4, Chapter 2.3.2, own translation), “suitable communication aids” being permitted. Such forms of communication aids are products and techniques of accessible communication and are outputs of translation and interpreting processes: sign language interpreting, Easy Language translation and interpreting, Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing (SDH), audio-description, speech-to-text interpreting, and more. The situation of accessible communication is further corroborated by legislation, that has supported the development of a specialised translation market, closely followed by research and, with a little more time lag, academic or non-academic professionalization programmes.

Media barriers partially coincide with perception barriers: a perception barrier occurs if a text is not adapted to the perceptive abilities of the users: of course, it is not useful to address a deaf person via radio or a blind person via images without alternative text. But there are less obvious mismatches: To address a weak reader who is a reluctant occasional Internet user with online written texts in Easy Language is also not really helpful. And still, this is the main way through which Easy Language content is distributed at the moment in Germany. The main effort of accessibility in communication goes into online communication. This is a first step, but it will not suffice. Offline communication in Easy Language will have to become more widespread – another share of the translation market. It will inevitably evolve alongside inclusion efforts and legislation.

Motor barriers are also connected to the media format of the text. If a text is in a format that does not coincide with the motor skills of the users, it is a barrier: e.g., if a person cannot use a computer mouse but you need a mouse to

navigate the website; or if a brochure is in very thin paper or very large and the users cannot turn the pages or cannot press a button that needs to be pushed in order to access a text. Translators have to work together with media experts and experts from other fields to make communication accessible.

The profiles of the users are diverse not only with respect to certain forms of disability or impairment, but also with respect to age, socio-economic status, media preferences and so on (Maaß 2019b: 16ff; 2020: 30ff). The prototypical users of accessible communication that we usually have in mind are people with congenital disabilities like Down syndrome or prelingual hearing loss. Those users exist and need a special kind of communication. They have legal rights to such texts. But there is more: 97% of disabilities are not congenital, but acquired, 89% of which through illness. The biggest single factor that creates a need for accessible communication is old age (Maaß 2020: 192ff). In total, 46% of the people who are older than 80 years suffer from disabilities, e.g. hearing impairment, visual impairment, cognitive impairment, motor impairment. Only a very small minority among the blind are able to read Braille. Of the blind, 50% lose their sight after the age of 80. Most of them will not be able to read the Braille dots on an accessible business card. Among this age group, there is a disproportionately large number of offliners: Only 52% of the group that is older than 70 years are onliners. Among the onliners of this age group, the number of conservative occasional users is more than 50%.

On the other hand, the purchasing power of the group is steadily rising: In private spending in Germany, each third euro is spent by a person who is older than 60 years, which amounts to hundreds of millions of euros. Adapting communication to the needs of older users is an underestimated factor that will shape the translation market in future years. In concrete terms, the translator has to identify the barriers that a text represents for the users, and to eliminate these barriers. Often, there are multiple barriers, and the kind of barriers as well as the solutions lie in the user profiles: users of other languages, users with or without disabilities, users with specific media preferences etc. And they lie in the target situation: media formats, oral or written communication, experts communicating with non-experts or peers etc.

3.5 Removing Barriers

We therefore propose to define

- translation as removing communication barriers, and
- translators as the experts who identify and remove communication barriers. They choose the means – intralingual, interlingual, inter-semiotic – and they specialise in several tools and methods of translation in the sense outlined above.

In this way, translation is not conceptualised as creating equivalent target texts across languages on the basis of a source text, but rather as expert activity to match communication products with users and target situations.

4 The future of translation in practice, teaching and research

With the concept of removing barriers in mind, we will now draft a picture of the future of translation in practice, teaching, and research.

4.1 Interlingual and intralingual

Overcoming borders between individual languages is what Jakobson (1959) called “translation proper”. This activity is and will remain a very important share of (future) translation and interpreting work. But the share of intralingual translation and interpreting is on the rise. They are, however, not at opposite poles: interlingual as well as intralingual forms of translation and interpreting may be used to shape one and the same situation: In a conference, the colleagues for German-English simultaneous interpreting and German-Easy-Language simultaneous interpreting may have neighbouring booths. In a medical consultation, material in Easy Language may be used alongside interlingual community interpreting in order to find a common ground for a treatment plan. A subtitler may have clients who request translation and timing of interlingual and intralingual subtitles for the same project using the same technique

and software. The future of translation will see an integration of interlingual and intralingual forms of translation.

4.2 Indigenous and exogenous

Traditional translator and interpreter training was and sometimes is provided in the major world languages like English, Spanish, French and Russian. However, the markets increasingly demand languages that are not traditionally found in academic translation studies. These languages can be either indigenous or exogenous: Indigenous languages are bound to local communities and are usually not part of academic training. In some Latin American countries, they are, for example, used in court interpreting. The interpreting takes place between the official language, that is, Spanish, and indigenous regional languages. Interpreters are community members and the situation is linguistically and ethically demanding. It is the question how they are to be trained (a proposal in Otero Moreno 2019). In other constellations, we have exogenous languages for translation or interpreting. In the German speaking area, for example, there is a need for languages like Farsi or Arabic that are not as widespread in university translation programmes (Pöllabauer 2005, 2014; Wohlfahrt 2016). And yet, we need these colleagues and they need training.

In both cases, the language constellations demanded by the market are not yet part of the usual academic curricula. This means, translation studies have to open up and offer professionalisation for such constellations. This can take place in an academic context, for example through degree programmes or modules where people from those communities can acquire professional skills (Bahadır 2018). The actual communicative situations, in which such interpreting takes place, are rather challenging. They are for example public authority communication, police work and courtroom or doctor-patient communication (Estévez Grossi 2018, Meyer 2020, Andres/Pöllabauer 2009). These are expert contexts and the matters are delicate. They are often connected to drastic life experiences or personal challenges. We need experts who can contribute to making such situations end up well. This is a clear mission for translation studies.

4.3 Oral and written formats

Let us now have a look at oral and written forms of translation and interpreting; it is evident that the traditional distinction between translation and interpreting is disintegrating. In audiovisual translation, for example, preplanned and spontaneous forms coexist, sometimes even in the same programme segment: some subtitles and audio-descriptions are preproduced, in some segments they are edited live. Live subtitling and live audio-description rather belong to the domain of interpreting than translation in the traditional sense. This is an extremely dynamic field with very good job prospects. But it is still generally under-researched and it is rarely part of academic curricula. This also applies to other forms of translation. And still, new forms of practice are emerging such as interlingual respelling combined with automatic speech recognition, which constitutes an entirely new field of practice, or Easy Language integrated in audiovisual formats (Maaß/Hernández 2020). At the moment, it is a research gap that also includes other innovative forms like, for example Easy Language interpreting.

4.4 Humans and machines

Digitalisation and artificial intelligence are very important topics in our modern society. They concern all areas of life. They are driven by disciplines like computer science or computational linguistics, translation being a random application for these disciplines. The latest developments have led to powerful systems that have shaped the professional translation market. Machine translation systems have become established on the market and are used by professional translators. In recent years, new job profiles have emerged, with translators additionally procuring data curation, quality assurance, risk management, consulting, etc. (Nitzke *et al.* 2019). Workflow processes become more efficient, thanks to pre- and post-editing of machine translation (Hansen-Schirra *et al.* 2017). This requires new competencies that have yet to be included in the curricula. The output quality generated by neural machine translation is often so high that they require new error detection skills. Translators often assume an advisory role in the contact with their clients: on risk management and quality assurance strategies (Nitzke *et al.* 2019).

For a long time, translation studies and didactics have ignored these developments, for two reasons: Firstly, the development of such systems used to be the object of research in computational linguistics. They were not seen as a research topic by translation scholars. Secondly, using them and consulting customers were not considered part of a translator's skills and competencies, even if, on the market, translators actually do perform such tasks. This perspective has substantially changed in the more recent past. There is research into pre- and especially post-editing processes (Carl *et al.* 2016). This research has recently also opened up to the intralingual formats like Easy Language translation (Hansen-Schirra *et al.* 2020b).

4.5 Native language and non-native language

In interlingual translation, we see very high degrees of specialisation. In such contexts, the native language principle is partially overturned: Some market segments require translation into the foreign language as well as text production in the foreign language. An example is technical documentation, which can absolutely be accomplished in a foreign language, especially in the framework of controlled language (Huckin/Olsen 1991). On the German market, it is above all the English language that is primarily used in such contexts. Another example is subtitling, which often needs to be performed very quickly in a live situation. Translators who specialise in this area and who can meet those demands are in a strong market position. Such work absolutely requires a high degree of foreign language competence, as well as native language competence. As of now, such highly specialised forms are usually not part of standard translation curricula, even if they have a considerable market potential.

4.6 Professional and non-professional

Translation has never been a domain that was exclusively dominated by experts. "Translator" or "interpreter" are not protected professional titles. The professional translation market has always relied on untrained lateral entrants, especially bilinguals. But now, non-academically trained translators increasingly dominate certain areas and define certain market segments. This is especially the case for such market segments that do not comply with the established pricing structures as negotiated by the professional associations.

Non-professional translators are mostly members of the respective communities of practice without or with little financing options. Such fields often do not have the standard role divisions between client, translator and target audience. This applies for example to:

- Community interpreting, where the members of the community act as interpreters or recipients of community interpreting services (Estévez Grossi 2018).
- Translation in Easy Language, where persons with cognitive disabilities are the primary target group but are also systematically involved as experts in text creation processes (Bredel/Maaß 2016a).
- Crowd translation, where the target groups for fansubs and computer game localisation frequently also produce these services (Jüngst 2010).
- Crowd-based forms of intra-lingual specialised translation, where the roles of translator and domain expert are merging (see platforms such as <https://washabich.de/>).

This kind of non-professional translation is a highly interesting research subject for translation studies (Evrin/Meyer 2016). On the other hand, the amateur translators involved need to acquire a certain degree of professionalization. However, the training is most likely not provided in an academic setting, but rather through certification programmes or similar measures. Such non-curricular forms should be part of a strategic re-orientation of translation studies programmes. Concrete measures include lifelong learning, interaction with professional associations, focus on part-time degree programmes, and new teaching formats (e.g., blended-learning formats).

5 Recognising potentials

Translation science is by no means experiencing a crisis at the moment. Instead, we see a lot of innovation and new research interests. The translation market is expanding. It has gained new domains and new actors. Experts will

not be displaced on the market, but will surely have to reinterpret their roles. The impression of a market decline is in direct contrast to a growing need for text experts. There is an increasing translation volume with new fields. These fields will have a huge workload that is currently emerging (e.g., in the field of audio-visual translation and accessible communication). These are new tasks that we have to tackle now and in the future.

Translation studies must of course adapt to these developments. In the past, translation studies have occasionally rejected an orientation toward the practical translation market. The market has been seen as non-academic; this is, however, not the way into the future: Instead, we have to develop our field of study according to its potential.

We therefore propose to conceptualise translation as a means to overcome barriers in the broadest sense. Granting access to users with diverse needs, helping them overcome barriers: This is the core of translation, this is its true main purpose. This is “translation proper”.

References

- Andres, D./Pöllabauer, S. [eds.] (2009): „*Spürst du, wie der Bauch rauf-runter?*“ *Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich*. München: Meidenbauer.
- Bahadır, Şebnem/Acar, Birsen/Hermann, Anna (2018): “Aus der Situation heraus: Dolmetschtrainings für die Bereiche Gesundheit, Soziales und Asyl”. In: *MDÜ (Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer des BDÜ)* 4, 10–14.
- Baker, Mona (1997): *Encyclopedia of Translation*. London/New York: Routledge.
- Benecke, Bernd (2014): *Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode*. Berlin: LIT.
- Benecke, Bernd (2019): “Audiodeskription. Methoden und Techniken der Filmbeschreibung”. In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.]: *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 455–470. <https://library.open.org/handle/20.500.12657/43216>.
- Benner, Uta/Herrmann, Annika (2019): “Gebärdensprachdolmetschen”. In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.]: *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 381–402. <https://library.open.org/handle/20.500.12657/43216>.

- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016a): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen – Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenredaktion.
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016b): *Ratgeber Leichte Sprache*. Berlin: Dudenredaktion.
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016c): *Arbeitsbuch Leichte Sprache*. Berlin: Dudenredaktion.
- Bruti, Silvia/DiGiovanni, Elena (2012) [eds.]: *Audiovisual Translation across Europe. An Ever-changing Landscape*. Bern u. a.: Peter Lang.
- Carl, Michael/Bangalore, Srinivas/Schaeffer, Moritz [eds.] (2016): *New Directions in Empirical Translation Process Research*. Springer.
- Catford, J.C. (1965): *A linguistic theory of translation*. London:Oxford University Press.
- Curtis, Mary B./Conover, Teresa L./Chui, Lawrence C. (2012): “A cross-cultural study of the influence of country of origin, justice, power distance, and gender on ethical decision making”. In: *Journal of International Accounting Research* 11.1: 5–34.
- Degenhardt, Julia (2021): “Konsektivdolmetschen in Leichte Sprache”. In: Anne-Kathrin Gros/Silke Gutermuth/Katharina Oster [eds.]: *Leichte Sprache – Empirische und multimodale Perspektiven*. Berlin: Frank & Timme, 121–135.
- Díaz-Cintas, Jorge/Pilar Orero/Aline Remael [eds.] 2007: *Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language*, Amsterdam: Rodopi, 2007.
- Estévez Grossi, Marta (2018): *Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos. La comunidad gallega en Alemania*. Berlin: Frank & Timme.
- Evrin, Feyza/Meyer, Bernd [eds.] (2016): “Non-professional interpreting and translation: Translational cultures in focus.” In *European Journal of Applied Linguistics* 4 (1).
- Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane (2019): *Translation Proper. Kommunikationsbarrieren überwinden*. Universität Hildesheim: Hildok. <https://doi.org/10.25528/015>.
- Hansen-Schirra, Silvia/Nitzke, Jean/Schaeffer, Moritz (2017): “Post-Editing: strategies, quality, efficiency.” In Porsiel, J. [ed.]: *Machine Translation – What Language Professionals Need to Know*. Berlin: BDÜ Fachverlag. 163–177.
- Hansen-Schirra, Silvia/Bisang, Walter/Nagels, Arne/Gutermuth, Silke/Fuchs, Julia/Borghardt, Liv/Deilen, Silvan/Gros, Ann-Kathrin/Schiffel, Laura/Sommer, Johanna (2020a): “Intralingual translation into Easy Language – or How to Reduce

- Cognitive Processing Costs.” In Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.]: *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme, 197–225. <https://doi.org/10.25528/043>.
- Hansen-Schirra, Silvia/Nitzke, Jean/Gutermuth, Silke/Maaß, Christiane/Rink, Isabel (2020b): “Technologies for Translation of Specialised Texts into Easy Language.” In Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.]: *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme, 99–127. <https://doi.org/10.25528/043>.
- Hofmann, Sascha (2012): *Prozessgestütztes Übersetzen. Vom funktionsorientierten Übersetzungsprozess zum GP-Modell für die Dienstleistung Übersetzen*. Lichtenberg: Harland Media.
- Holz-Mänttäri, Justa (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Huckin, Thomas N./Olsen, Leslie A. (1991): *Technical Writing and Professional Communication for Nonnative Speakers of English*. McGraw-Hill Professional.
- Ivarsson, Jan/Carroll, Mary (1998): *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- Jakobson, Roman (1959): “On Linguistic Aspects of Translation.” In: Browner, Reuben Arthur [ed.]: *On Translation*. Harvard: University Press, 232–239.
- Jankowska, Anna (2015): *Translating Audio Description Script: Translation as a New Strategy of Creating Audio Description*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Jüngst, Heike (2010): *Audiovisuelles Übersetzen*. Tübingen: Narr.
- Koller, Werner (1979): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Francke.
- Maaß, Christiane (2019a): “Übersetzen in Leichte Sprache”. In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.]: *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 273–302. <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/43216>.
- Maaß, Christiane (2019a): Easy Language and Beyond: How to Maximize the Accessibility of Communication. Invited Plenary Speech at the Klaara 2019 Conference on Easy-to-Read Language Research (Helsinki, Finland. 19–20 September 2019). <https://doi.org/10.25528/023>.
- Maaß, Christiane (2020): Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing comprehensibility and acceptability. Berlin: Frank & Timme. <https://doi.org/10.25528/042>.

- Maaß, Christiane/Hernández Garrido, Sergio (2020): “Easy and Plain Language in Audiovisual Translation”. In: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.]: *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme, 131–161. <https://doi.org/10.25528/043>.
- Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.] (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme. <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/43216>.
- Maaß, Christiane/Rink, Isabel (2020): “Scenarios for Easy Language Translation: How to Produce Accessible Content for Users with Diverse Needs”. In: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.]: *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme, 41–56. <https://doi.org/10.25528/043>.
- Mälzer, Nathalie/Wünsche, Maria (2019): “Untertitelung für Hörgeschädigte (SDH)”. In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.]: *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 327–344. <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/43216>.
- Meyer, Bernd (2020): “Zur Darstellung medizinischer Risiken in Text und Diskurs: Aufklärungsbögen, Aufklärungsgespräche, Dolmetschen”. In: H. Kalverkämper & K.D. Baumann [eds.]: *Fachtextsorten-in-Vernetzung*. Forum für Fachsprachenforschung, Bd. 80. Berlin, Frank & Timme, 337–364.
- Napier, Jemina/Locker McKee, Rachel/Goswell, Della (2018): *Sign language interpreting: Theory and practice*. Federation Press.
- Newmark, Peter (1988/2001): *A Textbook of Translation*. New York/London/Toronto/Sydney: Prentice Hall.
- Nida, Eugene A. (1964): *Towards a Science of Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nitzke, Jean/Hansen-Schirra, Silvia/Canfora, Carmen (2019): “Risk management and post-editing competence”. In: *The Journal of Specialised Translation*, 31, 239–259.
- Otero Moreno, Conchita (2019): “Community Interpreting zur Überwindung von Kommunikationsbarrieren für Personen mit Deutsch als Zweitsprache: Einsatzbereiche, Anforderungen, Professionalisierung”. In: Christiane Maaß/Isabel Rink [eds.]: *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 403–434. <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/43216>.
- Pedersen, Jan (2011): *Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam: John Benjamins.

- Pöllabauer, Sonja (2004): *“I don’t understand your English, Miss”*. *Dolmetschen bei Asylanhörungen*. Tübingen: Narr.
- Pöllabauer, Sonja (2015): “Die Rolle von DolmetscherInnen im Asylverfahren”. In: UNHCR Österreich [ed.]: *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*. Linz: Trauner Verlag, 52–71.
- Reiß, Katharina/Vermeer, Hans J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Berlin et al.: de Gruyter.
- Rink, Isabel (2019): *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Eine korpusgestützte Analyse der Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache*. Berlin: Frank & Timme.
- Risku, Hanna (1998): *Translatorische Kompetenz: kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- Romero-Fresco, Pablo (2015): *The reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*. Bern u. a.: Peter Lang.
- Romero-Fresco, Pablo/Pöchhacker, Franz (2017): “Quality assessment in interlingual live subtitling: The NTR model”. In: *Linguistica Antverpiensia. New Series: Themes in Translation Studies*, 16, 149–167.
- Schubert, Klaus (2016): “Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel: Versuch einer Systematisierung”. In: Mälzer, Nathalie [ed.]: *Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme, 15–33.
- Schulz, Rebecca/Czerner-Nicolas, Kirsten/Degenhardt, Julia (2020): “Easy Language Interpreting”. In: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.]: *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme, 163–178. <https://doi.org/10.25528/043>.
- Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Stolze, Radegundis (2005): *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Tiittula, Liisa (2006): “Schriftdolmetschen – Mündlichkeit im schriftlichen Gewand”. In: *A Man of Measure. Festschrift in Honour of Fred Karlsson*, 481–488.
- Tyfour, Maher (2021): *Sprachmacht auf engstem Raum: Die Inszenierung der Stadt in den Hörfilmen der Münchner Tatort-Filmserie. Eine korpusgeleitete Studie zur Audiodeskription*. Berlin: Frank & Timme.
- Vermeer, Hans J. (1990): *Skopos und Translationsauftrag*. 2. Aufl. Heidelberg: Selbstverlag.

- Vermeer, Hans J./Reiß, Katharina (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Berlin et al.: De Gruyter.
- Witzel, Jutta (2019): Ausprägungen und Dolmetschstrategien beim Schriftdolmetschen. In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.]: *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 303–325.
- Wohlfarth, Maike (2016): *Dolmetschen für Geflüchtete. Die ehrenamtliche Sprachmittlung in der Rechtsberatung für Geflüchtete in Leipzig – Herausforderungen und Grenzen*. Master thesis University of Leipzig.
- Zárate, Soledad (2014): *Subtitling for deaf children. Granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way*. Dissertation. University College London, Centre for Translation Studies.

Comprensibilidad de formatos multicodeales y multimodales para contrarrestar la falta de alfabetización en salud en Colombia

1 Introducción

“Prevenir el coronavirus está en tus manos” (Alcaldía de Barranquilla 2020: 00:02:23). Más que hacer referencia al lavado de manos como medida efectiva para reducir la probabilidad de contraer la COVID-19, ocasionada por el virus SARS-CoV-2, esta consigna fue la base para el Gobierno de Colombia durante los primeros meses de 2020 para contrarrestar los efectos de la pandemia. La participación y colaboración de la población para aplanar la curva de contagios fue y sigue siendo clave para Colombia. Por esta razón, instancias gubernamentales a nivel nacional, regional y local pusieron en marcha una campaña audiovisual masiva para la alfabetización en salud (véase Brach *et al.* 2012; Manganello 2008; Nuttbeam 2000; Sørensen *et al.* 2012) difundida por diferentes medios de comunicación.

Acciones para la alfabetización en salud solo pueden ser efectivas y eficientes si el contenido es accesible para los usuarios finales (véase Schaeffer *et al.* 2016). Según el modelo de Maaß y Rink de accesibilidad, contenidos accesibles tienen que tener un potencial alto, o bien, una facilidad de ser encontrados, percibidos, comprendidos, relacionados y aceptados para que, finalmente, puedan llevar a los usuarios finales a actuar con base en la información obtenida (véase Maaß/Rink 2019; Maaß 2019; 2020; Rink 2019; 2020).

La presente contribución está basada en un análisis sistemático en materia de comunicación accesible de un corpus con más de 400 textos audiovisuales recogidos en Colombia durante la pandemia de la COVID-19 (véase Hernández Garrido en preparación). Se iniciará exponiendo el contexto en el cual se generó dicho corpus. Después se abordará el tema de la alfabetización en salud

en los tiempos del coronavirus y la importancia de la comunicación accesible en este ámbito. De forma breve se explicarán los aspectos de accesibilidad que saltan a la luz hasta la fecha¹ en los videos recogidos. La contribución se cierra con perspectivas en materia de comunicación accesible y transferencia transnacional de estrategias para la accesibilidad de contenidos.

2 Colombia y la COVID-19

Según estimaciones de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), Colombia se ubica en el ranking poblacional en el tercer puesto después de México y Brasil (CEPAL 2019). Su historia socioeconómica está marcada por un conflicto armado entre diferentes beligerantes que inició en la década de 1940. Entre 1958 y 2018, esta disputa por intereses políticos y económicos cobró la vida de casi 262.000 y ha desplazado a más de 7 millones de personas (Cosoy 2016; Pasquali 2019). El conflicto, junto con otros factores políticos, ha llevado al país hacia altos índices de desigualdad social.

Una de las consecuencias de mayor gravedad del conflicto armado y de la desigualdad social es la falta de acceso a la educación para una gran parte de la población. En la década de 1960, 27.1% de la población era analfabeta (Ministerio de Educación Colombia 2018). Estudios muestran que este índice se ha reducido a un 5.2% (Ministerio de Educación Colombia 2018), pero el nivel analfabetismo funcional sigue siendo alto (CEPAL 2014). Esto quiere decir que el número de personas que pueden descifrar un orden específico de letras al momento de leer ha aumentado, pero que la comprensión lectora sigue siendo considerablemente baja. Esto se refleja negativamente en la alfabetización en salud de la población (CEPAL 2014).

El contexto previamente expuesto no crea condiciones favorables para que la comunicación escrita por parte de las instituciones públicas con la población sea eficiente. Por esta razón, tradicionalmente se han utilizado medios masi-

.....
1 Esta contribución se basa en un análisis de corpus que sigue estando en desarrollo a la fecha (25 de septiembre del 2020). Los resultados finales en materia de accesibilidad audiovisual se pueden encontrar en Hernández Garrido (en preparación).

vos de comunicación para esta finalidad (Castellanos 2001). En la década de 1930 con la radio y a partir de 1950 con la televisión, se ha sacado provecho de las posibilidades que ofrecen estos medios de comunicación para dirigirse al pueblo. La posibilidad de acceso a internet y redes sociales crea otra esfera de oportunidades para la comunicación institucional.

Con respecto al sistema de salud, Colombia no estaba en la capacidad de reaccionar a una ola de contagios descontrolada (El Tiempo 2020). Los hospitales no tenían respiradores ni camas en las unidades de cuidados intensivos suficientes para reaccionar eficientemente a la crisis. Por esta razón, era de vital importancia ganar tiempo para poder fortalecer la infraestructura y el sistema. Además, la colaboración de la población para contener el contagio por medio de comportamientos favorables (distanciamiento social, lavado de manos, uso de mascarillas, etc.) iba a ser totalmente necesaria.

Esta fue la situación a la que llegó la COVID-19 a Colombia. Un sistema de salud, como muchos otros, sin la capacidad de reaccionar a una ola de contagios desproporcionada. Una población en medio de una gran desigualdad social y con índices bajos de alfabetización en salud. Sin embargo, la infraestructura y la experiencia estaban dadas para poner en marcha una campaña audiovisual para la alfabetización en salud que alcanzara a todos de manera accesible para lograr los patrones de comportamiento necesarios durante la pandemia.

3 Alfabetización en salud en los tiempos de la COVID-19

Además de las medidas impuestas como el aislamiento preventivo obligatorio (Decreto 457 de 2020), el Gobierno Nacional, con la ayuda de los gobiernos regionales y locales y de entidades privadas, creó contenido audiovisual, es decir, multicodal y multimodal (véase Fröhlich 2014), para alcanzar a la población y motivar el acatamiento de las medidas impuestas junto con la adopción de comportamientos favorables para el manejo de la crisis.

El contenido fue distribuido por diferentes medios. El medio masivo de comunicación de mayor uso durante fue la televisión. Sin lugar a dudas, este

es el medio de mayor alcance. La gran mayoría de hogares colombianos (91%) tienen al menos un televisor funcional; el consumo diario se ubica en un promedio de cuatro horas por domicilio (Media Ownership Monitor Colombia 2020). Considerando que la mayoría de los videos son de formato corto y que fueron emitidos repetidamente durante el día, se puede afirmar que el potencial de alcance fue alto. El contenido también fue puesto a disposición en redes sociales, un medio que por el número de usuarios también puede tener gran alcance, pero que en nuestro contexto puede tener sus limitaciones (véase sección 4.1).

La información no solamente tiene que llegar a los usuarios, sino que también tiene que poder ser percibida y entendida por los mismos (véase sección 4). Una gran parte de los textos audiovisuales producidos usan diferentes modalidades (multimodal) y sistemas de códigos (multicodal) para dirigirse a una gran variedad de usuarios:



Figura 1: Alcalde de Barranquilla, Jaime Pumarejo Heins, explicando el concepto de “aplanar la curva” (Alcaldía de Barranquilla 2020: 00:00:31).

La imagen muestra un formato en el cual una figura de autoridad pública, el alcalde de la ciudad de Barranquilla, le explica a la población un concepto central durante la pandemia delante de un tablero: “aplanar la curva”. En este

caso, tenemos un texto emitido de forma acústica (explicación del alcalde) y de forma visual (gráfica en el tablero). Para mayor accesibilidad (véase sección 4), la información también se ofrece de forma escrita con los subtítulos *verbatim*. De esta forma, personas con dificultad auditiva también pueden percibir y entender el contenido. Personas sordas que tengan como lengua el lenguaje de señas colombiano, también tienen un canal para acceder a la información.

La implementación de formatos multicodales y multimodales, que a su vez son accesibles, está alineada con el concepto de alfabetización en salud. Sørensen *et al.* define la alfabetización en salud de la siguiente manera:

Health literacy is linked to literacy and entails people's knowledge, motivation and competences to access, understand, appraise, and apply health information in order to make judgements and take decisions in everyday life concerning healthcare, disease prevention and health promotion to maintain or improve quality (Sørensen *et al.* 2012: 3)².

En la definición se observan principios de comunicación accesible (véase sección 4): acceder, comprender, valorar y aplicar. Estudios recientes muestran que la accesibilidad de la información es un factor determinante en la funcionalidad y eficiencia de la alfabetización en salud, sobre todo si parte de los usuarios finales son grupos vulnerables con discapacidades comunicativas (véase Schaeffer *et al.* 2016).

4 Comunicación accesible en la alfabetización en salud

La comunicación accesible es un término que nació del empoderamiento de personas con discapacidad (véase Bredel/Maaß 2016; 2019; Hansen-Schirra/Maaß 2020; Maaß 2015; 2020; Maaß/Rink 2019; Rink 2019; 2020). En princi-

.....

- 2 La alfabetización en salud está ligada al nivel de alfabetización y encierra el conocimiento, la motivación y la competencia de la gente para acceder, comprender, valorar y aplicar información sobre la salud con el fin de tener criterio y tomar decisiones en el día a día con respecto al cuidado de la salud, prevención de enfermedades y adopción de hábitos saludables para mantener o mejorar la calidad de vida (Traducido por Sergio Hernández Garrido).

pio, los conceptos de este campo se aplican para optimizar la accesibilidad de contenidos para personas con discapacidades sensoriales o cognitivas pronunciadas. Sin embargo, estudios recientes amplían el panorama e implementan los principios de la comunicación accesible para un grupo de usuarios más amplio. Se habla de discapacidades y de barreras comunicativas, las cuales se pueden presentar en cualquier escenario con cualquier grupo de usuarios finales si los textos no están optimizados para la situación comunicativa (véase Bredel/Maaß 2016; 2019; Hansen-Schirra/Maaß 2020; Maaß 2015; 2020; Maaß/Rink 2019; Rink 2019; 2020). Maaß y Rink proponen un modelo de comunicación accesible, desarrollado a partir de sus investigaciones en el Centro de Investigación del Lenguaje Fácil en la Universidad de Hildesheim, Alemania (véase Maaß/Rink 2019; Maaß 2019; 2020; Rink 2019; 2020):

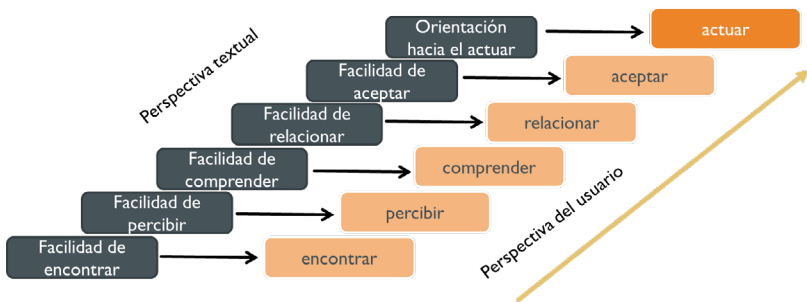


Figura 2: Propiedades de contenidos accesibles según la “Escalera de Hildesheim” (en alemán, *Hildesheimer Treppe*).

Maaß y Rink proponen un modelo de accesibilidad con dos perspectivas: una perspectiva textual y una del usuario. Según la perspectiva textual, los contenidos accesibles tienen que tener un potencial, o bien, una facilidad para ser encontrados, percibidos, comprendidos, relacionados y aceptados. Solamente así pueden estar optimizados para que los usuarios finales actúen con base en la información obtenida. Si estas propiedades están dadas, entonces, desde la perspectiva de los usuarios, los textos en efecto son encontrados, percibidos, comprendidos, relacionados, aceptados y la base para tomar acción.

Los textos multimodales y multicodeales creados en Colombia durante la pandemia presentan propiedades en cada uno de los niveles del modelo de

accesibilidad según Maaß y Rink. Para un análisis sistemático del contenido, se recogió un corpus de más de 400 videos (véase Hernández Garrido en preparación). En la presente contribución, se abordarán los distintos niveles de forma breve y resumida.

4.1 Facilidad de encontrar – encontrar

El primer paso hacia la accesibilidad es que los usuarios puedan encontrar de forma fácil la información. Durante la pandemia, el Gobierno Nacional usó medios masivos de comunicación que tienen un largo alcance dentro de la población (véanse secciones 2 y 4). El uso de la televisión como medio de distribución aumenta la probabilidad de que los usuarios accedan a la información (Hernández Garrido *et al.* en preparación).

El internet y las redes sociales también fueron un canal usado para distribuir la información. Sin embargo, en un contexto como el colombiano, en el cual aproximadamente 50% de la población no tiene acceso a internet (Ministerio de Tecnologías de la Información y Comunicaciones Colombia 2019), el uso de este medio en función de la alfabetización en salud se encuentra con limitaciones considerables.

4.2 Facilidad de percibir – percibir

Después de que puedan ser encontrados, para seguir subiendo en el modelo de accesibilidad, los videos tienen que ser percibidos. A través de formatos multimodales y multicodales, una gran variedad de usuarios finales puede percibir el contenido (véase sección 3). Cabe mencionar que no todos los videos explotan todas las posibilidades para lograr una mayor accesibilidad. Sin embargo, hay que resaltar la relevancia de la campaña colombiana al difundir contenido con formatos audiovisuales accesibles a través de medios masivos de comunicación para una amplia cantidad de usuarios.

4.3 Facilidad de comprender – comprender

Generalmente, si se habla de accesibilidad, el enfoque se sitúa en la comprensibilidad, es decir, en la facilidad, o bien, optimización lingüística del texto para que los usuarios puedan entender el texto. Es imposible realizar un análisis lingüístico de corpus en el marco de la presente contribución (para mayo-

res resultados en este nivel, véase Hernández Garrido en preparación). No obstante, con respecto a la comprensibilidad, es importante resaltar que los funcionarios públicos en Colombia tienen a disposición el uso del “lenguaje claro” (Departamento Nacional de Planeación 2019). El lenguaje claro es una variedad lingüística para la optimización de la comprensibilidad de contenidos en la comunicación de entidades públicas con los usuarios. A nivel internacional, hay diferentes variedades lingüísticas para la optimización del potencial de comprensión. El lenguaje fácil (incluyendo la lectura fácil), el lenguaje llano, el lenguaje ciudadano, etc. (véase Becker 2019; Bredel/Maaß 2016; 2019; Hansen-Schirra/Maaß 2020; Maaß 2015; Maaß 2019; 2020; Rink 2020). Teniendo en cuenta la aplicación de variedades lingüísticas para optimizar la comprensibilidad de formatos multimodales y multicodales, estudios recientes consideran escenarios como la comunicación oral (véase Schulz *et al.* 2020) y otras modalidades textuales para la accesibilidad (véase Maaß/Hernández Garrido 2020). Un análisis lingüístico exhaustivo en materia de comprensibilidad del contenido creado en Colombia durante la pandemia es propuesto por Hernández Garrido (en preparación).

4.4 Facilidad de relacionar – relacionar

Contenido que sea relacionable con conocimientos previos es más fácil de comprender para los usuarios finales. Esto quiere decir que es necesario que los productores de contenido accesible conozcan a los usuarios que van a hacer uso del material para adaptarlo a sus conocimientos previos. En el caso de la pandemia por la COVID-19, la mayoría de información era en principio desconocida para la población. Sin embargo, por medio de la alta frecuencia de emisión de los videos, se pudo ir creando una base de conocimiento sobre el tema. Contenido creado a partir de ese momento se volvía cada vez más relacionable para los usuarios finales.

Por ejemplo, si volvemos a la figura 1, el concepto de “aplanar la curva” era desconocido para la mayoría de la población durante los inicios de la pandemia. Por medio de la creación de contenido accesible sobre el tema y la emisión repetida de los mismos, se logró que la población se apropiara del concepto de “aplanar la curva de contagios”. A partir de ahí, información nueva puede ser relacionada con el conocimiento previamente adquirido, lo que facilita su comprensión.

4.5 Facilidad de aceptar – aceptar

La aceptabilidad es un factor importante para conseguir que la información sea accesible. Los usuarios solamente actúan con base en la información adquirida, si la información es presentada de manera aceptable para ellos. Según el modelo de accesibilidad previamente expuesto, influye positivamente en la aceptabilidad que las preferencias de los usuarios con respecto a la presentación del texto hayan sido tenidas en cuenta, que la información sea presentada de forma transparente, que no se estigmatice a los usuarios con limitaciones comunicativas, que la información sea adaptada tanto en el contenido como en la presentación a las expectativas de los usuarios, entre otros factores (véase Maaß 2020).

El factor aceptabilidad también fue aplicado a los videos producidos en Colombia durante la pandemia. Las preferencias mediáticas de los usuarios fueron consideradas. El hecho de que figuras de autoridad pública hayan presentado la información ante las cámaras, aporta a que la información sea confiable y por consiguiente más aceptable para los usuarios. Además, en muchos de los videos se apeló a las emociones de la población durante la pandemia, lo que de igual forma contribuyó a una mayor aceptabilidad (Hernández Garrido en preparación).

4.6 Orientación hacia el actuar – actuar

El último nivel del modelo de accesibilidad es que el contenido esté orientado hacia la acción de los usuarios finales con base en la información adquirida. En este caso, se espera que el material lleva a los usuarios a informarse sobre el coronavirus, a concientizarse con la situación y a adoptar patrones de comportamientos que contribuyan al manejo de la crisis. El análisis del comportamiento de la población se sale del marco del estudio de corpus planteado en este proyecto de investigación (véase Hernández Garrido en preparación). Sin embargo, el hecho de que el punto alto de la curva en Colombia se haya aplazado hasta abril–mayo, lo que significa que en efecto se logró crear un periodo de tiempo para adaptar el sistema a la pandemia, sugiere que la campaña para la alfabetización en salud cumplió, así sea en parte, con las metas propuestas al inicio de la pandemia.

5 Conclusiones

Esta contribución buscaba exponer los factores de accesibilidad que se están utilizando para analizar el contenido accesible multicodeal y multimodal empleado durante la pandemia causada por la COVID-19 en Colombia en 2020 (véase Hernández Garrido en preparación). El marco del presente texto no permite llegar a afirmaciones concluyentes sobre el corpus recopilado. Sin embargo, a estas alturas del proyecto sí se pueden plantear perspectivas relevantes para el campo de la comunicación accesible y la alfabetización en salud. Colombia ha propuesto durante este tiempo un enfoque de la alfabetización accesible en salud con un alto potencial de ser funcional y eficiente. El hecho de que se ofrezca contenido accesible como medida para el manejo de la crisis muestra que hay un reconocimiento por parte de las instancias gubernamentales de la necesidad de alcanzar de forma eficiente a los usuarios. Además, el enfoque no solamente está en el intento de ofrecer material comprensible, sino también en los otros niveles necesarios para crear contenidos que sean verdaderamente accesibles, según el modelo de accesibilidad presentado por Maaß y Rink (véase Maaß/Rink 2019; Maaß 2019; 2020; Rink 2019; 2020).

La situación global de la pandemia ocasionada por el coronavirus ya está desatando un discurso transnacional sobre la efectividad de las acciones para la alfabetización en salud. Un análisis sistemático de contenido con las propiedades expuestas en esta contribución puede enriquecer la discusión en este campo (véase Hernández Garrido en preparación). Barreras como la falta de alfabetización en salud y altos índices de analfabetismo funcional están presentes en otros países del mundo, como, por ejemplo, Alemania (véase Schaeffer *et al.* 2016; Grotlüschen *et al.* 2018). La práctica y el conocimiento adquirido en Colombia puede encontrar una aplicación transnacional en este contexto.

Referencias

- Alcaldía de Barranquilla (2020): “Alcalde Pumarejo explica mitos y realidades del coronavirus (interpretación con lengua de señas)”. *YouTube*. https://www.youtube.com/watch?v=ssxr7ddHjs&ab_channel=Alcald%C3%ADadeBarranquilla%23BarranquillaImparable.
- Becker, Lidia (2019): “Lenguaje claro/llano/ciudadano y lectura fácil. ¿Nuevas variedades de comunicación digital de masas más allá del español general/común/total o internacional/neutro?” En: Greußlich, Sebastian/Lebsanft, Franz [eds.] (2019): *El pluricentrismo de la cultura lingüística hispánica. Reflejos en los medios de comunicación másiva*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Brach, Cindy/Keller, Debra/Hernandez, Lyla M./Baur, Cynthia/Parker, Ruth/Dreyer, Benard/Schuyve, Paul/Lemerise, Andrew J/Dean Schillinger (2012): *Ten Attributes of Health Literate Health Care Organizations*. National Academy of Sciences. https://nam.edu/wp-content/uploads/2015/06/BPH_Ten_HLit_Attributes.pdf.
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2019): “Leichte Sprache”. En: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.] (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 251–271.
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Duden.
- Castellanos, Nelson (2001): “La radio colombiana, una historia de amor y de olvido”. En: *Signo Y Pensamiento*, 20 (39), 15–23.
- CEPAL (2014): *El analfabetismo funcional en América Latina y el Caribe: Panorama y principales desafíos de política*. Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Naciones Unidas). <https://www.cepal.org/es/publicaciones/36781-analfabetismo-funcional-america-latina-caribe-panorama-principales-desafios>.
- CEPAL (2019): *América Latina y el Caribe: Estimaciones y proyecciones de población*. Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Naciones Unidas). <https://www.cepal.org/es/temas/proyecciones-demograficas/estimaciones-proyecciones-poblacion-total-urbana-rural-economicamente-activa>.
- Constitución Política de Colombia (2020): Gobierno Nacional de la República de Colombia. <https://www.constitucioncolombia.com/titulo-2/capitulo-1>.

- Cosoy, Natalio (2016): “¿Por qué empezó y que pasó en la guerra de más de 50 años que desangró a Colombia?”. En: *BBC Mundo*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-37181413>.
- Decreto 457 de 2020 (2020): Gobierno Nacional de la República de Colombia. <http://www.suin-juriscal.gov.co/viewDocument.asp?ruta=Decretos/30038972>.
- Departamento Nacional de Planeación (2019): “Lenguaje Claro”. *Departamento Nacional de Planeación*. <https://www.dnp.gov.co/programa-nacional-del-servicio-al-ciudadano/Paginas/Lenguaje-Claro.aspx>.
- El Tiempo (2020): “Capitales consiguieron 882 camas UCI y ya hay 3.592 para la emergencia”. En: *Periódico El Tiempo*. <https://www.eltiempo.com/colombia/otras-ciudades/camas-en-colombia-para-atender-a-paciente-con-coronavirus-484048>.
- Fröhlich, Uta (2015): *Facework in multilingualer spanischer Foren-Kommunikation*. Berlin: de Gruyter.
- Grotlüschen, Anke/Buddeberg, Klaus/Dutz, Gregor/Heilmann, Lisanne/Stammer, Christopher (2018): *Leo 2018. Leben mit geringer Literalität*. Pressebroschüre. Hamburg. <http://blogs.epb.uni-hamburg.de/leo>.
- Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.] (2020): *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme.
- Hernández Garrido, Sergio (en preparación): *Enhanced comprehensibility through multilingual and multimodal texts as a way to tackle (health) illiteracy in Colombia*. Manuscrito de tesis doctoral en la Universidad de Hildesheim.
- Hernández Garrido, Sergio/Maaß, Christiane/Becker, Lidia/Pedraza Pedraza, Maria Betulia (en preparación): “Multimodal health communication towards vulnerable groups in Colombia in the context of the COVID-19 crisis”. Manuscrito de artículo.
- Herrera, Martha Cecilia (2014): “Educación Femenina e inclusión social en Colombia a través del siglo XX”. En: *Educação e Filosofia Uberlândia*, 28, 181–199.
- Maaß, Christiane (2015): *Leichte Sprache. Das Regelbuch*. Münster: LIT.
- Maaß, Christiane (2019): “Übersetzen in Leichte Sprache”. En: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.] (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 273–302.
- Maaß, Christiane (2020): *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability*. Berlin: Frank & Timme.

- Maaß, Christiane/Hernández Garrido, Sergio (2020): “Easy and Plain Language in Audiovisual Translation”. En: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.] (2020): *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme, 131–161.
- Maaß, Christiane/Rink, Isabel (2019): “Über das Handbuch Barrierefreie Kommunikation”. En: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.] (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 17–25.
- Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.] (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme.
- Manganello, Jennifer A. (2008): “Health literacy and adolescents: a framework and agenda for future research”. En: *Health Education Research* 23 (5), 840–847.
- Media Ownership Monitor Colombia (2020). TV. <https://colombia.mom-rsf.org/es/media/tv/>.
- Ministerio de Educación Colombia (2018): “Tasa de analfabetismo en Colombia a la baja”. *Ministerio de Educación Colombia*. <https://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-376377.html?noredirect=1#:~:text=Seg%C3%BAAn%20la%20Gran%20Encuesta%20Integrada,la%20zona%20rural%20es%20analfabeta>.
- Ministerio de Tecnologías de la Información y Comunicaciones Colombia (2019): “La mitad de Colombia no tiene Internet”. *Ministerio de Tecnologías de la Información y Comunicaciones (MinTIC)*. <https://www.mintic.gov.co/portal/inicio/Sala-de-Prensa/MinTIC-en-los-Medios/100837:La-mitad-de-Colombia-no-tiene-internet>.
- Nuttbeam, Don (2000): “Health literacy as a public health goal: a challenge for contemporary health education and communication strategies into the 21st century”. En: *Health Promotion International* 15 (3), 259–267.
- Pasquali, Marina (2019): “¿Cuántas víctimas ha causado el conflicto armado en Colombia?” En: *Statista*. <https://es.statista.com/grafico/19344/numero-de-victimas-del-conflicto-armado-en-colombia/#:~:text=Entre%201958%20y%202018%2C%20esta,de%20Memoria%20Hist%C3%B3rica%20de%20Colombia>.
- Rinesi, Eduardo (2016): “La educación como derecho. Notas sobre inclusión y calidad”. En: Brener, Gabriel/Galli, Gustavo [eds.] (2016): *Inclusión y calidad como políticas educativas de Estado o el mérito como opción única de mercado*. Buenos Aires: La Crujía/Stella/La Salle, 19–32.

- Rink, Isabel (2019): "Kommunikationsbarrieren". En: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.] (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 29-65.
- Rink, Isabel (2020): *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache*. Berlin: Frank & Timme.
- Schaeffer, Doris/Vogt, Dominique/Berens, Eva-Maria/Hurrelmann, Klaus (2016). *Gesundheitskompetenz der Bevölkerung in Deutschland: Ergebnisbericht*. Universität Bielefeld. https://www.uni-bielefeld.de/gesundhw/ag6/downloads/Ergebnisbericht_HLS-GER.pdf.
- Schulz, Rebecca/Degenhardt, Julia/Czerner-Nicolas, Kirsten (2020): "Easy Language Interpreting". En: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.] (2020): *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme, 163–178.
- Sørensen, Kristine/Van den Broucke, Stephan/Fullam, James/Doyle, Gerardine/Pelikan, Jürgen/Slonska, Zofia/Brand, Helmut (2012): "Health literacy and public health: A systematic review and integration of definitions and models". *BMC Public Health* (12). <https://doi.org/10.1186/1471-2458-12-80>.

Accessibility as far as the eye can see: An accessible film festival

1 Introduction

Multilingualism and linguistic diversity are two defining concepts of the 21st century and they stem from the previous century's struggles for equality, accessibility and inclusion. For cinema, the fight was to make films as inclusive as possible, by means of different mediation strategies, such as audiodescription (AD) for the visually-impaired, subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH), as well as sign language interpreting (SLI).

In view of this, the present paper has a two-fold aim: we wish to identify and describe the film festivals that are concerned with accessibility to persons with disabilities, either as a topic or as an approach to mediation, while, at the same time, we intend to report on the Portuguese Accessible Film Festival¹, whose first edition was held in 2019.

In terms of structure, our paper is divided into three parts: the first where we discuss the notion of linguistic diversity and, particularly, the role of Audio-visual Translation (AVT) in cinema and the concept of minority groups, specifically those with impairments; the second focusing on the presence of accessibility and disability in film festivals around the world, which resulted from a documental research; and the last reporting and describing the two editions of our Accessible Film Festival (AFF), so far a unique experience in Portugal. At the end of the paper, we intend to reach some tentative conclusions.

.....
1 Cf. <http://festivalcinemaccessivel.ipb.pt/>

2 Linguistic Diversity

In OECD's global competence framework from 2018, it is said that schools should allow youngsters to “engage in experiences that foster an appreciation for diverse peoples, languages and cultures” (4), promoting cultural awareness and respect for increasingly diverse communities. This will ultimately lead to a sustainable and inclusive world for which the concepts of linguistic diversity and multilingualism are of the utmost importance. Based on these assumptions, it has long been accepted that speaking one foreign language (FL) is simply not enough. For instance, we could mention the EU's action plan for 2004–2006 aimed at promoting language learning and linguistic diversity, or its thematic report entitled “Rethinking language education and linguistic diversity at schools” for 2016–2017.

As a result, it makes little sense to speak of monolingual societies, as there are none, even those that, as Portugal, have advertised themselves as millennium-old monolingual countries. In our case, Portugal swore to “[p]roteger e valorizar a língua gestual portuguesa, enquanto expressão cultural e instrumento de acesso à educação e da igualdade de oportunidades” [protect and value the Portuguese sign language as a cultural expression and access tool to education and equality of opportunities] in 1997 (Constitutional Law no. 1/97), as well as in 1999 acknowledged the linguistic rights of the Mirandese people (cf. Law no. 7/99). This linguistic heterogeneity is not only ubiquitous, but also transversal to every sector of society.

In fact, today's societies include so many different cultural groups and their respective languages that one country alone can envisage numerous languages as their official ones, despite often privileging one or two over the others. This is the case in South Africa, whose Constitution recognises 11 official languages (cf. South Africa Gateway 2018: online), or India that, despite having Hindi and English in its constitution, lists 22 official languages (cf. Career Power no date: online).

As a whole, communication may also embrace a great variety of groups whose means of expression need to be adapted at a social or professional level. As a case in point, minority groups, such as people with disabilities, will require

different means of communicating, so that they can reach an equitable access in their lives.

2.1 The role of Audiovisual Translation

In this context of increasing multilingualism, AVT appears as one of the approaches that can be beneficial to broaden the ability of minority groups to gain access to knowledge, understanding of social issues or enjoyment of cultural events, e.g. cinema or performing arts.

In 1959 [2000], Jakobson identified intersemiotic translation as one of the three types of translation, which meant that it could also occur not only from one language to another (translation *per se*), or within the same (rewording), but also from one sign system to another or others – e.g. a novel turned into a film or a dance show, or a poem into a painting. All in all, intersemiotic translation carries a source text across sign systems and typically creates connections between different cultures and media. This process is facilitated by perceiving and experiencing media through verbal as well as non-verbal visual and auditory channels (Gottlieb 1998, 2005), among other senses. Currently, this type of translation has been given other names, such as multimodal translation (Taylor 2016) or intersensory translation (Neves 2012, 2013).

Cinema is typically a system conveyed by intersemiotic communication and thus needs to be translated following different criteria to ensure a good perception of the film (Di Giovanni 2016). Despite initial attempts to mediate cinema, through intertitles and masters of ceremonies, from the 1930s on, the mainstream modes of translating cinema have been subtitling or revoicing – either dubbing or voice-over. Besides these, others have cropped up, regarded as challenging by Gambier in 2003, as is the case of AD, SDH or SLI.

These other modes are what authors such as Romero-Fresco (2018) call ‘Media accessibility’ (MA), a term that was coined to emphasise the particularities of the developing modes focusing on making cultural venues accessible to people with sensory impairments, i.e. AD, SDH, respoken and SLI. MA comes forward as a necessary stage and cinema is not in any way exempt of this development.

As such, it is worth describing these AVT modes in brief. According to Benecke (2007), audiodescription:

makes theatre, movies and TV programmes accessible to blind and visually impaired people: It provides a narration of what is seen and describes the action, body language, facial expressions, scenery and costumes of the players. The description must fit in between the dialogues and must not interfere with important sound and music effects (1)

On the other hand, Assis and Araújo (2016) define subtitling for the deaf and hard-of-hearing as follows:

uma modalidade (...) destinada ao público surdo, permitindo o acesso, via LSE, à informação veiculada pela fala, devendo também ser contemplada na legenda todas as características paralinguísticas, tais como os sons ficcionais. A LSE pode ser tanto intralinguística, ou seja, texto alvo e texto fonte na mesma língua, quanto interlinguística, texto alvo e texto fonte em línguas diferentes.² (371)

As for SLI, the European Union of the Deaf defines sign languages as “natural languages that have the same linguistic properties as spoken languages” (cf. official website, online). As a result, the sign language interpreter consists of:

the professional who is fluent in two or more (sign) languages and interprets between a source language and a target language and mediate across cultures. The interpreter’s task is to facilitate communication in a neutral manner, ensuring equal access to information and participation. (cf. EUD’s official website, online)

Romero-Fresco (2018) states that “[t]he prevailing narrow consideration of media accessibility (MA) as concerning only persons with sensory disabilities

.....

2 Authors’ translation: a mode (...) directed to the deaf audiences, allowing access, through SDH, to the information conveyed by speaking, also including in the subtitles all the paralinguistic characteristics, such as fictional sounds. SDH can be both intralinguistic, that is source and target texts in the same language, and interlinguistic, where the texts are in different languages.

poses a series of epistemological and terminological issues, and limits the potential of MA to instigate social change”. Because these accessibility services have been considered “costly and catering to the needs of a very reduced and specific population” (Romero-Fresco, 2019), they have often been dismissed. Therefore, a pending question has been drawn: should we provide only access to content or access to creation?

2.2 Minority languages

The needs of minority groups to access information or the arts, such as a film, are overwhelming and will vary according to their specific traits.

A minority group may be one who speaks a minority language in a country, or also that who shares a myriad of other features, ranging from cultural background or displacement to language, gender, LGBTIQ+ and even impairment. As such, they all require linguistic mediation, be it by translating from the dominant/national language into the minority language in question, or, in our particular case, for people with sensory impairments.

For people with visual impairment, mediation encompasses Braille, large print, AD, tactile materials, relief pieces or maquettes. As for people with hearing impairment, SDH, SLI or respelling may be some of the solutions. For many other minority groups, namely children, people with low literacy, the elderly, immigrants, plain language information may also be provided.

International and national law attempts to cater for the rights of these groups: internationally speaking, we can mention the United Nations Convention of the Rights of Persons with Disabilities (from 2006, but ratified by Portugal only in 2009), whereas, at a European level, we have the European Audiovisual Media Services Directive (2018) and nationally, the “Lei anti-discriminatória em razão da deficiência” [Anti-discrimination law for reasons of disability] in 2006, and the Portuguese Constitution (1976[1997]).

According to this wide legal framework, everyone, including people with impairments, have the right to see their needs complied with, including access to cultural enjoyment and leisure.

3 Accessibility in film festivals

In this section, we aim at identifying the film festivals around the world that integrate(d) accessibility strategies in their organisation, by showcasing one or several of the following: the films they screen were produced, directed and/or acted by people with impairments; their main topic is disability; or they present their films with AD, SDH and/or SLI.

Methodologically speaking, we conducted a documental research on Google Chrome by means of the use of the following descriptors – film festivals, disability, accessibility, audiodescription, subtitling for the deaf and hard-of-hearing, interpreting in sign language and translation. Based on this survey, we identified twelve festivals that corresponded to our query and will be presented in chronological order (by date of their inception) and described in more detail. All the data were retrieved from the festivals' official websites (presented in the bibliography).

The *Superfest International Disability Film Festival* is held in San Francisco, USA, since 1970. It is the oldest festival on disability and its main purpose is to portray disability, as well as to provide access to impaired filmgoers of all kinds, namely through access for wheelchairs but also by means of AD or American Sign Language.

Picture this... is a Canadian film festival held in Calgary, Alberta, since 2001. Canada's first international disability film festival states that it celebrates films by and/or about people with impairments. This seems to refer to the fact that the topic is disability, since there is no reference to any sort of translation or mediation.

The Brazilian International Film Festival on Disability *Assim Vivemos* is a biennial event that happens since 2003. The aim of the festival is to screen films on disability but also to ensure different language access, such as AD, a catalogue in Braille, closed captioning (that is SDH) or Brazilian Sign Language for the debates occurring during the festival.

Cinema Touching Disability Film Festival also began in 2003 and is held in Austin, Texas. It aims to change the approach to disability through film and considers itself an event that “provides a unique and entertaining way to

positively and accurately view disability” (official page, online). However, we found no mention to translation or mediation.

The *Oska Bright Film Festival* is held in Brighton, since 2004. It comes forward as the world’s biggest learning disability film festival and exhibits films made by or featuring people with learning disabilities, autism or Asperger. Once again, there is no information about translation or mediation.

The *Other Film Festival* occurs in Melbourne from 2004 on, and the topic of disability is at the heart of this Australian festival. It is also concerned with accessibility from a physical point of view (i.e. wheelchair accessible and guide dogs’ provision) and a linguistic perspective, namely AD, captioning, AUSLAN – Australian sign language –, and interpreters for all spoken events.

The *Reelabilities Film Festival* has been around since 2007 and happens in New York, Toronto, Los Angeles and Cleveland. It aims at the “promotion of awareness and appreciation of the lives, stories, and artistic expressions of people with disabilities” (official page, online). As far as translation is concerned, open captions are used for most films, closed captions for the remaining ones and AD for people with visual impairment.

The *UN Enable Film Festival* had a short lifespan, from 2009 to 2016. It was initially created to celebrate the International Day of Persons with Disabilities, on the 3rd December. The short disability-related films were selected on the basis of their content and message to help raise awareness about disability issues and effective participation of persons with disabilities in society. However, nothing on its website is mentioned about translation or mediation.

The *Cannes Festival entr’2 Marches* had its beginning in 2010 and is another film festival that focuses on all kinds of disability – physical, cognitive/intellectual, sensorial – or simply on the difference. Language concerns and translation are integrated in the event, through the use of French Sign Language, subtitling and simultaneous broadcast of the presentations on a screen for the deaf and hard-of-hearing.

The *International Film Festival on Disability* happens in Lyon, since 2016. It intends to showcase the work carried out by people with impairments, about disability and, above all, with the collaboration of people with impairments as directors, actors, festival workers, audience, among others. Nonetheless, translation or mediation are not referred.

Finally, for the two last festivals – the *Berlin International Film Festival* (since 1951) and the *Film Fest Gent* (since 1974) – the only reference we could find about accessibility was the adaptation of the space to wheelchairs, thus, no mention of any kind of accessible language or translation.

Based on the abovementioned, we can pinpoint some trends in these festivals. To begin with, they all convey values related to disability and reflect the current reality in societies around the world – the concern about various dimensions of accessibility (Dodd/Sandell 1998; Sasaki 2005). Secondly, disability is more common as the film topic (7 in 12 festivals) than represented through their directors and/or actors (5 in 12 festivals). At last, despite a quantitative and qualitative increase of AD, SDH and SLI, only 6 festivals (i.e. Berlin, Brazil, Cannes, Melbourne, New York and San Francisco) offer these modes that can enhance both mediation and access to cinema for both audiences with impairments and those without.

As far as Portugal is concerned, there is no evidence of media accessibility ever being used consistently and continuously in a film festival, despite more recent initiatives. In May 2020, the 24th Avanca Film Festival held a mini drive-in in Avanca, where they screened four films that had been shown in the First AFF at the IPB. In November 2020, another five short films were shown at the 7th edition of the Women's Film Festival "Olhares do Mediterrâneo" [Mediterranean Gazes] with AD and SDH.

4 Our accessible film festival

The First AFF was created in 2019 as a joint initiative of the Polytechnic Institute of Bragança and the Avanca Film Club, in Estarreja in the district of Aveiro (central Portugal). It aimed to showcase the work in media accessibility developed by the students from the master in Translation of the IPB, since the academic year of 2013/2014 and thus enhance the accessible cultural offer of the city, as well as any other interested parties.

The 1st edition was held in one and a half days: in the afternoon of the first day, there was a plenary session with the Avanca Film Club and the screening of one of its productions – the Portuguese short film "1111" (M. F. Costa e

Silva, 2005 – 10:00) with AD (script and voice by Filipe Ala) and SDH (by Madalina Stamate).

On the second day, we organised a double programme: while the films with AD or SDH were being shown at the auditorium of the School of Education, there was a social programme being developed, i.e. visits to the Graça Morais Contemporary Art Centre and the Museum of the Abbot of Baçal, with AD and interpreting in Portuguese Sign Language.

The short films screened were as follows: “The Kinematograph” (Tomek Baginski, 2009 – 12:04); “Table 7” (Marko Slavnic, 2010 – 04:22); “Zero” (Christopher Kezelos, 2010 – 12:32); “We’ve all been there” (Nicholas Clifford, 2013 – 06:46)³. The first and the third films are animations, whereas the others fictional films with real actors, all of which were originally in English. This brought on an extra difficulty for our students, which was the fact that they had to engage in audio subtitling (AS) the dialogues, that is providing the spoken rendering of the written subtitles within a film (Remael 2012). At that moment, we agreed on using two different voices for the English-speaking films: one for the AD and the other for AS.

As far as technical issues are concerned, for lack of professional software, we used Windows Movie Maker 2012 to record the AD. Among its limitations, this programme does not allow the voice talents to hear the original film while recording their AD or AS, nor does it provide thorough functionalities for harmonising the original soundtrack and the AD or AS. For these reasons, the outcome was not as technically appropriate as we would have expected.

In terms of attendance, the festival received about 50 people with different impairments, throughout the two days, with an emphasis on the second, especially the AD film session and the visit to the museums for people with visual impairment. Generally speaking, our patrons were very much pleased with the outcome, which can be due to the lack of events of this kind, even on Portuguese TV channels. However, one of the criticisms related to the voices

.....
3 Apart from the mentioned, the students involved in producing the AD and SDH for the I Festival were the following: André Pinho, Cristina Bluemel, Dinka Markulin, Joana Casca, Leila Lacerda Baia, Madalina Stamate, Nayara Silva, Sara Guimarães, Silvia Monteiro, Tânia Moutinho, Valentina Alina Constantin.

used: a considerable number of visual-impaired attendees mentioned the fact that too many voices on a film could lead to disorientation, especially because they were spoken in different languages – English in the original, European Portuguese and Brazilian Portuguese, the latter which they identified as a different language. For the hearing-impaired attendees, we have no comments worthy of reference.

In 2020, due to the national lockdown, the second edition of the festival was postponed to September and held online with live streaming through the IPB's Youtube Channel⁴. Despite the pandemic constraints, we managed to enhance our offer, not only increasing the festival to two full days, but also diversifying the offer of film genres. Moreover, we also included the first National Competition of Accessible Cinema where higher education institutions could present their students' work in media accessibility. We counted with the participation of ISCAP (Polytechnic of Porto) and the University of Aveiro, with a total of three films.

On the first day, in the morning, we had the usual plenary session with the Avanca Film Club representative, António Costa Valente, and one of the directors of the Portuguese animation short film "Conto do Vento", Cláudio Jordão. At the end, another co-production of the Avanca Film Club was screened "Conto do Vento" (Cláudio Jordão & Nelson Martins, 2012) with AD (script by Joana Casca and voice by Teresa Leão) and SDH (by André Pinho). The film is all in Portuguese and lasts approximately 12 minutes.

In the afternoon of the first day, the films for the National Competition were shown: two submissions for the SDH competition – "Sometimes, I think about dying" (Stefanie Abel Horowitz, 2019 – 12:00) and "Às vezes sou pessoa, às vezes sou dinossauro" (Rosana Soares, 2018 – 15:00); and only one submission for AD – "Às vezes sou pessoa, às vezes sou dinossauro" (Rosana Soares, 2018 – 15:00).

Concerning the second day, we screened: three institutional films – from the IPB (Instituto Politécnico de Bragança, 2020 – 04:00; in Portuguese), the Bragança City Council (Marco Neiva, 2020 – 04:00; in Portuguese) and the University of Aveiro (already accessible – 03:00; in Portuguese) –; three doc-

.....

4 Cf. <https://www.youtube.com/channel/UcKByRtBPcArMkQkJAZ9MyQQ> (still available).

umentary films – “Os enigmas do Cabeço da Mina” (Rui Pedro Lamy, 2019 – 30:00; in Portuguese); “Na Cabeça de uma Mulher está a História de uma Aldeia” (Joana Morais, 1999 – 25:00; in Portuguese); “Joining the dots” (Pablo Romero-Fresco, 2012 – 12:00; in English) –; and one animation short film by a Portuguese director, “Pip” (Bruno Simões, 2018 – 03:00)⁵.

Attendance-wise, we had approximately 30 live attendees on each day and, according to the last count (November 2020), over 280 visualisations.

All in all, the second edition of AFF witnessed a considerable growth: from 5 films in the first edition, with a total of 45:00, we screened eight films, which amounted to 01:20:00, not to mention the three films shown in the I National Competition. As for 2021, we intend to maintain or even increase the number of films screened, diversify the activities, with the inclusion of pre-festival workshops, and advertise the AFF, particularly the National Competition to include more higher education institutions, as thoroughly as possible, namely through social networks⁶.

5 Final remarks

In this paper, we intended to focus on the notion of linguistic diversity and multilingualism from the perspective of the access provided to people with sensory impairments. As stated in numerous international legal texts, everyone has the right to enjoy cultural events on an equal footing.

Our approach focused on cinema and how AVT can enhance the access to films by people with visual or hearing impairments, by means of AD, SDH or SLI. To obtain a broader overview of what is on offer, we carried out a survey to ascertain the film festivals around the world that either showcase the work done by people with impairments, used disability as a topic or provide appropriate mediation for these minority groups.

.....
5 Apart from the abovementioned, the students involved in producing the AD and SDH for the II Festival were the following: André Pinho, Filipe Ala, Ingrid Freitas, Joana Casca, Laura Acevedo, Leila Lacerda Baia, Sarah Almeida, Sílvia Monteiro.

6 Facebook, Instagram and Twitter: @fcaipb.

Henceforth, we have witnessed a slow but steady progress to reach the stage where disability has become the focus of some film festivals. The trends show us that these festivals convey values and reflect the reality in society, as well as its evolution, i.e. that disability is more common as the film topic than represented through the director and/or the actors, and that there is a clear increase in the offer in terms of number of films, audiences and professionals. The adaptation to world diversity is thus taking place through this quantitative and qualitative increase of AD, SDH and SLI offer.

After this analysis, we reported on the Portuguese Accessible Film Festival which started in 2019, as a joint project of the Avanca Film Club and the Polytechnic Institute of Bragança. We described the structure of the festival, the number of films and their genres and briefly reflected on the two events.

Technically speaking, the 1st festival was all face-to-face and there are few noteworthy issues, apart from the occasional difficulty in screening the films, whereas in the 2nd, which was all live-streamed, there were several problems, namely in the quality of the sound and video for the broadcast of the event, dead moments, as well as the fact that the films should have been in a reproduction list and the subtitles burned on the films to make the screening easier.

As far as attendances are concerned, the 2nd festival did not attract as many attendees with disabilities as the 1st, but rather people who were interested in the event for personal, professional or research purposes. As such, their feedback was somewhat limited in this 2nd event and focused on aspects connected with options made on the SDH and the AD, while in the 1st the comments were centred on AD, specifically on the quality of the sound (often too low and not clear enough), either the original sound or the AD and AS, suggesting the use of dubbing for audiodescribed films.

In terms of the students' experiences, the 1st festival raised many difficulties, such as lack of technical support and conditions, particularly for the recording and mixing of the AD, since the SDH was carried out with ease. Moreover, not all students had a reasonable voice for the AD and the AS and they were organised in pairs according to the fact that they had previously worked on the film. On the other hand, in the 2nd festival, the students were chosen in accordance with their affinity towards the selected film and the quality of their voices, and with the fact that two were trainees at the Avanca Film Festival.

The recordings of the AD were thus conducted in a studio using Audacity® (a free, open source, cross-platform audio software) and the sound mixing carried out by the Avanca's technical team. Therefore, there was a considerable quality enhancement in the films screened, which also enabled us to offer a larger number of films of different genres.

All in all, despite the notorious advances, even in Portugal, there is an obvious need for more AVT offer as an integrated part of a disability-related (or any) festival, for that matter.

References

Assembleia da República (1976, 1997): *Constituição da República Portuguesa*. <https://dre.pt/legislacao-consolidada/-/lc/34520775/view>

Assembleia da República (1997): *Lei Constitucional n.º 1/97*. <https://dre.pt/pesquisa/-/search/653562/details/maximized>

Assembleia da República (1999): *Lei n.º 7/99*. <https://dre.pt/pesquisa/-/search/182838/details/maximized>

Assembleia da República (2006): *Lei n.º 46/2006. Lei anti-discriminatória em razão da deficiência*. <https://dre.pt/pesquisa/-/search/540797/details/maximized>

Assim vivemos. Festival Internacional de Filmes sobre Deficiência. (2019): <http://www.assimvivemos.com.br/2019/>

Assis, Ítalo/Araújo, Vera (2016): "A tradução de música e ruídos na Legendagem para Surdos e Ensurdecidos (LSE) no filme 'O Palhaço'". *Letras & Letras*, 32 (1), 369–386.

Avanca Film Festival (2020): <https://avanca.com/?q=en/program>

Benecke, Bernd (2007): Audio Description: Phenomena of Information Sequencing. In: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Budin, Gerhard [eds.] (2007): *Proceedings of the Marie Curie Euro-Conferences MuTra 2007 – LSP Translation Scenarios*. Vienna, 1–13.

Benecke, Bernd (2011): "Case studies: Development in Germany". In: *WBU. World Blind Union Toolkit on providing, delivering and campaigning for audio description on television and film*, 46–47.

Berlinale (2020): <https://www.berlinale.de/en/home.html>

- Career Power (no date): *National language of India*. <https://www.careerpower.in/national-language-of-india.html>
- Cinema Touching Disability (2020): <https://filmfreeway.com/ctdfilmfest>
- Council of Europe (2003): *Promoting language learning and linguistic diversity: an action plan 2004–2006*. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=cel-ex%3A52003DC0449>
- Day, Laurie/Meiekord, Anja (2018): *Rethinking language education and linguistic diversity in schools. Thematic report from a programme of expert workshops and peer learning activities (2016–17)*. European Commission.
- Di Giovanni, Elena (2016): “Reception Studies in Audiovisual Translation Research. The case of Subtitling in Film Festivals”. *trans-kom*, 9 (1), 56–78.
- Dodd, Jocelyn/Sandell, Richard (1998): *Building Bridges: Guidance for museums and galleries to develop new audiences*. London: Museums and Galleries Commission.
- European Parliament/Council of Europe (2018): *European Audiovisual Media Services Directive. Directive 2018/1808*.
- European Union of the Deaf (2020): <https://www.eud.eu/about-us/eud-position-paper/sign-language-interpreter-guidelines>
- Festival de Cinema Acessível [Accessible Film Festival] (2020): <http://festivalcinemacessivel.ipb.pt/>
- Festival International du Film. Entr’2 Marches (2020): <https://www.entr2marches.com/>
- Film Fest Gent (2020): <https://www.filmfestival.be/en>
- Gambier, Yves (2003): “Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception”. In: Gambier, Yves [ed.] (2003): *The Translator – Studies in Intercultural Communication (Special Issue – Screen Translation)*, 9: 2. Manchester: St. Jerome Publishing, 171–189.
- Gottlieb, Henrik (1998): Subtitling. In: Baker, Mona [ed.] (1998): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Gottlieb, Henrik (2005): “Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics”. *MuTra 2005 Conference Proceedings*, 1–29.
- International Film Festival on Disability (2020): <https://www.festival-international-du-film-sur-le-handicap.fr/en/index.html>

- Jakobson, Roman (2000 [1959]): "On linguistic aspects of translation". In: Venuti, Lawrence [Ed.] (2000): *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge.
- Neves, Josélia (2011): "Imagem(ns) das pessoas com deficiência nos media". Presentation at "Colóquio Media e Deficiência", Lisbon, Portugal.
- Neves, Josélia (2012): "Multi-sensory Approaches to (Audio) Describing the Visual Arts". *MonTI*, 4, 277–293.
- OECD (2018): *PISA – Preparing our youth for an inclusive and sustainable world. The OECD PISA global competence framework*.
- Olhares do Mediterrâneo. Women's Film Festival (2020): <https://www.olharesdomediterraneo.org/olhares-aceessiveis-5-curtas-portuguesas/>
- Oska Bright Film Festival (2020): <https://oskabright.org/>
- Other Film Festival (2020): <http://otherfilmfestival.com/>
- Picture this... film festival (2020): <https://www.ptff.org/>
- Reelabilities Film Festival (2020): <https://reelabilities.org/>
- Remael, Aline (2012): "Audio-description with audio-subtitling: Making multilingual Dutch films accessible". Presentation at CATS Conference. Wilfried Laurier University & University of Waterloo.
- Romero-Fresco, Pablo (2018): "In support of a wide notion of media accessibility: Access to content and access to creation". *Journal of Audiovisual Translation*, 1 (1), 187–204.
- Romero-Fresco, Pablo (2019): *Accessible Filmmaking. Integrating translation and accessibility into the filmmaking process*. London & New York: Routledge.
- Sasaki, Romeu Kazumi (2005): "Inclusão: o paradigma do século 21". *Inclusão – Revista de Educação Especial*, 19–23.
- South Africa Gateway (2018): *The 11 languages of South Africa*. <https://southafrica-info.com/arts-culture/11-languages-south-africa/>
- Superfest Disability Film Festival: <http://www.superfestfilm.com/access>
- UN Enable Film Festival (2016): <https://www.un.org/development/desa/disabilities/united-nations-enable-film-festival-uneff.html>
- United Nations (2006): *Convention of the Rights of Persons with Disabilities. Convention of the Rights of Persons with Disabilities*.

La subtitulación en vivo y la audiodescripción en lenguas minoritarias: El caso de la televisión autonómica valenciana À Punt Mèdia

1 Introducción

Con la reapertura de la televisión autonómica valenciana en el 2018, y bajo el nombre de À Punt Mèdia (inicialmente se llamaba Canal 9), dicho medio de comunicación parece haberse adaptado a las nuevas exigencias de la Unión Europea con respecto a la accesibilidad y los medios disponibles para lenguas minoritarias.

El presente trabajo pretende estudiar la actual situación en lo que respecta a la accesibilidad en el medio de comunicación À Punt Mèdia. Para ello, repasaremos la situación actual de À Punt en lo que respecta a la subtitulación y la audiodescripción desde la perspectiva de una lengua minoritaria y teniendo en cuenta sus limitaciones para poder garantizar así la accesibilidad del producto final.

2 Las lenguas minoritarias: el valenciano y su situación actual

Entendemos por lenguas minoritarias aquellas lenguas habladas históricamente en una región por una población numéricamente menor al resto del territorio que, asimismo, pueden ser las diferentes lenguas oficiales del Estado en cuestión (Sánchez Avendaño 2009: 253). Como exponían De Melchor y Branchadell (2002: 28), y con los datos actualizados de la Fundación Ramon Llull, observamos que el catalán es la lengua minoritaria más importante de Europa occidental, ya que, entre las lenguas de magnitud similar habladas en

Europa, el catalán tiene algo más de hablantes que, por ejemplo, el portugués, el griego o el checo, como se observa en la imagen 1.

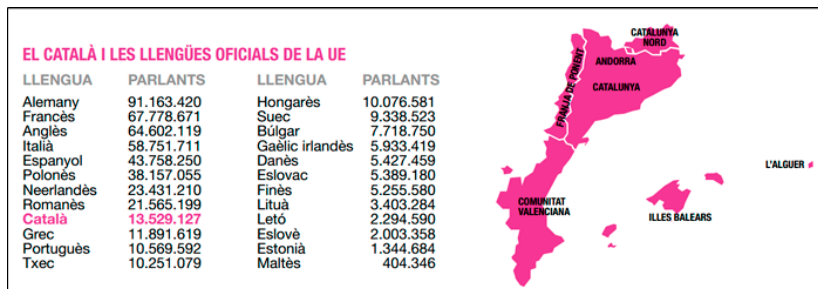


Imagen 1: El catalán y las lenguas oficiales de la Unión Europea (Fundació Ramon Llull).

En el siguiente cuadro (cuadro 1), podemos observar las comunidades autónomas de España con lengua propia.

Comunidades Autónomas	Denominación de la lenguas	Número de hablantes	Porcentaje sobre la población española
Cataluña	catalán	6,115,579	15.50%
Valencia	valenciano	3,923,841	9.95%
Islas Baleares	catalán	745,944	1.89%
Galicia	gallego	2,720,445	6.89%
País Vasco	euskera	2,100,009	5.34%
Navarra	euskera	523,563	1.32%

Cuadro 1: Comunidades Autónomas con lengua propia (Etxebarria, 1995, citado por Medina López, 1997).

Como indicaba Entwistle (1973: 17), como lingüistas, todas las lenguas nos son siempre de especial interés porque cada una de ellas nos enseña diferentes rasgos del lenguaje: sea porque pertenecen a grandes familias y repiten fenómenos idénticos o similares, o bien porque no reiteran hechos lingüísticos apreciables y ofrecen nuevos datos, como es el caso de la lengua vasca.

En este caso, nos centraremos en el valenciano, la variedad del catalán que se utiliza en la Comunidad Valenciana, y por tanto en el canal de televisión À Punt Mèdia.

Casanova (1985: 25–33) explica con detalle la situación lingüística de la Comunidad Valenciana, en la que distingue el castellano, el *xurro*, con base aragonesa, y el murciano, de zonas de la parte sur. Según Casanova (1985: 25), el valenciano “es un dialecto catalán que pertenece al grupo occidental junto con el leridano, tortosino y ribagorzano”, el cual se caracteriza por los siguientes rasgos (Casanova 1985: 25):

- La existencia de los incoativos en -ISC contra el catalán oriental en -ESC: *partisc/partesc*.
- La evolución de la *ē* latina a *e* contra el grupo oriental a *ɛ*: *dɛu / dɛu / dɛu*.
- El mantenimiento de los presentes de subjuntivo en -a, -e, -o, contra el oriental en -i: *tinga / tingui*.
- La formación de la 1.^a persona del presente de indicativo en -e u -o contra el oriental en *ϕ* (mall- alguerés), *i* (rosellonés), *u* (cat. central): *cante, -o, / -canti, cant, canto*.
- La no neutralización de las vocales átonas palatales y velares como en oriental: *posaria / pusaria*.
- La conservación fonética de la *i* de grupo iś a diferencia del oriental: *caiša / [caša]*.

La convivencia de dos o más lenguas en un Estado es en la mayoría de los casos conflictiva, pues una de las lenguas se convierte en dominante y pone en riesgo la existencia de las otras; en España, observamos que en la Comunidad Valenciana el valenciano ha sido lengua usual a lo largo de la historia, pero ha perdido peso relativo en favor del castellano (Fuster 1962; Cucó, 1977, citado en Arroyo 1993: 6). En esta ocasión, nos centraremos en el caso de la subtitulación para sordos (SPS) y la audiodescripción (AD) en la televisión valenciana À Punt Mèdia.

3 La accesibilidad en los medios de comunicación: el caso de la SPS

Según Alonso (2007: 23), “Accesibilidad es la característica de un entorno u objeto que permite a cualquier persona relacionarse con él y utilizarlo de forma amigable, respetuosa y segura”. Este término se ha utilizado sobre todo en el campo arquitectónico, pero no podemos olvidar que los obstáculos no se encuentran exclusivamente en el ámbito físico, como ya sostenía Díaz Cintas (2010: 157), sino que la diversidad funcional engloba también cualquier tipo de diversidad sensorial y cognitiva.

En la Convención de Derechos de las personas con Discapacidad, aprobada en la Asamblea de la ONU del 13 de diciembre de 2006 y vigente desde el 3 de mayo de 2008, la accesibilidad se presenta como uno de los principios generales. Por tanto, la transformación y el desarrollo están presentes en nuestra sociedad. No obstante, en palabras de la Fundación ONCE a través del Observatorio Estatal de la Discapacidad (2016: 53):

Las actuaciones que se están desarrollando [...] son, en general, iniciativas puntuales, elaboradas de manera independiente por cada organización, sin una estrategia en común ni una metodología claramente definida o compartida. Falta de un corpus de conocimiento claro sobre las necesidades y las soluciones, [...]

Por esta razón es necesario un desarrollo conjunto de estrategias, medidas e iniciativas que garanticen el éxito de la inclusión de este colectivo mediante soluciones aplicadas de manera conjunta.

Como indican Orero *et al.* (2007: 32), la profunda transformación que encontramos en los medios de comunicación audiovisuales en Europa debe beneficiar a todos los ciudadanos; particularmente, al creciente número de usuarios con necesidades especiales, como es el caso de todas las personas con algún tipo de diversidad sensorial.

La SPS se utilizó por primera vez en España el mes de septiembre de 1990 (Orero *et al.* 2007: 35). La televisión autonómica TV3 siguió el modelo de la BBC, la cual, desde 1970, emitía programas subtítulos para sordos. Así, TV3

empezó a emitir, de manera ocasional, diferentes contenidos audiovisuales subtitulados. Asimismo, otras cadenas de televisión tanto autonómicas como nacionales empezaron a emitir subtítulos por medio del teletexto.

En el caso de À Punt, la SPS en directo comenzó en 2018, dado que todas las cadenas de televisión tienen la obligación de emitir un porcentaje mínimo de programación accesible; la SPS en diferido, por su parte, comenzó en 2019.

Aparte de los criterios propios del libro de estilo de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació (CVMC 2017), se toma como referencia la norma UNE 153010 a la hora de elaborar subtítulos, y entre las características principales distinguimos:

- Claridad y precisión
- Sincronización del mensaje escrito y el mensaje emitido de forma oral
- Adecuación al tipo de obra y receptor
- Mantenimiento del hilo argumental (efectos de tensión dramática)
- Consonancia con la imagen
- Información suprasegmental y paralingüística relevante

En lo que respecta a la SPS en directo, la técnica que se utiliza habitualmente es el rehablado o *reespeaking*, la cual sirve principalmente para producir SPS en tiempo real. Se puede utilizar, además, para el subtulado de programas pregrabados, pues supone un importante ahorro de tiempo con respecto a la mecanografía. Romero-Fresco (2011: 150–161) define el rehablado (RS) de la siguiente manera:

A technique in which a respeaker listens to the original sound of a live programme or event and respeaks it, including punctuation marks and some specific features for the deaf and hard of hearing audience, to a speech recognition software, which turns the recognized utterances into subtitles displayed on the screen with the shortest possible delay.

Podríamos decir que consiste en la producción de subtítulos mediante un sistema de reconocimiento de voz. Según Veiga Díaz y García González (2013:

40), hay tres fases en la SPS en directo cuando se utiliza un sistema de reconocimiento del habla:

- El rehablador dicta el texto, el cual es recibido por un sistema de reconocimiento de habla.
- Se corrigen los posibles errores del texto que el sistema ha reconocido de forma incorrecta.
- Se emiten los subtítulos mediante otro programa específico.

Según la Ley General de la Comunicación Audiovisual (2010), en España las cuotas de subtulado de programas televisivos a las cuales están obligados los radiodifusores se sitúan en el 90 % para las televisiones públicas y el 75 % para las televisiones privadas. Sin embargo, el problema que se presenta en los medios de comunicación es que no es fácil anticipar qué tipo de información se presentará en un programa en directo, y esto impide su transcripción para la elaboración de subtítulos (De Castro *et al.* 2010) y, en consecuencia, garantizar los porcentajes mencionados anteriormente. El fenómeno es complejo y, por esta razón, es habitual utilizar herramientas basadas en el reconocimiento automático de habla o buscar apoyo en una fase intermedia de RS. Sin embargo, en el caso de la SPS en directo del canal À Punt Mèdia, hoy día no existe un reconocimiento de habla en valenciano ya que está todavía en vías de desarrollo y, por tanto, cualquier tipo de fenómeno audiovisual en directo debe ser transcrito; los subtítulos se producen mediante mecanografía, y esto dificulta enormemente la tarea. Por ello, los subtítuladores continúan trabajando por parejas.

4 La SPS en directo y diferido en À Punt Mèdia: características

En la programación de SPS en directo, distinguimos programas como las noticias, los magazines o el tiempo, entre otros. En ocasiones especiales se substitulan programas dedicados a fenómenos naturales, como fue el caso de la DANA o la borrasca Gloria (en 2019), o bien festividades locales.

En esta imagen vemos un ejemplo de cómo se trabaja durante el lanzamiento de noticias mediante el programa Fingertext.

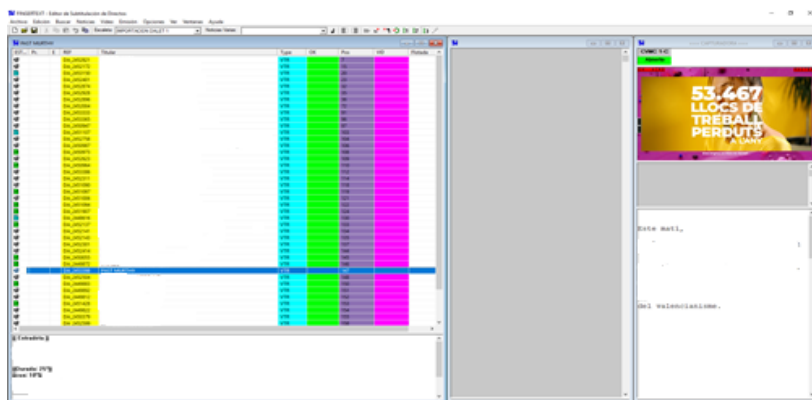


Imagen 2: El programa Fingertext utilizado para la edición y lanzamiento de noticias.

En este primer caso, se utiliza el programa Fingertext para la edición, pautado y lanzamiento de noticias con el fin de garantizar el servicio de SPS. En la parte izquierda, observamos las noticias que recibimos de los periodistas y que hay que pauitar en formato de subtítulos y adecuar según las convenciones. La noticia subrayada sería la que tenemos seleccionada y estamos editando; en la parte derecha, se observa el programa que se está emitiendo. En la parte de abajo, el texto en cuestión.

En el caso de los otros tipos de programas, continuamos utilizando Fingertext, pero, al no contar con ningún soporte redactado por periodistas, utilizamos la siguiente opción: el superdirecto.

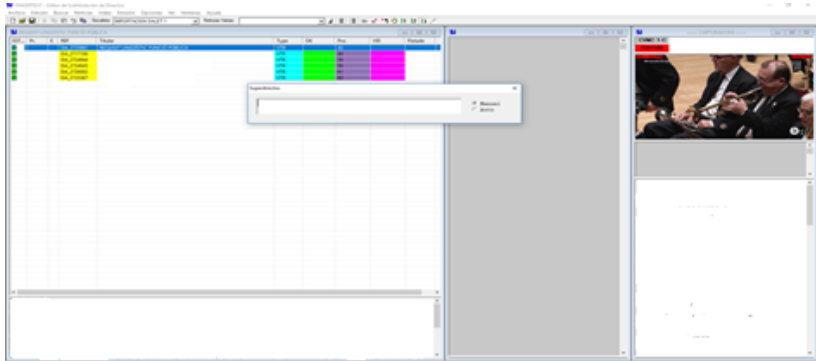


Imagen 3: El programa Fingertext utilizado para el superdirecto en la SPS en vivo.

Como hemos mencionado anteriormente, esta modalidad se encuentra en programas como magazines, el tiempo o especiales durante festividades u otros eventos, pero también durante las noticias mediante los llamados totales. Estos son declaraciones seleccionadas de una entrevista o de una rueda de prensa que se intercalan en las noticias y que sirven como testimonios de la información ofrecida. En cualquier caso, nos referimos a programación en riguroso directo.

Durante las noticias, se anticipa qué tipo de información encontraremos durante el total (opiniones o declaraciones de cierta persona). Si hablamos de los magazines, se suele contar con una escaleta, es decir, el esquema de la programación y la organización del programa en cuestión. El modus operandi de los subtintuladores es, en general, estudiar la escaleta con la máxima antelación posible para poder anticipar los posibles problemas que podemos encontrar en el directo. En este caso, por ejemplo, hablaríamos de los posibles invitados del programa del día, los temas que se tratarán en cuestión o cuándo se realizarán las pausas para publicidad.

Al igual que ocurre con la interpretación simultánea o consecutiva, lo ideal sería documentarse antes de llevar a cabo la SPS en directo; sin embargo, el objetivo no es ser un experto en la materia en cuestión, ya que en un programa se tratan un gran número de temas diferentes. El objetivo será, en realidad, desarrollar estrategias para poder seguir el discurso del orador y observar los diferentes soportes gráficos que podemos encontrar en pantalla. Por tanto, es plausible escribir (*LLIG*) (“(LEE)”) si la información que provee el interlocutor

está en pantalla. La velocidad de escritura y de habla varían enormemente, así que, antes que omitir información, se considera más adecuado utilizar estas estrategias para que el lector no tenga la sensación de perderse en el discurso o quedarse sin cierta parte de la información.

Aparte de las noticias, no contamos con ningún tipo de texto por parte de Redacción, por lo que debemos teclear todo lo que se diga en directo siguiendo las convenciones propias de la SPS y enfrentarnos a diversas dificultades, como las que expondremos a continuación:

- *Los problemas de conexión:* lidiar con ecos, imagen y sonido interrumpidos, baja calidad de audio, entre otros, limitan considerablemente la realización, la coherencia y la calidad de los subtítulos.
- *La presencia de temas o términos con los que no se está familiarizado:* en muchas ocasiones, sobre todo en programas tipo magacín, se tratan temas de diferente índole; en general, se presentan temas de actualidad o de cultura general y se debate sobre ellos. Sin embargo, el profesional no cuenta siempre con la escaleta de la programación en sí, y en ocasiones escribir el nombre de una persona en concreto, por ejemplo, puede ser complicado. No en todos los ordenadores con los que se trabaja se cuenta con acceso a internet, por lo que debe ser el compañero/a de trabajo quien asista y realice una búsqueda rápida si fuera necesario; si es posible, el estudio previo de la escaleta facilita dicha tarea y en ocasiones se evitan complicaciones como esta. No obstante, el uso de barbarismos o de palabras no correctas en lengua valenciana por parte de los interlocutores hace que, sea en las pausas o de nuevo a través del apoyo del compañero de trabajo, se requiera la consulta de diccionarios normativos y una documentación rápida. Asimismo, las dudas pueden asaltar a los profesionales durante el directo. En tal caso, siempre se pueden utilizar las técnicas propias de la interpretación simultánea hasta dar con el término exacto, pero lo idóneo es tratar de evitar este tipo de situaciones mediante la documentación y una previa preparación.
- *Sincronía con la imagen y el texto:* cuando hablamos de la SPS en directo sin contar con la técnica del rehablado, a pesar de que en

el programa Fingertext recibimos la señal de emisión unos segundos antes de su emisión por antena, el subtítulador o subtítuladora necesita un margen de tiempo para comprender la frase en cuestión antes de redactarla. Se siguen las técnicas propias de la interpretación, en las que el proceso recuerda curiosamente al *shadowing*¹, pero el lenguaje oral y el escrito varían en cuanto a parámetros y directrices se refiere. Por ende, la sincronía a veces no es exacta entre imagen y texto, aunque sí aproximada en la mayoría de ocasiones.

- *La interrupción entre los diferentes hablantes*: en los debates es frecuente presenciar tensión, aumento de la velocidad del discurso e incluso frases inacabadas a causa de las constantes interrupciones. En estos casos, se recomienda intentar reflejar y respetar las intervenciones de los interlocutores en la medida de lo posible para que la coherencia de los subtítulos no se vea afectada.
- *Variaciones dialectales*: el programa cuenta con presentadores, invitados, colaboradores o reporteros con un dialecto propio de la lengua en cuestión e, incluso, con idiolectos muy marcados. Como criterio propio de la traducción, siempre se deberá respetar al orador y ser fiel a la información presente en el documento original; no obstante, es cierto que en ocasiones puede resultar necesario sintetizar el mensaje mediante la sustitución de sustantivos por pronombres, por ejemplo, o suprimir elementos redundantes.
- *Paso del texto oral a un texto escrito*: con el objetivo de reformular frases o incluso comprender la intención comunicativa del orador, la emisión del subtítulo se ve retardada con el fin de encontrar una unidad mínima de significación antes de escribir el subtítulo. Es esencial que el subtítulador o subtítuladora conozca y se encuentre cómodo entre ambas modalidades con el fin de diferenciar las técnicas o el lenguaje propio de un contexto u otro y adaptarlo al medio requerido. Se trata de encontrar un equilibrio entre ambos; reflejar rasgos propios de la oralidad en las intervenciones es adecuado, pero

.....

1 Entendemos por *shadowing* la repetición, en la misma lengua, de un discurso hablado (Oster y Renau, 2015).

sin olvidar tampoco las marcas propias del lenguaje escrito que el receptor necesita para seguir el hilo de la conversación (como puede ser, por ejemplo, una correcta puntuación o bien el etiquetado de la intención del orador, donde podríamos denotar el humor, la ironía o el sarcasmo, entre otros).

Asimismo, en lo que respecta a la SPS en directo, añadimos los siguientes criterios:

- Sincronización con el sonido y la imagen
- Corrección lingüística
- Información contextual clarificadora y homogénea

En diferido no se tienen tantas dificultades, aunque en todo tipo de subtítulos para sordos hay que seguir una presentación determinada de subtítulos, como explica Cuéllar (2018) en su estudio de la norma UNE 15310:2012, en la que se presentan los siguientes conceptos:

- Tamaño, extensión y ubicación adecuada
- Etiquetación y colores consistentes
- Tiempo de exposición apropiado
- Efectos sonoros
- Música y canciones
- Criterios adicionales

5 La audiodescripción (AD) en À Punt Mèdia: características

Si hablamos de audiodescripción (AD), nos referimos a la transformación de la imagen en palabra, es decir, un tipo de traducción intersemiótica (Díaz Cintas 2005; Hernández-Bartolomé y Mendiluce-Cabrera 2004). Según Casado (2007), la AD se define de la siguiente manera:

Consiste en un comentario condensado que se teje alrededor de la banda sonora de un producto audiovisual y que explota las pausas para explicar la acción que se desarrolla en la escena, describir lugares así como personajes, su vestuario, lenguaje corporal y expresiones fáciles con la finalidad de aumentar la comprensión del texto audiovisual [...]

La norma española UNE 153020 (AENOR, 2005), titulada *Audiodescripción para personas con discapacidad visual*, muestra los requisitos para la elaboración y locución de audioguías. Como sostiene Díaz Cintas (2010: 178), la AD tiene un gran potencial a la hora de catalogar y archivar material audiovisual en una sociedad donde la presencia de la imagen es cada vez más importante.

Como indica Álvarez (2014: 161), las pistas de audio tres y cuatro de una cadena de televisión se utilizan normalmente para la reproducción de la AD ya que la uno y la dos se destinan al doblaje y a la versión original del producto en cuestión; de hecho, incluso existe una pista cinco con la opción de la AD, pero no todo el mundo puede elegir la opción cinco desde su mando a distancia, y esto limita la accesibilidad en este servicio.

Álvarez (2014: 164) hace distinción de tres tipos de AD:

- Audiodescripción grabada de obras con fotogramas en movimiento.
- Audiodescripción grabada para autoguías de obras inmóviles.
- Audiodescripción en directo o semidirecto.

En los años setenta se realizó la primera formulación de esta modalidad, consistente en añadir al soporte audiovisual una pista de audio donde va grabada una voz que describe la imagen, utilizando para ello los espacios que deja libres la banda sonora original. Esta pista descriptiva solo debía ser escuchada por el usuario con discapacidad visual, sin afectar al resto de espectadores. La primera formulación la realizó Gregory Frazier en su tesis *Master of Arts* (1981), presentada en la Universidad de San Francisco.

En el caso de À Punt, la AD comenzó en 2019, dado que, al igual que la SPS, todas las cadenas de televisión tienen la obligación de emitir un porcentaje mínimo de programación accesible. En este caso, se utiliza el programa Fingertext.

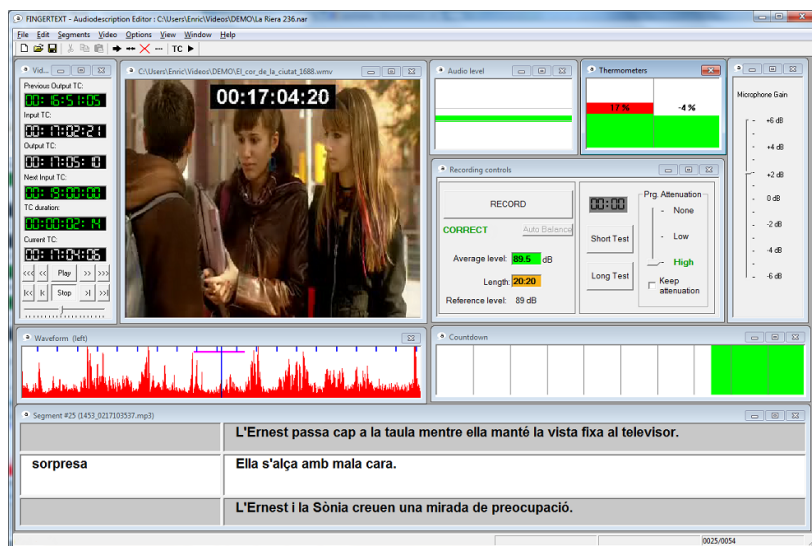


Imagen 4: El programa Fingertext utilizado para la AD.

En esta imagen podemos observar el programa en cuestión. En la parte inferior, observamos los subtítulos creados para ser locutados. En la parte derecha, tenemos el control de sonido y los diferentes ajustes para regular la grabación. En la parte izquierda, tenemos el vídeo junto con la onda de voz.

Aparte de los criterios propios del libro de estilo, se toma como referencia la norma UNE 153020 a la hora de elaborar el guion de la AD, y entre las características principales distinguimos:

- Respeto del argumento de la trama audiovisual
- Adecuación al tipo de obra y destinatario
- Estilo directo, sencillo y fluido
- Terminología concreta, precisa y adecuada al género
- Armonía y consonancia con la imagen
- Atención a las normas gramaticales de la lengua en cuestión
- Objetividad y neutralidad

6 Conclusiones

Con todo lo expuesto, concluimos que la SPS y la AD en À Punt se ven limitadas por restricciones técnicas, pero también por las restricciones propias de la modalidad. Asimismo, al tratarse de la accesibilidad de una lengua minoritaria, hay que tener en cuenta otro tipo de dificultades; en este caso, nos referimos a la falta del reablado en la SPS en directo hoy en día.

En la SPS, la llegada del mensaje es el objetivo principal y los rasgos del texto oral se adaptan de forma diferente en directo y en diferido. La subtitulación, sea intralingüística o interlingüística, es una forma de traducción y, como cualquier otra modalidad, requiere adaptaciones del texto original para poder ser funcional (Tamayo, 2015: 57); las restricciones técnicas obstaculizan la tarea de la subtitulación y, por tanto, hay que tenerlas en cuenta a la hora de trasladar el mensaje.

La AD, por su parte, sufre variaciones según el tipo de texto y el receptor, pero al realizarse siempre en diferido, los problemas pueden resolverse con una mayor eficacia. En cualquier caso, el profesional deberá afrontar las dificultades de la modalidad de forma que el receptor pueda seguir la trama del producto en cuestión sin alterar el contenido original de la grabación.

Debemos recordar la importancia de la accesibilidad en los medios de comunicación audiovisual para hacer inclusiva nuestra sociedad y garantizar que, sea una lengua minoritaria la lengua vehicular o no, se eliminen barreras y se busque la mayor calidad de nuestro servicio dentro de las limitaciones técnicas y propias de la modalidad. El objetivo de dichos servicios es hacer la programación lo más accesible posible teniendo en cuenta las preferencias de los receptores y manteniendo las convenciones propias del libro de estilo y de la accesibilidad.

Referencias

- AENOR (2003): Norma UNE 153010: *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*.
- AENOR (2005): Norma UNE 153020: *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y la elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- AENOR (2012): Norma UNE 153010: *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.
- Alonso López, Fernando (2007): “Algo más que suprimir barreras: conceptos y argumentos para una accesibilidad universal”. En: *TRANS. Revista de Traductología*, 0 (11), 15–30.
- Álvarez, Ma de las Nieves (2014): “Subtitulado, videosignado y audiodescripción en la España televisiva actual/Subtitle, video marked and audio description at the Spanish current television”. En: *Historia y Comunicación Social*, 19, 161–172.
- Arroyo, José Luis Blas (1993): *La interferencia lingüística en Valencia: dirección, catalán [a] castellano: estudio sociolingüístico*. Vol. 3. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Casanova, Emili (1985): “El valenciano dentro del diasistema lingüístico catalán”. En: *Revista de Filología Románica*, III, Madrid, 25–34.
- Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació (2017): *Llibre d'Estil de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació*. https://www.cvmc.es/wp-content/uploads/2017/12/Llibre-destil-CVMC_web.pdf.
- Cuéllar Lázaro, Carmen (2018): “Traducción accesible: avances de la norma española de subtitulado para sordos UNE 153010:2012”. En: *IBERO-AMERICANA PRAGMÁTICA*. 46. 51–65.
- De Castro, Mercedes *et al.* (2010): “Sincronización entre subtítulos y audio en la televisión en directo”. En: *Amadis 201. V Congreso de accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.
- De Melchor, Vicent/Branchadell, Albert (2002): *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Díaz Cintas, Jorge (2005): “Audiovisual Translation Today. A Question of Accessibility for All”. En: *Translating Today*, 4, 3–5.

- Díaz Cintas, Jorge (2010): “La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulado y la audiodescripción”. En: *Cooperación y diálogo*, 157.
- Entwistle, William James (1973): *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués* (Vol. 30). Ed. AKAL.
- Fundación ONCE (2014): *Definición de un sistema global de información en materia de discapacidad en la universidad*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya.
- Fundació Ramon Llull (2017): *Institut Ramon Llull*. <https://www.llull.cat/english/home/index.cfm>.
- Medina López, Javier (1997): *Lenguas en contacto* (Vol. 47). Ed. Arco Libros.
- Orero, Pilar/Pereira, Ana María/Utray, Francisco (2007): “Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España”. En: *TRANS. Revista de Traductología*, 0 (11), 31–43.
- Oster, Ulrike/Renau Michavila, Marta (2015). *Interpretación simultánea inglés-español: ejercicios de preparación*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Romero-Fresco, Pablo (2011): *Subtitling through speech recognition: Respeaking*. Manchester: St. Jerome.
- Sánchez Avendaño, Carlos (2009): “Situación sociolingüística de las lenguas minoritarias de Costa Rica y censos nacionales de población 1927–2000: Vitalidad, desplazamiento y autoafiliación etnolingüística”. En: *Revista de Filología y Lingüística* 35 (2), 233–273.
- Veiga Diaz, María Teresa/García González, Marta (2013): *Traducción multimedia: diversas pantallas, enfoques diversos*. Vigo: Universidad de Vigo.

The acoustic restaging of the city of Munich in the audio descriptions of *Tatort*

1 Introduction

The sea of lights of the city Munich.

The sea of houses of Munich.

Single towers and domes tower above the snow-covered sea of city houses.

The examples above were taken from an audio description script of the Munich edition of the highly popular police procedural television series *Tatort* (German for “crime scene”), and they describe the setting, the city of Munich. Audio description is spoken commentary that provides a short description of what appears on screen and functions as an accessibility service for the blind and the visually impaired to help them understand and follow the events in a film or a TV program. The translation sciences consider audio description a form of audiovisual translation (cf. Jüngst 2010), and this novel form of translation has gained attention for its contributions to accessibility and inclusive communication (cf. Díaz-Cintas *et al.* 2010). *Tatort* is not only the longest-running drama on German television (cf. nytimes.com 2009), but also the most regularly audio-described since 2000. The following paper uses the results of a corpus-driven study to explore the strategies used by *Tatort* to acoustically translate the complex and iconic visual landscape of the city of Munich.

2 Audio Description as an Audiovisual Translation Form

Audio description (AD) provides a selective verbal interpretation of a visual object to help the blind and the visually impaired keep track of and have access to visual media. It is also considered a form of compensation for their blocked visual communication channel in order to facilitate a form of reception (cf. Fix 2005). AD was first developed in 1970 in the United States by Gregory Frazier as a part of his Master's thesis (cf. Snyder 2005, p.936). Nowadays, AD is an integral part of official broadcasting corporations with fixed production guidelines. Bernd Benecke is one of the pioneering audio describers in Germany and has published his own pamphlet of AD production guidelines (cf. Benecke 2004). The golden rule, according to Benecke, is that

the description must be inserted in the pauses between the dialogs! Visual elements like places, landscapes, persons, gestures, camera movements – everything to see that could be significant for the overall understanding of the plot and the aesthetic experience of the work – have to be transformed into words. The outcome of this description should be tailored to fit only in the pauses between the dialogs. (Benecke 2004, p. 19)

Ten years later, Benecke published a doctoral dissertation, which describes his translation model when audio-describing a film (cf. Benecke 2014). His model is called ADEM,¹ which stands for “audio description creation model”, and it prescribes the precise steps in creating ideal ADs. But the quality standards for ADs vary from one country to another (cf. Remael *et al.* 2015). These steps are time-consuming and cannot be extensively applied by audio describers working for German broadcasting corporations, which are legally required to support at least 10 percent of their broadcast with advertisements.² The German quality standards were published only in 2019, which indicates the relative novelty of AD in Germany (cf. Ndr.de 2019).

.....

1 The E in ADEM stands for “Erstellung” in German and was translated directly.
2 Cf. Behindertengleichstellungsgesetz available on: <http://gesetze-im-internet.de/bgg/BG G.pdf>

Audio description for the blind and the visually impaired is one of two main audiovisual translation forms, the other being subtitles for the deaf and the hard of hearing. Whereas subtitles function in intralingually (within the same language) or interlingually (between two languages), audio description can only be intercodal and, in a broader understanding, rather intersemiotic. An intercodal translation process happens when the source text and the target text belong to two different sign systems. In the case of AD, the source text consists of moving pictures embedded in a media product, and the target text is the verbal interpretation of a selection of those pictures. AD has time restrictions because it must be added only between the dialogues and cannot overlap with the music and other sound elements of the original audio. This is why Benecke refers to AD as a “partial translation” form (cf. Benecke 2014). The following diagram explains the nature of this partial translation:

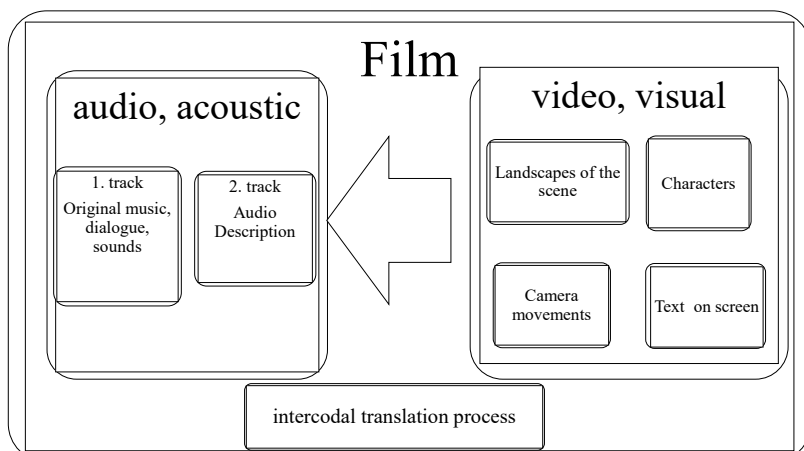


Figure 1: Components of media text 1 and media text 2.

The source text consists of many visual elements that cannot be entirely translated and compressed to fit into the gaps between the dialogues. Nevertheless, an AD script seeks to provide enough information to answer questions of basic comprehension, such as:

- What is happening on the screen?
- Who is talking or doing something?
- Where is something happening?
- To whom is something being said or given?

By answering these questions, an AD script guarantees coherence and provides the missing information which a sighted person otherwise gets through the visual elements of the film.

The broader understanding of AD as an intercodal translation process preresquires a broader conception of the term “text”. Both the source text and the target text are realized beyond the conventional understanding of texts. Both texts are of medial nature, whether audiovisual or merely verbal. Audio description helps the blind and the visually impaired watch movies with the ears. The end product is thus referred to as *Hörfilm* in German, which translates to “sound film”. This sound film can also be considered a “media text” based on Baldry & Thibault’s (2006) terminology. The following diagram illustrates this idea:

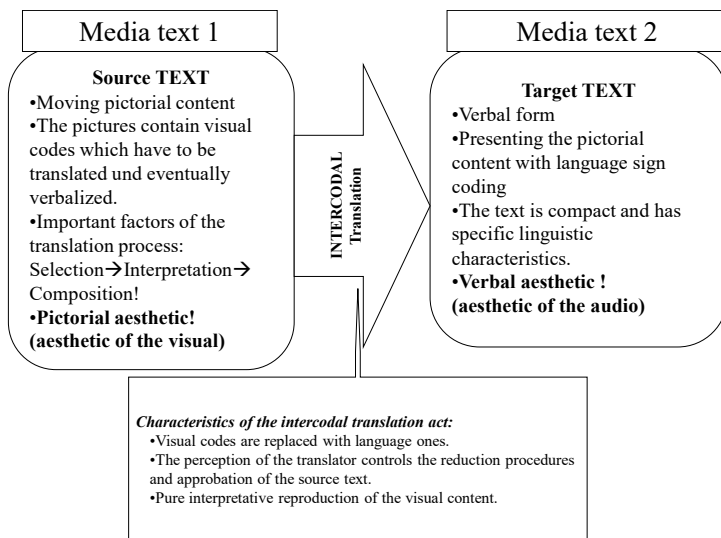


Figure 2: Intercodal translation process.

The relationship between media text 1 and media text 2 is intertextual, which characterizes all translation acts (cf. Koller 1997). In order to analyze this unique form of intercodal translation, one must approach both the source and the target media texts and find equivalence relations between them. The use of the term “equivalence” is based on Koller (1997), who distinguishes between different forms of equivalences (connotative, denotative, etc.) within interlingual translations. In order to analyze media texts as translation products, the equivalence term must also be transferred and thus the concept of intercodal equivalence will be used.

3 A Case Study: The Acoustic Translation of Munich

Now that the theoretical background has been presented, one can have a closer look at a specific instance of audio description. The most regularly audio-described production on German television is *Tatort*, which has been running continuously since 1970. Major German cities have their own detectives and produce their own *Tatorts*, e.g. Munich, Hamburg, and Leipzig. In the pre-unification era, the GDR had its own *Tatort*, called “Polizeiruf 110”. The first episode to be supported with audio description was broadcasted in 2000 after the implementation of DVB-T method, whereby two audio channels can be digitally received. A corpus-driven study that began in 2014 and was finished in 2020 analyzed 29 AD scripts of the Munich *Tatort* (cf. Tyfour 2020). The analysis focused on the restaging of the city of Munich and compared the AD scripts as part of media text 2 with the source media text 1, i.e. the original film. The strategies to transform the visually presented city in media text 1 into an acoustically translated city in media text 2 vary according to different factors, such as the subjective perception of the audio describer and the time restriction variables. The city, however, is acoustically present. The following examples further explain the translation strategies.

The first strategy is verbalizing the landmarks and all aspects related to the identity of the city.

Media text 1	Media text 2
	<p>Ein Panoramablick über München bei Nacht. Vorn das BMW-Hochhaus, am Horizont die rot leuchtende Allianz-Arena.</p> <p><i>A panoramic view of Munich at night. In the front the BMW building, on the horizon the red blinking Allianz arena.</i></p> <p>Tatort BR – Allmächtig neu</p>

Example 1: Related aspects of the city.

The example above shows the city of Munich at night. It is difficult to identify the buildings in the picture if one is not an informed watcher. In media text 2, the AD presents the landmarks with a concise description of their appearance on screen and thus guarantees the coherence of place within the plot of the film.

Media text 1	Media text 2
	<p>Das Münchner Oktoberfest im Sonnenschein.</p> <p><i>The Munich Oktoberfest in sunshine.</i></p> <p>Tatort BR – Am Ende des Flurs neu</p>

Example 2: iconic aspects of the city.

This is a very iconic example for the city of Munich. Despite the fact that the people in this scene appear wearing typical Oktoberfest uniforms, this does not necessarily situate the action in Munich, which is, in comparison, evident in media text 2. The very mention of Oktoberfest is an intercodal connotative equivalence.

Media text 1	Media text 2
	<p>Das Häusermeer von München mit Frauenkirche und Hochhäusern. <i>The sea of houses of Munich with the Frauen Church and skyscrapers.</i> Tatort – Der tiefe Schlaf</p>

Example 3: transferring natural elements.

The strategy of exploiting the linguistic sign to transform aspects of the visual one is evident in this example. The AD draws an analogy between the vastness of the metropole Munich and the natural phenomenon of the borderless sea by presenting a unique code: “sea of houses”. This creative wording builds equivalences between two different sign systems.

The very same strategy is also employed in the following example:

Media text 1	Media text 2
	<p>Es ist diesig. Einzelne Türme und Kuppeln überragen das schneebedeckte Häusermeer der Stadt. <i>It is hazy. Single towers and domes tower above the snow-covered sea of houses of the city.</i> Tatort – Schneetreiben</p>

Example 4: vertical aspects in a camera shot.

The vertical aspect in the picture is taken into consideration. The directional sense is activated by using the code “tower above”. The AD makes heavy use of hyphenated adjectives – which are common compounds in German – and these adjectives are considered denotative equivalences.

Media text 1	Media text 2
	<p data-bbox="619 209 955 331">Ein Blick auf viele parallel verlaufende Bahngleise. Im Hintergrund der Münchener Hauptbahnhof und die Frauenkirche.</p> <p data-bbox="619 336 955 459"><i>A view on many parallel tracks. In the background the Munich main train station and the Frauen-Church.</i></p> <p data-bbox="619 432 916 459">Tatort – Das verkaufte Lächeln</p>

Example 5: applying quantifying adjectives to transfer visual size.

The last example above shows the Munich main train station. Despite the fact that the sounds of the location can reveal the identity of the place of action, the AD specifies this and provides a concise description of the Munich main train station – for those viewers who have never been there – by using the quantifying adjective “many”, reflecting thus the size and capacity of a metropolitan train station.

4 Conclusion

The examples in this paper are only a small selection from the results of a corpus-driven study to explain the aspect of restaging the city within an intercodal translation process between two different media texts. The intercodal translation process entails finding intercodal equivalences between two different sign systems, whereby the landmarks and all aspects related to the identity of the city are verbally magnified, the linguistic sign is exploited to transform aspects of the visual, and quantifying adjectives are used to specify a concise description of the scene setting. These strategies – among others – facilitate a specific spatial recognition of the action in *Tatort* for its blind viewership. The results of the study can be expanded on further aspects in the film to improve the quality of AD, which should result in improving the aesthetic experience of those watching an audiovisual media product mainly through the ear. This

can be accomplished by a creative language usage and a goal-oriented AD embedding in the audio media text in order to naturalize its presence.

References

- Baldry, Anthony/Thibault, Paul (2006): *Multimodal Transcription and Text Analysis*. London: Equinox Publishing.
- Benecke, Bernd/Dosch, Elmar (2004): *Wenn aus Bildern Worte Werden, Durch Audiodeskription zum Hörfilm*. München.
- Benecke, Bernd (2014): *Audiodeskription als partielle Translation: Modell und Methode* (Vol. 4). Münster: LIT.
- Díaz-Cintas, José/Matamala, Anna/Neves, Joslia [eds.] (2010): *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*. Approaches to translation studies. Band 33. Amsterdam: Rodopi.
- Fix, Ulla (2005): "Hörfilm". *Bildkompensation durch Sprache*. Berlin: Erich Schmidt.
- Jüngst, Heike E. (2010): *Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Kimmelman, Michael (2009): *German Viewers Love Their Detectives*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2009/08/27/arts/television/27abroad.html> (09.06.2020)
- Koller, Werner (1997): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 5. Aufl. UTB: 819: Linguistik. Quelle und Meyer.
- NDR.de: *Vorgaben für Audiodeskriptionen*. Retrieved from: <https://www.ndr.de/fernsehen/service/audiodeskription/Vorgaben-fuer-Audiodeskriptionen,audiodeskription140.html> (23.07.2020)
- Remael, Aline/Reviere, Nina/Vercauteren, Gert (2015): *Pictures painted in words: ADLAB audio description guidelines*. EUT Edizioni Università di Trieste.
- Snyder, Joel (2005): "Audio description: The visual made verbal". In: *International Congress Series, 1282*, 935–939.
- Tyfour, Maher (2021): *Sprachmacht auf engstem Raum: Die Inszenierung der Stadt in den Hörfilmen der Münchner Tatortreihe. Eine korpusgeleitete Studie zur Audiodeskription*. Berlin: Frank & Timme.

Subtitling the cinema of inuit minorities

Canadian film industry is recently promoting the flowering of an indigenous Inuit cinema, a cultural phenomenon which appears to be confirming the existence of what Barry Barclay calls 'Fourth Cinema' (Barclay 2015), aimed at foregrounding the indigenous peoples. Watching an Inuit movie is a dynamic and unforgettable experience, involving a process of renewing attention to create and follow the relations between words, images, and subtitles. Due to the polysynthetic nature of Inuit language,¹ characterised by a very rich morphological system according to which words begin with a root morpheme to which other morphemes are suffixed, interlingual subtitling appears to be the sole AVT modality in order to avoid ethnocentric violence and respect the exoticism of this aboriginal language. As a multimodal and interlingual form of discourse, subtitling Inuit films in Canada means to include minority cultures, becoming aware of the existence of alien communities or to put it into George Melnyk's words, '[to] embrac[e] that internal foreignness which prevents Canadians from accumulating a simplistic or exclusionary sense of self' (Melnyk 2004: 263).

The aim of this paper is to investigate the linguistics of subtitling applied in two Inuit movies *The Snow Walker* (2003) and *The Necessities of Life* (2008) whose survival dramatic stories are endowed with parabolic power. Text reduction shifts, segmentation, punctuation, and all other subtitling strategies appear to be preserving the alterity of the Inuit language. Furthermore, *The Snow Walker* and *The Necessities of Life* can be analysed through the lens of cognitive narratology according to which audiences process stories by prioritizing information. In such Inuit films it is essential to analyse the stories narrated in images from what Vercauteren calls 'audience-oriented, story-reception perspective' (Vercauteren 2012: 212). The cognitive narrative force, which is

.....

1 On the lexical and grammatical features of Inuit see Thibert 2004.

made up of discourse and story, of both Inuit films will be taken into account, in order to establish the relationship between film images and mental imagery.

The Snow Walker directed by Charles Martin Smith, and produced with participation of Telefilm Canada, Canadian Television Fund and British Columbia Films, has been defined as a 'powerful, poignant and transcendent film' (Bruce Kirkland, *Jam! Showbiz*) whose young Inuit female character (Annabelle Piugattuk), sick with TB, 'displays a naturalism that allows her to display the emotional and spiritual nature of her people' (Kirkland, *Jam! Showbiz*). After a plane crash, Kanaalaq and Charlie, a bush pilot in the Canadian Arctic during the 1950's, find themselves isolated in the harsh, unforgiving tundra. Unable to contact the outside world, they are forced to try to survive and to co-exist despite their divergent personalities and cultural differences.

As far as DVD language settings are concerned there are two multilingual versions: an English version with French subtitles, and an English version with Dutch subtitles confirming the trend to respect the pursuit of realism as part of the new wave amongst filmmakers seeking to represent what Wahl defines as the conditions of 'migrant and diasporic existence' (2005). The subtitler needs to be aware of this in order to decide what can and must be subtitled, and what needs not or must not. In this particular case, Kanaalaq who speaks basic English is able to communicate with Charlie who, in his turn, tries hard to learn Inuit language and culture.

From a cognitive perspective, Kanaalaq is a trajector tracing a path from an initial position (the Inuit tundra) to a final resting position, the so-called landmark (the Inuit camp) leading her to accomplish her destiny of death. While travelling northward Kanaalaq projects in her mind mental pictures, namely *image schemas*², that she uses as basic templates for understanding the situation on the basis of her bodily interaction with the Inuit world and customs. Kanaalaq projects such image schemas as JOURNEY, SURVIVAL, ENDURANCE as exemplified by such locative expressions as ON THE RIVERS, IN THE WOODS, IN YOUR LAND. The image schemas underlying these prepositions all involve a dynamic movement in reaction to the clash with non-Inuit culture. Always striving to save Charlie's life, thanks to her Inuit survival skills, Kanaalaq projects the

.....

2 See Stockwell.

conceptual metaphor INUIT ARE SURVIVAL PEOPLE as expressed by the repetition of the action chain pattern *hunting* → *eating* → *sewing* → *walking* in which Inuit are active agents of survival (she says “my boots will lead to my people”).

At timecode 39 minutes and eleven seconds, there is the first clash between white and Inuit cultures, since Kanaalaq, who saves Charlie from death, explains what a *sitsik* (ground squirrel) is by alternating Inuit and English.

Original Voice		Subtitles
1	- Sleep.	- Dors.
2	- What do you speak English?	- Tu parles quand meme anglais?
3	- Little bit.	- Un petit peu.
4	- <i>Nikiniak</i> . Eat	- Mange.
5	- Thank you.	- Merci.
6	- Oh, it's good	- Cest bon.
7	- <i>Kuyannamik</i>	NO SUBTITLE
8	- Where did you get this? - What is this?	- Ou tu as trouvé ça? - Qu'est que c'est?
9	- <i>Sitsik</i> .	- <i>Sitsik</i> .
10	- What is <i>sitsik</i> ?	- Qu'est que c'est que <i>sitsik</i> ?
11	Onomatopoeic sounds	NO SUBTITLE
12	- You caught this?	- Tu l'as attrapé?
13	- î	NO SUBTITLE
14	- Where the hell you found this?	- Où tu as déchiné ça?
15	- I don't even know your name.	- Je ne sais même pas ton nom.
16	- What's your name?	- Comment tu t'appelles?
17	- Not your tag	- Pas ton matricule.
18	- Your name. What I call you?	- Ton nom. - Comment je dois t'appeller?
19	- Kanaalaq.	- Kanaalaq
20	- Kanaalaq.	NO SUBTITLE
21	- Charlie.	- Charlie
22	- Charlie?	- Charlie?
23	- Nice to meet you.	Enchanté.

Like any form of iconography, Kanaalaq's body-postures and gestures communicate information non-vocally and are often culture-bound imbued with what Díaz-Cintas defines as "the kinesic heritage of different communities" (2007: 52), whose culture-bound movements and gestures can be quite challenging for the subtitler in themselves. Kanaalaq's mimicking the movements of the squirrel may be explained with kinesics, that is to say the way in which body movements and gestures convey meaning. The challenge for the subtitler resides in the detection of coherence between movement or closeness and intonation, word choice, as well as other linguistic features such as culture-bound words (*Inukshuk*, *caribou*, and *kamik*) that are, of course, codetermined by the narrative situation and the scene as a whole.

It is highly interesting that a few Inuit words are not subtitled since their meaning is detectable by the situation and the audience can be expected to understand them. See for example when Kanaalaq says *Nikiniak* and immediately afterwards she self-translates it into English or when Charlie, after eating the *sitsik* (squirrel) soup addresses such a polite word to Kanaalaq as *Kuyannamik* meaning "thanks" or even when Charlie wants to know if it was Kanaalaq who caught the squirrel and she replies 'yes' in Inuit (- ì). Even though the linguistic gap between Inuit and English cannot be bridged these occurrences are not subtitled and need no translation in any other language since the context and the character's gestures make perfectly clear what is going on. As aptly explained by Díaz-Cintas:

Today, films whose stories travel or take place in multilingual environments tend to be more realistic in their use of language. Generally speaking, dialogue exchanges in a second – or third – language, which [...] the audience will understand because of the context in which they occur, do not need to be subtitled. (2007: 59)

Likewise, at timecode 45 minutes and 20 seconds, Kanaalaq, who appears to be more resourceful than Charlie in providing food, teaches a few Inuit words to him providing an unforgettable lesson on Inuit word pronunciation. Charlie soon discovers the immense gap between English and Inuit. The Inuit lesson scene demonstrates not only the presence of allophones in Inuit language (Wa-

ter is *eemuk*; drinking is *eemak*; skin is *Amerk*) but also the subtitler's strategy which is aimed at subtitling Inuit words in their phonetic transcription in order to facilitate the pronunciation of Inuit words.

The Inuit word for water is *Immerk* (iimak; the /i/ is pronounced as /ee/ imak: eemak) but it is subtitled as it is pronounced *eemak*. It is also worthwhile noting that only 7 out of 17 utterances are subtitled confirming the type of multilingualism employed in this Canadian film. Apart from *eemak* and *eemuk*, other Inuit terms such as *Atataul!*, *-Amerk*, *sitsik* and *i* are not subtitled confirming the tendency of smaller languages to demand recognition because in Díaz-Cintas's words 'A proliferation of languages and voices also means a proliferation of human relations, hierarchies and interactions' (2007: 230). As already explained if a film is mainly in English and most of its characters speak English, the scenes shot in another language will not always require translation. Charlie and Kanaalaq's story take place in a multilingual environment in order to achieve realism in their use of language. Dialogues which are merely part of the setting and which the audience will understand because of the context in which they occur, do not need to be subtitled.

The meaning of the word *Atataul!*, literally 'be careful, danger' according to the *Eskimo Inuktitut-English Dictionary* by Arthur Thibert is misunderstood with 'hot', but the noun phrase *-Amerk, sitsik* is easily comprehensible since Kanaalaq is pelting the squirrel.

	Original Voice	Subtitles
1	- Do you want some water? Do you want some?	- Tu veux de l'eau? - Tiens tu en veux?
2	- <i>Immerk</i>	NO SUBTITLE
3	- <i>Immerk</i>	NO SUBTITLE
4	- Water.	NO SUBTITLE
5	- Hot.	- Chaud.
6	- <i>Atataul!</i>	NO SUBTITLE
7	- <i>Atataul!</i>	NO SUBTITLE
8	- <i>Immark</i> . Drink.	- Boire.
9	- Oh, drinking is <i>eemak</i> ?	- Boire c'est <i>eemak</i> ?

	Original Voice	Subtitles
10	- î	NO SUBTITLE
11	Water is <i>eemuk</i> .	- Et l'eau c'est <i>eemuk</i> .
12	Drink, <i>eemak</i>	- Boire, <i>eemak</i> .
13	What's that?	- Qu'est que c'est?
14	- <i>Amerk, sitsik</i>	NO SUBTITLE
15	- <i>Amerk, eemak, eemuk, and amerk</i> .	NO SUBTITLE
16	- Water, <i>eemuk</i> .	NO SUBTITLE
17	- I will never remember all of this.	- Je ne retiendrai jamais tout

Such a strategy is aimed at achieving intersemiotic cohesion in subtitling which refers to the way it connects language directly to the soundtrack and to images on screen, making use of the information they supply to create a coherent linguistic-visual whole. The subtitler coherently applies this non-subtitling strategy also with songs whose function is of utmost importance for conceptualizing the cultural difference between Charlie and Kanaalaq.

At timecode 55 minutes and 39 seconds while crossing the tundra at sunset Kanaalaq sings an Inuit mood song, which, according to the Greenland ethnographer Knud Rasmussen, is reflective and involves no central action, a song that she has been singing for three days, and whose words are not subtitled. Both Charlie and the viewer do not understand the words wondering about their meaning and becoming seriously frustrated. This is the reason why Charlie asks Kanaalaq to stop singing or at least to change song but Kanaalaq invites Charlie to sing his own song. At this very moment, Charlie starts singing Dean Martin's *That's Amore*, the most popular lyric of the 50's, a post war song conveying optimism, which is internationally known and suggests a certain historical period.

When a moon hits your eye like a big pizza pie
That's amore
When the world seems to shine like you've had too much wine
That's amore
Bells will ring ting-a-ling-a-ling, ting-a-ling-a-ling

And you'll sing "Vita bella"
 Scuzza me, but you see, back in old Napoli
 That's amore
 Amore, that's amore

Not subtitling such a song is a good strategy, since as for songs by The Beatles, there is no need to provide redundant information. It is safe to say that if the director decides to include a song, this is usually done for a purpose, and *That's Amore*, which is characterized by code-switching and the language of love is the best choice to convey the essence of the movie. It would have been interesting to know the meaning of Kanaalaq's song in order to estimate its relevance but it seems to be contributing to the story in a more indirect sense, by suggesting a mood or creating an atmosphere.

But the most interesting subtitled scene is at timecode 1 hour and three minutes when at dusk Kanaalaq introduces INUIT SPIRITUALISM to Charlie revealing that "The world has many spirits and that all things breathe. *Aniyauksak*". The viewer sees a close-up of Kanaalaq's character sitting in the dark intent on telling the story of the spirit of Tarcuq and death rituals.

If it is true that subtitles should never anticipate, or be ahead of visual narration on screen, then it is equally true that *The Snow Walker* is characterised by an approximate synchrony between image and subtitle. Such a synchronous delivery is obtained through one-line subtitles which are easier to read since they 'elicit proportionally less viewing time' (Díaz Cintas and Remael 2007: 87). The use of 22 one-liners out of 25 subtitles in Kanaalaq's narration confirms Sylfest Lomheim's conviction that the overall reading time in one-liner seems to offer the viewer more reading comfort (1999: 192).

Kanaalaq's subtitled storytelling is also characterised by body movements and gestures conveying the ideas of breathing (*aniyauksak*), watching (*taku*), and inviting to follow (*mallikpok*). When describing the Inuit paradise in which hunters may find a great variety of animals such as seals, fish and walrus, Kanaalaq starts mimicking the walrus tusks since she is not able to find an equivalent for the Inuit word *Aiverk* = walrus.

By alternating self-translation to sign language, Kannaalaq reveals Charlie that Tarcuq lives on the moon (*tatkret*) and that when you die Tarcuq, a Cha-

ron-like figure invites you to hunting. In this particular scene there are no referential vacuums, i.e. culture-bound terms tied up with Inuit culture, because Kanaalaq consecutively self-translates from Inuit into English or from Inuit into sign language her story which is characterized by a large use of triple dots functioning as a bridge at the end of the first sub to facilitate reading when a sentence is not finished. The only one Inuit word which is subtitled is *piyaquti* meaning tools and it is italicized because when dealing with lexical borrowings from other languages the Díaz-Cintas's recommendation is to transcribe single foreign words or expressions in italics if they are considered not to be fully integrated in the vocabulary of the target audience.

5 *The Necessities of Life*

Another multilingual film about Inuit culture is *The Necessities of Life* (2008), winner of the Grand Prix des Amériques as Best Film at the 2008 Montréal World Film Festival, an absorbing and emotional tale from Québec director Benoît Pilon, making his feature film debut after a career making documentaries. Unlike *The Snow Walker*, *The Necessities of Life* is in French with English subtitles projecting the parable of the noble savage who has not been corrupted by civilization and therefore symbolizes humanity's innate goodness. In this movie, Tivii, an Inuk hunter from Baffin Island affected by tuberculosis, experiences a profound cultural shock when he is separated from his family and brought to a hospital in Québec City. Inspired by a tuberculosis epidemic that broke out in the Inuit population of Canada's Far North in the 1940s and 1950s, *The Necessities of Life* envisions the clash of European and Inuit cultures resulting in Tivii's isolation and loneliness (he is the only dark face among the TB sufferers of Room 245).

In this story of an Inuk hunter fighting to save his life from the diseases peculiar to civilized men, the viewer may find the meaningfulness of this movie mapping from aboriginal domains on to his/her own model of the world. By selecting the most meaningful scenes of this aboriginal movie, I intended to show how subtitling may be a useful AVT modality to preserve cultural diversities and linguistic minorities.

From a cultural point of view, Tivii is shocked and amazed by such technological innovations as x-ray machines, public telephones, clocks and last but not least by washrooms. The following are only a few of Tivii's questions resulting from his condition of disorientation: 'where the water / in the taps come from?' (timecode 00: 51: 52); 'And the fish I ate, / where did it come from?' (timecode 00: 52: 15). Suddenly exposed to an unfamiliar culture and its set of attitudes, Tivii experiences a series of what Carol M. Archer defines as 'culture bumps'³ (1986: 170–171), or in Georgios Floros's words 'a coherence gap' (2003: 43). In Floros's theory, culture systems are understood as categorizations of background cultural knowledge that viewers need to be acquainted with in order to understand audiovisual content. He calls 'concretizations' the set of features of any cultural system, which can be assembled into groups of interconnected features, i.e. 'holons' (names, functions, structures, variations and so forth).

Ultimately cognitive science applied to texts explains the mental processes involved in reading texts, subtitles and watching a movie. Tivii's journey to Québec city traces a mental path towards a metaphorical landmark, the hospital in which he achieves his destiny of blender of Inuit and French Québécoise cultures (14:00). If it is true that stories are at the heart of cognitive understanding, then *The Necessities of Life* is an emblem of how to trespass cultural boundaries.

From a linguistic angle, Tivii is only able to communicate through sign language and drawings of his Inuit life and wildlife. The only French-speaking wardmate who is interested in Tivii is Joseph who learns the Inuit word *Tuktu* (caribou) by watching Tivii's macabre drawings of killed bears, seals, and caribous. In this first exchange of words on hunting caribous, the viewer attests the temporal synchrony with Tivii's utterances since accurate timing is crucial for optimal subtitling which reinforces the internal cohesion and comprehension of the translated text. In the example below, it can be calculated how long the first exchange has lasted, by working out the time that has lapsed between the in

.....

3 'a culture bump occurs when an individual finds himself or herself in a different, strange, or uncomfortable situation when interacting with persons of a different culture' (Archer 1986: 170–171).

and out cues: 2 seconds (until 00: 26: 20). There is then one-second silence until Tivii starts talking again in subtitle 002. This time, the sentence lasts slightly longer (3 seconds) than the previous example for obvious reasons: one-word noun phrase is followed by a five-word noun phrase (it takes longer to utter a 5-word noun phrase): *Tutku illua illuanitu* = A caribou and its insides.

Nevertheless, a certain degree of asynchrony is allowed in the presentation of the subtitles. Throughout the film, subtitles disappear a fraction of second before Tivii has actually finished talking. This strategy is used to avoid the viewer's tendency to read the subtitle again because studies show that when a sub remains on screen longer than the time the viewer actually needs to read it, there is a tendency to read it again.

Furthermore, this poor synchronisation is mainly due to the polysynthetic nature of Inuit language. The length of time English subtitles remain on screen depends, therefore, on the delivery of the original dialogue and the assumed reading speed of the target viewers. In English each word has its own meaning while in Inuit words are much longer and can express a whole sentence or idea. For this reason, the reading time cannot be assessed on an absolute basis but it is conditioned by such factors as vocabulary and the presence or absence of action.

See for example the Inuit words pertaining to the semantic field of colours (black = *krernertok*; blue = *tungortok*; red = *aupaluktok*; white = *kakortok* and so forth), directions (east = *unani*; north = *kannernark*; west = *wagnark*) and numbers (one = *atauserk*; two = *malrok*; three = *pingasut*; four = *sitamat* and so forth) which appear to be longer than their English equivalent and it takes proportionally more time to utter them. Other Inuit expressions as *niri-junga* (I eat) or *taku - junnaq - tunga* (I can see) whose numbers of characters are double or even more than double the numbers of characters in English, may well render the idea of asynchrony between Inuit spoken dialogues and English subtitles. If English subtitles appear at the precise moment the Inuit person starts speaking, then they sometimes do not disappear when the person stops speaking.

At timecode 00: 45: 46 there occurs a linguistic twist in the film when Carole, one of the resourceful nurses introduces Tivii to an Inuit orphan, Kaki familiar with both languages and cultures. From this moment on, with the help

of Kaki who plays the role of the interpreter, Tivii reacquires his Inuit pride and spends time carving wooden sculptures and narrating Inuit folk tales. By projecting the conceptual metaphor SUBTITLING IS NARRATION, the film gives prominence to the cultural heritage of Inuit people. The first significant subtitled scene is when Tivii tells Kaki how Inuit used to hunt caribou in his grandfather's time literally mimicking the hunting scene with the help of his wooden toy figures.

Like Kanaalaq in *The Snow Walker*, Tivii's body-postures and gestures recall the already mentioned notion of the kinesic heritage of Inuit communities whose culture-bound movements and gestures can be quite challenging for the subtitler in themselves. Any single frame of the hunting story is characterised by semiotic cohesion representing a perfect interaction between speech and gesture and any English subtitle, transmitted with accurate timing, appears to be almost a literal translation of the ST, preserving its extra-linguistic references.

Another meaningful story narrated by Tivii is 'The Story of an Invisible Man' which, on Carole's request, is interpreted consecutively by Kaki. Due to the nature of consecutive interpreting, one-liners and two-liners are delayed with respect to Tivii's mimicking utterances but after a few frames the viewer sees English subtitles superimposed over Carole's close-up revealing her pleasure of listening to Tivii's wondrous story. This latter, echoing the story of Cupid and Psyche, tells about an ordinary woman who after marrying an invisible man becomes so eager to see her husband's face that she stabbed him to death. By alternating centre-aligned one-liners and two-liners, the subtitler tries to respect the way Inuit utterances are structured syntactically. In the case of two-liners, the top line is kept short whenever possible since short top lines are aesthetically more pleasing. However, sense blocks and readability are taken into account in order to give emphasis and suspense to some climactic parts of the story. Always following the rule of comfortable and easy reading, subtitling in 'The Story of an Invisible Man' is able to render the power of Inuit storytelling by respecting its sense of wonder and didacticism.

The blending of European and Inuit cultures occurs when at Christmas, Tivii gives Carole a hunter wooden carved figure as a gift by uttering such French words as: 'Pour toi, Noël'. Surprisingly, Carole thanks Tivii in Inuit by

saying *Kuyannamik!* ('thanks') and he replies in his own native language: *Ilaali* ('you're welcome').

Such an exchange of expressions of politeness, the so-called concretization of the 'kuyannamik and illali' holon, already occurred at timecode 00: 50: 53 in a previous scene when Carole provides Tivii some fresh salmon, will be repeated in the final scene of the film as if to convey that there exists a universal language of compassion that can bind people together despite their cultural differences. It is highly significant that in the farewell scene Tivii addresses such a polite word as *nakkorami* instead of the already mentioned *kuyannamik!*. According to the *Eskimo (Inuktitut) Dictionary* edited by Arthur Thibert, *nakkorami*, a typical expression of gratitude used by the Eskimos of Baffin Land, means 'thank you' (Thibert 2004: 111), which appears to be a more formal way with respect to *kuyannamik!* ('thanks!'). Not only does this verbal variety appears more appropriate in a farewell scene establishing some kind of formality between a French nurse and an Inuit patient, but it is also aimed at underlining Tivii's origins which are rooted in Baffin Island. Subtitling Tivii's stories means translating Inuit culture whose primary needs are first and foremost the needs of the soul embodied by such holons as seals (*netjerk*), caribou (*tuktu*) and geese (*kanguk*), i.e. the necessities of life suggested in the movie title.

To conclude, *The Snow Walker* and *The Necessities of Life* project powerful conceptual metaphors in their subtitled dialogues imbued with culture-bound words and linguistic strategies which are aimed at preserving the cultural heritage of Inuit people. All the text-reduction shifts investigated in this paper show how subtitling is able to respect ethno-cultural diversity and national pride. Even though translating a minority culture into another language may appear to be inadequate from a cultural point of view, it is a necessary practice for spreading out minority cultural systems with their concretizations and holons. By emphasising the narrative saliency of the different visual elements in both movies, audiovisual translators are able to combine visual prominence and narrative saliency. From this perspective, *The Snow Walker* and *The Necessities of Life* achieve equivalence between film images and the mental imagery that is recreated in subtitles.

References

- Archer, Carol M. (1986): "Culture Bump and Beyond". In: Joyce Merrill Valdes [ed.] (1986): *Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. 170–178.
- Barclay, Barry (2015): *Our Own Image: A Story of a Maori Filmmaker*. Minnesota: University of Minnesota Press.
- Díaz-Cintas, Jorge/Remael, Aline [eds.] (2007): *Audiovisual Translation: Subtitling*. London: Routledge.
- Floros, Georgios (2003): *Kulturelle Konstellationen in Texten: Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*. Tübingen: Narr.
- Kirkland, Bruce (2006): *Pure elegance Mowat's The Snow Walker is storytelling at its finest*, «Jam! Showbiz», December 1.
- Lomheim, Sylfest (1999): "The Writing on the Screen. Subtitling: A Case Study from Norwegian Broadcasting (NRK), Oslo". In: Anderman, Gunilla/Rogers, Margaret [eds.] (1999): *Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon: Multilingual Matters. 190–207.
- Melnyk, George (2004): *One Hundred Years of Canadian Cinema*. Toronto: University of Toronto Press.
- Rasmussen, Knud (1976): *Intellectual culture of the Iglulik Eskimos*. New York: AMS Press.
- Stockwell, Peter (2002): *Cognitive Poetics. An Introduction*. London and New York: Routledge.
- Thibert, Arthur (2004): *Eskimo (Inuktitut) Dictionary*. New York: Hippocrene Books.
- Vercauteren, Gert (2012): "A Narratological Approach to content selection in audio description: towards a strategy for the description of narratological time". In: Agost, Rosa/Orero, Pilar/di Giovanni, Elena [eds.], *MONTI 4: Multidisciplinarity in Audiovisual Translation*. 207–231.
- Wahl, Chris (2005): *Discovering a genre: the polyglot_lm*, "Cinemascope": [www.madadayo.it/Cinemascope_archive/cinema-scope net/index_n1.html](http://www.madadayo.it/Cinemascope_archive/cinema-scope_net/index_n1.html)

PART II:
INTRALINGUAL TRANSLATION /
TRADUCCIÓN INTRALINGÜÍSTICA

JEAN NITZKE, SILVIA HANSEN-SCHIRRA,
ANN-KATHRIN HABIG, SILKE GUTERMUTH

Translating subtitles into Easy Language: First considerations and empirical investigations

1 Introduction

In recent years, the translation of standard texts into Easy Language texts has become more and more popular as general awareness and specific legislation have increased the demands. So far, Easy Language translations have been created to increase participation for the target groups in different areas. However, the application for audio-visual content has hardly been discussed yet. Maaß/Hernández Garrido (2020) investigate how applicable Easy and Plain Language might be for the different areas of audio-visual translation. For subtitling, they doubt the use of Easy and Plain Language especially for fictional contents because of conflicting strategies and technical restrictions. They see potential for Easy or Plain Language subtitles in non-fictional contexts, i.e. in educational contexts or within organisational communication. At least, Plain Language could be considered for fictional contents as well as for news, but only if the original contents are already produced in Plain Language. However, they doubt that Plain Language subtitles will be accepted by the viewers (*ibid.*: 152–155).

In this paper, we carry out a first empirical study on the suitability and applicability of Easy Language for subtitles of fictional contents. Therefore, we investigate two TV series (one episode each) from different genres shedding light on how close the standard subtitles are to existing Easy Language rules. We start with a brief introduction to German Easy Language (section 2) and subtitling (section 3). Section 4 briefly focuses on different potential target groups. Section 5 continues the discussion initiated by Maaß/Hernández Garrido (*ibid.*) of conflicting strategies between Easy Language rules and subtitling rules. We then present our study and its results (section 6), including our ap-

proach for translating existing standard subtitles into Easy Language subtitles and a discussion of the problems that occurred in the translation process. The paper concludes with a summary of the findings and an outlook on future research (section 7).

2 German Easy Language

German Easy Language is a language variety that is reduced in complexity, especially on the syntactic and word level, aiming for maximum comprehensibility (Hansen-Schirra *et al.* 2020). However, Easy Language texts are not only easier regarding language complexity, but also regarding content complexity since less world knowledge is required in general. Recently, Easy Language is not limited to writing anymore, there are first accounts of Easy Language interpreting (Schulz *et al.* 2020). Further, there are different sets of rules for German Easy Language (see Maaß 2015, Bredel/Maaß 2016, Inclusion Europe 2009, Netzwerk Leichte Sprache 2013). All rule sets, for instance, confine to simple syntactical structures and a basic vocabulary. Consequently, specific terminology as well as foreign or difficult words are replaced or must be explained. To fit the readers' needs, Easy Language texts are visually edited, which includes big fonts, many subheadings, optical highlighting, pictures, explicit segmentation of compounds (using a mediopoint or a hyphen) as well as flush left type alignment and starting each sentence on a new line (Maaß 2015: 11–13).

Translation into Easy Language can be categorized as intralingual translation since it is a substitution and reformulation of linguistic units of one language into less complex linguistic units of the same language (Hansen-Schirra *et al.* 2020). Additionally, Easy Language translation can also be intersemiotic if verbal content of the source text is translated into images or complemented by them (Maaß/Rink 2019: 275–279).

According to Bredel/Maaß (2016) and Hansen-Schirra/Maaß (2020), the target groups of Easy Language can be differentiated between primary target groups with legal rights to Easy Language texts and secondary target groups who do not explicitly have these rights. People with cognitive disabilities, dementia, aphasia and prelingual deafness and learning difficulties are regarded

as primary target groups. People affected by functional illiteracy and people with a different language background as well as unimpaired readers belong to the secondary target groups (*ibid.*).

As there are different rule sets (see above), we use the rules of the Research Center for Easy Language in Hildesheim for investigating the compliance of existing subtitles with Easy Language rules, which we will briefly outline in the following. The advantage of this rule set is that it is linguistically motivated, constantly revised and scientifically checked. These guidelines present various basic principles for writing in Easy Language. First, the basic principles regarding the language system entail, for example, to formulate sentences verbally instead of nominally and to specifically name agents (Maaß 2015: 76–81).

Secondly, ethical premises such as avoiding incorrect German, addressing adult readers appropriately and maintaining a connection between source and target texts must be considered. Readers should still be able to switch to the source text, since they might use the Easy Language texts as orientation or support – in addition to the source text. Since comprehensibility is the most important principle of Easy Language, political correctness might need to stand back (*ibid.*: 81–85).

Concerning punctuation, only full stops, question marks, exclamation marks, colons, quotation marks and mediopoints should be used, explicitly excluding commas and semicolons. Numbers should be written in digits. Highlighting, pictures, graphics and photos can support the comprehensibility of some statements (*ibid.*: 86). In other rule sets hyphens were proposed for the segmentation of long German compounds (see BITV 2.0 2011). However, as argued by Maaß (2015) and Bredel/Maaß (2016), hyphens create incorrect spelling and can thus lead to reduced acceptability of Easy Language. The mediopoint, although it is not part of the German orthographical system, enables the segmentation of compounds without violating spelling rules and simultaneously enhances perceptibility (Maaß 2020: 104–107, Hansen-Schirra/Gutermuth 2018).

On a lexical level, specific terminology and foreign words must be explained if they cannot be avoided (Maaß 2015: 95). Regarding the syntactic level, it is important to avoid subordinate clauses, the passive voice as well as genitive constructions, subjunctive and complex metaphors. Furthermore,

certain sentence constructions need to be reconstructed. Instead of past tense, perfect should be used. Negations should be avoided or highlighted in bold (*ibid.*: 100–101).

Finally, uniformity is quite important on the textual level. The same words should be used throughout the text, synonyms should be avoided. Personal pronouns of the 1st and 2nd person can be applied, personal pronouns of the 3rd person, however, need to be replaced since they might be ambiguous. When translating into Easy Language, the text structure (paragraphs, headings, etc.) can be restructured or modified (*ibid.*: 129).

3 Subtitling

Subtitling is a long-established form of audio-visual communication. The general aim of subtitles is to put the dialogues of audio-visual materials into writing so that language barriers can be overcome. We will briefly introduce some basic subtitling rules to discuss the commonalities and divergences of Easy Language and subtitling rules.

Different guidelines have been developed over time and often broadcasters as well as production companies have their own guidelines according to their needs, e.g., guidelines of Netflix¹ or the German public broadcasters². Further, guidelines might differ according to the target group. Interlingual subtitles adhere partly to different rules than intralingual Subtitles for the Deaf or Hard-of-Hearing (SDH) as the former only have to display the dialogues while the latter also have to include other sounds. Subtitle guidelines might also vary for different genres or different target audiences, e.g., subtitles for children. Nonetheless, most subtitling guidelines show certain similarities. According to Guillot (2018: 34–35), all subtitles share three components: source dialogue, written text, visual input. Further, they all are restricted in length and display

-
- 1 <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>, last accessed 1st December 2020.
 - 2 <https://www.mdr.de/barrierefreiheit/untertitelstandards100.html>, last accessed 1st December 2020.

time. Usually, interlingual subtitles consist of max. 36–40 characters per line (including spaces and punctuation) and max. two lines are displayed at a time. The subtitles are usually presented between one and six seconds depending on the length and the speed of the dialogue. Subtitles should be as synchronous as possible to the verbal dialogue. Usually, they are positioned centred at the bottom screen³. Other important issues concerning all subtitles are readability issues, including fonts, font sizes, font colours, potential colour coding of speakers, etc. Further, subtitles often adhere to special punctuation rules, like triple dots indicating that the utterance continues in the next title, etc.

Before we discuss the commonalities and divergences of Easy Language and subtitling rules, we briefly present potential target groups of subtitles in Easy Language.

4 Potential Target Groups of subtitles in Easy Language

Cinematic content forms a crucial part of our experience as a society, which is why all social groups should be included. As a form of audio-visual translation, subtitles provide access to social groups who rely on subtitles to enjoy films, one of these groups being Easy Language users. This means that the target groups of Easy Language are identical with the target groups of subtitles in Easy Language. However, Easy Language users are a heterogenous group, as we have explained in section 2. Therefore, they also have different needs.

Hearing Easy Language users can draw upon subtitles as an additional source of information to overcome communicative barriers. For this group, it might be plausible to subtitle only the parts of the dialogue that are very complex to support them understanding the contents. However, the irregular use of subtitles might confuse the viewers and decrease the subtitles' acceptability. Another possibility would be to give additional explanations, definitions or information through the subtitles. However, this might overwhelm the audience. Finally, all dialogues could be subtitled. However, if the subtitles are too different from the original dialogues, their acceptability might decrease.

.....
3 See Fox (2018) for a discussion of alternative positions for subtitles.

Additionally, subtitles in Easy Language might also be helpful for the deaf or hard-of-hearing, who have difficulties with the standard SDH. SDH help to overcome the sensory barrier, making audio information visible by also including non-verbal information such as sound effects and manner of speaking. This makes the trade-off between information selection and readability even more difficult. Even though SDH recipients cannot directly compare the audio dialogue with the subtitles, they often suspect that information is withheld from them, which is why they remain sceptical towards regular SDH. Consequently, Easy Language SDH should only serve as an additional option to regular subtitles (Maaß/Hernández Garrido 2020: 153).

5 Conflicting Strategies of subtitling and Easy Language

Combining subtitling strategies and Easy Language rules poses certain challenges, as explained by Maaß/Hernández Garrido (2020: 152): “Certain technical and medial constraints as well as subtitling norms do not align with regular Easy and Plain Language regulations.”

One of the biggest challenges concerns space restrictions. As mentioned in section 3, subtitles only have a limited capacity of characters per line to avoid overloading the subtitle and overwhelming the viewer. Also, maximal two lines should be on-screen for the same reasons. The goal is to use as little space as possible. Clearly, this is difficult to transfer to Easy Language, since it often occurs that information needs to be added for explanatory purposes to enhance text comprehensibility. Frequently, difficult words and especially domain-specific terminology need to be explained. Furthermore, it is debatable how much Easy Language readers can draw from the context of the previous scenes (*ibid.*: 152–153). With respect to readability, it is difficult, but important to find the trade-off between selecting important information and keeping the text processable for the viewers. The target group should not get the impression that information is withheld from them as this might negatively affect text acceptability.

Time is another relevant factor (*ibid.*). Just like the characters per line, the display time of a subtitle is limited. Usually, the subtitle can only be displayed for a couple of seconds. This makes them highly problematic for some viewers since they might have reduced reading abilities and might need more time for reading and comprehension. This is especially an issue when the dialogue is fast, or many people are talking simultaneously.

Another important point concerns the different punctuation strategies. In subtitling, significant pauses are indicated with an ellipsis (...). This contradicts Easy Language rules. Similarly, quotation marks and hyphens have special functionalities in subtitles, e.g., to indicate that one speaker is interrupted by another speaker. In Easy Language, however, they are supposed to be used as little as possible. Different speakers can be assigned different colours to facilitate the auditory-visual allocation of the subtitles. This strategy is often used in subtitles for the deaf and hard-of-hearing. However, too many different colours can overwhelm the audience and reduce comprehensibility. If this is the case, a change of speaker could be marked by a different placement of the subtitles. Moreover, the subtitle font size cannot easily be enhanced to fit the Easy Language reader's needs (*ibid.*)

A last crucial point to consider when talking about Easy Language and subtitles is the genre of the audio-visual content. Essentially, a distinction can be made between fiction and non-fiction (news, education, infotainments etc., *ibid.*). Of course, fictional content has much higher aesthetic aspirations than factual content. In Easy Language, however, comprehensibility usually trumps linguistic diversity and aesthetics. Consequently, adding Easy Language to fictional content will compromise certain text functions such as comedic elements, idioms, proverbs, accents, and puns.

6 Study

In a qualitative-quantitative analysis, we want to present first indications whether and to what extent existing standard subtitles already adhere to rules for German Easy Language and hence could be used as a basis for editing. Therefore, we combine different methods. First, we present a rating of three

translators evaluating whether the existing subtitles adhere to Easy Language rules; we assess the ratings through an interrater agreement. Then, two of the raters edit the existing subtitles so that they adhere to the Easy Language rules. Finally, we present a Levenshtein distance between the two subtitle versions to see how much standard subtitles diverge from Easy Language subtitles. Our hypothesis is that the editing effort and the suitability of Easy Language for subtitles depends on the complexity of the video material. Therefore, we include different genres with different complexity in the analysis.

6.1 Materials and Methodology

Our analysis is based on two online available TV series which are both screened by a public service television broadcaster and which both provide standard subtitles. The series “Der Tatortreiniger” was screened by the broadcaster *NDR* from 2011–2018. The series consists of independent episodes, each about 26 minutes long. The genre can be categorised as comedy. The main character Heiko (“Schotty”) Schotte is a crime scene cleaner. The audience accompanies Schotty to different job assignments. However, the actual crimes play a minor role. The focus is more on situations at the crime scenes and the dialogues with the bereaved (family, friends, etc.), murderers, ghosts, etc. that often discuss moral or philosophical topics. The dialogues can be categorised as fast, funny, and often profound.⁴ The episode taken for analysis is called “Nicht über mein Sofa” (Eng.: Not on my couch) from season one (episode three).

“Sturm der Liebe” has been screened since 2005 by the broadcaster *ARD*. It is a soap opera with consecutive episodes. Each episode is about 50 minutes long and the genre can be categorised as drama. In general, the series displays different, interwoven love stories and stories about interpersonal relationships which are centred around the five-star hotel “Fürstenhof” in Bavaria, which is a fictional place. The dialogues are rather slow and superficial, and might

.....

4 https://www.ndr.de/fernsehen/sendungen/der_tatortreiniger/index.html, last accessed 6th November 2020.

be characterised as comparably easy.⁵ We use episode 118 of season 16 called “Dirks Testament” (Eng.: Dirk’s will) for analysis. The episodes of both series were chosen randomly.

The subtitles are processed in the following way:

- 1) Extracting the existing intralingual standard German subtitles
- 2) Rating the compliance of these subtitles to Easy Language rules (Maaß 2015) by annotating “yes” or “no”
- 3) Translating those subtitles that do not adhere to the Easy Language rules into Easy Language

Step 2 involves three translators who had some experience with Easy Language, but are not professional translators for Easy Language. The ratings were conducted independently and assessed through an interrater agreement (Fleiss *et al.* 1981).

Step 3 involves two of the raters, who were already involved in step 2. The instructions were to adjust the subtitles according to the rule set of Maaß (2015) and use as much of the existing subtitles as possible. This latter instruction is in line with common post-editing rules for machine translation in interlingual translation (e.g., Masserado *et al.* 2016). A Levenshtein distance (which is also used in the context of post-editing machine translation, e.g. Sánchez-Gijón *et al.* 2019) compares the standard subtitles (source subtitles) with the final Easy Language subtitles (target subtitles). The Levenshtein distance can be described as follows (Miller *et al.* 2009):

“a metric for measuring the amount of difference between two sequences [...]. The Levenshtein distance between two strings is given by the minimum number of operations needed to transform one string into the other, where an operation is an insertion, deletion, or substitution of a single character”.

.....
5 <https://www.daserste.de/unterhaltung/soaps-telenovelas/sturm-der-liebe/index.html>, last accessed 6th November 2020.

6.2 Results

The results of the rating and the interrater agreements can be found in Table 1.

	<i>Der Tatortreiniger</i> (n=633)			<i>Sturm der Liebe</i> (n=957)		
	Rater 1	Rater 2	Rater 3	Rater 1	Rater 2	Rater 3
Ratings	11.6%	19.5%	47.6%	42.3%	39.8%	60.5%
IRA 1	$\kappa = 0.25$; $z = 10.9$; $p = 0$			$\kappa = 0.41$; $z = 21.9$; $p = 0$		
IRA 2	$\kappa = 0.42$; $z = 10.9$; $p = 0$	–		$\kappa = 0.49$; $z = 15.3$; $p = 0$	–	

Table 1: Interrater agreement for ratings.

The percentages in “Ratings” show the proportion of subtitles that already adhere to the rules of Easy Language for both episodes of “Der Tatortreiniger” (with a total of 633 subtitles) and “Sturm der Liebe” (with a total of 957 subtitles). In general, the amount of complying subtitles is higher for the series “Sturm der Liebe”. This corroborates our assumption that the applicability of Easy Language rules to subtitles might depend on the genre of the series.

Further, Table 1 shows the interrater agreement of all three raters (IRA 1) according to Fleiss’s Kappa for three ratings, and the interrater agreement for the two raters (IRA 2) who translated the subtitles according to Cohen’s Kappa for two ratings. The agreement can be judged as fair for IRA 1 for “Der Tatortreiniger” and moderate for the remaining calculations (Gisev et. al 2013). Although the raters only had to decide between “yes” and “no” and the Easy Language rules were provided, the agreement seems to be rather low. One reason might be that it is difficult to apply the Easy Language rules to subtitles as the strategies differ (see section 5). Further, the dialogues are supported by the visual input (or rather the other way around). Hence, references, connections, and explanations might be handled differently in the audio-visual context than in merely written texts. We will discuss these problems in detail in section 6.3.

The Levenshtein distance (Table 2) was calculated for all subtitles including the not-edited subtitles ($LD = 0$) per translator and combined for both. The average subtitle contained 26.3 characters per line (SD: 7.5) for *Der Tatortreiniger* and 22.9 characters per line (SD: 9.4) for *Sturm der Liebe*.

	<i>Der Tatortreiniger</i> (n=633)			<i>Sturm der Liebe</i> (n=957)		
	Trans- lator 1	Trans- lator 2	Com- bined	Trans- lator 1	Trans- lator 2	Com- bined
Mean	12.3	15.4	14.6	7.4	11.9	11.2
SD	10.1	10.5	11.7	8.7	11.0	11.4

Table 2: Levenshtein distance, including all subtitles.

The calculations show that the Levenshtein distance was smaller for *Sturm der Liebe* than for *Der Tatortreiniger*. This shows that it took more effort to edit *Der Tatortreiniger*, which was expected as the series in general can be judged as more complex linguistically and content-wise.

6.3 Editing difficulties

In this section, we discuss some problems that occurred while translating the subtitles. The Easy Language guidelines typically aim at informative texts, which poses problems when dealing with spoken language and audio-visual translation. Accordingly, we propose that different rule sets have to be developed for Easy Language translations of expressive and multimedia texts.

The first examples present dialogue passages that either contain domain-specific knowledge (1) or foreign language passages (2). It is very likely that these lines are not supposed to be understood by the standard viewer. They should rather create a certain atmosphere. In example 1, the main protagonist raves about the expensive car in the backyard. In example 2, the actors greet each other in Italian. The dialogue lines are not conveying information that is important for the plot.

- 1) Die hatten Probleme | mit den Nockenwellen, / haben das aber durch Hydrostößel | in den Griff gekriegt. (English: They had problems | with the camshafts / but with the help of hydraulic tappets | they got the hang of it. *Der Tatortreiniger*, ST 188 & 189⁶)

.....

6 We will report the source text (ST) of the subtitle by series and number of subtitle. Keep in mind that most subtitles are two liners. The break within a subtitle is indicated by “|”; a shift

2) Va bene, capisco. / Ciao, ciao. (*Sturm der Liebe*, ST 186 & 187)

Different strategies could be applied in these situations. We suggest for example 1 to choose simpler terminology (e.g. “Das Auto hatte Probleme | mit dem Motor. / Jetzt funktioniert der Motor.” – English: “The car had problems | with the motor. / Now the motor is running.”) or re-write the subtitles in a way that they still convey the enthusiasm (1). Syntax and other aspects should adhere to Easy Language rules. Further, in example 2 a description, e.g. “Robert is greeting someone on the telephone in Italian.”, as Italian might not be understood by most standard viewers as well.

The next example (3) comprises different problems for Easy Language translation, namely colloquial language and word plays.

3) (1) Oh Mann, los jetzt! Omma, mach! / (2) Haben Sie grad | „Omma“ zu mir gesagt? / (1) Bitte? Nee, ähm, ich sagte nur: | „Omma ma die Hecke schneiden soll.“ (English: (1) Oh common, get started. Gran, hurry! / (2) Did you just | call me “gran”? / (1) Say again? No, ehm, I just said: | “Gran’ hedges, they might need some trimming”, *Der Tatortreiniger*, ST 18–20)

The main character waits for the elderly lady to open the door. However, he anticipates that she cannot hear him. So he asks her impatiently to hurry and calls her “grandma” in a colloquial way. When she asks him, if he just called her grandma, he tries to integrate the word with a different meaning into another sentence. The colloquial language of the main protagonist is an essential part of his character. It would be plausible to try to keep some colloquial indicators in the Easy Language translation and to try to keep a balance between comprehensibility and linguistic characteristics. Humor is an even more demanding aspect. It is difficult to transfer humor into Easy Language (translation of translation is considered challenging in general, e.g. Vandaele 2010, as well as for audio-visual context, e.g. Bucaria 2017) and it should be pondered whether to

to a next subtitle is indicated by “/”. If not indicated differently, the original subtitle is reported followed by a translation into English.

destroy the pun for the sake of comprehensibility. In example (4), one protagonist asks the other to jump up, so she can see him in the surveillance camera.

- 4) Soll ich in der Luft | kurz stehen bleiben? (English: Should I freeze in the air | for a moment?, *Der Tatortreiniger*, ST 44)

Replacing the pun with an acceptable Easy Language translation might decrease the acceptability of the subtitles as – depending on the intended target group – the viewers might understand the original voice and might recognize the differences between subtitles and original. It might be possible to transfer the structures in example 4 into a form that adheres more to the Easy Language rules without decreasing the acceptability of the translation, e.g. “Ich bleibe kurz in der Luft stehen.” (English: I will freeze in the air for a moment.), but the pun is still as complicated as in the original. Hence, linguistic humor might not be or only hardly be transferable to Easy Language – at least for a hearing audience. The pun of example 3 relies on the repeated use of “Omma” (colloquial for grandma) in different meanings, which is very difficult for Easy Language translation.

Another aspect is that it might sometimes be necessary that the coreference remains unspecific (example 5) or that exophoric references might be clarified by the visual input (example 6). The main character does not know whom the woman was married to in example 5. Hence, it would be nonsensical to reveal the name in the subtitles before it becomes revealed in the plot. In example 6, the dialog partners exchange concert tickets. Hence, the plot becomes obvious from the visual input and the audio input is incidental.

- 5) (1) Sie war ja nun mal | mit *ihm* verheiratet. / (2) Ähm...mit wem jetzt nochmal? (English: Well, she was | married to *him*. / Ehm, to whom was she married?, *Der Tatortreiniger*, ST 142–143)
6) Hier. (English: Here., *Sturm der Liebe*, ST 257)

Another rule that should be reconsidered for Easy Language subtitles is that each sentence should start in a new line. Subtitles only allow two lines per subtitle. Hence, it would be plausible to reconsider if two brief statements can be integrated in one line of the subtitle. The same applies for turn-taking of

speakers within one subtitle, which can be indicated by different colours. Both can be seen in example 7.

- 7) ST: (1) Ja, und da habe ich ihn gefragt, | ob er noch zwei Karten hat. – (2) *Ja.*; potential Easy Language translation: Ja. Ich habe ihn gefragt: | Hast du zwei Karten? – (2) *Ja.*
(English: Yes, and then I asked him | if he has another two tickets – (2) *Yes.*; English Easy Language: Yes. I asked him: Do you have two tickets? (2) *Yes.*, *Sturm der Liebe*, ST 244)

And finally, we want to discuss what has already been mentioned earlier. It seems likely that the acceptability of the Easy Language subtitles decreases for a hearing audience if the Easy Language version is too far from the original dialogue. The original and the Easy Language subtitles vary a lot on a linguistic level in example 8, which should probably be avoided.

- 8) ST: Nicht nötig. Alles bestens.; potential Easy Language translation: Nein. Danke. Mir geht es gut.
(English: Not necessary. Everything is perfect.; English Easy Language: No. Thank you. I am fine., *Sturm der Liebe*, ST 470)

These are only a few examples of difficulties while translating subtitles into Easy Language. Accordingly, it might be reasonable to reconsider the rules sets and adapt them to the needs of subtitles. Further, Plain Language rules might be more suitable for adaptation as already suggested by Maaß and Hernández Garrido (2020).

7 Conclusion and future research

Maaß and Hernández Garrido (2020) have already pointed out that non-fictional material might be more suitable than fictional contents. Our analysis has shown that a fair amount of standard German subtitles already adhere to Easy Language rules and that different genres are more or less suitable for

Easy Language subtitles as they are more or less complex and linguistically demanding. In our analysis, “Sturm der Liebe” seems to be more suitable for Easy Language subtitles than “Der Tatortreiniger” as the Levenshtein distance between the original and edited subtitles were higher for the latter. The reason for this might be the puns and ambiguous language, which is included in the latter. Further, specific problems occurred in the translation of the subtitles that would not occur in informative texts. Hence, the Easy Language rules need to be adapted or the potential of using Plain Language as an alternative has to be verified (Maaf/Hernández Garrido 2020).

The field of combining Easy and Plain Language in audio-visual contexts is still very new and needs a lot of research. One important goal for combining subtitles and Easy or Plain Language is to identify potential target groups and empirically investigate what demands they have and what they consider helpful or unacceptable.

Our study showed that the Easy Language rules, which have been primarily defined for informative texts, do not necessarily apply to expressive and audio-visual texts. Therefore, we need an adapted rule set for subtitles, which integrates considerations about terminology, coreference, ambiguity, puns, etc. If the visual material complements the subtitles and clarifies the mentioned problems, the subtitles do not necessarily have to disambiguate or to specify them. Relevant information is conveyed differently in multi-modal settings (Forceville 2020) than in solely written or spoken language. Further, guidelines concerning a genre- and audience-specific information selection have to be developed taking into account the differing communicative demands of the target groups as well as the linguistic complexity and characteristics of the genre. Further, our study disregarded the time and space restrictions that are part of subtitling rules. Hence, further investigations should address issues such as display times, character restrictions, font size, etc. for the adaptation of the subtitles into Easy or Plain Language.

Finally, we would like to stress again that our paper analysed only linguistic aspects. The needs of the intended target group might deviate from what we presented in this paper. Hence, studies are urgently needed that apply Easy Language subtitles in different variants and tests what is understood, needed and accepted by the target group.

References

- BITV 1.0 (2002)/BITV 2.0 (2011): Verordnung zur Schaffung barrierefreier Informationstechnik nach dem Behindertengleichstellungsgesetz (Barrierefreie Informationstechnik-Verordnung – BITV 2.0. https://www.gesetze-im-internet.de/bitv_2_0/BJNR184300011.html.
- Bredel, Ursula & Christiane Maaß (2016): *Leichte Sprache: Theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis* (Sprache im Blick). Berlin: Dudenverlag.
- Bucaria, Chiara (2017): “Audiovisual translation of humor”. In: *The Routledge Handbook of Language and Humor*, New York & London: Routledge. 430–444.
- Fleiss, Joseph L., Bruce Levin, & Myunghee Cho Paik (1981): “The measurement of interrater agreement”. In: *Statistical methods for rates and proportions* 2.212–236. 598–626.
- Forceville, Charles (2020): *Visual and multimodal communication: applying the relevance principle*. Oxford University Press, USA.
- Fox, Wendy (2018): *Can integrated titles improve the viewing experience? Investigating the impact of subtitling on the reception and enjoyment of film using eye tracking and questionnaire data*. Berlin: LangSci Press.
- Gisev, Natasa, J. Simon Bell, & Timothy F. Chen (2013): “Interrater agreement and interrater reliability: key concepts, approaches, and applications”. In: *Research in Social and Administrative Pharmacy* 9.3: 330–338.
- Guillot, Marie-Noëlle (2018): “Subtitling on the Cusp of its Futures”. In: *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, 31–47. London: Routledge.
- Hansen-Schirra, Silvia & Christiane Maaß (2020): “Easy Language, Plain Language, Easy Language Plus: Perspectives on Comprehensibility and Stigmatisation”. In: Silvia Hansen-Schirra & Christiane Maaß [eds.], *Easy language research: text and user perspectives* (Easy – Plain – Accessible vol. 2), 17–38. Berlin: Frank & Timme.
- Hansen-Schirra, Silvia, Walter Bisang, Arne Nagels, Silke Gutermuth, Julia Fuchs, Liv Borghardt, Silvana Deilen, Anne-Kathrin Gros, Laura Schiffl, & Johanna Sommer (2020): “Intralingual translation into Easy Language – or How to Reduce Cognitive Processing Costs”. In: Silvia Hansen-Schirra & Christiane Maaß [eds.], *Easy language research: text and user perspectives* (Easy – Plain – Accessible vol. 2), 197–225. Berlin: Frank & Timme.

- Hansen-Schirra, Silvia & Silke Gutermuth (2018): "Modellierung und Messung Einfacher und Leichter Sprache". In: S. Jekat, M. Kappus & K. Schubert [eds.], *Barrieren abbauen, Sprache gestalten*, 7–23. Winterthur: ZHAW.
- Inclusion Europe (2009): *Informationen für alle. Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht*. [Web: 26.11.2020]. <<https://www.lag-abt-niedersachsen.de/uploads/migrate/Download/Infofralle.pdf>>.
- Maaß, Christiane (2015): *Leichte Sprache: Das Regelbuch* (Barrierefreie Kommunikation 1). Münster: Lit.
- Maaß, Christiane (2020): *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus: Balancing Comprehensibility and Acceptability* (Easy – Plain – Accessible vol. 3). Berlin: Frank & Timme.
- Maaß, Christiane and Sergio Hernández Garrido (2020): "Easy and Plain Language in Audiovisual Translation". In: Silvia Hansen-Schirra & Christiane Maaß [eds.], *Easy language research: text and user perspectives* (Easy – Plain – Accessible vol. 2), 131–161. Berlin: Frank & Timme.
- Maaß, Christiane and Isabel Rink (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation* (Kommunikation – Partizipation – Inklusion Band 3). Berlin: Frank & Timme.
- Massardo, Isabella, Jaap van der Meer, Sharon O'Brien, Fred Hollowood, Nora Aranberri, and Katrin Drescher (2016): "TAUS MT Post-Editing Guidelines". Amsterdam. <https://www.taus.net/think-tank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines>.
- Miller, Frederic P., Agnes F. Vandome, and John McBrewhster (2009): "Levenshtein distance: Information theory, computer science, string (computer science), string metric, damerau? Levenshtein distance, spell checker, hamming distance". Alphascript Publishing.
- Sánchez-Gijón, Pilar, Joos Moorkens, & Andy Way (2019): "Post-editing neural machine translation versus translation memory segments." In *Machine Translation*, 33 (1–2), 31–59.
- Schulz, Rebecca, Kirsten Czerner-Nicolas, & Julia Degenhardt (2020): "Easy Language Interpreting". In: Silvia Hansen-Schirra & Christiane Maaß [eds.], *Easy language research: text and user perspectives* (Easy – Plain – Accessible vol. 2), 163–178. Berlin: Frank & Timme.
- Vandaele, Jeroen (2010): "Humor in translation". In: Y. Gambier and L. Doorslaer [eds.]: *Handbook of translation studies* 1. 147–152. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

The processing of causal clauses in Easy Language – First evidence¹

1 Introduction

If an overall statement does not become complete with a simple sentence, the meaning must be kept in memory beyond this part and integrated into the following sentence. Usually, such statements, especially in texts, are expressed by structures with a main and subordinate clause, so that the connection becomes clear. However, the syntactic rules of German Easy Language described in the currently coexisting guidelines (Inclusion Europe 2009; Netzwerk Leichte Sprache 2009; Bredel/Maaß 2016a; 2016b) claim a resolution of complex (meaning: sentences with more than one part) into autonomous sentences. This suggestion is mainly based on theoretical approaches and lacks an empirical foundation. Admittedly, Bredel/Maaß's work has a scientifically based linguistic foundation and there are explanations of how the reduction of linguistic complexity also reduces the corresponding cognitive complexity. For instance, Bredel/Maaß (2016a: 120–121) justify the shortening and transformation of sentences with the increased requirement of the working memory while processing complex sentences. However, this assumption as well as most of the many postulated rules concerning German Easy Language has not been empirically examined yet. In the few existing studies, mostly offline methods like corpus analysis were used (see Fuchs 2019 and Lange 2019 for two corpus-based studies). Even with first published approaches based on online methods – especially in the field of eye-tracking (i.e. Gutermuth 2020; Bock 2019), there is still a lack of an adequate basis to take cognitive processing as a basis for rule recommendation.

.....

1 This research was funded by the Gutenberg Council for Young Researchers (GYR).

The aim of the work presented here is to test the empirical validity of the postulated rules for statements transferring causality. The suggested resolution of causal clauses into autonomous sentences was tested empirically. A behavioral study in form of a causality- and naturalness-rating of differently formulated causal scenarios was conducted. Since it is a well-known finding that the more difficult the understanding of a stimulus, the slower the response times on average, response times were recorded to obtain first evidence of the processing.

2 State of the art and hypotheses

The prohibition of multi-part sentences in German Easy Language is based on the assumption that the primary target group cannot understand “complex” sentences since they trigger too high demand on working memory capacities (cf. Maaß 2015: 109–118; Bredel/Maaß 2016a: 120–121). Therefore, restructuring those into autonomous sentences is proposed on the hypothesis of reducing this workload.

Bredel/Maaß (2016a: 393–394) explain two possibilities for restructuring two-part causal structures: on the one hand, the transformation according to information-structural perspective; on the other hand, the transformation according to chronological perspective:

- (1) *Weil der Angeklagte Steuern hinterzogen hat, muss er ins Gefängnis.*
Because the defendant has evaded taxes, he must go to prison.²

Informationsstrukturelle Perspektive:

Der Angeklagte muss ins Gefängnis.

*Der Angeklagte hat seine Steuern **nicht** bezahlt.*

Information-structural perspective:

The defendant must go to prison.

The defendant did **not** pay his taxes.

.....

2 The English translations are not included in the original.

Chronologische Perspektive:

*Der Angeklagte hat seine Steuern **nicht** bezahlt.*

Der Angeklagte muss ins Gefängnis.

Chronological perspective:

The defendant did **not** pay his taxes.

The defendant must go to prison.

They emphasize that it is possible to mark the causality explicitly by using the causal adverb *deshalb* (therefore) in the chronological perspective; the information-structural formulation can be supplemented by *nämlich* ('cause). Although the authors describe that it should still be examined which structure facilitates the processing, they assume that the best option is one of the types described. However, even during restructuring as in (1), the working memory must remain active until the end of the second part, since the two sentences remain linked and can only be evaluated together semantically and syntactically. Bredel/Maaß (2016a: 385) themselves describe that parts of compound sentences do not become independent from each other by being separated by a period. The reader must still establish the connection between the separated parts.

Lasch (2017) states in his study with the primary target group of Easy Language that readers with cognitive impairments are capable of understanding causality. He presented an analysis of the morphosyntactic processing of Easy Language, in which he states – at least for conditionality and causality – that the subjects are able to link the main clause and the subordinate clause in two-part-sentences. In a second test with increased complexity, sentences like the causal clause “*Ich konnte nicht mitkommen, weil ich kein Geld hatte*” (I could not come because I did not have any money) were not only understood by more than half of the subjects but rated as “easy” and “acceptable”. Lasch (2017: 294–295) concludes that the necessity of an elaboration of “alternatives to the subjunctions” is at least questionable for the subclauses with conditional “if” or causal “because”. Fajardo *et al.* (2013) also investigated the processing of (Spanish) texts with and without connectors for readers with cognitive dis-

abilities and infer that two directly linked clauses do not complicate processing but may even simplify it in comparison to separated autonomous sentences.

Psycholinguistic studies in general have demonstrated that existing connectors facilitate the processing and comprehension of texts (e.g. Millis/Just 1994; Sanders *et al.* 2007). Connectives can make relations, which readers have to create by a coherent mental representation, explicit and can signal the type of relation (Sanders/Pander Maat 2006; Sanford 2006). Furthermore, Millis/Just's reactivation hypothesis (1994) states that the inter-clause integration takes place at the end of the second clause. After detecting that the presence of a connective like "because" led participants to integrate the statements to a greater extent than in the absence of a connective, they aimed at determining when inter-clause integration occurs (immediate vs. delayed reactivation). Therefore, they tested the activation level of the verb at the early and the late location. In case of immediate reactivation, the already detected connective facilitation effect should be determined at both locations, while the delayed reactivation should cause a larger effect at the late probe-location. Since the reactivation effect was non-existent in the early probe position, a delayed reactivation was assumed. The readers place the representation of the first clause aside, construct a separate representation of the second clause, and reactive the first part at the end of the second clause since both parts need to be active in working memory for the integration of the complete statement. Also, other studies conclude that the working memory has to be active until the semantic information is integrated into the following related content (e.g. Kuperberg *et al.* 2006).

Accordingly, the question arises whether a resolution of the causal clauses according to the rules of Easy Language really is necessary as facilitation for the working memory since the working memory must remain active until reaching the end of the whole statement.

Furthermore, Bredel/Maaß (2016a: 394) stress that an examination must show which of the restructurings better conveys causality, which is important because when translating into Easy Language, the basic information must be maintained. The prohibition of multi-part sentences for the transmission in Easy Language means that the semantic relations, which are expressed in these structures, must be verbalized by other means. Therefore, not only the ques-

tion of what is easier to process must be investigated, but also the question of how causality is best transferred, respectively, whether the contained causal information is conveyed correctly in the restructured sentences. This leads to the following hypotheses:

- 1) Restructuring into autonomous sentences does not facilitate the processing.
- 2) The contained causal information is not conveyed correctly after the restructuring.

If there is a difference in the processing and the transfer of causal information, not only the rating of causality but also the response times should show an effect. Studies have shown that a present connective (vs. the absence of a connector) speeds up the processing of the immediately following words (Sanders/Noordmann 2000; Maury/Teisserenc 2005; Cozijn *et al.* 2011). For the processing of causality, it was shown that causally connected sentences in comparison to not causally related sentences lead to better comprehension and shorter reading times (Keenan *et al.* 1984; Myers/Duffy 1990). Furthermore, response times increase with more syntactic complexity (e.g. Fedorenko *et al.* 2004) and more syntactic inference (e.g. Van Dyke 2007). Therefore, easier processed and, in terms of causality, higher-rated scenarios should have faster response times than lower-rated scenarios:

- 3) Scenarios with a connector are processed faster than scenarios without a connector.
- 4) The higher the causal-rating score, the faster the processing.

3 Method

3.1 Material

The examples listed under (1) form the basis for the material, but for scientific reasons like comparability of the different conditions they were adjusted (cf. Table 1). The basic two-part causal clause is always formed with the conjunc-

tion “*weil*” (because), which is most common in German (cf. Eisenberg 2013: 330; Zifonun *et al.* 1997: 2299). This information-structural scenario stays as one construct and is not separated. There is no information-structural condition with “*nämlich*”. In addition, a chronological condition with “*deshalb*” was added, so that both perspectives are represented. Moreover, both conditions were created without a connector and all the conditions were formulated with semantic violations.

	information-structural	chronological
with connector	<i>Anne ist zum Arzt gegangen, weil sie sehr <u>krank/gesund</u> war.</i> (IMK/IMN)	<i>Anne war sehr <u>krank/gesund</u>. Deshalb ist sie zum Arzt gegangen.</i> (CMK/CMN)
without connector	<i>Anne ist zum Arzt gegangen. Sie war sehr <u>krank/gesund</u>.</i> (IOK/ION)	<i>Anne war sehr <u>krank/gesund</u>. Sie ist zum Arzt gegangen.</i> (COK/CON)
neutral	<i>Anne ist zum Arzt gegangen und sie war sehr <u>krank/gesund</u>.</i> (IUK/IUN)	

Table 1: The design of the experiment with a sample scenario set. The stimulus designations are specified in brackets. Note: underlined words are only marked in this overview to indicate the second semantically incongruent type of formulation.

Accordingly, the created stimuli are based on three factors: the information-structural/chronological perspective (I/C), with/without connector (M/O), and semantic congruence/incongruence (K/N). Moreover, neutral distractor sentences with “*und*” (and) in a semantic congruent and incongruent version were added.

A total of 140 contexts with two-part scenarios were created, each formulated in the ten conditions. While generating the stimuli, the scenario structure and length (9–10 words) as well as the frequency of the words were controlled. The 1400 stimuli were divided into five separate presentation lists, each with an equal number of scenarios from each condition. Within the lists, the respective 280 stimuli were randomized.

3.2 Participants

In total, 20 healthy³ (6 male, 14 female; mean age: 27.8, SD: 4.9) subjects took part in the rating study. All participants were native speakers of German and did not have any language or communication disorders, psychiatric or neurological illnesses.

3.3 Procedure

In advance, each participant's neuropsychological performance was tested using a test battery measuring cognitive processing such as speed of processing, working memory capacity, or verbal intelligence. This can be useful as a further tool for the explanation of variance.⁴

Each experiment started with a test run consisting of five scenarios. The stimuli were presented, and answers and response times recorded using Presentation® software⁵. During the rating, the subjects evaluated each scenario in terms of causality and naturalness⁶ on a scale of 1–7. Before each block, they were instructed to rate the causality of the following scenarios as quickly as possible. After the approval of understanding via button press, a fixation star appeared for 1000 s, followed by 40 consecutively shown scenarios – the next one was presented after the previous was rated using the numbers of the keyboard. In a second run with the same scenarios, the instruction asked for a rating of naturalness.⁷ All response times were measured starting at stimulus-onset. One aim of this rating study was the optimization of the stimuli for the fMRI study, which was conducted at a later stage. Furthermore, first

-
- 3 The behavioral pre-study as well as the later conducted fMRI experiment were carried out with unimpaired participants. The experiments are intended to provide a basis for further research and aim at developing a neurobiologically-feasible model for the processing of German Easy Language.
 - 4 The data of the neuropsychological testing is not presented here.
 - 5 Version 20.3, Neurobehavioral Systems, Inc., Berkeley, CA, www.neurobs.com
 - 6 The data of the rating of naturalness was only used for optimizing the material for further studies.
 - 7 Although participants in processing studies should never read an item more than once, in this case it was shown in a second run because the rating of naturalness was not included in the analysis of processing.

evidence of processing and the effect of the different scenarios could be used for subsequent analysis, which is presented here.

3.4 Analysis

An a-priori screening for outliers of the response time was done. All data points above 2.5 standard derivations above average from the participant's condition mean and all under 100 ms (Luce 1986) were excluded from further analyses. Altogether, 170 data points (3.036%) were removed. The analysis was performed using the *R* environment (R Core Team 2019). The response times were logarithmized in advance, which is the usual procedure with response times to compensate for right-skewed distributions. Accordingly, long response times are underweighted, and short ones are overweighted to compensate a little (cf. Mayerl/Urban 2008).

The heterogeneity and normality criterion was not satisfied in both the response time-date and causality rating-data, so non-parametric tests were used. After Welch's t-test showed significant results for both variables (response time, $p < 2.2e-16$; causality, $p < 2.2e-16$), the Games-Howell Post-Hoc test was applied for multiple comparison. Furthermore, a Spearman's correlation was calculated for four conditions to assess the relationship between the score of the causality rating and the respective response time.

4 Results

The descriptive results are shown in figure 1. First of all, the boxplot A shows that the material works as intended. The alternately listed conditions show that the congruent vs. non-congruent scenarios work very well, as the former was always rated clearly higher. In addition, it appears that there is a difference with vs. without connector; the latter is more spread out and has a lower rating on average. Also, the neutral conditions seem to function as intended since they fill almost the entire range. Boxplot B shows no obvious difference in the response times.

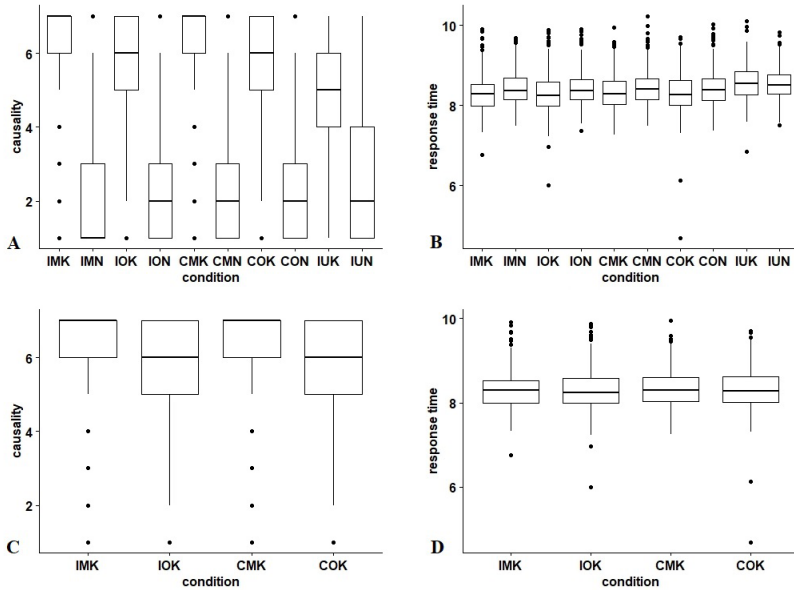


Figure 1: Overview of the rating of causality and the response times. A: Causality of all conditions. B: Response time of all conditions. C: Causality of the four compared conditions. D: Response time of the four compared conditions.

The results of the four conditions to be compared for further analyses (IMK, IOK, CMK & COK) are shown in Boxplot C & D; the corresponding numbers are listed in table 2. The IMK- and CMK-scenarios show the same results in the rating of causality; moreover, the scenarios IOK and COK were ranked in a similar range. The response time-means show little difference in all four conditions. Nevertheless, the respective perspectives have the same value: information-structural scenarios were rated slightly faster than chronological ones.

condition	causality		response time	
	mean	SD	mean	SD
IMK	6.33	1.21	8,29	.414
IOK	5.76	1.49	8,29	.426
CMK	6.33	1.19	8,32	.407
COK	5.70	1.61	8,32	.487

Table 2: Means and standard derivations for the rating of causality and response time of the four compared conditions.

Considering the non-logarithmized response times, there is a slightly increasing response time in the order in which the conditions are listed in the table (IMK: 4732.92 ms, IOK: 4489.47 ms, CMK: 4504.68 ms, COK: 4601.48 ms).

comparison	causality	response time
IOK – IMK	$p < .001$ (-0.57, 95% – CI [-0.83, -0.31])	$p = 1.000$ (0.00, 95% – CI [-0.09, 0.09])
CMK – IMK	$p = 1.000$ (0.00, 95% – CI [-0.23, -0.23])	$p = .953$ (0.03, 95% – CI [-0.05, 0.11])
COK – IMK	$p < .001$ (-3.91, 95% – CI [-0.91, -0.36])	$p = .996$ (0.03, 95% – CI [-0.06, 0.11])
CMK – IOK	$p < .001$ (0.57, 95% – CI [0.31, 0.83])	$p = .969$ (0.03, 95% – CI [-0.05, 0.12])
COK – IOK	$p = 1.000$ (-0.06, 95% – CI [-0.36, 0.24])	$p = .997$ (0.03, 95% – CI [-0.07, 0.12])
COK – CMK	$p < .001$ (-0.63, 95% – CI [-0.90, 0.36])	$p = 1.000$ (-0.01, 95% – CI [-0.09, 0.08])

Table 3: The results of the Games-Howell post-hoc test.

The results of the Games-Howell multiple comparisons of the four conditions are shown in table 3. Concerning the rating of causality, the analysis did not reveal any significant difference between both conditions with connector (IMK – CMK) as well as between both conditions without connector (IOK – COK).

However, the other four comparisons differ to a statistically significant extent. In the analysis of the response times, there is no significant difference in any comparison.

All four conditions show a slightly negative correlation between the rating of causality and the respective response time (cf. table 4). Thus, the higher the causality was rated the sooner was the answer given. But as mentioned, this correlation is only found to a small extent. If all data points of the four conditions are taken together, there is also a slightly significant negative correlation ($r = -0.308$, $p < 2.2e-16$).

condition (causality-responsetime)	Spearman's rho coefficient (p)
IMK	- .308 (2.71e-10)
IOK	- .330 (2.70e-15)
CMK	- .307 (2.54e-13)
COK	- .461 (<2.2e-16)

Table 4: Spearman's correlation of rating of causality and response.

5 Discussion

The presented study investigated whether there are differences in the transfer of causal information and the processing of various formulated causal scenarios based on rules for German Easy Language. The analyses between the most important conditions regarding German Easy Language, the IMK- and the CMK-scenarios, show neither a difference in the rating of causality nor in the response time. Therefore, not only the causality is transferred equally good, but – by taking response time as an indicator for processing – there are no differences in the processing. However, there is a significant difference in the analysis of the rating between conditions with and without connector, which was to be expected from the results of previous studies.

Furthermore, it could be demonstrated that, leaving out the statistical significance, there is a slight increase in the processing speed between the informational-structural and the chronological scenarios. Also, a slight correlation

between the speed of answering and the score of the rating could be shown, which means that scenarios having a clear causal coherence are processed faster.

6 Conclusion, critic & further directions

Even if the second hypothesis is not confirmed by the results, as there are no significant differences in the rating between the information-structural formulated and the respective chronological scenarios, the first hypothesis is supported. The results lead to the conclusion that there are no differences in processing between a so-called complex causal clause with “because” and the restructured easy sentence with “therefore”.

One aspect that was not considered when presenting the stimuli is separation on two lines. The rules of German Easy Language postulate this line break each time a new sentence begins, which is the case with the suggested resolution of causal sentences. Thus, in addition to the period between the two parts of the scenario, the further visual division of a paragraph would also have to be processed. This consideration, combined with a light, though non-significant, tendency for faster processing of the information-structural perspective, leaves room for doubt whether the restructuring (at least for some of the target groups) is really helpful.

The third hypothesis is not confirmed since the differences are not significant. Nevertheless, the importance of a connecting element becomes clear since the causality is transferred better; therefore, keeping a connector is important. Of course, it is plausible to keep the connector in Easy Language, even when splitting it into individual sentences. Further studies have shown “that readers are less likely to integrate the two clauses into a common representation in the absence of an explicit connective” (Millis/Just 1994: 144).

Furthermore, the results support the fourth hypothesis: the more causal related a scenario, the faster processed. This highlights the need for a clearly expressed causality and connection between the two parts.

However, the faster response time and the negative correlation with the causality rating can also be explained by the “speed-accuracy-tradeoff” approach.

This is the complex relationship between the willingness of an individual to respond slowly and thus to make fewer mistakes compared to the willingness to respond quickly, but to make relatively more mistakes (cf. Wickelgren 1977; Mayerl/Urban 2008). The participants were indeed asked to answer as quickly as possible, but there was also the indication that there are no wrong answers. Additionally, the individual response times can also be influenced by the individual neuropsychological performance. It is well known that mental speed is related to working memory capacity (see Sheppard/Vernon 2008 for an overview). Although appropriate tests have been conducted, the individual effects have not yet been examined. However, this aspect must not be ignored and will be included in future analyses.

Above all, it is necessary to examine how complex the processing of the different conditions actually is – the response time already shows minimal differences. The effort in the brain for the individual scenarios is examined more closely in an fMRI experiment.⁸

References

- Bock, Bettina M. (2019): *“Leichte Sprache” – Kein Regelwerk. Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeiSA-Projekt*. Berlin: Frank & Timme (= Kommunikation – Partizipation – Inklusion. 5).
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016a): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenverlag.
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016b): *Ratgeber Leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis*. Berlin: Dudenverlag.
- Cozijn, Reinier *et al.* (2001): “Propositional Integration and World-Knowledge Inference: Processes in Understanding Because Sentences”. In: *Discourse Processes* 48 (7), 475–500.

.....

8 Based on the rating, an fMRI study was elaborated to determine whether the requirement for the reader is really reduced by the splitting and restructuring of the causal clauses. This study has just been finished and the results are not analyzed yet.

- Eisenberg, Peter (2013): *Grundriss der deutschen Grammatik – Band 2: Der Satz*. Stuttgart/Weimar: Metzler.
- Fajardo, Inmaculada *et al.* (2013): “Towards text simplification for poor readers with intellectual disability: When do connectives enhance text cohesion?”. In: *Research in Developmental Disabilities* 34, 1267–1279.
- Fedorenko *et al.* (2004): “Verbal Working Memory in Sentence Comprehension”. In: *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society* 26, 369–374.
- Fuchs, Julia (2019): “Leichte Sprache auf dem Prüfstand. Realisierungsvarianten von kausalen Relationen in Leichte-Sprache-Texten”. In: *Sprachwissenschaft* 44 (4), 441–480.
- Gutermuth, Silke (2020): *Leichte Sprache für alle? Eine zielgruppenorientierte Rezeptionsstudie zu Leichter und Einfacher Sprache*. Dissertation. Berlin: Frank & Timme.
- Inclusion Europe (2009): *Informationen für alle. Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und verständlich macht*. https://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/DE_Information_for_all.pdf.
- Keenan, Janice M. *et al.* (1984): “The effect of causal cohesion on comprehension and memory”. In: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 23 (2), 115–126.
- Kuperberg, Gina *et al.* (2006): “Making sense of discourse: An fMRI study of causal inferencing across sentences”. In: *NeuroImage*, 33 (1), 343–361.
- Lange, Daisy (2019): “Der Genitiv in der ‘Leichten Sprache’ – das Für und Wider aus theoretischer und empirischer Sicht”. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 70 (1), 37–72.
- Lasch, Alexander (2017): “Zum Verständnis morphosyntaktischer Merkmale in der funktionalen Varietät ‘Leichte Sprache’”. In: Bock, Bettina M. *et al.* [eds.] (2017): *“Leichte Sprache” im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung*. Berlin: Frank & Timme (= Kommunikation – Partizipation – Inklusion. 1). 275–299.
- Luce, Duncan (1986): *Response Times: Their Role in Inferring Elementary Mental Organization*. Oxford University Press (= Oxford Psychology Series. 8).
- Maury, Pascale/Teisserenc, Amélie (2005): “The role of connectives in science text comprehension and memory”. In: *Language and Cognitive Processes* 20 (3), 489–512.
- Mayerl, Jochen/Urban, Dieter (2008): *Antwortreaktionszeiten in Survey-Analysen. Messung, Auswertung und Anwendungen*. Wiesbaden: VS Verlag.

- Millis, Keith K./Just, Marcel A. (1994): "The influence of connectives on sentence comprehension". In: *Journal of Memory and Language* 33 (1), 128–147.
- Myers, Jerome L./Duffy, Susan. A. (1990): "Causal inferences and text memory". In: Graesser, Arthur C./Bower, Gordon H. [eds.] (1990): *Inferences and Text Comprehension*. San Diego: Academic Press (= Psychology of Learning and Motivation. 25). 159–173.
- Netzwerk Leichte Sprache (2009): *Die Regeln für Leichte Sprache*. https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf.
- R Core Team (2019): *R: A language and environment for statistical computing*. R Foundation for Statistical Computing, Wien. <https://www.R-project.org/>.
- Sanders, Ted J. M./Noordman, Leo G. M. (2000): "The role of coherence relations and their linguistic markers in text processing". In: *Discourse Processes*, 29 (1), 37–60.
- Sanders, Ted J. M. & Pander Maat, Henk L. W. (2006): "Cohesion and Coherence: Linguistic Approaches". In: Brown, Keith [Ed.] (2006): *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Amsterdam: Elsevier. 591–595.
- Sanders, Ted J.M. *et al.* (2007): "Linguistic markers of coherence improve text comprehension in functional contexts". In: *Information Design Journal* 15 (3), 219–235.
- Sanford, A. (2006): "Coherence: Psycholinguistic Approach". In: Brown, Keith [Ed.] (2006): *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Amsterdam: Elsevier. 585–591.
- Sheppard, Leah D./Vernon, Philip A. (2008): "Intelligence and speed of information-processing: A review of 50 years of research". In: *Personality and Individual Differences* 44 (3), 535–551.
- Van Dyke, Julie A. (2007): "Interference effects from grammatically unavailable constituents during sentence processing". In: *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 33 (2), 407–430.
- Wickelgren, Wayne A. (1977): "Speed-accuracy tradeoff and information processing dynamics". In: *Acta Psychologica* 41 (1), 67–85.
- Zifonun, Gisela *et al.* (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter (= Schriften des Instituts der deutschen Sprache. 7.2).

Visual segmentation of compounds in Easy Language: Does the marking of morpheme boundaries reduce cognitive processing costs?¹

1 Introduction

In German Easy Language, compounds are to be optically segmented into their constituent morphemes to facilitate lexical access to the compound's constituents. While the first guidelines for Easy Language (Inclusion Europe 2009; BITV 2.0 2011; Netzwerk Leichte Sprache 2013) recommend separating compounds with a hyphen (*Zahn-Bürste* ['toothbrush']), the German Research Centre for Easy Language (Bredel/Maaß 2016; 2017) disapproves of the use of the hyphen as an optical structuring sign. One of the main reasons for their dissent is that the hyphenation of compounds is orthographically incorrect and therefore contradicts one of the main principles of German Easy Language, which is to avoid incorrect spelling (cf. Bredel/Maaß 2016; 2017). To solve this dilemma between increased perceptibility and comprehensibility on the one hand and incorrect spelling on the other hand, the German Research Centre for Easy Language suggests structuring compounds with a hyphenation point called mediopoint (*Zahn·bürste*). The mediopoint is considered to be more neutral than the hyphen because it is much smaller and less invasive than the hyphen and, in contrast to the hyphen, it is not part of the German spelling system. Consequently, the mediopoint indicates the morpheme boundaries without generating the incorrect spelling of words, which is why it is expected to be more acceptable than the use of an incorrect hyphen. Unlike the first guidelines for Easy Language (Inclusion Europe 2009; BITV 2.0 2011; Netzwerk Leichte Sprache 2013), the German Research Centre for Easy Language

.....

1 This research was funded by the Gutenberg Council for Young Researchers (GYR).

(Bredel/Maaß 2016; 2017) restricts the use of the mediopoint by listing several requirements that need to be fulfilled when segmenting compounds (cf. Bredel/Maaß 2017: 226). The German Research Centre for Easy Language therefore suggests that compounds should only be separated if the mediopoint does not expose syllables that might be difficult to process (e.g. *suchung* in *Untersuchung* [‘examination’]). They (Bredel/Maaß 2016; 2017) also state that proper names (e.g. *Heidelberg*) should not be optically structured, specifically because this would encourage readers to process the separated constituents individually which would, in turn, lead to unintended decoding processes. In a similar sense, Bredel and Maaß (2017) assume that segmenting opaque compounds (i.e. compounds that are not directly related to their constituent meanings and therefore non-transparent, e.g. *Löwenzahn* [‘dandelion’]) might also result in unintended decoding processes. Therefore, Bredel and Maaß (2017) argue that the mediopoint should only be used if decomposition does not result in increased cognitive processing costs due to a conflict between possible meanings. Bredel and Maaß (2017) also highlight, however, that, even though the mediopoint seems to be less fraught with problems and disadvantages than the hyphen, the effectiveness of using the mediopoint as an optical structuring sign is so far purely theoretical. It is therefore evident that the question of whether the use of the mediopoint effectively leads to reduced processing effort still needs to be investigated through empirical research.

While the linguistically founded guideline (Bredel/Maaß 2016) and recently published articles (e.g. Bredel/Maaß 2017) have provided the theoretical foundation for the above-mentioned rule of segmenting compounds with a mediopoint, only a few empirical studies have evaluated its effectiveness. This research desideratum constitutes the starting point for the present research project.

The empirical research efforts that have been undertaken so far in the field of cognitive processing of compounds have shown that compounds separated with a mediopoint are processed faster than compounds separated with a hyphen (cf. Wellmann 2018) or compounds that are not optically structured (cf. Gutermuth 2020). However, Gutermuth (2020) also revealed that segmenting compounds in Easy Language is only beneficial for some of the heterogeneous target groups of Easy Language. Furthermore, a study by Pappert and Bock (2019), in which transparent and opaque compounds were either presented

with a hyphen or not optically segmented at all, indicated that representatives of the target groups of Easy Language decompose compounds irrespective of semantic transparency. Consequently, Pappert and Bock (2019) suggest that both transparent and opaque compounds should be segmented for people with low literacy skills.

In the last two decades, online methods, especially eye-tracking, have been increasingly used in the domain of cognitive science, translation studies, and also, more specifically, in studies evaluating the effectiveness of the postulated rules for Easy Language (e.g. Gutermuth 2020). In contrast to offline methods, whereby data is collected after the reception process (cf. Krings 2005), eye-tracking provides insights into the real-time processing of compounds. Considering ongoing discussions about the benefits and disadvantages of hyphen and mediopoint, we therefore use eye-tracking data to determine which method of segmentation (the use of the hyphen or the use of the mediopoint) can more effectively assist people with low literacy skills in accessing compounds.

2 Study Design

The present study, which was conducted within the research project “Simply complex! A multimodal and interdisciplinary approach to examine linguistic complexity within Easy Language”, consists of four eye-tracking experiments. In all four experiments, German noun-noun compounds were either written in a standard format, i.e. without any visual structuring signs (*Regenschirm* [‘umbrella’]), or in one of two formats in which constituent boundaries were signalled by visual cues, i.e. via the insertion of a hyphen (*Regen-Schirm*) or a mediopoint (*Regen·schirm*) between constituent words. While the first two experiments tested the morphological complexity, namely the number of morphemes in addition to the visual structuring sign, the other two experiments tested the semantic transparency in addition to the visual structuring sign. By testing the number of morphemes and the semantic transparency in addition to the structuring sign, the study aims to determine whether the need for segmentation is dependent on morphological complexity and/or semantic transparency of the compound. Because experiments in which compounds are presented

without context are often criticised for not being ecologically valid (e.g. Placke 2001; Schlücker 2012), the experiments for this study were deliberately conducted on word and sentence level respectively. By analysing participants' gaze behaviour (e.g. first fixation duration, total reading time, number of fixations and regressions) when reading compounds with and without context, the study also sets out to answer the question of whether segmented and unsegmented compounds are processed faster if read in context and whether the context provides important cues for lexical access to, and comprehension of, compounds.

The experiments on word level were designed as word-picture-matching tests. After reading the compound, the participants were presented with three pictures and, subsequently, asked to match the compound to the appropriate picture. While one picture showed the content of the compound, the other two pictures showed the content of the compound's constituents (see Fig. 1). In addition to the three pictures, the participants saw a question mark in the bottom right-hand corner of the screen which they could choose for unknown compounds or unknown distractor words.



Figure 1: Example of the word-picture-matching test.

On sentence level, the same compounds and distractor words were presented in meaningful, controlled sentences. A *poststimulus* distractor task was used to ensure that the compound was not only fixated, but also cognitively processed (for further details see Deilen 2020).

2.1 Participants

The experiments were conducted with 48 neurologically unimpaired speakers, all of whom were native speakers of German. Testing took place at Cologne

University of Applied Sciences. To gain insight into the cognitive processing of differently segmented compounds by people with low literacy skills, the study was also conducted with representatives of the target groups of Easy Language, namely 19 pupils with prelingual hearing impairments or deafness. The pupils were educated in a school for the deaf and hearing impaired and were aged 13- to 17-years (7th to 10th grade). While the unimpaired speakers conducted all four eye-tracking experiments as well as the background assessments on the same day, the deaf and hard-of-hearing pupils conducted the study on two separate days. The experiments with the target group were conducted in a quiet room during regular class time at the school for the deaf and hearing impaired.

2.2 Background assessments

As deaf and hard-of-hearing pupils are a heterogenous group with varying degrees of hearing loss and reading proficiency (cf. Hennies 2009; Kyle/Cain 2015), it was necessary to collect not only metadata, such as type and degree of hearing impairment, but also to evaluate participants' neuropsychological performance and reading proficiency. Linking neuropsychological performance, such as cognitive processing speed, cognitive flexibility, working memory capacity, word fluency, and verbal intelligence, as well as reading skills to language processing data not only assists in explaining the potential variance in the data, but also allows us to determine whether or not there is a relationship between an individual benefiting from segmentation of compounds and this same individual's level of both neuropsychological performance and reading skills. Therefore, in addition to inferring differences in the cognitive processing of differently segmented compounds, we also relate the collected eye-tracking data to participants' neuropsychological skills and reading proficiency.

Participants' neuropsychological skills were evaluated by a neuropsychological test battery that consisted of five subtests. Firstly, the Trail Making Test A (TMT-A) was used to examine psychomotor ability and cognitive processing speed (cf. Tischler/Petermann 2010). Secondly, mental flexibility and executive functioning were assessed by the Trail Making Test B (TMT-B) (*ibid.*). Furthermore, participants' word fluency was evaluated using the *Regensburger Wortflüssigkeitstest* (RWT) (cf. Aschenbrenner *et al.* 2000) and participants' verbal intelligence was measured using the *Mehrfachwahl-Wortschatz-Intel-*

lizenztest (MWT-B) (cf. Lehl 1999). Working memory capacity was further assessed by a digit span task, in which participants were read a set of digits and were asked to recall the digits either in order or in reverse order (cf. Petermann 2008). Due to the severe hearing loss of the target group, however, the digit span task was only conducted with the unimpaired speakers. Reading skills of both unimpaired and impaired readers were assessed by the Salzburg Reading Screening for Grades 2 to 9 (cf. Wimmer/Mayringer 2014/2016).

3 Results

3.1 Background assessments

Both the results of the reading test and the results of the neuropsychological test battery revealed that the group of deaf and hard-of-hearing pupils is heterogeneous when it comes to reading proficiency and level of cognitive performance (see Fig. 2). While 80% of the deaf and hard-of-hearing pupils had a reading quotient that was classified as “below average” (Wimmer/Mayringer 2014/2016: 21), there were also three pupils (15%) who were noted to have “average” (*ibid.*) reading skills and one pupil who had “good” (*ibid.*) reading skills.

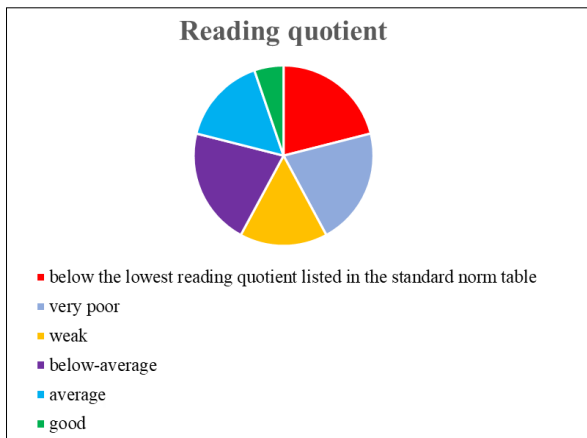


Figure 2: Reading skills of the 19 deaf-and-hard-of-hearing-pupils.

Analysis of the results revealed that there was no significant correlation between reading skills and degree of hearing loss ($r = -0.126$, $p = 0.607$) and no significant correlation between reading skills and grade ($r = -0.154$, $p = 0.529$) either. However, reading skills were shown to be significantly correlated with neuropsychological skills, indicating that pupils with better reading skills also had a higher level of cognitive performance. While the correlation between reading quotient and verbal fluency ($r = 0.721$, $p < 0.001$) as well as the correlation between reading quotient and verbal intelligence ($r = 0.633$, $p = 0.004$) was significant, the correlation between reading skills and TMT-A ($r = 0.181$, $p = 0.458$) did not reach significance. However, the correlation between reading skills and TMT-B ($r = 0.425$, $p = 0.070$) proved to be marginally significant.

Analysis also highlighted that, in each of the subtests, the unimpaired speakers scored significantly higher than the target group (see Fig. 3 and Fig. 4). In contrast, none of the subtests significantly correlated with the reading proficiency for the unimpaired speakers, which indicates that, unlike the target group, unimpaired speakers who read more slowly do not necessarily have lower cognitive abilities or a lower working memory capacity.

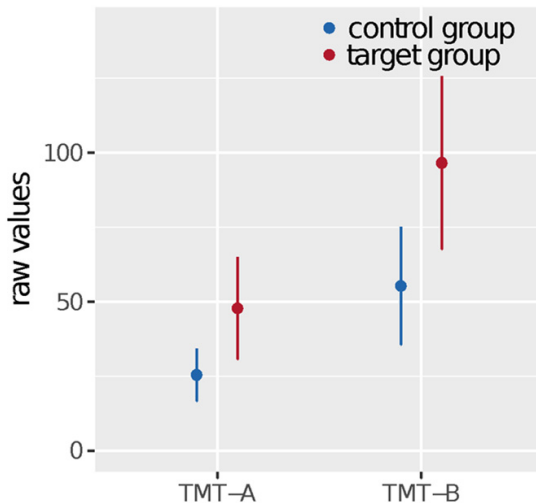


Figure 3: Time (s) to complete the TMT-A and TMT-B.

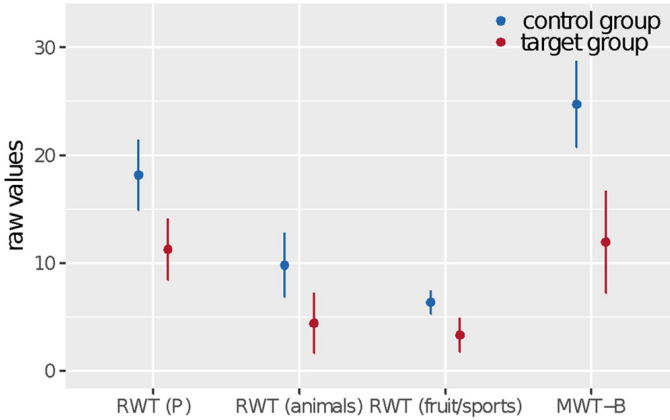


Figure 4: Results of the neuropsychological subtests².

3.2 Eye-tracking

For the main analysis of the eye-tracking data, linear mixed-effects models (LMMs) with fixed and random effects were fitted using the package *lme4* (Bates *et al.* 2019) in the statistical environment R (R Core Team 2018). LMMs are particularly useful for analysing psycholinguistic eye-tracking data as they allow us to statistically control variables which cannot be controlled experimentally, such as participant or item (cf. Baayen *et al.* 2008; Balling 2008).

Due to the scope of the study and the fact that the LMM-based analysis is yet to be completed, the eye-tracking results presented in the following section only refer to the descriptive analysis of the study’s findings.

Analysis of participants’ gaze behaviour (e.g. first fixation duration, total reading time, number of fixations and regressions) confirmed the hypothesis that unimpaired speakers process unsegmented compounds faster than com-

.....

2 RWT (P): subtest of the RWT testing the lexical fluency (participants are asked to name as many valid words as possible starting with the letter “p”).
 RWT (animals): subtest of the RWT testing the semantic fluency (participants are asked to name as many animals as possible).
 RWT (fruit/sports): subtest of the RWT testing the semantic fluency with alterations (participants are asked to name as many words as possible from alternating categories (fruit/sports)).

pounds either segmented with a hyphen or a mediopoint, which verifies that they do not benefit from segmentation. However, their gaze behaviour also indicates that compounds segmented with a mediopoint are processed faster than compounds segmented with a hyphen. Even though this was true for both transparent and opaque compounds, the data also revealed that the processing advantage for the mediopoint is higher for opaque compounds than it is for transparent compounds.

Furthermore, analyses demonstrated that both unimpaired speakers and deaf and hard-of-hearing pupils process compounds that are embedded in sentences faster than compounds that are presented without context. For unsegmented compounds and compounds segmented with a mediopoint, the facilitating effect of the context appeared for both transparent and opaque compounds. For compounds segmented with a hyphen, however, the facilitating effect of the context only appeared for transparent compounds. The result that opaque compounds structured with a hyphen are processed more slowly with context than without context seems to indicate that, on sentence level, the hyphen hinders the processing of opaque compounds even more than on word level.

Analyses of the target group's gaze behaviour also revealed that compounds with a mediopoint are processed faster than compounds with a hyphen. However, since the results were not as straightforward as for the unimpaired participants, we subsequently split the target group into pupils with higher literacy skills and pupils with lower literacy skills. Comparing eye-tracking data from pupils with higher literacy skills with eye-tracking data from pupils with lower literacy skills also allowed us to answer the question of whether there is a relationship between a possible need for segmentation (meaning a need for reduced linguistic complexity and increased perceptibility on the morphological level) and cognitive performance or reading proficiency. When analysing the gaze behaviour for the two groups separately, analysis revealed that the need for segmentation is strongly dependent on participants' reading skills. While deaf and hard-of-hearing pupils with higher reading proficiency did not seem to benefit from segmentation of compounds, less-skilled readers processed the segmented compounds faster than the unsegmented compounds. Furthermore, our first results indicate that deaf and hard-of-hearing pupils with lower

reading skills appear to profit from segmentation with the mediopoint in both transparent and opaque compounds. This outcome confirms the result of the study conducted by Pappert and Bock (2019), which also demonstrated that, for low skilled readers, segmentation of compounds eases lexical access to both transparent and opaque compounds. Consequently, both studies reveal that the advantage of segmentation for low skilled readers is not dependent on semantic transparency.

The upcoming analysis will reveal whether the need for segmentation also depends on participants' cognitive performance.

4 Discussion

This paper addressed one of the empirical research desiderata in Easy Language, which is the question of whether compounds need to be segmented in order to effectively reduce cognitive processing costs and, if so, what is the most suitable way to segment compounds to reduce these cognitive processing costs for people with low literacy skills. The present study demonstrated that the marking of morpheme boundaries leads to increased perceptibility and comprehensibility and therefore is an effective means to reduce cognitive processing costs for individuals with low literacy skills. Moreover, we outlined that the need for segmentation strongly depends on an individual's reading proficiency. Even though the main reading time variables indicated that compounds segmented with a mediopoint are processed faster than compounds segmented with a hyphen, it is, nevertheless, important to mention that the experiments also yielded some contradicting findings in participants' gaze behaviour. Not only did the results on word level differ considerably from the results on sentence level, but the analysed eye-tracking parameters (e.g. first fixation duration, total reading time, number of fixations and regressions) also yielded some inconsistent tendencies. These partly contradicting eye fixation patterns raise some doubts as to whether data collection via online methods alone, such as eye-tracking, is sufficient in answering the question of which visual structuring sign (the use of the hyphen or the use of the mediopoint) can more effectively assist people with low literacy skills in accessing compounds.

Even though the strengths of online methods borrowed from cognitive science, such as eye-tracking, lie in their potential to provide a detailed representation of the time-course of cognitive language processing, these methods do not provide insights into the underlying motivation of eye fixation patterns, so that conclusions about the underlying motivation of an individual's gaze behaviour are merely speculative.

Therefore, data collection via eye-tracking alone will not be the panacea for the many research desiderata that need to be fulfilled in the field of accessible communication and, more specifically, in validating the effectiveness of the postulated rules for Easy Language.

Some of the inherent boundaries of online methods might be overcome by complementing the online method of eye-tracking with offline data collection approaches, such as questionnaires or retrospective interviews. Combining online methods with offline methods would allow researchers to explicitly ask Easy Language target groups to identify the cases when a segmentation is useful, if at all, and when it hinders their comprehension of a word. Triangulating data from online and offline methods would, therefore, not only enable researchers to gain a more profound insight into the cognitive processing of differently segmented compounds, but it would also enable them to explicitly consider the user perspective, which in itself is a promising avenue for future research.

Conducting neuroscientific studies to investigate the empirical validity of the postulated rules for Easy Language is essential for the further development and establishment of Easy Language. The studies that have been conducted within the research project "Simply complex! A multimodal and interdisciplinary approach to examine linguistic complexity within Easy Language" have confirmed the feasibility of studies with representatives of Easy Language target groups. It is important to stress at this juncture, however, that researchers can confront challenges when collecting data from Easy Language target groups. These potential challenges pose the need to consider specific approaches to planning and conducting neuroscientific experiments with impaired participants. In particular, it has to be kept in mind that, because the different target groups of Easy Language have certain methodological and communicative needs and only limited prior knowledge, certain adaptations to the experi-

mental design may be required. When planning an experiment with target groups of Easy Language it is recommended that researchers consider factors such as catering for study participants who may be noted as having a reduced attention span, which makes it hard for them to concentrate on tasks, and/or might have difficulties in following and adhering to instructions. It is therefore advised that researchers prepare simple instructions, develop clear tasks and be mindful of the timing of a study session when working with Easy Language target groups (for further details see Deilen/Schiffl 2020).

On a final note, we endeavour to highlight that even though in the area of accessible communication certain online and offline methods have to be adapted to recipients' skills and needs, further studies with Easy Language target groups should be promoted, since data collection with the primary target groups is indispensable for developing a neurobiologically feasible model for the processing of Easy Language and for further improving communicative accessibility for linguistic minorities.

References

- Aschenbrenner, Steffen/Tucha, Oliver/Lange, Klaus (2000): *RWT. Regensburger Wortflüssigkeits-Test. Handanweisung*. Göttingen: Hogrefe.
- Baayen, R. Harald/Davidson, Doug/Bates, Douglas (2008): "Mixed-effects modeling with crossed random effects for subjects and items". In: *Journal of Memory and Language* 59[4], 390–412.
- Balling, Laura (2008): "A brief introduction to regression designs and mixed-effects modelling by a recent convert". In: Göpferich, Susanne/Jakobsen, Arnt Lykke/ Mees, Inger M. [eds.] (2008): *Looking at Eyes. Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen: Samsfundslitteratur. 175–192.
- Bates, Douglas/Maechler, Martin/Bolker, Ben/Walker, Steven/Haubo Bojesen Christensen, Rune/Singman, Henrik/Dai, Bin/Scheipl, Fabian/Grothendieck, Gabor/ Green, Peter/Fox, John (2019): *lme4: Linear Mixed-Effects Models using Eigen and S4. Version: 1.1–21*. <https://CRAN.R-project.org/package=lme4>.
- BITV 2.0 (2011): *Verordnung zur Schaffung barrierefreier Informationstechnik nach dem Behindertengleichstellungsgesetz. (Barrierefreie-Informationstechnik-Verord-*

- nung – BITV 2.0). http://www.gesetze-im-internet.de/bitv_2_0/BJNR184300011.html.
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane [eds.] (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenverlag.
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2017): “Wortverstehen durch Wortgliederung – Bindestrich und Mediopunkt in Leichter Sprache”. In: Bock, Bettina/Fix, Ulla/Lange, Daisy [eds.] *“Leichte Sprache” im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung*. Berlin: Frank & Timme. 211–228.
- Deilen, Silvana (2020): “Visual Segmentation of Compounds in Easy Language: Eye Movement Studies on the Effects of Visual, Morphological and Semantic Factors on the Processing of German Noun-Noun Compounds”. In: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.]: *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme. 241–256.
- Deilen, Silvana/Schiffl, Laura (2020): “Using Eye-Tracking to Evaluate Language Processing in the Easy Language Target Group”. In: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.]: *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme. 273–281.
- Gutermuth, Silke (2020): *Leichte Sprache für alle? Eine zielgruppenorientierte Rezeptionsstudie zu Leichter und Einfacher Sprache*. Berlin: Frank & Timme.
- Hennies, Johannes (2009): *Lesekompetenz gehörloser und schwerhöriger SchülerInnen: Ein Beitrag zur empirischen Bildungsforschung in der Hörgeschädigtenpädagogik*. Berlin: Humboldt University of Berlin dissertation.
- Inclusion Europe [ed.] (2009): *Informationen für alle! Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht*. <https://www.lag-abt-niedersachsen.de/uploads/migrate/Download/Infofralle.pdf>.
- Krings, Hans Peter (2005): “Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick”. In: *Meta* 50[2], 342–358.
- Kyle, Fiona E./Cain, Kate (2015): “A comparison of deaf and hearing children’s reading comprehension profiles”. In: *Topics in Language Disorders* 35, 144–157.
- Lehrl, Siegfried [ed.] (1999): *Mehrfachwahl-Wortschatz-Intelligenztest MWT-B*. Balingen: Spitta Verlag.
- Netzwerk Leichte Sprache (2013): *Die Regeln für Leichte Sprache*. https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf.

- Pappert, Sandra/Bock, Bettina M. (2019): "Easy-to-read German put to the test: Do adults with intellectual disability or functional illiteracy benefit from compound segmentation?" In: *Reading and Writing*, 1–27.
- Petermann, Franz [ed.] (2008): *Wechsler Intelligence Scale for Adults. Fourth Edition. Manual 1: Grundlagen, Testauswertung und Interpretation*. Frankfurt: Pearson Assessment.
- Placke, Lars (2001): *Das Lesen von Komposita. Blickbewegungsstudien zum Einfluss visueller, orthographischer und lexikalischer Faktoren auf die Verarbeitung komplexer deutscher und englischer Wörter*. Aachen: Shaker.
- R Core Team (2018): *A Language and Environment for Statistical Computing. R Foundation for Statistical Computing*. <https://www.R-project.org>.
- Schlücker, Barbara (2012): "Die deutsche Kompositionsfreudigkeit. Übersicht und Einführung". In: Gaeta, Livio/Schlücker, Barbara [eds.] (2012): *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Berlin, New York: de Gruyter. 1–25.
- Tischler, Lars/Petermann, Franz (2010): "Testbesprechung Trail Making Test (TMT)". In: *Zeitschrift für Psychiatrie, Psychologie und Psychotherapie* 58[1], 79–81.
- Wellmann, Katharina (2018): *Medio-punkt mit Binde-Strich? Über das Leseverständnis getrennt geschriebener Komposita in der Leichten Sprache*. Germersheim: Johannes Gutenberg University Mainz unpublished MA thesis, 2018. Print.
- Wimmer, Heinz/Mayringer, Heinz (2014/2016): *SLS 2–9. Salzburger Lese-Screening für die Schulstufen 2–9*. Hogrefe: Bern.

Easy Language translations for second language learners – Worthwhile concept or didactic mistake?¹

Easy Language (Section 1) is one of the simplest varieties of a natural language. Originally developed in the empowerment movement of people with learning disabilities, it is used for other target groups such as aphasia patients, the deaf and hard of hearing, or people with German as a second language (GSL) (Bredel/Maaß 2016: 140ff.). The latter is a group of learners. Easy Language is, therefore, discussed critically with respect to this target group. This paper discusses the question whether Easy Language is a worthwhile concept for GSL learners or whether it is a mistake, didactically speaking, to confront the target group with Easy Language texts. Few papers have dealt with this question, so further research is needed to be able to give definitive answers. In Section 2, some of the criticism will be presented and reflected upon. Solutions for the issues raised will be suggested in Section 3.

The focus lies on Easy Language in the German context – the arguments may not be applicable across varying languages and cultures. This paper will focus on texts in everyday life such as administrative or medical texts that need to be rendered accessible for certain target groups to perform relevant tasks. The focus lies neither on literature or other leisurely read texts nor on didactically used Easy Language texts.

.....

1 This contribution is part of the ChEG-research project “Health texts in Plain Language for migrant women”, funded by the Robert Bosch Stiftung (ChEG – Chronic Diseases and Health Literacy (*Chronische Erkrankungen und Gesundheitskompetenz*)).

1 What is Easy Language?

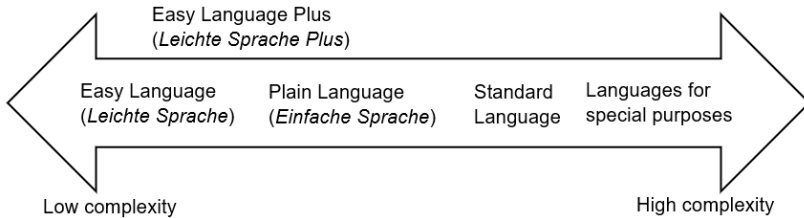


Figure 1: Continuum of language varieties (Hansen-Schirra/Maaß 2020: 18).

Figure 1 shows a simplified continuum of the language varieties of interest. On the left side is Easy Language (*Leichte Sprache*) as one of the simplest varieties of a natural language. There are several rule sets for Easy Language, some of which have been developed for and with people with learning disabilities (Inclusion Europe 2009; BMAS 2014). Lately, it has been shown that other target groups such as GSL learners also profit more from Easy Language than from Plain Language (*Einfache Sprache*) when it comes to comprehension (Gutermuth 2020: 194). Plain Language, slightly further to the right on the continuum, is more complex than Easy Language, but less complex than standard language. Much of German Plain Language is close to the standard language (Maaß 2020: 139). Standard language is slightly to the right of the continuum and languages for special purposes (expert languages) are at the far right of the spectrum as the most complex variety. A newer model variety, Easy Language Plus (*Leichte Sprache Plus*), is situated between Easy and Plain Language. It is a variety that uses the rules of Easy Language except for those rules that are less acceptable, while still being very comprehensible (see Maaß 2020: 231f.).

Some of the more prominent rules of Easy Language are the larger font size, larger line spaces, one sentence per line and the use of pictures (Bredel/Maaß 2016: 109ff.). Most Easy Language rule books suggest avoiding subordinate clauses and enumerations to keep the number of sentence propositions low (*ibid.*). Other central rules are to use terms consistently and to avoid synonyms, as well as to avoid or to explain foreign or expert terminology (*ibid.*).

According to Bredel/Maaß (2016: 56ff.), Easy Language has three primary functions: participation, learning, and bridging. In its participation function, Easy Language allows access to information for people who would not usually have that access due to several possible communication barriers (*ibid.*; Rink 2019). In its learning function, Easy Language allows people who are unfamiliar with texts and reading to get accustomed to reading and to improve their reading abilities. Easy Language reduces inhibitions towards reading, provides adequate materials to motivate readers, and helps readers to make the jump to standard texts (Bredel/Maaß 2016: 56; Iluk 2009: 53f.; Schaller *et al.* 2020: 24). The bridge function of Easy Language presupposes that Easy Language texts are supplements to their source texts. If they are built similarly to the source text, the reader may use both text versions at the same time. Thus, the Easy Language text may help the reader understand the source text itself, not only the information within the source text. These three functions can be more or less prominent in a text, depending on the text function. Regarding administrative or medical forms, one might need an Easy Language text with a strong bridge function, so that the readers understand which information they need to fill into the respective fields.

The participation function has been criticised, mainly regarding the question whether Easy Language is excluding rather than inclusive (see Zurstrassen 2017). It is, however, the learning function that has been criticised in the realms of GSL acquisition and will, therefore, be the focus of this paper.

2 Criticism of Easy Language for GSL learners

In this chapter, some of the criticism from the literature regarding Easy Language for GSL learners will be presented and reflected upon. The objections can be distributed into four broader categories: unsuitable vocabulary, unsuitable grammatical rules, lack of didactic advantage, and non-acceptance by the target group. This categorisation is not exhaustive.

2.1 Unsuitable vocabulary

Two of the Easy Language rules that have been criticised as unsuitable for the target group of GSL learners are “use simple terms” and “avoid expert or foreign terms”. Both rules are related as will become apparent in this section.

First and foremost, there is criticism of the expression “simple term”. Simple terms have been defined lexically based on their length, clarity, simplicity, frequency, and German origin (BITV 2.0; BMAS 2014: 22ff.). Bredel and Maaß (2016: 347; Maaß 2020: 96) define “simple term” in a more scientific manner. Simple terms are precise, neutral in connotation and style, highly frequent, used across multiple areas of discourse, neutral in terms of mediality, simple in their morphology, spelling, and phonology, and free of metaphors. Simple terms are learnt early in the process of language acquisition and are lost later than more complex terms (*ibid.*). Kilian (2017: 194) argues that “simple” must be defined pragmatically and contextually. Bredel and Maaß (2016) definition of “simple terms” consider pragmatic elements, but it is a general definition that cannot take into account contextual information and pragmatic elements that change according to the situation in which the target text will be used (for adequacy in Easy Language texts see Bock 2015: 136).

Words that are simple for a native German reader may not be as simple for a GSL learner (Maaß 2015: 32). For example, internationalisms, anglicisms, and latinisms are foreign terms in German, and often expert terms, but they may be easier to comprehend than native German words (Heine 2017: 407). Therefore, foreign or expert terms should not generally be avoided for GSL learners. Heine (2017: 407) suggests using terms that are adequate for the target language levels, instead of using predefined “simple terms”.

It must also be considered that “simple” words, such as “bread”, may denote different things in different cultures (Kilian 2017: 200). Even though these terms may be easily understood by GSL learners on the lexical level, they can lead to misunderstandings due to the differences in culturally determined denotation and connotation. Therefore, understanding on the syntactical and textual level may be impeded.

Kilian (2017) and Heine (2017) have shown that the simplicity of a term is dependent on the target situation and the target group. In this regard, expert and foreign terms may aid GSL learners in comprehending a text.

2.2 Unsuitable grammatical rules

Two of the grammatical rules of Easy Language are the prohibition of subordinate clauses (BITV 2.0; Maaß 2015: 109ff.) and the prohibition the genitive case (BMAS 2014: 30; BITV 2.0; Maaß 2015: 105). Easy Language translators aim to keep the number of sentence propositions low, usually making only one proposition per sentence (BMAS 2014: 44; Maaß 2015: 108f.). According to Heine (2017: 409), this comes at the expense of textual coherence. Syntactical information that makes the connection between two propositions explicit is expressed through alternative measures. The following example shows an instance in which a conditional sentence is replaced by a question-answer pattern:

Wenn du Kuchen möchtest, musst du in die Küche kommen.

If you want some cake, you have to come to the kitchen.

Möchtest du Kuchen?

Dann komm in die Küche.

Do you want some cake?

Then come to the kitchen.

Some subordinate structures are easier to replace than others, and some alternative measures are easier to understand than others. It is still uncertain if the alternative measures are understood by all target groups (Bredel/Maaß 2016: 401). As GSL learners are cognitively able to understand subordinate sentences (Stefanowitsch 2015: 9), the strict prohibition of subordinate clauses is likely unnecessary. Simple subordinate clauses should be used as the missing conjunctions may hinder text comprehension (Heine 2017: 409; Fuchs 2019: 451; Cozijn *et al.* 2011: 488). Depending on the rule set for Easy Language, some conjunctions are allowed in a sentence-initial position (Heine 2017: 409; Fuchs 2019: 450; Bredel/Maaß 2016: 404ff.). Using only these conjunctions, an Easy Language text for GSL learners could contain simple subordinate clauses with easily identifiable connectors.

Concerning the genitive case, this paper will focus only on the rule to replace the genitive modifier with a construction containing the preposition *von* (of), such as in the following example:

das Fell der Katze – das Fell von der Katze
the cat's fur – the fur of the cat

The genitive case, in comparison to the other three German cases, is fairly uncommon. The genitive modifier, however, is regularly used. Heine (2017: 408) points out that the genitive modifier has a signal function for possession whereas the preposition *von* is also used in many other phrases and other grammatical cases. The genitive modifier is one of the elements that Maaß (2020: 243) suggests adding for the extended variety Easy Language Plus. Neubauer (2019: 102ff.) also suggests using the genitive modifier for GSL learners (Neubauer 2019: 102ff.).

Findings from the literature, thus, indicate that the use of subordinate clauses and the genitive case should be restricted rather than prohibited in Easy Language texts for GSL learners.

2.3 Lack of didactic advantage

Kilian (2017) analyses whether Easy Language can expand the learners' lexical competences. He focuses on the use of Easy Language in the classroom rather than in everyday life, based on the aforementioned learning function of Easy Language. His findings are useful to the argument contained in this paper, even though the focus here lies on everyday texts. He argues that Easy Language cannot expand the lexicon nor the learners' active nor passive vocabulary because there is no intention to teach nor to expand the readers' vocabulary (Kilian 2017: 205).

When speaking about Easy Language texts and assessing Easy Language rules, we need to keep the target text function in mind (Bock 2015: 136). Easy Language contains explanations for unfamiliar terms (Bredel 2019: 218). Certain key terms need to be transferred to the Easy Language text so the reader can identify them in the source text as well, especially when the bridge function is fulfilled. In a text for the classroom, expert terminology and lexical varia-

tion may need to be kept in the Easy Language text. For texts in everyday life, however, translators can focus on other aspects such as explaining unfamiliar lexemes, without paying attention to the didactic value of the text. Here may lie one of the main misunderstandings in Easy Language for Second language learners: Do we use Easy Language texts to teach the language and expert terminology, or are we trying to make information accessible? Easy Language texts outside of the classroom should focus on the accessibility of information. In the process of making information accessible, the readers may still lose inhibitions towards reading and build a reading routine, both elements of the learning function of Easy Language.

It is often expected that readers may learn incorrect linguistic information from Easy Language texts. It is indeed imperative that translators pay attention to proper grammar and spelling (Bredel/Maaß 2016: 169). This is especially true for the target groups of learners, not only GSL learners, to prevent them from picking up incorrect spelling or grammar. Easy Language, as it is currently used, often contains spelling or grammar mistakes, such as hyphenation mistakes (for compound segmentation in German see Maaß 2020: 104ff. and Deilen 2020) or connectors such as *weil* (because) in a sentence-initial position in simple main clauses (Bredel/Maaß 2016: 104), as in the following example:

Einige Menschen wollen nicht lesen.

**Weil lesen schwierig ist.* (Main clause structure: *Lesen ist schwierig.*)

Some people do not want to read.

**Because reading is hard.*

As an extension to the fact that proper spelling and grammar is highly important, some authors criticise the unnatural language that Easy Language texts produce. The linguistic surface of Easy Language is conceptualised to be close to standard oral language (Bredel/Maaß 2016: 29f.), but Easy Language is both aesthetically and in its information structure far off from standard written texts (Maaß 2020: 258f.). The layout and linguistic reduction of Easy Language texts lead to unnatural language that may disrupt the acquisition of the written standard language (Heine 2017: 413; Stefanowitsch 2015: 8). Kilian (2017: 199) points out that the acquisition of the language of education (*Bildungssprache*)

is critical to the participation in cultural life (see also Stefanowitsch 2014). Again, the important distinction lies in the target text function. Easy Language texts can exist to offer parts of the target group easy-to-understand and easy-to-act-on texts that make actions possible in the first place, for example after receiving an administrative letter. In these cases, neither teaching standard written language nor participation in cultural life is the focus, but rather providing access to important information.

A didactic advantage can only be expected from texts with a didactic text function. The function of many Easy Language texts, however, is to make information accessible. Therefore, a didactic advantage cannot be expected of these texts. Still, it is necessary that all Easy Language texts adhere to the rules of good grammar and spelling, so as to be acceptable and to keep the readers from learning false lexical or grammatical information.

2.4 Unacceptability

Perceptibility-enhancing elements like large fonts, large spaces between lines and a new line for each sentence may be unacceptable for GSL learners. GSL learners as a target group are neither cognitively nor sensory impaired (although they might be individually), so they are not necessarily dependent on perceptibility-enhanced texts. Heine (2017: 405) suggests the perceptibility-enhancing elements of Easy Language may remind readers of children's books, or of the so called "foreigner talk" (Ferguson 1975; for acceptability among school children see Schaller *et al.* 2020: 23). The model variety Easy Language Plus already renounces these elements of Easy Language to become more acceptable (Maaß 2020).

In this category, another rule applies: Easy Language texts should contain pictures (BMAS 2014: 67ff.; BITV 2.0; Inclusion Europe 2009: 21). Easy Language texts often use a specific type of drawing (for examples see Lebenshilfe Bremen n. d.). For the target group of GSL learners, it is essential to keep in mind the cultural implications that pictures, drawings, photos, and symbols can carry (Heine 2017: 406). Gestures, for example, vary in meaning from culture to culture. Certain situations such as nudity are more or less acceptable depending on the respective culture. Cultural awareness is paramount in producing Easy Language texts for GSL learners. Pictures can be a valua-

ble resource in culturally adapting a text on the surface level (Nierkens *et al.* 2013: 2). They can be used to represent the target group in bodily features, hair styles, clothes, accessories, living spaces etc. (Lázaro Gutiérrez 2017: 147). Of course, pictures can make the target group feel excluded if only features of the host culture are depicted (Lázaro Gutiérrez 2017: 154).

For GSL learners, it may be unnecessary or even detrimental to make use of the layout rules of Easy Language. Concerning pictures, many (cultural) influences need to be respected. Two more rules that can be attributed to the realms of cultural awareness are discussed in the following section.

2.5 Other

GSL learners are not generally hindered by standard language, but by standard German and by cultural implications. In Easy Language, it is advised to neither use high numbers and percentages (BMAS 2014: 36; Inclusion Europe 2009: 10; Maaß 2015: 40ff.) nor special characters (BMAS 2014: 43; BITV 2.0; Inclusion Europe 2009: 16; Maaß 2015: 86ff.). Numbers and special characters are (or can be), however, internationally recognisable features and, therefore, not generally an obstacle for GSL learners. Numbers draw on the knowledge of GSL learners which may help them to understand a text (Heine 2017: 405), depending on the cultural knowledge that is required to understand a number – for example to understand culturally meaningful dates. High numbers and percentages should, therefore, not be avoided. In the case of culturally meaningful dates, they should be explained.

Special characters are more complex as they are not universally used across languages. The section sign (§), for example, is common in standard German, but not necessarily in other languages. Here, it may be restricted to specialised legal language. Special characters may vary in their usage in standard language, their appearance, and their meaning, depending on the language in question.

Numbers and special characters may not be a problem for GSL learners as a target group. They must be reviewed in their cultural suitability, which presupposes a clear knowledge of the target group and their cultural background.

In this section, some criticism of Easy Language for GSL learners have been presented and commented on. Some of the issues that have been raised in the literature are valid, some issues may be based on the misunderstanding

between Easy Language for the classroom versus Easy Language for accessibility of information.

3 Discussion: Teaching or accessibility of information?

Easy and Plain Language texts exist primarily to make information accessible. Assuming Easy Language texts for everyday life serve the same function as educational texts must lead to the conclusion that Easy Language texts are unsuitable for GSL learners.

There are attempts at making Easy Language texts useful for the classroom, for example because many didactic texts are too difficult for their intended audiences (Iluk 2009: 47; Bredel 2019). Some authors propose to implement tiered texts that either become gradually harder or that can be selected according to the competences of the specific readers (Heine 2017: 413; Oomen-Welke 2015: 28; Bredel/Maaß 2016: 526; Bredel 2019: 212).

The learning function can become relevant on several levels: Due to the embedded explanations, readers may pick up some vocabulary or new information. Due to the lower complexity level, reading and language competences may improve (Bredel/Maaß 2016: 172). Due to the feeling of success in reading these texts, the reader may become more motivated to move up to more complex texts. These assumptions still need empirical corroboration. This learning function does not need to be equivalent to the didactic function of educational texts. An Easy Language text that is adapted to a classroom setting could certainly have a didactic function. It would then be useful to compare these Easy Language texts for the classroom with standard didactic texts.

For Easy Language texts in everyday life, a didactic function is not productive. Accessibility is the focus, and the three functions of Easy Language may in the process become more or less distinct. There is, thus, a dichotomy between the didactic function and the function to make information accessible. Didactic texts are intended to teach information (Iluk 2009: 47) as well as language knowledge (Bredel 2019: 217ff.), but Easy Language texts are primarily used to make information accessible in an out-of-classroom situation. Easy Language texts usually are not intended to replace didactic texts for the

classroom. We can, therefore, conclude that Easy Language text cannot be a didactic mistake.

Learners may learn incorrect linguistic information not only from Easy Language texts, but from any text. As learners may prefer Easy Language texts due to their comprehensibility, translators need to carefully construct grammatically correct texts (Bredel 2019: 219ff.). This may be extended to the level of style. We may, therefore, enrich the Easy Language rules for GSL learners with some of the more common grammatical elements such as genitive modifiers, expert and foreign terms, or numbers and special characters. This is in accordance with Heine's (2017) suggestion to use elements that are adequate to the readers' language levels. It is evident that the texts must be adapted to GSL learners. Using the rules that have been developed for and with people with learning disabilities is not advisable for the target group of GSL learners.

As some authors have suggested, tiered text levels may be advisable. For GSL learners, the Common European Framework (Council of Europe 2001: 23ff.) for languages could serve as a basis (Oomen-Welke 2015: 27f.) to create 3 levels: Easy Language Plus (Maaß 2020) for A1 and A2, Plain Language for B1 and B2 and a rich variety of Plain Language (*bürgernehe Sprache*) for levels C1 and C2 (Oomen-Welke 2015: 27; Bredel/Maaß 2016: 526). Plain Language is not yet governed by a rule set which makes the need for guidelines for the specific target groups apparent (for an attempt see Neubauer 2019). Plain Language texts contain more comprehensible language and more explanations than standard German or expert language texts which makes them suitable even for the proficient levels C1 and C2.

4 Conclusion

In conclusion, when we criticise and analyse Easy Language, we need to better distinguish between the text functions of the analysed texts. Just like standard language texts, Easy Language texts for everyday life must hold up to different standards than Easy Language texts for the classroom. It is necessary to make this distinction to correctly assess the educational value of a text. Another valuable distinction that has not been discussed in this paper needs to be made

between Easy Language as a target variety and Easy Language as a transitional help (Stefanowitsch 2014: 12; Kilian 2017: 193; Maaß 2020: 211).

It has become apparent from analysing the criticism, that the current Easy Language rules may not be suitable for GSL learners. GSL learners may not accept the layout of Easy Language texts. Some of the rules may be unnecessary for GSL learners whose barriers do not lie within standard language in general, but within German standard language specifically. Expanding the linguistic devices, for example by using Easy Language Plus, may be more acceptable and adequate for the target groups. It is necessary to repeat, however, that Easy Language seems to be the most comprehensible variety even for GSL learners (Gutermuth 2020: 194). More research is needed to determine what is the most comprehensible and the most acceptable variety for GSL learners.

References

- BITV 2.0 (2019): *Verordnung zur Schaffung barrierefreier Informationstechnik nach dem Behindertengleichstellungsgesetz (Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung)*. Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz. http://www.gesetze-im-internet.de/bitv_2_0/BJNR184300011.html
- BMAS (Bundesministerium für Arbeit und Soziales) (2014): *Leichte Sprache. Ein Ratgeber*. Bonn. <https://www.bmas.de/DE/Service/Medien/Publikationen/a752-leichte-sprache-ratgeber.html>
- Bock, Bettina (2015): "Zur Angemessenheit Leichter Sprache: aus Sicht der Linguistik und aus Sicht der Praxis". In: *Aptum* 11 (2), 131–140. <http://bettinabock.de/wp-content/uploads/Bock-2015-Aptum.pdf>
- Bredel, Ursula (2019): "Leichte Sprache – Ein Instrument zur Sprachförderung?" In: Decker, Lena/Schindler, Kirsten [eds.] (2019): *Von (Erst- und Zweit-) Spracherwerb bis zu (ein- und mehrsprachigen) Textkompetenzen* (= KöBeS – Kölner Beiträge zur Sprachdidaktik. 13). 205–224.
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenverlag (= Sprache im Blick).

- Council of Europe (2001): *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Strasbourg: Cambridge University Press. <https://rm.coe.int/1680459f97>
- Cozijn, Reinier/Noordman, Leo G. M./Vonk, Wietske (2011): "Propositional Integration and World-Knowledge Inference: Processes in Understanding Because Sentences". In: *Discourse Processes* 48 (7), 475–500.
- Deilen, Silvana (2020): "Visual Segmentation of Compounds in Easy Language: Eye Movement Studies on the Effects of Visual, Morphological and Semantic Factors on the Processing of German Noun-Noun Compounds". In: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.] (2020): *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme (= Easy – Plain – Accessible. 2). 241–256.
- Ferguson, Charles A. (1975): "Toward a Characterization of English Foreigner Talk". In: *Anthropological Linguistics* 17 (1), 1–14.
- Fuchs, Julia (2019): "Leichte Sprache auf dem Prüfstand. Realisierungsvarianten von kausalen Relationen in Leichte-Sprache-Texten". In: *Sprachwissenschaft* 44 (4), 442–466.
- Gutermuth, Silke (2020): *Leichte Sprache für alle? Eine zielgruppenorientierte Rezeptionsstudie zu Leichter und Einfacher Sprache*. Berlin: Frank & Timme (= Easy – Plain – Accessible. 5).
- Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane (2020): "Easy Language, Plain Language, Easy Language Plus: Perspectives on Comprehensibility and Stigmatisation". In: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane [eds.] (2020): *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme (= Easy – Plain – Accessible. 2). 17–38.
- Heine, Antje (2017): "Deutsch als Fremd- und Zweitsprache – eine besondere Form Leichter Sprache? Überlegungen aus der Perspektive des Faches DaF/DaZ". In: Fix, Ulla/Lange, Daisy/Bock, Bettina M. [eds.] (2017): *Leichte Sprache im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung*. Berlin: Frank & Timme (= Kommunikation – Partizipation – Inklusion. 1). 401–414.
- Iluk, Jan (2009): "Verarbeitungs- und lernbehindernde Barrieren in Lehrtexten aus kognitionswissenschaftlicher Sicht". In: Antos, Gerd [Ed.] (2009): *Rhetorik und Verständlichkeit*. Berlin: Walter de Gruyter (= Rhetorik. 28).

- Inclusion Europe (2009): *Informationen für alle. Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht*. Brüssel. <https://www.lag-abt-niedersachsen.de/uploads/migrate/Download/Infofralle.pdf>
- Kilian, Jörg (2017): “‘Leichte Sprache’, Bildungssprache und Wortschatz. Zur sprach- und fachdidaktischen Wertigkeit der Regelkonzepte für ‘leichte Wörter’”. In: Fix, Ulla/Lange, Daisy/Bock, Bettina M. [eds.] (2017): *“Leichte Sprache” im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung*. Berlin: Frank & Timme (= Kommunikation – Partizipation – Inklusion. 1). 189–209.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel (2017): “Healthcare Videos Addressed to the Migrant Population. From Intercultural Mediation to Transcreation”. In: *Revista de Linguas para Fines Especificos* 23 (1), 140–162.
- Lebenshilfe Bremen (n. d.): *Alle Bilder*. <https://shop.lebenshilfe-bremen.de/produkt-kategorie/alle-bilder-a-z/>
- Maaß, Christiane (2015): *Leichte Sprache. Das Regelbuch*. Berlin: LIT. https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/uebersetzungswissenschaft/Leichte_Sprache_Seite/Publikationen/Regelbuch_komplett.pdf
- Maaß, Christiane (2020): *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing comprehensibility and acceptability*. Berlin: Frank & Timme (= Easy – Plain – Accessible. 3).
- Neubauer, Mansour (2019): *Einfache Sprache: Grundregeln, Beispiele, Übungen: Schreiben und Sprechen in Einfacher Sprache*. Leipzig.
- Nierkens, Vera/Hartman, Marieke A./Nicolaou, Mary/Vissenberg, Charlotte/Beune, Erik J. A. J./Hosper, Karen/van Valkengoed, Irene G./Stronks, Karien (2013): “Effectiveness of cultural adaptations of interventions aimed at smoking cessation, diet, and/or physical activity in ethnic minorities. a systematic review”. In: *PLOS ONE* 8 (10).
- Oomen-Welke, Ingelore (2015): “Leichte Sprache, einfache Sprache und Deutsch als Zweitsprache?”. In: *Didaktik Deutsch* 20 (38), 24–32.
- Rink, Isabel (2019): “Kommunikationsbarrieren”. In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.] (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme (= Kommunikation – Partizipation – Inklusion. 3). 29–65.
- Schaller, Melanie/Steenken, Sophia/Ewig, Michael (2020): “Leichte Sprache oder Standardsprache? Welche Texte bevorzugen Schüler/-innen im Biologieunter-

- richt? – Eine explorative Interviewstudie”. In: *Zeitschrift für Didaktik der Biologie* 24, 14–28.
- Stefanowitsch, Anatol (2014): “Leichte Sprache, komplexe Wirklichkeit”. In: *APuZ* (9–11), 11–17.
- Stefanowitsch, Anatol (2015): “Einfache Sprache für eine komplexe Welt: Ein Paradoxon (nicht nur) des Fremdsprachenunterrichts”. In: *ÖDaF-Mitteilungen* 31 (2), 32–44.
- Zurstrassen, Bettina (2017): “Leichte Sprache – Eine Sprache der Chancengleichheit?” In: Fix, Ulla/Lange, Daisy/Bock, Bettina M. [eds.] (2017): “Leichte Sprache” *im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung*. Berlin: Frank & Timme (= Kommunikation – Partizipation – Inklusion. 1). 53–70.

El nacimiento de un perfil profesional emergente en España: Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística¹

1 Introducción

La Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad en 2006 vino a completar el marco legislativo de la accesibilidad y su regulación. El artículo 1 resume bien el propósito de la Convención: “promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos y libertades fundamentales para todas las personas con discapacidad”. La garantía de estos derechos debe abarcar la accesibilidad a los espacios pero también a productos, a la información y, en definitiva, a todos los servicios de manera general. Para ello, se precisa tener presente un diseño universal para todo lo que se produzca en el futuro y la introducción de adaptaciones en todo lo ya producido. En relación con el acceso a la información, el artículo 9 de la misma Convención especifica que se deben adoptar medidas pertinentes para asegurar la información accesible a las personas con discapacidad. En ese contexto de acceso a la información, se enmarca la Lectura Fácil (LF), que conforma un enfoque sólido (Bredel & Maaß 2016: 108) y cuya verdadera razón de ser está en conseguir que un texto adaptado ofrezca la información necesaria y sea comprensible para aquellas personas que necesitan este apoyo (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2014: 47). Como indican Arias-Badia y Fernández-Torné (2020: 297), a pesar de que la LF nació destinada a personas con discapacidades intelectuales, con el paso del tiempo el abanico de destinatarios se ha ampliado al demostrarse que puede beneficiar a muchas más personas.

.....
1 El presente trabajo se enmarca en el seno del Proyecto I+D “Accesibilidad en las aulas virtuales: Recomendaciones para una enseñanza accesible” financiado por la Universidad de Alicante.

En este sentido, según el IMSERSO (2015: 13) en España existen 268.633 personas con discapacidad intelectual o de desarrollo que se ven afectadas por las barreras relacionadas con la comprensión. Se estima que el cómputo de personas afectadas en el mundo por este tipo de discapacidad es de 200 millones. Todo ello sin contar con personas de edad avanzada, inmigrantes que todavía no han adquirido un nivel avanzado de la lengua de acogida, turistas, personas con dificultades relacionadas con la lectoescritura o con baja alfabetización que son susceptibles de beneficiarse también de la LF.

El Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad² (CERMI) define la accesibilidad cognitiva como la característica de los entornos, procesos, actividades, bienes productos, servicios, objetos o instrumentos que permiten la fácil comprensión y comunicación.

Autores como Aldo Ocampo (2015: 7) mencionan los avances conseguidos en el campo de la accesibilidad cognitiva gracias a la conjunción del desarrollo normativo, tecnológico y del enfoque de la LF.

El desarrollo normativo, por su parte, está motivando la sensibilización sobre la accesibilidad cognitiva en numerosos ámbitos en los que se comienza a aplicar la adaptación a LF, como forma de traducción intralingüística, de documentos redactados en un mismo idioma. La red internacional Easy To Read agrupa varias organizaciones creadas para trabajar en esta temática y que ofrecen servicios de accesibilidad cognitiva. Se trata de asociaciones de ámbito europeo (Inclusion Europe Bélgica³, UNAPEI⁴ Francia, Büro für Leichte Sprache de Lebenshilfe Bremen⁵ Alemania); de ámbito nacional (Plena Inclusión España⁶) y de ámbito regional (Associació Lectura Fàcil⁷ de Cataluña), entre otras. Al mismo tiempo, la aplicación de la normativa en determinados sectores como el del turismo genera la necesidad de realizar también adaptaciones a LF desde el punto de vista interlingüístico. En la Comunitat Valenciana, por ejem-

.....

2 <https://www.cermi.es/>

3 <https://www.inclusion-europe.eu/>

4 <https://www.unapei.org/actions/falc-quest-ce-que-cest/>

5 <https://lebenshilfe-bremen.de/angebote/buero-fuer-leichte-sprache/>

6 <https://www.plenainclusion.org/>

7 <http://diadeladiversitat.cat/es/?team=associacio-lectura-facil>

plo, en 2016 se redactó *El Plan Estratégico de Turismo Accesible de la Comunitat Valenciana* en el que se establece que para una correcta promoción del destino *Comunitat Valenciana*, es preciso tener en cuenta las necesidades de todas las personas, incluyendo las necesidades de las personas con discapacidad. Entre las recomendaciones para la elaboración del material promocional del destino, señala que se deben incluir pictogramas, útiles para todos pero especialmente para personas con discapacidad intelectual. Dicho plan estratégico enumera una serie de áreas de mejora identificadas por el grupo de agentes de señalización y orientación, formado por profesionales de entidades de personas con distintos tipos de discapacidad, profesionales del sector turístico o representantes de entes públicos. Entre estas áreas de mejora, los agentes destacan que “Todavía no es fácil encontrar información redactada en Lectura Fácil ni elementos que faciliten la comprensión de los entornos por todas las personas” (2016: 19). El sector del turismo es solamente uno de los muchos sectores en los que se irá aplicando la LF intra e interlingüística por lo que se prevé una necesidad de definir el perfil profesional de adaptador/traductor a LF ante la inminente demanda de estos profesionales.

Desde la traducción, entendida como acto comunicativo, la perspectiva de la accesibilidad consiste en ayudar a superar estas barreras para permitir la comunicación teniendo en cuenta la diversidad de los destinatarios.

En este sentido, es innegable el rol clave que desempeñan las actividades relacionadas con la traducción e interpretación para superar estas barreras y por ende para facilitar la inclusión social. Rink (2019), basándose en Schubert (2016), propone las barreras que detallamos a continuación: barrera lingüística, cultural, cognitiva, de conocimiento y lenguaje especializado, de percepción y motora. Siguiendo este concepto de barrera de Rink (2019) según el cual la comunicación escrita u oral puede entrañar una serie de barreras para los usuarios que suponga un impedimento potencial para la comprensión, la traducción intra e interlingüística nos permite generar traducciones accesibles para todos. Partiendo del concepto de la accesibilidad universal (Pérez Bueno 2011: 236), la discapacidad no reside en las personas sino en los obstáculos que ofrece el medio. Consideramos, por tanto, que la LF es también extensible a toda aquella información redactada en un idioma extranjero que sea susceptible de ser traducida.

En este contexto, el objetivo general de nuestro trabajo es explorar este nuevo perfil profesional emergente en el ámbito de la traducción en España relacionado con la accesibilidad cognitiva y, en concreto, con la traducción intra e interlingüística de textos a LF. Para ello, nos proponemos los siguientes objetivos específicos:

- 1) contextualizar brevemente el marco legislativo de la accesibilidad lingüística tanto a nivel europeo como nacional y autonómico;
- 2) poner de relieve los rasgos de los perfiles profesionales del traductor descritos en el *Libro blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (ANECA) aplicables a las tareas descritas para el adaptador de textos a LF en la *Norma UNE 153101:2018 EX Lectura fácil*;
- 3) contrastar el paralelismo entre las tareas descritas para el adaptador, diseñador y maquetador y las tareas que se desempeñan durante el proceso traductor.

2 Marco legislativo de la accesibilidad lingüística

La Convención Internacional sobre Derechos para las Personas con Discapacidad de la ONU (2006) vino a consagrar el nuevo paradigma de la accesibilidad universal que entiende la accesibilidad como un derecho fundamental. En la esfera europea, la UE publicó en 2016 la *Directiva 2016/2102 sobre la accesibilidad de los sitios web y aplicaciones para dispositivos móviles de los organismos del sector público* que se transpuso a la legislación española con el *Real Decreto 1112/2018 sobre accesibilidad de los sitios web y aplicaciones para dispositivos móviles del sector público*. El 7 de junio de 2019 El Diario Oficial de la Unión Europea publicó la *Directiva 2019/882 sobre los requisitos de accesibilidad de los productos y servicios*, conocida como European Accessibility Act, en la que se legislan los requisitos de accesibilidad para productos y servicios en Europa. Esta directiva se debe transponer a la legislación nacional de los Estados miembros antes del 28 de junio de 2022 para poder ser de aplicación a partir del 28 de junio de 2025. En cuanto a los requisitos de accesibilidad que se plasman en la Directiva 2019/882 se especifica en la sección III del Anexo I que

la información se debe presentar de una forma que resulte fácil de entender usando además un tipo de letra de tamaño adecuado, un contraste suficiente y un espaciado ajustable. Se pretende así que la información sea perceptible, manejable, comprensible y sólida. En el marco de las comunidades autónomas españolas encontramos igualmente en los últimos años diferentes leyes sobre la accesibilidad, por ejemplo, la *Ley 4/2017, de 27 de junio, de accesibilidad universal de la Región de Murcia*, *Ley 4/2017, de 25 de septiembre, de los Derechos y la Atención a las Personas con Discapacidad en Andalucía* o el *Proyecto de Ley Valenciana de Accesibilidad Universal e Inclusiva* en el que se está trabajando actualmente en la Comunitat Valenciana.

En 2018, en España, se publica la *Norma UNE 153101:2018 EX Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. Esta norma ha sido creada por un equipo interdisciplinar de expertos en LF así como por profesionales de diferentes ámbitos. En ella, se especifican las pautas para la adaptación, la creación y la validación de documentos en LF. El objetivo que persigue esta norma es garantizar la calidad de los documentos creados o adaptados en LF. Además, la norma pone de manifiesto que la LF aborda tanto la redacción del texto como el diseño o maquetación del documento que debe adaptarse a unos determinados parámetros.

Esta norma se nutre de materiales de referencia creados con anterioridad como son los *Materiales de lectura sencillos para adultos*, publicados por la UNESCO en 1963; las *Directrices para materiales en lectura fácil* publicadas por la IFLA en 1997 y revisadas en 2012; las *Directrices Europeas para generar Información de Fácil Lectura*, desarrolladas por Inclusion Europe en 1998 basándose en las de la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas), que desde 2013 se encuentran también disponibles en LF, y el manual *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación* de García Muñoz (2012).

La IFLA (2012) realiza una aproximación a la definición de LF centrada en dos ideas: 1) la LF es la adaptación lingüística de un texto con el objetivo de que sea más fácil de leer y más sencillo de comprender; 2) la LF abarca el contenido y la maquetación. Con la LF se crean textos fáciles de leer y de comprender, es decir, se trata de adaptaciones cuyo objetivo es hacer más fácil la lectura

y la comprensión. Para ello, se tienen en cuenta el contenido, el lenguaje, las ilustraciones, la maquetación y la producción (IFLA 2012: 7).

En definitiva, como indica García Muñoz (2012: 22), la LF se puede considerar como “un método para hacer entornos psicológicamente comprensibles para todos, eliminando las barreras para la comprensión, el aprendizaje y la participación”.

3 Nuevo perfil del traductor: traductor/adaptador a Lectura Fácil

Dos son las fases del proceso de trabajo para la adaptación de un documento a LF: fase de adaptación y fase de validación. La norma UNE (2018: 8) señala las cinco figuras que intervienen en el proceso de adaptación de un documento a LF: adaptador, diseñador, maquetador, dinamizador y validadores. Este proceso se divide en dos fases: fase de adaptación y fase de validación. En la primera interviene el adaptador, el diseñador y el maquetador. En la segunda, el dinamizador y los validadores.

El *Libro blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (ANECA 2004) describe los 6 perfiles profesionales siguientes: 1) traductor generalista, 2) mediador lingüístico y cultural; 3) intérprete de enlace; 4) lector editorial, redactor, corrector, revisor; 5) lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos y 6) docente de lenguas.

Al repasar los rasgos de los cinco primeros perfiles profesionales del traductor descritos en el *Libro blanco* (ANECA 2004) reparamos en que, en muchas ocasiones, estos son válidos para desempeñar las tareas descritas para el adaptador de textos a LF en la *Norma UNE 153101:2018 EX Lectura fácil*. Exponemos a continuación dichos rasgos (ANECA 2004: 74–77):

Perfil 1. Traductor profesional generalista:

- Dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades.
- Capacidad de trabajo en equipo.
- Aptitudes de documentación y terminología.
- Meticulosidad.

Perfil 2. Mediador lingüístico y cultural:

- Análisis pragmático contrastivo.
- Técnicas de expresión.

Perfil 3. Intérprete de enlace:

- Competencia perfecta de sus lenguas de trabajo.
- Sólidos conocimientos de cultura general.
- Dominar técnicas de análisis, síntesis, comunicación y de gestión terminológica.
- Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.

Perfil 4. Lector editorial, redactor, corrector, revisor:

- Redactar textos de diversas clases.

Perfil 5. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos:

- Gestión de bases de datos terminológicas.
- Resolución de problemas y toma de decisiones.
- Elaboración de protocolos lexicográficos y terminológicos.
- Armonización y revisión de documentos.

Tanto las tareas del traductor como del adaptador, comprendidas como mediación lingüística en sentido amplio, resultan clave para garantizar la inclusión de un público diverso a los contenidos. Desde el prisma de la traducción, consideramos que esta garantía pasa por realizar la tarea traductora entendida desde el punto de vista del funcionalismo, es decir, con la mirada puesta en el destinatario al que va dirigida la traducción.

En este marco, los enfoques funcionalistas se basan en la teoría del Escopo (Nord 2009) y se diferencian de otros enfoques anteriores como el lingüístico o el textual por ampliar la perspectiva más allá del texto teniendo en cuenta, entre otros factores, el destinatario y el contexto de recepción del texto meta y la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Como indica Nord (2009: 211) “los enfoques funcionalistas traductológicos [...] son también normativos en cuanto incluyen la evaluación de traducciones en relación a su funcionalidad para una situación-en-cultura”.

En este sentido, para el caso de la traducción a LF Bredel & Maaß (2016: 183 adaptado de Siever 2010) distinguen diferentes subtipos de traducción

atendiendo a las variables lingüísticas, culturales y semióticas. De entre los diferentes subtipos que proponen destacamos los siguientes: interlingüística/intralingüística e intercultural/intracultural. Conjugando estos subtipos, el gran abanico de destinatarios de la LF podría concentrarse, a grandes rasgos, en tres grupos: 1) los destinatarios cuya lengua y cultura coinciden con la del texto original. En este caso, hablaríamos de traducción intralingüística e intracultural. Nos referimos aquí a un texto en la lengua materna de los destinatarios traducido a LF en esta misma lengua. 2) Los destinatarios concedores, en mayor o menor grado, de la lengua del texto original pero pertenecientes a una cultura distinta. En este supuesto, la traducción sería intralingüística e intercultural. Se daría en diferentes escenarios como, por ejemplo: a) un escenario diatópico en el que entran en juego personas nativas de la lengua del texto pero pertenecientes a otro país o región geográfica. En este caso, a la hora de traducir el texto a LF el foco está puesto en las posibles diferencias culturales. Un claro ejemplo es el caso del español hablado en más de 21 países; b) un escenario en el que tanto la lengua del texto original como la del texto en LF no es la lengua materna del destinatario. 3) Los destinatarios cuya lengua y cultura no coinciden con la del texto original. La traducción sería aquí interlingüística e intercultural. En este caso nos referimos a un texto traducido a LF en la lengua materna de los destinatarios a partir de un texto original redactado en una lengua extranjera.

En cuanto al proceso, como advertíamos al inicio de este apartado, la norma UNE (2018: 8) diferencia dos fases en el proceso de trabajo para la adaptación de un documento: fase de adaptación y fase validación. La fase de adaptación se realiza por las figuras del adaptador, diseñador, maquetador mientras que la fase de validación la llevan a cabo los validadores coordinado por el dinamizador. A continuación, mostraremos el paralelismo entre las siete tareas descritas en la norma UNE (2018: 8–11) para el adaptador, diseñador y maquetador con las tareas que debe realizar habitualmente un traductor ante un encargo de traducción basándonos en Adamzik (2001), Nord (2009), la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (ASATI) (2009: 7–10) y Maaß (2015). Destacamos que “En un encargo de traducción, el traductor es un receptor real del texto base, que tiene la intención de comunicar a otro público [...] la

‘información’ (en el sentido más amplio de la palabra) ofrecida por el texto base” (Nord 2009: 2017).

La primera tarea del proceso de adaptación que plantea la norma UNE (2018) consiste en consensuar el proyecto de adaptación y en recoger las indicaciones del promotor que pueden consistir en requerimientos, límites y criterios relacionados con el soporte, los recursos u otras cuestiones. El proceso traductor, por su parte, de acuerdo con la *Guía de Calidad en la Traducción*, que determina una serie de orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión del traductor (ASATI 2009), comienza antes de aceptar el encargo del cliente con el pacto de los plazos y de las condiciones de entrega.

La segunda tarea planteada por la norma UNE (2018) consiste en recopilar datos sobre el documento original que se va a adaptar. Para ello, se propone tener en cuenta el tipo de documento, el autor, el tema, la extensión, el grado de complejidad, la necesidad que cubre y qué elementos de diseño contiene. Este punto que, dentro del proceso traductor, se corresponde con la valoración del texto de partida ha sido descrito por diferentes autores del ámbito de la traducción. De acuerdo con ASATI (2009: 7), el traductor debe preguntarse quién ha escrito el texto, cuándo ha sido escrito y a quién va dirigido. En este mismo sentido, Maaß (2015) menciona, por una parte, la dimensión situativa en la que el traductor debe centrarse en el autor del texto y el destinatario original. Para ello, se debe plantear preguntas como cuándo y dónde fue escrito el texto, si se debe adaptar al lector meta, en qué forma se publicó originalmente o en qué formato se deberá redactar la traducción. Por otra parte, indica la importancia de la dimensión discursiva o intercultural, para lo que el traductor debe reflexionar sobre cómo está contextualizado el texto, si contiene referencias intertextuales o si hace referencias directas o indirectas a otros textos o forma parte de una serie de textos.

Las tareas tercera y cuarta que especifica la norma UNE (2018) consisten, por un lado, en analizar el contenido y la estructura del texto a adaptar. Para ello, se debe proceder a la identificación de temas y subtemas; las ideas principales y secundarias; así como el vocabulario y campos semánticos. Por otro lado, consisten en organizar la información y tomar decisiones sobre los datos analizados en función del objetivo del documento.

Para poder llevar a cabo esta cuarta tarea el adaptador debe preguntarse quién es el usuario final que leerá el documento adaptado, qué grado de adaptación se tiene que aplicar, qué extensión tendría que tener el documento adaptado, qué apoyos complementarios podrían ser necesarios, qué se quiere comunicar, si es necesario cambiar el orden del documento original, qué partes esenciales incluir y qué partes no, si es necesario incorporar información adicional en el documento adaptado para su mejor comprensión, qué complementos paratextuales son necesarios y en qué soporte se publicará el documento adaptado.

Las tareas explicadas anteriormente tienen su equivalente en el proceso traductor y se centran en el análisis del texto original (ASATI 2009: 7). El traductor debe determinar el tipo de texto, cuál es su función, el registro o registros contenidos y el tipo de lenguaje sectorial (terminología, fraseología, entre otros). En este sentido, Maaß (2015: 153–155) apunta que el traductor debe tener en cuenta 1) la dimensión temática, es decir, debe analizar qué quiere transmitir el texto, cómo está estructurado nivel temático, si está dividido en epígrafes o subapartados; 2) la dimensión lingüística, en la que debe reparar en el registro, en si contiene o no léxico especializado, en la sintaxis, en la relevancia de las cuestiones a las que hace referencia el texto únicamente de forma implícita, si las hubiera, y de qué modo se deberían explicitar en la traducción; 3) la dimensión funcional, es decir, qué función tiene el texto y qué efecto debe provocar. A partir de esta reflexión, el traductor se debe plantear si la traducción debe cumplir la misma función. Necesitará conocer de primera mano las características del lector meta y, además, saber si a este se le debe ofrecer información complementaria (glosario, diccionario, imágenes, pictogramas, infografías, etc.)

La quinta tarea que describe la norma UNE (2018) consiste en elaborar el borrador del documento adaptado respetando las pautas y recomendaciones. Esta tarea se corresponde con la traducción del texto propiamente dicha (ASATI 2009: 8).

Para poder abordar la traducción de un texto, el traductor profesional ha adquirido a lo largo de su formación las siguientes competencias: competencia traductora, lingüística, documental, cultural y tecnológica. Estas competencias que, a priori, utiliza para la traducción interlingüística son extensibles/aplica-

bles a la traducción intralingüística. Además, gracias a las competencias documentales, culturales y tecnológicas, el traductor puede abarcar todas las funciones de las tres figuras mencionadas en la norma UNE (2018) como actores del proceso de adaptación a LF, es decir, adaptador, diseñador y maquetador.

La sexta tarea que plantea la norma UNE (2018) consiste en la comprobación de que el contenido del borrador en LF se ajusta al propósito del documento original.

La revisión y la corrección (ASATI 2009: 11) suponen la penúltima etapa del proceso traductor. El traductor gracias a su elevado conocimiento y perfecto dominio de la lengua se encarga de examinar el texto traducido para constatar que cumple el objetivo previsto (terminología, registro, estilo y presentación). La séptima y última etapa del proceso de redacción de documentos de LF que describe la norma UNE (2018) consiste en facilitar al dinamizador el borrador para que inicie la fase de validación. Esta tarea sería equivalente en el proceso de traducción a la entrega de la traducción al cliente en plazo.

4 Conclusiones

Al inicio de este trabajo nos hemos marcado tres objetivos específicos: el primero relacionado con la contextualización del marco legislativo. En este sentido, las directivas europeas transpuestas en reales decretos para el ámbito nacional y las leyes autonómicas en dicha materia ponen de manifiesto el esfuerzo por legislar y desarrollar la accesibilidad en general y, en particular, la accesibilidad cognitiva. Al abordar el segundo objetivo hemos puesto de relieve que son muchos los rasgos de los perfiles profesionales del traductor descritos en el *Libro blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (ANECA) aplicables a las tareas descritas para el adaptador de textos a LF en la *Norma UNE 153101:2018 EX Lectura fácil*. El tercero nos ha permitido contrastar el paralelismo existente entre las tareas descritas para el adaptador, diseñador y maquetador y las tareas que se desempeñan durante el proceso traductor.

La suma de los objetivos específicos nos ha permitido alcanzar el objetivo general de nuestro trabajo centrado en explorar el perfil profesional del traductor/adaptador intra e interlingüístico a LF emergente en España. El contraste

entre la reciente normativa (UNE) que describe la pautas y recomendaciones para la redacción de documentos en LF con las tareas desarrolladas durante el proceso traductor que reflejan la Guía (ASATI) y que describen autoras del ámbito de la traducción como Maaß (2015) deja clara la convergencia entre ambos perfiles y, por ende, las posibilidades de que el traductor encuentre en la LF un nuevo perfil profesional.

Esta constatación abre horizontes a medio plazo para los programas españoles de formación reglada en Traducción e Interpretación que todavía no incluyen contenidos específicos sobre este tema.

Referencias

- Adamzik, Kirsten [ed.] (2001): *Kontrastive Textologie*. Tübingen: Stauffenburg.
- ANECA (2004): *Libro blanco. Título de grado en Traducción e interpretación*. Madrid: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA).
- ASATI (2009): *Guía de calidad en la Traducción. Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión de traductor*. http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf
- Borm (2017): *Ley 4/2017, de 27 de junio, de accesibilidad universal de la Región de Murcia*. [https://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=135161&IDTIPO=60&RASTRO=c891\\$m5806,5808,5832#6](https://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=135161&IDTIPO=60&RASTRO=c891$m5806,5808,5832#6)
- Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen – Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenredaktion.
- García Muñoz, Óscar (2012): *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.
- Generalitat Valenciana (2020): *Proyecto de Ley Valenciana de Accesibilidad Universal e Inclusiva*. <http://inclusio.gva.es/documents/610651/170108872/Documento+informativo+Ley+Acces.pdf/6d684fef-49f6-4ac6-9f72-78adb5028a1>
- IMSERSO (2015): *Informe anual IMSERSO 2015*. Madrid: Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad; Secretariado de Servicios Sociales e Igualdad, IMSERSO.
- Inclusion Europe (1998): *Información para todos. Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender*. Brussels: Inclusion Europe.

- International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) (2012): *Directrices para materiales de Lectura Fácil. IFLA Professional Reports 120*. Madrid: IFLA.
- Junta de Andalucía (2017): *Ley 4/2017, de 25 de septiembre, de los Derechos y la Atención a las Personas con Discapacidad en Andalucía*. https://www.juntadeandalucia.es/eboja/2017/191/BOJA17-191-00039-16823-01_00121943.pdf
- Maaß, Christiane (2015): *Leichte Sprache. Das Regelbuch*. Berlin: LIT Verlag.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2014): *Lectura fácil. Colección Guías prácticas de orientaciones para la inclusión educativa*. Madrid: Secretaría General Técnica.
- Nord, Christiane (2009): “El funcionalismo en la enseñanza de traducción”. En: *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 209–243.
- Ocampo González, Aldo [ed.] (2015): *Lectura para todos: el aporte de la fácil lectura como vía para la equiparación de oportunidades*. Santiago de Chile: AECL; CELEI.
- Parlamento Europeo (2016): *Directiva 2016/2102 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de octubre de 2016, sobre la accesibilidad de los sitios web y aplicaciones para dispositivos móviles de los organismos del sector público*.
- Parlamento Europeo (2019): *Directiva 2019/882 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de abril de 2019, sobre los requisitos de accesibilidad de los productos y servicios*.
- Pérez Bueno, Luis Cayo (2011): “Nuevo marco legislativo de la accesibilidad en España”. En: ONCE & COAM-EA [eds.] (2011): *Accesibilidad universal y diseño para todos: arquitectura y urbanismo*. Madrid: Cerami.
- PREDIF (2016): *Plan Estratégico de Turismo Accesible de la Comunitat Valenciana*. Valencia: Generalitat Valenciana.
- Real Decreto (2018): *Real Decreto 1112/2018, de 7 de septiembre, sobre accesibilidad de los sitios web y aplicaciones para dispositivos móviles del sector público*. *Boletín Oficial del Estado de 19 de septiembre de 2018*, 90533–90549.
- Rink, Isabel (2019): *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Eine korpusgestützte Analyse der Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache*. Berlin: Frank & Timme.
- Schubert, Klaus (2016): “Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel: Versuch einer Systematisierung”. En: Mälzer, Nathalie [ed.]: *Barrierefreie*

Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme, 15–33.

UNE (2018): *UNE 153101:2018 EX Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. Madrid: Asociación Española de Normalización.

UNESCO (1963): *Materiales de lectura sencillos para adultos: preparación y empleo*.
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000137418>

United Nations (2006): *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad* <https://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>

Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación

1 Lectura fácil en España

Los textos en lectura fácil (en adelante, LF) están reconocidos en España como productos de apoyo para la accesibilidad cognitiva¹. Según la *Norma Experimental UNE 153101 EX: Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos* (AENOR 2018), la LF es un “método que recoge un conjunto de pautas y recomendaciones relativas a la redacción de textos, al diseño y maquetación de documentos y a la validación de la comprensibilidad de los mismos, destinado a hacer accesible la información a las personas con dificultades de comprensión lectora. (...) Los materiales resultantes de la aplicación del método pueden considerarse productos de apoyo para personas con dificultades de comprensión lectora” (2018: 7).

Esta definición está igualmente recogida en el SIPA (Sistema de información de productos de apoyo) del CEAPAT-IMSERSO (Centro de Referencia Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas), cuya clasificación se corresponde con la ISO 9999:2016 *Productos de apoyo para personas con discapacidad. Clasificación y terminología*, adaptado primero como norma europea y después como norma española con el nombre UNE EN ISO 9999:2017².

-
- 1 El subcomité de accesibilidad cognitiva del CERMI (Comité español de representantes de personas con discapacidad), acordó definir la accesibilidad cognitiva como “las características de los entornos, procesos, actividades, bienes, productos, servicios, objetos o instrumentos que permiten la fácil comprensión y la comunicación” (Plena Inclusión 2020: 4). La accesibilidad cognitiva comprende, además de la LF, otros métodos como la señalización, los apoyos visuales, la navegación web sencilla o los sistemas de orientación accesible.
 - 2 Véase ISO – ISO 9999:2016 – *Assistive products for persons with disability – Classification and terminology* (<https://www.iso.org/standard/60547.html>) y UNE-EN ISO 9999:2017 *Productos*

Dentro de esta, la lectura fácil aparece bajo los códigos 051506 (Productos de apoyo para la codificación y decodificación del lenguaje escrito) y 050306 (Materiales de entrenamiento/aprendizaje para desarrollar la capacidad lectora).

La oficialidad que otorga este marco normativo a la LF no se corresponde, en cambio, con el reconocimiento de la LF como una modalidad de traducción en nuestro país. Las etiquetas acuñadas en las referencias anteriores son “adaptación”, “método de redacción”, “herramienta” o “conjunto de pautas y recomendaciones”. En el texto de la norma UNE 153101 EX se usa el verbo *adaptar*, y García Muñoz, en varios de sus textos, indica explícitamente que la LF no es una traducción, pues no estarían implicadas dos lenguas, y cita al ex director de la Fundación Lectura Fácil de Suecia y autor de las *Directrices para materiales de lectura fácil* de la IFLA: “Tronbacke señala que una adaptación es una recreación, pero nunca una traducción, ni mucho menos una simple síntesis o selección de párrafos del original” (García Muñoz 2012: 25).

Esta circunstancia no es nueva, en absoluto, para un ámbito interdisciplinar como el de los Estudios de Traducción. La traducción audiovisual ya acogió otras modalidades de accesibilidad sensorial que actualmente forman parte de los planes de estudio de los grados y posgrados de Traducción e Interpretación en España, así como de la práctica profesional y de las líneas de investigación, en una sociedad que demanda cada vez más servicios de accesibilidad (Richard-Marset/Calamita 2020).

Auguramos, por tanto, que la LF seguirá el mismo camino. Cada vez se demandan más textos por parte de las administraciones y han aumentado el interés por la formación y el número de seminarios³. El movimiento asociativo

de apoyo para personas con discapacidad (<https://www.aenor.com/normas-y-libros/busca-dor-de-normas/une?c=N0058322>) respectivamente.

- 3 La Asociación Lectura Fácil celebra jornadas desde 2010 (véase www.lecturafacil.net/newscat/jornades/). Destacan el *Congreso Estatal de Accesibilidad Cognitiva* de 2017 (<http://www.plena-inclusion.org/informate/encuentros/congreso-accesibilidad-cognitiva>), la *Jornades Lectura Fácil* (2018) de la Universidad de Valencia (<https://www.uv.es/uvweb/estructura-recerca-interdisciplinar-lectura/ca/activitats/reunions-cientifiques/jornades-lectura-facil-gva-2018-18-19-maig-/programa-1286036407547.html>), el *Workshop Comprensibilidad y Lectura Fácil* (2020) de la UC3 (https://eventos.uc3m.es/57601/detail/workshop_-comprensibilidad-y-lectura-facil.html) o la *Lectura fácil: experiencias desde la investigación, la traducción y el mundo editorial* (2020) de la UPO (<https://www.upo.es/investigacion/comintrad/jornadas-lectura-facil/>).

de las personas con discapacidad intelectual (sobre todo, Plena Inclusión, pero también Down España y Autismo España), la Red de Lectura Fácil (formada por las Asociaciones de Lectura Fácil) y otras iniciativas empresariales (Cooperativa Altavoz, DILEE) o públicas (OACEX), han contribuido al aumento de textos de todo tipo. Actualmente se está tramitando en el Congreso de los Diputados una Proposición de Ley para modificar la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en la que la accesibilidad cognitiva se desarrollará y será jurídicamente exigible (De Araoz 2021: 9).

En el ámbito científico, por otro lado, las publicaciones teóricas o empíricas sobre LF son aún escasas, sobre todo si las comparamos con la producción en otros países⁴. Se encuentran algunos trabajos desde la psicología experimental y la pedagogía sobre comprensión lectora y simplificación textual, tales como Fajardo *et al.* 2013, 2014, 2017; Tavares 2016; Ávila *et al.* 2018; Delgado *et al.* 2018; o Vived/Molina 2012, así como otros desde la biblioteconomía (Majol/Fernández 2010; Vidal/Serra 2018). Por su parte, destaca desde la traductología el proyecto *EASIT: Easy Access for Social Inclusion Training* (2018–2021), coordinado por la Universidad Autónoma de Barcelona, que supone un acercamiento teórico a la introducción de los textos simplificados en el ámbito de la traducción audiovisual. La mayoría de los trabajos (Matamala 2019; Arias-Badía/Fernández-Torné 2020) se aplican a los textos audiovisuales y se centran en las competencias y nuevos perfiles profesionales derivados de la accesibilidad cognitiva. Según estos mismos autores, la investigación en LF se encuentra en una etapa muy incipiente⁵. En la Universidad de Granada, desde el grupo de investigación TRACCE, se han publicado algunos trabajos en el marco del acceso al patrimonio sobre LF (Carlucci/Seibel 2020; Seibel *et al.* 2020; Seibel/Carlucci 2021).

.....

- 4 Véase las últimas investigaciones en Alemania, en este mismo volumen, donde la LF tiene un recorrido mayor en los Estudios de Traducción. No es nuestro objetivo incluir en este trabajo un estado de la cuestión internacional, sino centrado en la LF en España (véase https://www.aieti.eu/enti/easy_reading_SPA/).
- 5 Véase Bernabé Caro/Orero 2019 y Bernabé Caro 2020. En este último, la autora se ocupa de la dimensión semiótica de los diferentes servicios de accesibilidad cognitiva, clasificándolos como “servicios de accesibilidad fáciles de comprender”.

2 Metodología actual de la LF en España

Las pautas de la IFLA en español (2012), las contenidas en las guías de Inclusion Europe (2010) y la norma experimental UNE 153101 EX (2018) son tres publicaciones con una serie de recomendaciones generales de cómo simplificar textos, si bien apenas existen estudios científicos empíricos que demuestren su validez y eficacia. En palabras de García Muñoz (2016: 86):

A pesar de que la lectura fácil no cuenta con investigaciones que indiquen el grado de beneficio, existen indicios razonables en la práctica que muestran que su aplicación permite la participación de las personas con dificultades de comprensión lectora, así como la mejora de sus habilidades lectoras y de comprensión en general.

Estos “indicios razonables” de que la LF es ciertamente útil, explicarían también algunos resultados derivados del aumento de textos en LF: el crecimiento de los clubes de lectura, el aumento de obras literarias, el elevado número de descargas de los programas electorales en LF en las elecciones generales de 2019, el aumento de aprobados en tribunales de oposiciones con temarios adaptados, el reconocimiento de la LF en algunos tribunales de justicia, etc. Precisamente, esta utilidad de la LF debería captar una mayor atención de los investigadores, tanto para describir el proceso, como para mejorar el método y los resultados sobre la comprensión textual con evidencias científicas.

En el ámbito práctico, el método de traducción a LF en la actualidad en España parecería, a priori, suficientemente regulado. En general, estos encargos se realizan de forma uniforme, con dos versiones ligeramente diferentes que pasamos a describir a continuación.

Los adaptadores trabajan con frecuencia dentro de las asociaciones de los colectivos de personas con discapacidad o bien están laboralmente vinculados (en mayor o menor medida) a la red de asociaciones de LF (véase apartado 1 en este mismo trabajo) y otros clubes de LF⁶. Estos adaptadores suelen llegar a la LF desde las Ciencias de la Comunicación, de la Psicología o del Trabajo

.....
6 Véase el mapa de la LF en España en <http://mapalf.lecturafacil.net/index.php>

Social, pero también abundan escritores y traductores. Cuando adaptan desde un texto origen, producen un texto meta conforme a las pautas y recomendaciones de los documentos mencionados y lo entregan para su revisión. Las pautas y recomendaciones van desde instrucciones muy concretas, del tipo “No se deben escribir palabras ni frases con todas sus letras en mayúsculas, excepto cuando se trate de siglas” o “Se deben evitar los adverbios terminados en -mente”, hasta otras más abstractas como “Se debería evitar el uso de términos abstractos, técnicos o complejos” o “Se debería evitar que el lector tenga que realizar inferencias para comprender el texto” (ejemplos extraídos de la UNE 2018). Cuando la norma utiliza la forma *debe*, indica un requisito obligatorio, es decir, una pauta que ha de cumplirse. Si la norma utiliza el condicional *debería*, refiere una recomendación a seguir, pero no su obligatoriedad. Estas dos fórmulas son comunes a las normas técnicas UNE.

A continuación, en la fase de revisión, se separan ligeramente dos planteamientos en nuestro país: los adaptadores que siguen las normas de AENOR y los que siguen las normas de la IFLA 2012. Para los primeros, solo puede publicarse un texto en LF si se da la condición de la *validación*, que consiste en una revisión de la comprensión del texto por parte de personas con dificultades de comprensión lectora (denominados *validadores* y coordinados por un *dinamizador*). En la norma UNE 153102 EX (AENOR 2018a: 6), la validación se define como un “proceso guiado de evaluación de la comprensibilidad” y se exige la validación por parte de, al menos, tres personas con dificultades de comprensión⁷. Como ayuda a la validación, se publicó esta segunda norma UNE 153102 EX, escrita en LF. Una vez concluida la validación, el texto puede ser reelaborado y señalado con el logotipo de Inclusion Europe. Las asociaciones de la Red de Lectura Fácil, por su parte, usan su propio logotipo y entienden la validación de forma algo diferente, pues, según ellos, son las asociaciones las que avalan la calidad de los textos, que se validan o evalúan dependiendo del grupo destinatario a que estos van dirigidas. Plena Inclusión, en cambio, entiende la validación como una oportunidad laboral para las personas que

.....

7 Plena Inclusión acepta también el modelo de Inclusion Europe (2010) que permite el uso del logotipo después de la validación por una única persona, en lugar de tres.

representa y como “una apuesta del movimiento asociativo Plena Inclusión desde el principio” (Plena Inclusión 2018: 7).

Pese a estas diferencias en torno a la última fase del proceso, en general la adaptación de textos en nuestro país sigue unas pautas generales⁸ sobre cuatro ámbitos: 1) formato (maquetación del texto, incluyendo tipo y tamaño de fuentes, colores, alineación, márgenes); 2) contenido (simplificación de estructuras sintácticas y de léxico); 3) introducción de imágenes (fotografías, pictogramas, otros apoyos visuales); y 4) uso de elementos paratextuales (glosas, títulos, otros organizadores textuales). Una observación sistemática de numerosas adaptaciones textuales nos lleva a encontrar muchas diferencias, en términos de variabilidad, entre los textos meta (TM) adaptados en lo que respecta, sobre todo, a los puntos 2) y 3). A continuación, pasamos a exponer algunas debilidades de este proceso y, de forma muy somera, algunas propuestas para abordarlas.

3 Variabilidad y retos de investigación de la LF

Si observamos textos no literarios traducidos a LF que proceden de textos originales (TO) similares, podemos constatar que los TM difieren entre sí considerablemente. Si bien las cuestiones relacionadas con la maquetación y el formato de los TM son bastante uniformes, la forma de abordar la simplificación léxica y sintáctica, así como la inserción de imágenes, varía considerablemente de unos adaptadores a otros. Por este motivo, partimos de la hipótesis de que existe un alto grado de intuición en el proceso de traducción a LF en nuestra lengua, que causa una amplia variabilidad léxica, sintáctica y discursiva en los textos simplificados. Esta elevada variabilidad afecta a la calidad de los TM y contrasta con un modo aparentemente muy regulado de hacer LF. Lo que en principio podría parecer un ejercicio intralingüístico sencillo es en realidad un

.....
8 Frente a otros modelos, como el alemán, que ha establecido un elevado número de reglas muy concretas y detalladas (Bredel/Maaß 2016), si bien, en este país, también compiten varias normas entre sí (Maaß 2020: 69).

complejo sistema de operaciones traductológicas, i.e. cognitivas, que implican dos modos semióticos: el verbal y el visual.

Como hemos indicado antes, los trabajos empíricos con el español son escasos, con muestras de población pequeñas y poco variadas respecto a la cantidad y tipo de colectivos a los que se dirige. No debemos olvidar que el perfil de los adaptadores también es múltiple y la formación no está aún reglada. En lo que concierne al proceso traductológico *stricto sensu*, planteamos a continuación algunas propuestas, en forma de retos de investigación, para contribuir a un modelo de análisis del TO que permita producir textos en LF con la mayor calidad y objetividad posible.

3.1 La heterogeneidad de destinatarios y los tres niveles de LF

Una de las dificultades de la LF es su encaje con el “diseño universal”, es decir, obtener textos que puedan ser comprendidos por todas o casi todas las personas. Los grados de la competencia lectora no son estancos y no se ha desarrollado aún una forma clara para establecer niveles de LF, ni se ha definido en qué consistiría una LF “intermedia” o “universal”. La IFLA (2012) estableció, para salvar este inconveniente, tres niveles de LF, de los cuales el nivel uno sería el más sencillo, con abundantes imágenes y texto escaso, “de una complejidad sintáctica y lingüística baja”; el nivel dos incluiría “vocabulario y expresiones de la vida cotidiana” y el nivel tres se manifestaría en textos más largos, con “algunas palabras poco usuales” (García 2012: 23). Sin embargo, ni las fronteras entre estos niveles ni su desarrollo pormenorizado se han llegado a implementar nunca. León *et al.* (2018) intentaron acomparar los tres niveles del Plan Curricular del Instituto Cervantes y del MCERL (en tres, en lugar de en seis: A, B, C) a una posible escala de competencia lectora de personas con discapacidad intelectual o del desarrollo (PDID). Sin embargo, esta perspectiva no está exenta de problemas, dado que los niveles del MCERL están pensados para la adquisición de una lengua extranjera y no para la comprensión de la lengua materna⁹. Esta idea, muy vagamente desarrollada, implicaría acotar el léxico en compartimentos cerrados, por lo que los colectivos con mayores

.....

9 Por ejemplo, una buena parte del léxico muy informal no está incluido en el nivel A del Marco, pero las personas con discapacidad intelectual (PDID) suelen conocerlas, y, al contrario, dar

necesidades de apoyo, por ej. personas con TEA (trastorno del espectro autista), que se benefician de textos con un número elevado de apoyos visuales (nivel 1 o A), siempre tendrían a su disposición textos con léxico escaso y muy familiar, algo que podría considerarse poco inclusivo y contrario al derecho de acceso al conocimiento que permite la lectura. En los resultados de las pruebas de comprensión de León *et al.* (2018: 74) se describe la variabilidad del siguiente modo:

el grupo [...] se ha distribuido por toda la escala de puntuaciones, independiente a los niveles de dificultad (A, B o C). Así, hubo personas que obtuvieron una proporción de aciertos de 0 mientras que otras personas del mismo grupo obtuvieron una proporción de aciertos de 1 (esto es, hubo personas que no acertaron ninguna pregunta y otras acertaron todas las preguntas). [...] [E]s probable que futuras investigaciones tengan que centrarse en grupos de personas con discapacidad intelectual o del desarrollo más homogéneos para maximizar los resultados del estudio.

Este último aspecto no se refiere a homogeneizar la muestra, sino a recoger más información acerca de las personas para poder realizar más agrupaciones y comprobar si existen variables que puedan proporcionar más información para comprender qué aspectos externos influyen en la comprensión lectora. Así, León *et al.* (2018) observan que son influyentes los hábitos previos de lectura del entorno familiar, la medicación, si han estado escolarizados en contextos inclusivos o no, etc.

En este sentido, pensamos que traducir un TO con vistas a una adaptación que siga los niveles del MCERL no sería lo más apropiado, y son necesarios otros enfoques. La frecuencia de uso y las variedades de registro del TO, junto a la gestión del conocimiento especializado, habitual en terminología, son quizás un marco más adecuado para afrontar la traducción, como veremos a continuación.

la hora en formato 24 h. se encuentra en el nivel A del marco, pero las PDID pueden tener problemas de comprender conceptos temporales o matemáticos básicos.

3.2 Las imágenes y pictogramas en LF

Como se ha indicado anteriormente, estos tres niveles de LF, aunque no han sido delimitados de forma concreta, se distinguen también por la cantidad de imágenes que contienen los TM. Según esta hipótesis, a un supuesto nivel cognitivo inferior de los sujetos, le correspondería un mayor número de imágenes. La introducción de elementos visuales se incluye con diez normas (AENOR 2018: 30–31), aunque después de una primera norma genérica (“Las imágenes deben ayudar y complementar la comprensión”) el resto está dedicado al formato y posición, y no se incluyen indicaciones sobre la cantidad, el tipo o la naturaleza de la relación entre el texto y la imagen. Además de las fotografías y las ilustraciones, las imágenes más usadas en LF son los pictogramas (imagen 1, izquierda), aunque también se diseñan ilustraciones (imagen 1, derecha) o incluso se encuentran textos en LF que apenas contienen imágenes (Sánchez Peinado 2018). Los pictogramas se organizan en bibliotecas (véase por ej. Widgit, ARASAAC, Symbolstix o SPC) y tienen su origen en el ámbito denominado Comunicación Aumentativa y Alternativa (CAA), cuyo principal objetivo es conseguir la comunicación oral de personas sin habla (Beukelman/Mirenda 2013). Aunque los pictogramas son frecuentes, no existen estudios sobre el uso de pictogramas en LF en español, guiándose esta práctica también por la intuición del adaptador. Sí se conocen las virtudes de los apoyos visuales en algunos colectivos con discapacidad intelectual (sobre todo, en algunos diagnósticos del trastorno del espectro del autismo), si bien, los estudios científicos se refieren al uso sistematizado de apoyos visuales como parte de la terapia logopédica, no en cómo estos apoyos visuales influyen en la alfabetización o en la comprensión lectora de estas personas (Hurtado *et al.* 2014). Pensamos que los estudios traductológicos sobre la función de las imágenes en relación con el conocimiento experto y con la divulgación pueden aprovecharse para establecer un modelo teórico sobre las funciones de las imágenes en los textos simplificados. Evaluar el grado de comprensibilidad de los elementos visuales, así como su relación con el código escrito, debe ser, por tanto, otro de los retos de la investigación en LF. Como ha sido señalado desde Plena Inclusión, en la propia norma UNE 153101 EX (AENOR 2018) o en varios trabajos de Maaß (2015: 84–85; 2020), los pictogramas pueden infantilizar a los adultos con discapacidad intelectual, al representar con frecuencia diseños más propios del público infantil.

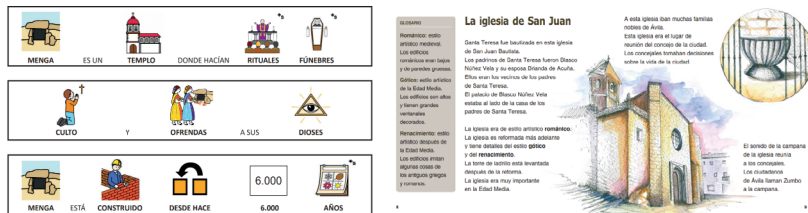


Imagen 1: Extracto de la guía en LF de los Dólmenes de Antequera (izquierda) y extracto de la guía en LF de los monumentos de Ávila (derecha).

3.3 La base cognitiva de acceso al conocimiento

En tercer lugar, un modelo de análisis para la simplificación del lenguaje especializado resultaría de gran ayuda para el proceso traductológico de traducción a LF de textos especializados, por ej. desde la psicología o la narratología cognitiva (Herman 2009). Antes de producir secuencias lineales de proposiciones, los hablantes de una lengua necesitan haber creado previamente algún tipo de representaciones analógicas de la realidad (Graesser *et al.* 2003). Activar en los textos estructuras gramaticales que permitan al usuario crear esas representaciones a modo de *modelos mentales* (van Dijk 2008), facilitaría el acceso a los usuarios. Los *modelos mentales* son descripciones de un evento y de los posibles subeventos que coocurren en una situación comunicativa, y se crean para estructurar mejor una realidad particular. Los *modelos mentales* ayudan a comprender mejor las propiedades de aquello que se está representando, lo que lleva incluso a poder derivar inferencias y conjuntos de posibles predicciones: por ejemplo, se puede predecir quiénes son los agentes prototípicos de una situación comunicativa, los objetos de los que se suele decir algo o sus propiedades (van Dijk 2008: 60).

El concepto de *evento* se utiliza para describir la interacción del ser humano con la percepción del mundo que le rodea (Zacks/Tversky 2001; Faber 2011). El *evento* es un proceso que ocurre en un lugar y tiempo determinados y en general se entiende que alguien (sujetos) o algo (objetos) actúa sobre otros sujetos u objetos, produciendo así cambios de estado. Esta idea nos permite imaginar un conjunto de objetos y acciones relacionadas que tienen unas características determinadas y que se relacionan entre sí siguiendo unas relaciones semánticas

que son finitas y que se van repitiendo: algo *es parte de* algo, algo *es el resultado de* algo, algo *afecta a* algo, algo *causa* algo. En este sentido, pensamos que el análisis terminológico basado en marcos (*Term based Terminology*, Faber *et al.* 2001) puede aplicarse a la traducción a LF describiendo la organización de los posibles conceptos que se incluyen en cada categoría y sus respectivas definiciones, así como las relaciones semánticas y pragmáticas que se activan entre ellos, creando lenguajes simplificados de cada dominio de especialidad.

La información para la realización de estas descripciones se extrae siempre de un corpus representativo de textos reales de los que se extrae la información semántica (estructura paradigmática) y sintáctica (proyecciones sintagmáticas de cada concepto). Un ejemplo de cómo funcionaría este análisis para un tipo de texto especializado lo encontramos en Toribio (2020) y en Carlucci *et al.* (en prensa) sobre el *evento arqueológico*. De forma muy resumida, extraemos la información de un corpus con herramientas de análisis semiautomático (por ejemplo, Sketch Engine) y obtenemos los lexemas estadísticamente más relevantes. Si descartamos las palabras que se refieren a una localización concreta o las de uso generalizado, las palabras clave (imagen 2) muestran que los conceptos más importantes son: *excavación*, *datación/cronología*, *prospección* y *yacimiento*, así como conceptos que son atribuciones y, por tanto, subordinados a los primeros (neolítico, estratigráfico, etc.). Con esta información obtenemos una primera imagen mental del evento (imagen 3).

Word	Word	Word	Word	Word
1 bilanero ...	11 estratigráfico ...	21 prehistoria ...	31 saulnier ...	41 aitzita ...
2 excavación ...	12 arqueológico ...	22 bronce ...	32 castillejo ...	42 ° ...
3 datación ...	13 azuer ...	23 meseguer ...	33 monteñio ...	43 lasca ...
4 alhambra ...	14 arqueología ...	24 hyperlink ...	34 poblamiento ...	44 excavaciones ...
5 motilla ...	15 lílico ...	25 iruntia ...	35 castillejos ...	45 bizkaiko ...
6 neolítico ...	16 archaeology ...	26 enterramiento ...	36 bonete ...	46 necrópolis ...
7 prospección ...	17 sillex ...	27 excavar ...	37 utica ...	47 cerro ...
8 kobie ...	18 aberturas ...	28 cerámico ...	38 cronología ...	48 missena ...
9 yacimiento ...	19 murciélagos ...	29 cerámica ...	39 valdepeñas ...	49 argánico ...
10 archaeological ...	20 gitanos ...	30 inhumación ...	40 estratigrafía ...	50 prospectar ...

Rows per page: 50 1-50 of 1,000 < > 1 / 20 > >

Imagen 2: Palabras relevantes en la lista de Keywords del corpus total.



Imagen 3: Imagen del evento del dominio de la arqueología.

Este es el marco para la organización de los conceptos que se incluirán en cada una de las categorías iniciales: *prospecciones*, *excavaciones*, *yacimientos* y *métodos de datación*. A continuación, se crean subcorpus de estas categorías con el objetivo de averiguar los conceptos que obtienen una relevancia estadística suficiente como para poder considerarlos miembros, y las relaciones semánticas que se activan entre ellos. En un subcorpus de ejemplo, sobre *prospecciones*, los primeros conceptos susceptibles de ser incluidos (que activan la relación tipo_de) son *prospección intensiva*, *extensiva*, *de muestreo* o *selectiva*, *sistemática* y *geofísica* (imagen 4).

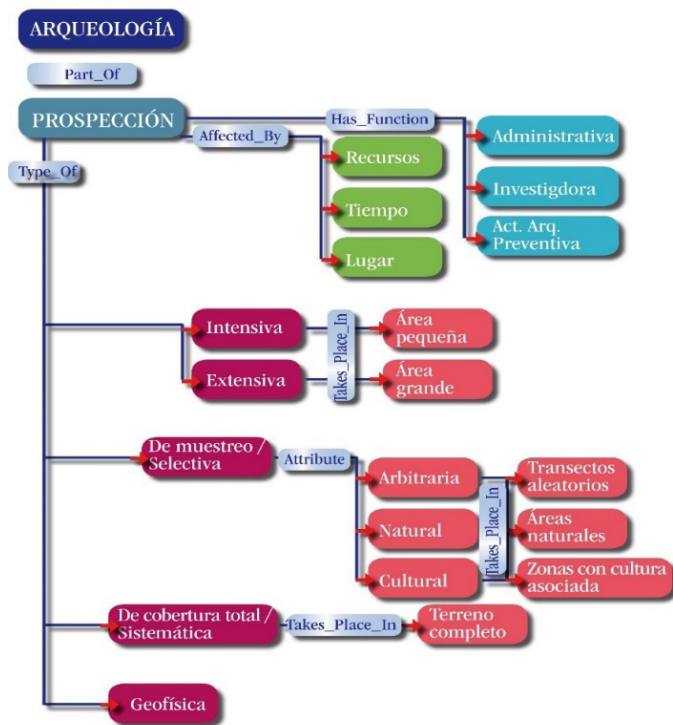


Imagen 4: Relaciones semánticas de la categoría prospección.

El siguiente paso consiste en realizar búsquedas de combinaciones de estas palabras para establecer relaciones entre las diferentes palabras clave. Una vez descritas las relaciones básicas entre los conceptos de cada categoría, iniciamos el proceso de la definición de los conceptos clave. Las definiciones de los conceptos son una parte esencial de la representación del conocimiento de cada dominio de especialidad: proporcionan el conocimiento almacenado en cada concepto y que comparten y utilizan los expertos y los divulgadores para comunicar. Estas definiciones se crean de nuevo extrayendo la información del corpus que, en este caso, nos proporciona la forma en que se categoriza cada uno (*prospección intensiva es un TIPO_DE prospección*) así como otro tipo de información relevante que hay que ir añadiendo. Véase la definición obtenida de *prospección*:

Proceso de investigación (*categorización*) arqueológica (atributo_de) que sirve para (*tiene función_de*) ampliar el conocimiento sobre una zona (tiene lugar_en) y determinar la presencia de materiales y yacimientos arqueológicos (tiene función_de).

Mantener este tipo de orden jerárquico en las descripciones es uno de los elementos que permite crear un tipo de definición controlada, para posteriormente convertirla en la base semántica del lenguaje simplificado. En esta tabla 1 se muestra el potencial de análisis del método y las diferencias entre los tres tipos de definiciones.

Corpus	Definición controlada	Lenguaje simplificado
Proceso de investigación arqueológica	Estudiar	Ver
que sirve para ampliar conocimiento sobre una zona	zona	un lugar, sitio
determinar la presencia de material arqueológico	para descubrir material arqueológico	para encontrar objetos para saber si hay cosas antiguas
o un yacimiento	o un yacimiento	o un yacimiento
para realizar posibles excavaciones	para realizar excavaciones	y excavar

Tabla 1: Definiciones controladas como base del lenguaje simplificado.

Las definiciones controladas nos llevan al lenguaje simplificado y nos permiten acometer la traducción a LF de un texto especializado con la activación de procesos cognitivos y discursivos. De esta forma, se facilita la organización conceptual del evento comunicativo (algo es parte de algo, tiene una función) y se inicia la creación del modelo mental de un tipo de conocimiento.

4 Conclusiones

En el panorama español, pese al reconocimiento de que la LF es una herramienta útil para un gran número de personas, la experiencia que aportan los profesionales desde las asociaciones y otros organismos públicos está basada principalmente en dos aspectos metodológicos: seguir las pautas de tres documentos clave y validar la comprensión de textos con personas con dificultades lectoras. El alto grado de abstracción de las normas recogidas en los documentos de referencia deriva en la heterogeneidad de resultados derivados de su aplicación.

Se echan en falta, en nuestra opinión, investigaciones de la LF como modalidad de traducción intralingüística e intersemiótica, que den cuenta, por un lado, de las técnicas y estrategias que tienen lugar durante el trasvase de un TO (estándar) a un TM (simplificado), y por otro lado, que proporcionen modelos de análisis de los TO capaces de explicitar los eventos y (sub)dominios cognitivos de las áreas de especialidad, para facilitar el acceso al modelo mental basado en las relaciones semánticas entre los conceptos relevantes de esos dominios especializados. Además, es necesario estudiar la traducción de elementos escritos a elementos visuales, así como las diversas funciones que desempeñan las imágenes para la comprensión y para la reducción de la carga cognitiva en el proceso de comprensión lectora.

Referencias

- AENOR (2018): UNE 153101EX. *Lectura Fácil: Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. Madrid: AENOR.
- AENOR (2018a): UNE 153102 EX. *Guía en Lectura Fácil para validadores de documentos*. Madrid: AENOR.
- Arias-Badía/Fernández-Torné (2020): “El experto en lenguaje fácil de comprender: un nuevo perfil educativo y profesional en el ámbito de la lengua española”. En: *MonTI* 12, 295–312.
- Bernabé Caro, Rocío/Orero, Pilar (2019): “Easy to Read as a Multimode Accessibility Service”. En: *Hermeneus* 21, 53–74.

- Bernabé Caro, Rocío (2020): “New taxonomy of easy-to-understand access service”. En: Richart-Marset/Calamita [eds.].
- Beukelman, David/Mirenda, Pat (2013): *Augmentative and alternative communication: Supporting children and adults with complex communication needs*. Baltimore, London, Sydney: Brookes.
- Carlucci, Laura/Seibel, Claudia (2020): “El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción”. En: *MonTI 12*, 262–294.
- De Araoz, Inés (2021): “Lo que no aparece en la norma no existe”. En: *Plena Inclusión. Voces*, Enero 2021, 456. <https://www.plenainclusion.org/informate/publicaciones/voces-456>
- Faber, Pamela/López Rodríguez, Clara I./Tercedor, Maribel (2001): “Utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico”. En: *Terminology 7* (2), 167–197.
- Faber, Pamela (2011): “The dynamics of specialized knowledge representation: Simulational reconstruction or the perception–action interface”. En: *Terminology 17* (1), 9–29.
- García Muñoz, Oscar (2012): *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación*. Madrid: Real Patronato de Discapacidad.
- García Muñoz (2016): “Panorama de la lectura fácil como herramienta inclusiva en el ámbito de la educación”. En: *AMADIS 2016. VIII Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad*. http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/5265/Congreso_AMADIS_2016.pdf?sequence=1#page=85
- Graesser, Arthur C./Gernsbacher, Morton A./Goldman, Susan R. [eds.] (2003): *Handbook of discourse processes*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Herman, David (2009): “Cognitive approaches to narrative analysis”. En: Vandaele, Jeroen/Bröne, Geert [eds.] (2009): *Cognitive poetics. A critical introduction*. Berlin: de Gruyter Mouton, 79–118.
- Hurtado, Barbara/Jones, L./Burniston, F. (2014): “Is easy read information really easier to read?” En *Journal of Intellectual Disability Research 58* (9), 822–829.
- IFLA, International Federation of Library Associations and Institutions (2012): *Directrices para materiales de Lectura Fácil*. [Traducción de *Guidelines for Easy-to-Read Materials, 2010*]. IFLA Professional Reports, N° 120. <https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/120-es.pdf>.

- Inclusion Europe (2010): *Información para todos. Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender*. http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/ES_Information_for_all.pdf
- Jiménez Hurtado, Catalina/Medina Reguera, Ana (en prensa): “Lectura Fácil” [entrada de enciclopedia]. En: Franco Aixelá, Javier y Ricardo Muñoz [eds.] (en prensa): *Enciclopedia de Traducción e Interpretación*.
- León, José Antonio/Jastrzebska, Olga/Martínez-Huertas, Jose Ángel (2018): *Informe del Proyecto “Escalas de competencia lectora en la Comunidad de Madrid” ¿Cómo comprendemos lo que leemos?* Madrid: Plena Inclusión. https://www.plenainclusion.org/sites/default/files/plena_inclusion_-_informe_investigacion_escalas_de_comprehension.pdf
- Maaß, Christiane (2015): *Leichte Sprache. Das Regelbuch*. Barrierefreie Kommunikation 1. Hildesheim: Universität Hildesheim. Berlin: LIT Verlag
- Maaß, Christiane/Rink, Isabel [eds.] (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme.
- Maaß, Christiane (2020): *Easy Language – plain language – easy language plus: balancing comprehensibility and acceptability*, 3. Berlin: Frank & Timme.
- Matamala, Anna (2019): *Accesibilitat i traducció audiovisual*. Vic: Eumo.
- Plena Inclusión (2018): *Validación de textos en lectura fácil: aspectos prácticos y socio-laborales*. Madrid: Plena inclusión. https://plenainclusionmadrid.org/wp-content/uploads/2018/10/AAFfinal_Manual_validaci%C3%B3n_textos_lectura_facil.pdf
- Plena Inclusión (2020): *Posicionamiento sobre accesibilidad cognitiva*. <https://www.plenainclusion.org/informate/publicaciones/posicionamiento-sobre-accesibilidad-cognitiva>
- Richart-Marset, Mabel/Calamita, Francesca [eds.] (2020): *Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica / Translation and Media Accessibility: from Theory to Practice*. MonTI 12.
- Seibel, Claudia/Carlucci, Laura (2021): “El lenguaje controlado: punto de partida hacia la Lectura fácil”. En: *Hikma*, 20 (2), 331–357.
- Seibel, Claudia/Carlucci, Laura/Martínez Martínez, Silvia (2020): “Multimodalidad y traducción intersemiótica accesible en entornos museísticos”. En: *Lingue e Linguaggi* 35, 223–244.

Toribio Camuñas, Silvia (2020): *Lenguaje simplificado en la elaboración de material accesible: un estudio de corpus*. Trabajo fin de Grado dirigido por Catalina Jiménez Hurtado. Universidad de Granada.

Van Dijk, Teun A. (2008): *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach*. Cambridge: C.U.P.

Zacks, Jeffrey M./Tversky, Barbara (2001): "Event Structure in Perception and Conception". En: *Psychological Bulletin* 127 (1), 3–21.

El *plain English* frente al *legalese*: Hacia un análisis de las dificultades en la traducción de contratos de arrendamiento. El caso de las preposiciones sufiadas y las expresiones (casi) sinónimas

1 Introducción

Las características de los diferentes sistemas jurídicos que aquí nos atañen (*Common Law* y derecho romano-germánico), así como lenguaje jurídico han sido harto estudiadas (cf. Tiersma 1999; Duro Moreno 2005; Alcaraz Varó 2007). A este respecto es preciso señalar que la lengua jurídica es uno de esos pocos lenguajes que todavía presenta una inmensidad de vestigios lingüísticos, tales como latinismos, sintaxis compleja y oscura, redundancia léxica y un largo etcétera, que no hacen más que fosilizar y preservar el estilo de los textos que emanan de los sistemas jurídicos mencionados con anterioridad. En el campo que nos concierne, la descodificación del lenguaje jurídico en la lengua y cultura metas y la posterior codificación en una lengua y en un sistema jurídico completamente dispares dificulta de forma muy notable no solo la labor traslativa sino la de una ulterior configuración extralingüística en el sistema “jurilingüístico” meta, es decir, la transferencia de significado en nuestra cultura (Andrades 2016). Lo que presentamos en el presente trabajo no es más que una pequeña radiografía que sirva como un análisis de las dificultades terminológicas, sintácticas y culturales adheridas a la traducción de contratos de arrendamiento ingleses y una propuesta, más que de traducción, de transición de ese inglés jurídico mítico hacia un lenguaje estándar y accesible a toda una comunidad de hablantes, así como una posible vía de investigación que tenga como objetivo la simplificación del *legalese* para que traductores (bien en formación, bien profesionales) tengan una visión clara de la jerga jurídica y gesten enunciados correctos y completos sin ningún atisbo (o quizás con el mínimo) de duda.

2 El *plain English* en el horizonte: hacia una simplificación del inglés jurídico mítico

Antes de entrar en materia, conviene esbozar una definición para dar a conocer lo que se esconde detrás del *legalese*. Así, podemos definir el *inglés jurídico mítico* como un nicho de la lengua inglesa utilizado por los juristas y cuyas convenciones presentan una serie de rasgos terminológicos, sintácticos y estilísticos atípicos y muy alejados de la lengua común, corriente, y que dificultan la comprensión del receptor lego.

No han sido pocos los esfuerzos gubernamentales por tratar de simplificar la jerga jurídica hacia un lenguaje común y accesible a los profanos. Centrémonos, en primer lugar, en el inglés general antes de ahondar en el nicho de especialidad. Ya en 1978 existía una vislumbre con respecto a este asunto. Según menciona Riera (2015), la *Executive Order 12044* imponía como una de sus normas que el lenguaje de los reglamentos redactados tenía que ser “as simple and clear as possible”. Más allá de la cuestión puramente lingüística, encontramos que, para la aprobación de dichos reglamentos, estos tenían que cumplir de forma obligada la norma mencionada con anterioridad. Un año más tarde, en 1979, encontramos el punto de partida de la denominada Plain English Campaign promovida por Chrissie Maher, que abogaba por despejar cualquier atisbo de duda presente en aquellos textos que presentasen ciertos rasgos arcaicos y que solo fuesen asequibles para una determinada comunidad lingüística. Entre los objetivos de esta campaña, destacamos los siguientes:

- servicios de edición para la transición de un lenguaje difuso hacia un lenguaje claro;
- formación en producción de textos con un lenguaje estándar;
- servicios de traducción;
- marcas de acreditación¹ que verifican que la comunicación puede ser del todo comprensible para el público lego.

.....
1 Véase la siguiente página web para distinguir entre los diferentes hologramas que ofrece la Plain English Campaign: <http://www.plainenglish.co.uk/services/crystal-mark.html>

Así, surgen los primeros defensores del *plain English* y, a la vez, detractores de la jerga jurídica tan arraigada. De esta forma, autores como Wydick (2005) y Butt y Castle (2006) abogan por evitar las siguientes características del inglés jurídico mítico:

- *wordiness and redundancy*
- *overuse of the modal verb 'shall'*
- *unusual word order*
- *foreign words and phrases*
- *legalese and jargon*
- *surplus words*
- *nominalizations*
- *language quirks*

3 El contrato: contextualización jurídica y lingüística

Cuando hablamos de traducción jurídica, se nos viene a la mente el término *derecho*, entendido este como un sistema que regula el día a día de los ciudadanos. Multitud de textos de diversos ordenamientos jurídicos circulan en nuestro día a día, desde notificaciones judiciales hasta comisiones rogatorias (en el ámbito público), pasando por contratos, testamentos, escrituras (en el ámbito privado). Tal y como todos sabemos y refleja Gutiérrez Arcones (2015), el derecho queda reflejado a través de otra lengua diferente a la corriente. La lengua jurídica parece puentear al ciudadano lego, haciendo únicamente que doctos en la materia conozcan casi a la perfección cómo armar las diferentes piezas que forman este rompecabezas. Para entrar en materia, hemos de precisar qué es un texto jurídico. Esta tipología textual se podría definir como el vehículo de comunicación cuya base es el derecho y que utilizan las diferentes Administraciones del Estado y la ciudadanía (tanto personas físicas como entes jurídicos) entre sí. Así, todo texto que cumpla esa función será objeto de traducción jurídica y, siguiendo a Ortega Arjonilla (2009, citado en Gutiérrez Arcones 2015), dependiendo del contexto donde se gesticule el texto y otros facto-

res como la forma y el fondo, hablaremos de las dos vertientes de la traducción jurídica, como son la jurada o la judicial.

3.1 El contrato: perspectiva jurídica

Según Castán Tobeñas (1992: 510–511), el término *contrato* proviene del latín *cum y traho*, que no es más que la “relación constituida a base de un acuerdo o convención”. En la línea de este mismo autor advertimos que en tiempos remotos, el acuerdo de voluntades (*conventio*) no era un contrato, dado que a través de la propia voluntad era imposible crear obligaciones válidas y eficaces. Ya en tiempos más cercanos, en nuestro Código Civil no hay ninguna definición de *contrato*, aunque sí podemos descifrarla a partir de los siguientes artículos (Arts. 1089, 1091 y 1254, RD de 24 de julio de 1889)²:

“Art. 1089. Las obligaciones nacen de la ley, de **los contratos y cuasi contratos**, y de los actos y omisiones ilícitos o en que intervenga cualquier género de culpa o negligencia”.

“Art. 1091. Las obligaciones que nacen de los contratos tienen **fuerza de ley** entre las partes contratantes, y deben cumplirse a tenor de los mismos”.

“Art. 1254. El contrato existe desde que **una o varias personas consienten en obligarse**, respecto de otra u otras, a **dar alguna cosa o prestar algún servicio**”.

De estos tres artículos, desentrañamos que el *contrato* es “el negocio jurídico patrimonial de carácter bilateral” y, por consiguiente, “todo negocio jurídico bilateral cuyos efectos consisten en crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial” (Díez-Picazo 1996: 123).

En lo que respecta a la lengua inglesa, cabe distinguir entre los términos *agreement* y *contract* que, según Monaghan y Monaghan (2013: 7), responden

.....

2 El uso de la negrita en los diferentes artículos es añadido.

a la siguiente diferencia: “A contract **places legal obligations**³ on both parties”. De esta afirmación deducimos que el acuerdo (*agreement*), formalizado bajo el esqueleto de un contrato (*contract*), es jurídicamente vinculante y une, pues, en derecho a las partes firmantes. De ahí la máxima de que todo *contract* es un *agreement*, pero no todos los *agreements* tienen que ser *contracts*.

Mientras, en nuestro país, lo respectivo al mundo contractual se encuentra regulado en el Código Civil y en diverso material legislativo. En países cuyo sostén no es el derecho romano-germánico, sino el *Common Law*, el denominado *Contract Law*, como era de esperar, tiene su fundamento principalmente en el *Case Law*. Aun así, existe cierta legislación que, de algún modo, respalda y regula las relaciones contractuales (*cf. ibid.:* xv).

3.2 El contrato: perspectiva lingüística

Una vez analizados los rasgos jurídicos más distintivos que envuelven los contratos, es preciso conocer la perspectiva lingüística de estos. Así, a juzgar por el corpus analizado y del que hablaremos con posterioridad, dividimos las características en **léxico-semánticas, sintácticas y estilísticas**:

3.2.1 Características léxico-semánticas

Este tipo de documentos se mueven entre dos aguas, es decir, entre un léxico muy especializado y un léxico estándar, asequible para todo lector, tanto lego como especializado. Este último [léxico estándar] se fusiona en dos entes lingüísticos diferentes: el léxico de la lengua común y el léxico de la lengua común aplicado al lenguaje jurídico (como, por ejemplo, los términos *celebrar* y *guarantee*). Al ser un género enmarcado dentro de los textos jurídico-administrativos, es el arcaísmo y el conservadurismo es el que se hace patente aquí. Por otro lado, observamos una ligera inclinación hacia los verbos en presente de indicativo (*exponen, acuerdan, comparecen...*), y en futuro (*deberá abonar, is to be paid, is to be signed...*), el uso de la cifra ante su escritura (5 en lugar de *cinco*, por ejemplo), un uso dividido entre símbolos monetarios y su escritura (se observa en el corpus compilado que muchos textos optan por la escritura de euro en lugar del símbolo €).

.....
3 El uso de la negrita es añadido.

3.2.2 Características sintácticas

A pesar de que los textos jurídicos presentan una sintaxis algo enrevesada, los contratos, al ser un documento de carácter mayoritariamente privado que celebrarán dos personas posiblemente legas en el mundo del derecho, la sintaxis se presupone sencilla, donde abundan las oraciones simples y compuestas (coordinación y yuxtaposición) mediante estructuras predefinidas.

3.2.3 Características gráfico-estilísticas

La ortotipografía parece ser una asignatura pendiente para los redactores de textos jurídicos-económicos. En los textos contractuales salta a la vista el constante uso de las mayúsculas para jerarquizar lo relevante de esta categoría textual. La fusión de los tiempos verbales mencionados en las características léxicas y el uso de la mayúscula es una característica intrínseca. Como ejemplo encontramos los encabezados y algunas cláusulas de los contratos (*REUNIDOS de una parte _____ y de otra _____, INTERVIENEN; NOW, THEREFORE, FOR AND IN CONSIDERATION of the mutual promises and agreements contained herein...*) donde las diferentes unidades lingüísticas ponen de relieve el apartado que prosigue.

4 Rasgos del inglés jurídico: preposiciones sufijadas y expresiones (casi) sinónimas⁴

Dos son los rasgos que han llamado especialmente la atención y que son el objeto del presente estudio: las preposiciones sufijadas y las expresiones (casi) sinónimas en el inglés jurídico.

4.1 Preposiciones sufijadas

Definimos las *preposiciones sufijadas* como una cadena que atiende a las cadenas preposición + preposición o preposición + adverbio y que, sin aportar ningún significado diferente de ambas categorías gramaticales por separado,

.....

4 El presente marco práctico toma como referencia el estudio de Andrades (2016), que propone equivalencias de traducción extraídas del propio corpus.

forman un mismo vocablo. Se podría pensar que su función es meramente estilística, aunque podríamos caer en una confusión si apreciamos que en la oración (a) *to pay the Rent at the times and manner specified herein* la preposición tiene una función meramente sustitutiva (*herein* en lugar de *in this Agreement*) que se menciona algo antes en el documento donde aparece la oración propuesta.

Esta categoría, junto con la que veremos a continuación y con otro tipo de características puramente léxicas (latinismos, arabismos, galicismos, etc.) conforman gran parte del esqueleto de la lengua jurídica.

4.2 Expresiones (casi) sinónimas

La sinonimia es una característica aún latente en los textos de corte jurídico. En muchas ocasiones su función queda atribuida a la repetición de una misma idea y arcaizar todavía más esta lengua de especialidad. En palabras de Malkiel (1959: 113, citado en Macías Otón 2013: 211), estas expresiones hacen referencia a “*the sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link*”. Este tipo de expresiones han conocido diversos estudios, no solo en la lengua jurídica, sino en otros nichos lingüístico-culturales. Así, se produce una gran variedad conceptual. En español, podemos encontrarlas bajo el nombre de “expresiones binomiales y trinomiales” (Vázquez y del Árbol 2006), “dobletes y tripletes” (Alcaraz Varó 2007; Mayoral Asensio 2007), etc. En la lengua inglesa hallamos “*binomial expressions*” (Gustafsson 1984), “*conjoined phrases*” (Tiersma 1999), “*near-synonymous terms*” (Goźdz-Roszkowski 2013), etc.

5 Datos cuantitativos y análisis del corpus

Nuestro corpus, compuesto por 15 contratos de arrendamiento redactados en lengua inglesa y un total de 11 784 palabras (tras haber filtrado una *stopword list*), arroja un total de 88 preposiciones fijadas, o lo que es lo mismo, una media de 5,9 preposiciones por documento y una suma de 173 expresiones (casi) sinónimas (dobletes y tripletes), lo que supone una media de 11,5 expresio-

nes por documento, cifras bastantes elevadas que dan fe de las características expuestas con anterioridad. Los criterios que se han tenido en cuenta para la compilación de nuestro corpus responden a la clasificación propuesta por Torruella y Llisterri (1999):

- *género*
- *lengua*
- *restricciones diatópicas*
- *comparable o paralelo*
- *textos completos o parciales*
- *codificado o simple*
- *monitor o no monitor*

Así, y dada la dificultad de encontrar textos originales junto con su traducción dada la privacidad del ámbito en el que nos movemos, compilamos un corpus comparable de contratos de arrendamiento redactados en inglés británico y en español peninsular. Para este tipo de estudio (y, quizás, para casi todo estudio lingüístico) nos interesa contar con textos completos para mantener en todo momento la coherencia y cohesión textuales y, además, para situar todos nuestros términos en un contexto determinado.

Una vez compilado y almacenado nuestro corpus, procedemos a una extracción (semi)automática de todos los elementos objeto del presente estudio mediante la herramienta *AntConc*. Una búsqueda truncada es la que nos permite, por ejemplo, cribar y localizar más rápidamente las preposiciones sufijadas (*there**).

Por el contrario, para la búsqueda de nuestros dobles y tripletes hemos utilizado como guía los conectores (*cf.* Fig. 3) mediante la opción “Concordance” de la mencionada herramienta. Así, de esta forma, podemos observar qué términos se sitúan a derecha y a izquierda de las preposiciones para, posteriormente, hacer un barrido y seleccionar aquellas construcciones propensas a formar un doblete o un triplete.

Finalmente, explotado el corpus, obtenemos los siguientes resultados:

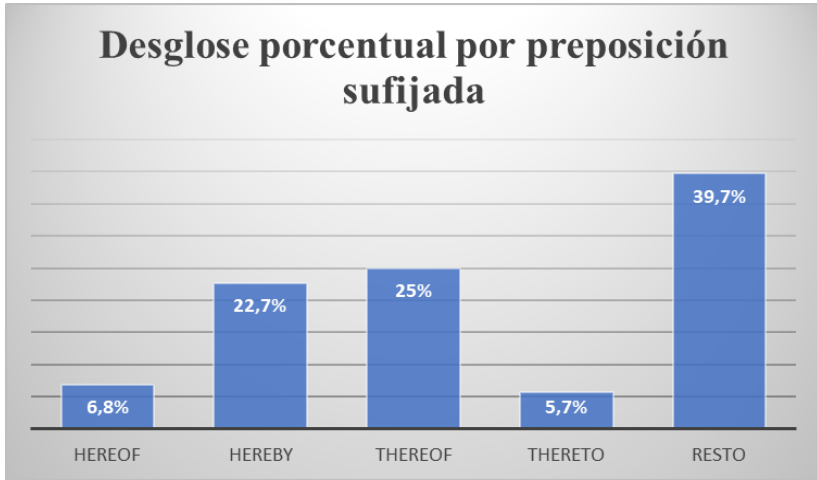


Figura 1: Desglose porcentual por preposición sufijada.

Con respecto a dobles y tripletes, hemos decidido llevar a cabo un desglose porcentual por dobles y tripletes, así como por el tipo de conector vinculante y por la categoría gramatical formante de estos.

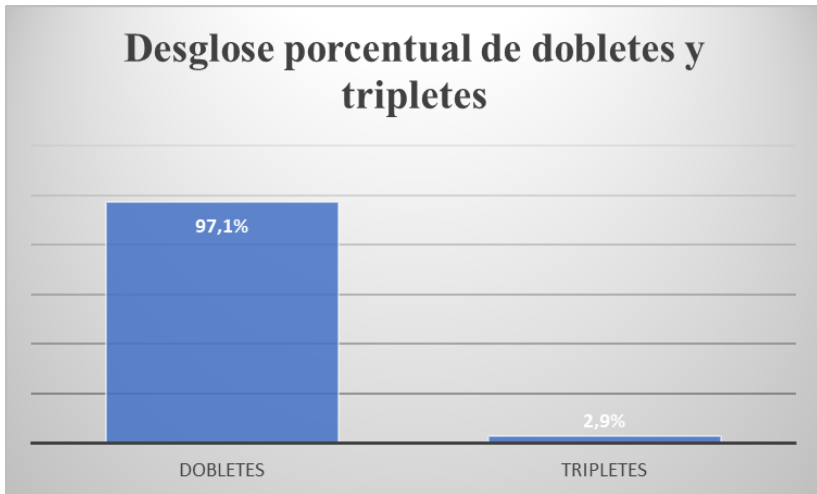


Figura 2: Desglose porcentual de dobles y tripletes.

Como se aprecia en el gráfico superior, predominan las estructuras formadas únicamente por dos compuestos, mientras que la tendencia hacia los tripletes es más bien escasa.

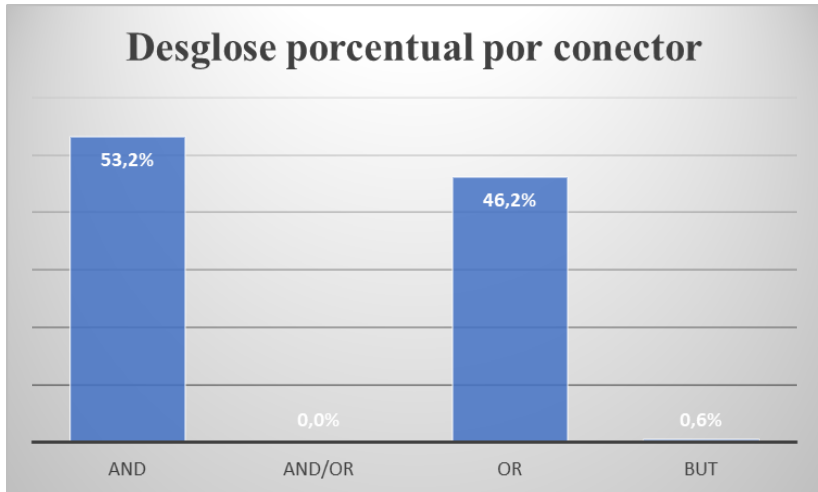


Figura 3: Desglose porcentual por conector.

Como era de esperar, conectores como *and* (*y*) y *or* (*o*) son los nexos predominantes en este tipo de expresiones. El conector *but* apenas se ve reflejado, mientras que las combinaciones *and/or* son inexistentes, aunque ello no quiere decir que no se den en el lenguaje jurídico.

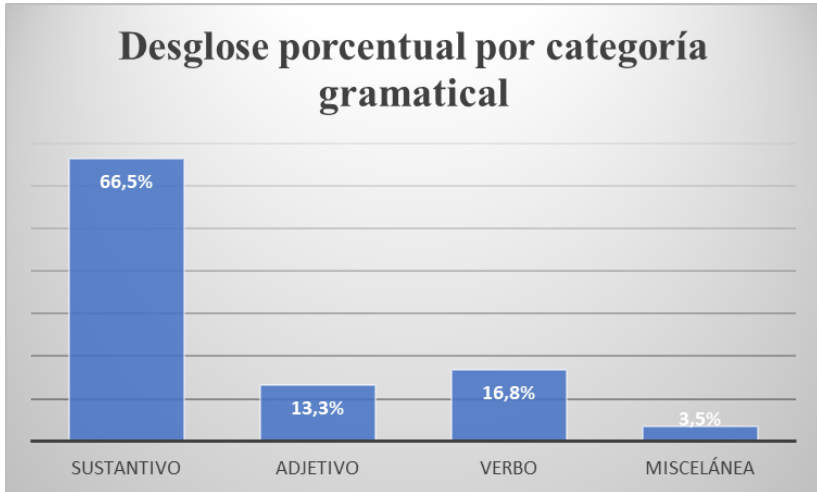


Figura 4: Desglose porcentual por categoría gramatical.

El género sustantivo claramente el predominante, seguido por las construcciones verbales, quedando relegados en un segundo plano el adjetivo y otras categorías como el adverbio. La aparición de dobles y tripletes formados por preposiciones es casi nula.

6 Análisis de dificultades y propuesta de traducción

El análisis siguiente responde a las diferentes estrategias de traducción que se pueden adoptar para a) las preposiciones sufijadas y b) los dobles y tripletes más característicos y que tienen una mayor frecuencia de aparición, siempre desde un punto de vista funcional, esto es, atendiendo a las necesidades socio-culturales de una lengua más que a las puramente lingüísticas. Así, decidimos llevar a cabo una propuesta de traducción basada en la retrotraducción, es decir, optando por una simplificación del arcaísmo jurídico que sirva como transición hacia una estandarización de esta jerga.

6.1 Preposiciones sufijadas

Término original	Traducción ⁵	Retrotraducción
Hereby	Por el presente / Por medio del presente	By this [instrument / document]
Herein	Adjunto	Attached
Hereinafter / Hereunder	De aquí en adelante / En lo sucesivo / A continuación	From this point on / From this point forward
Hereof / Thereof	Del presente	Of this [instrument ⁶ / document]
Thereto	Al presente / mismo	To this [instrument / document]
Thereupon	A continuación	Immediately

-
- 5 Es muy probable que tengamos que llevar a cabo la técnica de explicitación (*cf.* Vinay y Darbelnet 1958) dado que, en muchas ocasiones, el hecho de transponer únicamente el equivalente en lengua meta puede dar lugar a una oración que carezca de sentido. Compárese el siguiente ejemplo:

*Neither the taking of the Deposit **hereunder** nor the application of the said Deposit in whole or in part shall in any way prejudice or affect the Landlord's rights of action or other remedies [...].*
 Ni la recepción del Depósito **en virtud del presente documento** ni la aplicación total o parcial de dicho Depósito afectará a los derechos a proceder judicialmente u otros recursos que ostente el Propietario [...].

- 6 Si bien *instrumento* es un equivalente válido del término *instrument*, dicha traducción es más afín en textos notariales. Para el género contractual, es más frecuente (y más recomendable) utilizar *documento*.

6.2 Dobletes y tripletes⁷

Término original	Traducción	Retrotraducción
<i>Alteration or addition</i>	Alteración	<i>Alteration</i>
<i>By and between</i>	Entre	<i>By / Between</i>
<i>Costs, disbursements and expenses</i>	Gastos	<i>Costs / Expenses</i>
<i>Fixtures and fittings</i>	Accesorios	<i>Fixtures</i>
<i>Indemnify and hold harmless</i>	Exonerar [de responsabilidad]	<i>Exonerate</i>
<i>Inventory and Schedule</i>	Anexo	<i>Schedule</i>
<i>Keep or allow</i>	Permitir	<i>Allow</i>
<i>Notice or document</i>	Documento	<i>Document</i>
<i>Terms and conditions</i>	(Términos y) Condiciones	---
<i>Use and enjoyment</i>	Uso y disfrute (usufructo)	---
<i>Withold or delay</i>	Retrasar(se)	<i>Delay</i>

7 Conclusiones

Como hemos podido comprobar a lo largo de la presente investigación, tanto las preposiciones sufijadas como las expresiones (casi) sinónimas impregnan de forma muy sustancial el género discursivo jurídico. No basta, por tanto, con una mera transmisión del léxico de una lengua hacia otra, sino que en este ámbito los componentes semántico y estilístico juegan también un papel muy importante. Por tanto, a raíz de lo estudiado con anterioridad, aprendemos a) que las preposiciones sufijadas son un rasgo muy característico del inglés jurídico mítico y que en español se expresan a través de un sintagma más completo o un adjetivo como en el caso de *adjunto* y b) que, a pesar de que la utilización de dobles y tripletes es más característica en textos anglófonos, en español

.....

7 Para una mayor propuesta de equivalencias basadas en corpus, véase Andrades (2016).

existe cierta tendencia a trasladar determinadas expresiones inglesas también a través de otro doblete o triplete al existir equivalencia jurídico-semántica, si bien lo común (y lo aconsejable) es utilizar una de las expresiones en lengua meta siempre y cuando exista una íntima relación de sinonimia que permita, de esta forma, simplificar la jerga jurídica.

Referencias

- Alcaraz Varó, Enrique (2007): *El inglés jurídico. Textos y documentos. 6ª edición*. Barcelona: Ariel.
- Andrades, Arsenio (2016): “Propuesta de equivalencias de binomios en la traducción jurídica inglés-español”. En: *Estudios de Traducción* 6, 129–145. Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/53008/48661>
- Butt, Peter/Castle, Richard (2001): *Modern Legal Drafting: A guide to Using Clearer Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Castán Tobeñas, José (1992): *Derecho civil español, común y foral. Tomo tercero*. Madrid: Reus
- Díez-Picazo, Luis (1996): *Fundamentos de derecho civil patrimonial. Volumen primero*. Madrid: Civitas.
- Duro Moreno, Miguel (2005): *Introducción al derecho inglés: la traducción jurídica inglés-español en su entorno*. Madrid: Edisofer.
- España. Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil, *Gaceta de Madrid*, de 25 de julio de 1889, núm. 206.
- Gozdz-Roszkowski, Stanisław (2013): “Exploring near-synonymous terms in legal language. A corpus-based, phraseological perspective”. En: *Linguística Antverpiensia* 12, 94–109. Recuperado de: <https://lans-tts.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/view/236/214>
- Gustafsson, Marita (1984): “The syntactic features of binomial expressions in legal English”. En: *Text* 4 (1–3), 123–141. Recuperado de: <https://www.degruyter.com/view/journals/text/4/1-3/article-p123.xml?language=en>
- Gutiérrez Arcones, David (2015): “Estudios sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial”. En *Miscelánea Comi-*

- llas 73, 141–175. Disponible en: <https://revistas.comillas.edu/index.php/miscelaneacomillas/article/viewFile/5493/5303>.
- Macías Otón, Elena (2013): “Las expresiones binomiales en el lenguaje jurídico y su traducción en el aula de terminología (español-inglés/francés)”. En: *Paremia* 22, 209–225. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/019_macias.pdf
- Mayoral Asensio, Roberto (2007): “Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor”. En: *Paper Lextra* 3. Recuperado de: <http://www.lextra.uji.es/papers/2007/mayoral07.pdf>
- Monaghan, Chris/Monaghan, Nicola (2013): *Beginning Contract Law*. Londres: Routledge.
- Riera, Catalina (2015): “Plain English in Legal Language: A Comparative Study of Two UK Acts of Parliament”. En: *Alicante Journal of English Studies* 28, 147–163. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/54183/1/RAEI_28_08.pdf
- Tiersma, Peter (1999): *Legal Language*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Torruella, Joan/Llisterra, Joaquim (1999): “Diseño de corpus orales y textuales”. En: Blecua, J.M./Clavería, G. et al. [eds.] (1999): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 45–81.
- Vázquez y del Árbol, Esther (2006): “La traducción al español al español de las expresiones binomiales y trinomiales (Doublet & Triplet Expressions) en inglés jurídico: El caso de los Testamentos (Wills)”. En: *Babel A.F.I.A.L.: Aspectos de filología inglesa y alemana* 15, 19–26. Recuperado de: <http://babelafial.webs.uvigo.es/pdf/15/art02.pdf>
- Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Wydick, Richard (2005): *Plain English for Lawyers. Fifth Edition*. North Carolina: Carolina Academic Press.

PART III:
MEDIATION AND LANGUAGE IDEOLOGIES /
MEDIACIÓN E IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS

The role of Public Service Interpreting and Translation in the accessibility of public services by migrant populations¹

1 Introduction and chapter layout

“Don’t worry, we understand each other perfectly using gestures”.

“Do you speak English?” (Spanish doctor asks the husband-interpreter of an Arabic-speaking patient).

These two utterances were heard in September 2020 in a Spanish hospital. Having witnessed this, one may think that not much has been done concerning the implementation of public service interpreting and translation in Spanish public services. Public service providers still seem to think that they can communicate with allophone users without any help from interpreters or translators, or that everybody has a good command of the English language to communicate in any context and circumstance. However, in the more than twenty years that the Group FITISPos-UAH² has been active, several landmarks have been achieved in the consolidation path of public service interpreting and translation.

-
- 1 This chapter presents results of the project “Análisis de las perspectivas de profesionales sanitarios sobre interculturalidad, traducción e interpretación” (Analysis of healthcare professionals’ perspectives about interculturality, translation and interpreting) CCG20/AH-050, funded by the University of Alcalá.
 - 2 FITISPos-UAH stands for *Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos – Universidad de Alcalá* – Training and Research in Public Service Interpreting and Translation – University of Alcalá.

The aim of this contribution is, on the one hand, to present the advancements of public service interpreting and translation in Spain and the state of the art of the research that the Group FITISPos-UAH has carried out in these last twenty years. On the other hand, we will reflect about the professionalization of public service interpreting and translation through the results of a recent study that surveys healthcare staff about their perceptions about migration, communication with allophone patients, and language services.

2 Professionalization of Public Service Interpreting and Translation

The change from an industrial society to a service society has drastically transformed social structures (Spencer (in Taylor 1992), Schienstock *et al.* 1999) and how we devise power and professions, as in service societies power is strongly linked to specialized knowledge. Societal structures stem from the specialization of a relatively homogenous group of individuals. This specialization generates knowledge that is converted into symbolic capital which, in turn, strengthens the respective group, providing it with a certain symbolic power.

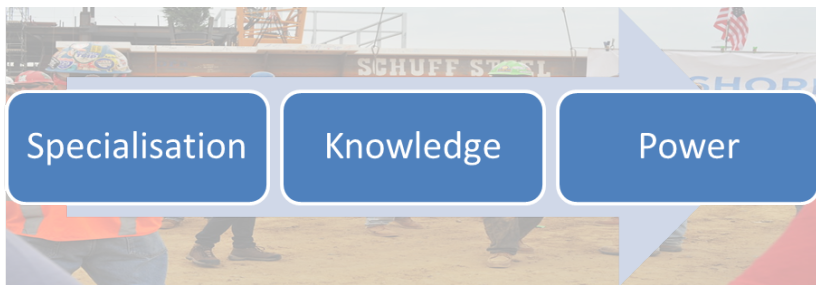


Figure 1: Power in service societies
("Steel Worker" by Chris Hunkeler is licensed under CC BY-SA 2.0).

Once power is acquired by professionals, they become new power elites and define the interests of societies and corporations. Professionals first create areas of specialization and convert knowledge into symbolic capital (Bourdieu 1980),

to later struggle to constantly activate and impose their own symbolic capital upon other specialties, to gain further knowledge and acquire continuity.



Figure 2: The creation of a profession
("Steel Worker" by Chris Hunkeler is licensed under CC BY-SA 2.0).

In fact, Bourdieusian theories have been very inspiring in the description of both less professionalized sectors of interpreting, like public service interpreting (see Inghilleri 2003; Valero-Garcés/Gauthier Blasi 2010; Valero-Garcés 2012; Aguilar Solano 2015; Lázaro Gutiérrez 2019) and other more consolidated areas, as legal and sworn translation (Monzó Nevot 2009). Furthermore, whereas formal, institutional and economic factors (career patterns, education, jurisdiction, professional norms, high status, altruism, credentials, ethical codes, salaried work...) can characterize occupations, there are also other factors which may be indicative of the existence of a profession, such as codes of practice and behavior, or shared attitudes and values (Bourdieu 1980, 1985). The role of practicing public service interpreters is active in the creation of their profession. Some examples for this are the creation of professional associations (for instance, RITAP – Network of Interpreters and Translators of Public Administrations, APTIJ – Professional Association of Court and Sworn Interpreters, or AFIPTISP – Spanish Association of Trainers, Researchers and

Practitioners of Public Service Interpreting and Translation), the publication of manuals and guidelines (for example, *Libro Blanco de la Traducción e Interpretación Institucional* – White Book for Institutional Translation and Interpreting), or the provision of specialized training (for example, the MA in Intercultural Communication, and Public Service Interpreting and Translation at the University of Alcalá. However, their constant work and struggle is not the only piece of the puzzle.

As García Beyaert (2015) suggests, not only interpreters (providers) but also the grantors and the receivers, amongst others, play a part in the professionalization process of the interpreting profession, as the following figure shows. Grantors and receivers lack the specialized knowledge deployed by providers. Consequently, they do not understand the complexity of communication problems and needs as interpreters do, nor are they aware of interpreting as a profession.

Players in the development of the profession				
EXTERNAL PLAYERS		INTERNAL PLAYERS		
GRANTORS	RECEIVERS	PROVIDERS		OTHER
Decision-makers	Users of the interpreting services	Agencies	Interpreters	Professional Associations
Resource holders		Conference Organizers		Researchers
		Language Companies		Trainers

Figure 3: Players in the development of the profession. Adapted from García Beyaert (2015: 46).

Burrage *et al.* (1990) also include users or clients as actors in the path of organization and consolidation of a profession, as their expectations and demands shape the structure and strategies that practitioners should follow. Monzó Nevot (2006, 2009) applies the concepts of the society as a market of problems and the concept of jurisdiction (Abbott 1988) to legal translation. She suggests that a set of problems is identified and defined in a society and one or several groups try to provide solutions to it. One solution-provider will be the successful

group that will be constituted into a profession. However, for this to happen it is essential that the society first defines and delimits the problem, and then acknowledges the solution-provider as the most useful and effective one to solve the problem. This acknowledgement is not necessarily permanent, and deprofessionalization can occur when the solution-provider loses the users' respect and trust, or the authority over the users, mainly because they no longer offer the most appropriate solution to the problem.

In the case of public service interpreting and translation, there is still a lack of definition of the problem (Lázaro Gutiérrez 2014). Grantors (in terms of García Beayaert 2015) do not seem to comprehend the characteristics, structure and mechanisms that are needed to establish quality communication amongst people from divergent languages and cultures. Our data also show (see, for instance, the examples provided at the beginning of section 1) that healthcare service providers still believe that communication with allophone patients can be possible through gestures or a poorly used lingua franca. If the problem is not yet defined, the society will be unable to discern which the best solution to it is.

In the following section we will present examples of the struggles of public service interpreters and translators and academia to push public service interpreting and translation in the professionalization path in Spain. However, are institutions and society ready to accept our multilingual and multicultural reality, and the problems it poses in the shape of communication and access barriers to public services? Are they prepared to acknowledge interpreting and translation services in the public sector as the best solution to solve these problems? In the following sections, we will first examine the progress made by public service interpreters and academia in the advancement of the profession (section 3), to later check the perceptions of users on problems and solutions by means of a recent study in the healthcare setting (section 4).

3 Professional landmarks in public service interpreting and translation in Spain

Although public service interpreting and translation is under-professionalized in Spain (Lázaro Gutiérrez 2014), there has been an important evolution in

both the availability of resources and services, and the offer of training programmes. It is worth mentioning that Spanish universities have been the main driver for the establishment and consolidation of public service interpreting and translation not only as an emergent profession and academic discipline but also as a means to grant communication rights.

The FITISPos-UAH Group (ref. CCHH2006/R04) was founded in 1998 by Dr. Carmen Valero Garcés and focuses on training and research in Public Service Interpreting and Translation. It mainly operates in the center of Spain (Madrid and surroundings) and its main objectives and objects of study are related to the quality of cross-cultural communication in public services. It aims at analyzing linguistic and cultural issues that may be troublesome and affect communication in order to be able to make suggestions for improvement, such as training public service translators and interpreters or elaborating and distributing multilingual materials, amongst others.

The activity of the FITISPos-UAH Group is thus divided into several actions which stem from its main objective: research into intercultural communication and public service interpreting and translation. These actions are:

- Training, not only for translators and interpreters, but also for public service providers who usually work with or must assist the foreign population.
- Practice, which includes the implementation of a professional network for translation and interpreting jobs, an internship programme for graduate students and the design and elaboration of multilingual materials, such as conversation guides for particular settings (paediatrics consultation and schools, amongst others).
- Dissemination, to spread the knowledge obtained from research and to raise awareness about the importance of quality communication for the outcome of public service encounters.

Similar groups such as MIRAS, in the Autonomous University of Barcelona, GRETI, in the University of Grenade, CRIT, in Jaume I University, or ALFAQUEQUE, in the University of Salamanca, have also devoted efforts to the

study of public service interpreting and translation. All of them are part of the network COMUNICA.

COMUNICA was founded in 2005 by a group of researchers from Spanish universities across the country. It aimed to study and analyze how linguistic mediation (public service interpreting) was provided and to publicly report on malpractice, which unfortunately is frequent in this domain. COMUNICA rests on three fundamental pillars: training, professionalization and research, and it has published two cartographies of public service interpreting in Spain: Valero Garcés and Raga Gimeno (2006) and Foulquié-Rubio, Vargas Urpi and Fernández Pérez (2018). These two works constitute a mapping exercise of public service interpreting and translation and are extremely useful to understand the state of the art and the evolution of the profession in Spain.

The latter cartography offers a comparison of the current situation of PSIT with that of 10 years ago. The main trends in the national territory show an increase in the outsourcing of services (which has led to a corresponding deterioration in the working conditions of both interpreters and translators), the proliferation of telephone interpreting and the prevalence of volunteer and ad-hoc interpreters and translators. Although the results might be pessimistic, it is worth mentioning the rising amount of research and the increasing number of reports that denounce the lack of professional interpreters and translators in public service provision. On the other hand, training in PSIT is more varied and frequent than ever, not only at the university level but in a range of formats.

In terms of research, the number of funded projects focusing on public service interpreting and translation is nowadays very prominent. For instance, the University of Alcalá has participated in more than twenty projects from 2000, which have received funding from local, regional, national and European authorities. In the healthcare domain, the projects “Intercultural Mediation in Health Care for the Immigrant Population. Analysis of Communication Problems and Training Proposals” funded by the Ministry of Education and Science (2004–2007), and “InterMed: Interlinguistic and intercultural mediation: Design, coordination and monitoring of health mediators” (2011–2014), funded by the Ministry of Economy and Competitiveness, both led by the University of Alcalá, have helped describe communicative situations with foreign

populations in healthcare settings and define the role and characteristics of interlinguistic and intercultural mediation. In education settings, the projects “Research on the first needs of attention to foreign students: Design and elaboration of a multilingual Guide of attention to foreign students in the levels of Primary and Secondary (Spanish, Arabic, English, Romanian, Bulgarian, Polish and Russian)” (2006–2007) and “Action-Research: Walking Together with Languages and Cultures” (2009–2011), also led by the University of Alcalá with regional funding, contributed to the description of communicative needs of foreign students and their parents in primary and secondary education centers. “Efficient communication in prisons”, funded by the Ministry of Economy and Competitiveness (2016–2018) and led by the University of Alcalá, provided a description of translation and interpreting needs in detention centers and entailed a great opportunity for cooperation and dialogue on this matter with Spanish Penitentiary Institutions. More recent projects address the technological turn in public service interpreting and translation, such as “Pilot action research project: Skype support for informal and/or newly trained interpreters supporting vulnerable refugees”, funded by Colleagues Across Borders: Support for Interpreters (September 2016–September 2017) and dealing with the use of Skype to provide training and support for interpreters; “Translation and Technology in Multilingual Communication and Emergency Situations”, funded by the Ministry of Economy and Competitiveness and the University of Alcalá (January 2019–December 2019), with a special emphasis on automated translation; or “Design, compilation and analysis of a multilingual corpus of mediated interactions on road assistance”, funded by the University of Alcalá and the Ministry of Economy and Competitiveness (January 2018–December 2018), about telephone interpreting.

In 2013 AFIPTISP (Association of Trainers, Researchers and Professionals of Public Service Interpreting and Translation) emerged in Spain. Just the same year ENPSIT (European Network for Public Service Interpreting and Translation) was born in Brussels as an initiative of the former Kruispunt Migratie-Integratie (Junction Migration-Integration) now Agentschap Integratie en Inburgering (Flemish Agency for Integration). In April 2014 its members converted the informal network into a formal organization in a constitution meeting held at the University of Alcalá. ENPSIT aims at the professional

recognition of public service interpreting and translation and works towards European policy and funding by writing recommendations for the European Commission, conferring with several members of the European Parliament and with the European Commissioner for Multilingualism, and relating to the Directorate General for Interpretation, the Directorate General for Translation, and the Directorate General for Migration and Home Affairs. Its members are public service interpreting and translation agencies, individual public service interpreters and translators, teachers, counselors, researchers and the organizations they work for, and institutes from member states of the European Union. In order to fulfill its aim of influencing policies and promoting funding for Public Service Interpreting and Translation, ENPSIT has issued a list of recommendations:³

- Acknowledge public service interpreting and translating as necessary instruments within a European integration policy that incorporates diversity and equal opportunities.
- Guarantee one's right to high quality language support in service provision in a governmental or social context.
- Introduce European quality standards for public service interpreting and translation.
- Acknowledge and finance public service interpreting and translation agencies.
- Provide support for consultation and partnership structures for public service interpreting and translation, such as ENPSIT.

In general, as the COMUNICA's cartographies suggest, the provision of public service interpreting and translation services has increased in Spain in the last twenty years. Perhaps, the greatest progress has been the use of technology in the development of telephone interpreting, which appeared in Spain in 2004 when Dualia Teletraducciones introduced this system in different public institutions. Other initiatives and companies, such as Interpret Solutions, joined later, and during the last years innovative changes have been introduced thanks

.....

3 www.enspit.org

to the popularity of smart phones. The Voze application for mobile phones, developed by Migralingua (Jaime 2015), is also worth mentioning.

Although quite humbly, we have also witnessed progress in the development of legislation, following *Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings*, transposed into the Organic Law 5/2015, of April 27. Very disappointingly, the European directive came into force in Spain only partially. The resulting Organic Law 5/2015 included the commitment to create an official register of court interpreters in one year time, but this task was never accomplished, despite the many complaints of the professional associations.⁴

4 Social Acceptance of Public Service Interpreting and Translation

In the previous section we have delved with advances of public service interpreting and translation which have been promoted by practitioners, academia, and, to a much lesser extent, grantors. Now it is the turn to analyse the views of the receivers of public service interpreting and translation services. For so doing, we are going to focus on healthcare providers of SESCAM, the healthcare service of the Spanish region of Castilla-La Mancha, and their attitudes towards the problem to be solved (communication barriers to the access to healthcare by migrant populations) and the providers of solutions (interpretation, translation, and mediation).

Since 2007 SESCAM runs an interculturality programme that includes the implementation of online training courses for the development of intercultural skills. Their design follows the model of the Isir Network⁵, created by the Andalusian School of Public Health (Serrano Falcón and Mañero Rodríguez 2011). These courses have continued to be held year after year, twice a year, with

.....

4 www.aptij.es

5 Red Isir Inmigración y Salud (<https://www.redisir.net/>). Based in Andalusia, their main aim is to improve healthcare assistance for migrant populations. They provide guidance for the elaboration of public policies, institutional procedures and training related to transcultural and intercultural health matters.

an annual number of 200–300 participants. We can say that at least 3000 professionals (clinicians, nurses, assistants, and other administration and service staff members) have received training in intercultural competencies in these years.

In 40 teaching hours, the course “Techniques and skills to overcome cultural and linguistic barriers” (Técnicas y habilidades para superar barreras culturales y lingüísticas) includes a theoretical introduction on “health organizations competent in interculturality”, notions on mediation and interpretation in the care of patients of immigrant origin, attention to religious diversity, a module on the specific characteristics of the care of the Roma population, vaccinations and infectious diseases in the population of immigrant origin in primary care, and the relationship between migration and mental health.

This course includes discussion forums as part of the teaching-learning methodologies. These foster discussion on course-related topics, namely migrations, interculturality, translation, interpretation and mediation. The aim of our study was to explore SESCAM’s workers’ perceptions towards, on the one hand, communication barriers that hinder access to healthcare by migrant populations, and, on the other hand, the provision of interpreting, translation and mediation services. The latter was done through the analysis of forums’ comments from the online courses offered from 2016 to 2019. To achieve our aim, content analysis techniques (Shrier 2014) have been used to evaluate the discourse in the comments made by the health professionals in the course’s participation forum. We pursue to explore possible cognitive and emotional components of the perception that the professionals have of their interaction with allophone patients and of their use of interpreting, translation, and mediation services. The following paragraphs show the main findings of the study.

Social integration is sometimes perceived as a duty of the immigrant, and is linked to respect to the host society, in that they must learn our culture and language to integrate into our society. However, although integration is sometimes presented as a unilateral effort and duty, there are also examples of shared responsibility, and dialogue, patience from both sides and mutual adaptation are emphasized as a must to achieve harmonious conviviality. Equality and equal treatment are also recurrent topics, and it is acknowledged that bridging communication gaps is of utmost importance to achieve it.

Culture is conceived separated from language, and it is both seen as a problem and as an asset. Cultures in contact pose misunderstandings and imply the need to adapt (to each other). In fact, culture is perceived as a greater barrier for the access of healthcare services when compared with language. In order to overcome these cultural difficulties, several tools are suggested by the healthcare providers, such as further staff training in interculturality to foster cultural competence or the use of intercultural mediators. These workers are perceived as culture and language specialists who constitute a one-direction tool (they teach the immigrant our culture and inform staff about cultural peculiarities of patients, so that the first can reorient the behaviors of the latter accordingly) aimed at solving cultural conflicts.⁶

Although the language barrier while accessing to healthcare is present in the comments of SESCOAM workers, it is less prominent than culture. Participants in the forums emphasize the feelings of failure and despair when they do not manage to communicate and even have to let their patients go without being sure they have understood each other. It is also perceived that the lack of a common language or the lack of understanding because of language is a source of mistrust, particularly on the side of immigrants.

In order to overcome linguistic barriers, some of the participants in the forums think that they manage speaking slowly and using gestures and empathy. Some patients bring their own interpreter, who can be a relative or a friend, sometimes a child, although this is widely criticized, as the general belief is that these ad hoc interpreters make mistakes and are not trustworthy.

.....

6 In Spain, intercultural mediators and health interpreters coexist and both figures are responsible for facilitating communication between service providers and users with limited command of the language of the host country. Theoretically, interpreters in the healthcare field limit themselves to transferring information while maintaining a neutral role and remaining faithful to the original text, while mediators deal with a greater and more diverse number of tasks, such as providing healthcare personnel with information on the cultural particularities of patients, guiding patients on how the healthcare system works and the services it offers, participating in health promotion activities, and even mediating in cases of conflicts with a cultural origin.

In practice, the differences between mediators and interpreters in the health field are blurred and these professionals adopt different roles and positions corresponding to any of these activities (mediation or interpreting) to adapt to different situations and facilitate communication.

Some comments are in favour of healthcare staff learning languages. Many feel confident about their command of English and are eager to use it, and when it comes to use other languages that they do not speak, they suggest finding the support of other colleagues who do.

Other tools and resources reported to have been used to overcome the linguistic barrier are mobile phones and automated translation, particularly now that it is possible to voice translated utterances. However, this use of their own resources is linked to a feeling of survival and the mourning of a lost professional telephone interpreting service. This disappeared, in their opinion, not only because of budgetary matters, but also because they failed to use it as much as they should due to a lack of time which prevented them from learning how to access or use it.

Multilingual guides are mentioned as a good tool to solve linguistic difficulties, although some also mention that they are not useful because its use takes time and communication loses fluency. The use of Universal Doctor Speaker, a piece of software that functions as an electronic communication guide, is also mentioned, as well as very positive experiences from those who had the chance of working with intercultural mediators. However, amongst those who did not use any of those resources, confusion occurs as they take Universal Doctor Speaker as assisted translation software or intercultural mediation as onsite interpreting. There is great confusion about what translation, interpretation or mediation are, and some workers refer to both translation and interpretation as translation.

Communication through an interpreter is sometimes considered slow and impersonal. There are doubts about the command of technical vocabulary of interpreters, as well as about an efficient performance in rendering cultural elements. Although onsite interpreters appear to be the best solution to their linguistic problems, healthcare providers think they are too expensive.

5 Conclusions

Fostering equality in the access of public service by vulnerable populations, such as refugees and migrants is contained in the 10th Sustainable Develop-

ment Goal of the UN: Reduced Inequality. Research has shown that language is one of the main access barriers to public services and that professional interpreting and translation are useful tools to grant accessibility. However, the recognition of public service interpreting and translation as a profession implies, not only that authorities, practitioners, researchers, trainers and professional associations offer guidelines and regulations, training, practice procedures and ethics, research results, and so on. Society also plays a part in defining and delimiting both the problem (Monzó Nevot 2009), represented by the language barriers in the access to public services, and the best solution, that could be the use of professional interpreters, translators and mediators.

In this chapter we have revised the main advancements in the professionalization of public service interpreting and translation in Spain, in the shape of lobby and professional organizations both at the national and European level, research groups and research projects, and legislation. By means of the results of a particular research project based on the healthcare setting, we have also been able to discern the perceptions and attitudes of the receivers of the service (SESCAM healthcare staff) about communicative access barriers and interpretation, translation and mediation services.

After this two-fold analysis, we can conclude that the strongest professionalization efforts come from internal players (García Beyaert 2015). However, receivers of interpreting, translation and mediation services, do not perceive language as a barrier over culture. Including the cultural element, interpretation, mediation and translation are mostly perceived as essential. Immediacy and lack of resources bring a feeling of “survival”, of doing what they can with the resources they have got. In general, there is still a lack of definition of the solution to the communication problem, but this might be because this problem appears in a reduced number of interactions, as allophone patients are a minority in the Spanish healthcare system. Public service interpreting and translation is, however, essential in the accessibility of public services by migrant allophone populations, and, although full professionalization is yet to come, landmarks have been achieved that pave the way to the consolidation of the profession.

References

- Abbott, Andrew (1988): *The System of Professions. An Essay on the Division of Expert Labor*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Aguilar Solano, María Asunción (2015): "Non-professional volunteer interpreting as an institutionalized practice in healthcare: a study on interpreters' personal narratives". In: *Translation & Interpreting* 7 (3). 132–148.
- Bourdieu, Pierre (1980): "Quelques Proprieties des Champs". In: *Questions de Sociologie*. 113–120.
- Bourdieu, Pierre (1985): "The Market of Symbolic Goods". In: *Poetics* 14. 13–44.
- Burrage, M., Jarausch, K./Siegrist, H. (1990): "An actor-based framework for the study of the professions". In: Burrage, Michael/Torstendahl, Rolf [eds.] (1990): *Professions in theory and history: Rethinking the study of the professions*. London: SAGE Publications. 203–226
- Foulquié Rubio, Ana Isabel/Vargas Urpi, Mireia/Fernández Pérez, María Magdalena (2018): *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles. Una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.
- García Beyaert, Sofía (2015): "Key external players in the development of the interpreting profession". In: Mikkelsen, H./Jourdanais, R. [eds.] (2015): *The Routledge handbook of interpreting*. London/New York: Routledge. 45–61.
- Inghilleri, Moira (2003): "Habitus, Field and Discourse: Interpreting as a Socially Situated Activity". In: *Target* 15 (2). 243–268.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel (2014): "Use and abuse of an interpreter". In: Valero Garcés, Carmen [ed.] (2014): *(RE)Considerando ética e ideología en situaciones de conflicto*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 214–221.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel (2019): "Occupation as Part of our Identity: A Pilot Study on Translators' and Interpreters' Visual Narratives". In: Dal Fovo, Eugenia/Gentile Paola [eds.] (2019): *Translation and Interpreting. Convergence, Contact and Interaction*. Bern: Peter Lang. 89–126.
- Monzó Nebot, Esther (2006): "¿Somos profesionales? Bases para una sociología de las profesiones aplicada a la traducción". In: Parada, Arturo/Díaz Fouces, Óscar [Coords.] (2006): *Sociology of translation*. Vigo: Universidad de Vigo. 156–176.

- Monzó Nebot, Esther (2009): “Legal and Translational Occupations in Spain: Regulation and Specialization in Jurisdictional Struggles”. In: Sela-Sheffy, R./Shlesinger, M. [eds.] (2009): *Profession, Identity and Status, Special Issue of Translation and Interpreting Studies*, 4 (2). 134–154.
- RITAP (2011): *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional: conocer para reconocer*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Schienstock, Gerd et al. (1999): *Information society, work and the generation of new forms of social exclusion*. Tampere: Work Research Center.
- Schrier, Margrit (2014): “Qualitative Content Analysis”. In: Flick, Uwe [ed.] (2014): *The Sage Handbook of Qualitative Data Analysis*. London: Sage. 170–183.
- Serrano Falcón, Carolina/Mañero Rodríguez, Carlos (2011): “El fenómeno de la inmigración sanitaria en Andalucía: el modelo granadino”. In: García Castaño, Francisco Javier/Kressova, Nina [eds.] (2011): *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía*. Granada: Instituto de Migraciones. 1467–1478.
- Taylor, Michael W. (1992): *Men versus the State: Herbert Spencer and late Victorian Liberalism*. Oxford: Oxford University Press.
- Valero-Garcés, Carmen (2012): “A sociological perspective on TIPS. Explorations into the translator’s/interpreter’s (in)visibility in Translation and Interpreting in Public Services”. In: *The Interpreters’ Newsletter* 17. 13–37.
- Valero-Garcés, Carmen/Gauthier Blasi, Laura (2010): “Bourdieu y la traducción e interpretación en los servicios públicos. Hacia una teoría social”. In: *MonTI* 2. 97–117.
- Valero Garcés, Carmen/Raga Gimeno, Francisco (2006): *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España*. *Revista española de lingüística aplicada*, Vol. Extra 1.

Los servicios de traducción: ¿Los grandes olvidados en el proceso de integración de la población inmigrante?

1 Introducción

La migración es un fenómeno global que, con el paso de los años, ha pasado a ser un fenómeno estructural en nuestra sociedad (Paredes García 2020: 40). Unido al fenómeno migratorio, encontramos el poliédrico concepto de la integración del inmigrante; un concepto que se ha analizado desde muy distintos prismas en una variedad de disciplinas. Mi objetivo general en este capítulo es explorar el papel que juegan los servicios de traducción en la integración de la población inmigrante en España, lo que enmarca mi investigación entre la “sociolingüística de la migración” (*ibid.*: 43) y la traductología.

Es decir, por una parte, me voy a apoyar en lo que Paredes García (*ibid.*) denomina “sociolingüística de la migración” para analizar el papel de estos servicios lingüísticos en “una situación de contacto” (*ibid.*) al inicio del movimiento migratorio. En particular, me centraré en el contacto entre la Administración española y el administrado extranjero durante el proceso de obtención de la documentación administrativa que acredita el derecho del último a la residencia legal en España¹. Para ello, dentro de la sociolingüística, me serviré del modelo piramidal de integración sociolingüística del inmigrante de Moreno Fernández (2009: 133). La relevancia de este modelo radica en que concibe la integración sociolingüística como un proceso gradual de cuatro niveles vinculados a distintas experiencias de los inmigrantes en el país de acogida, a saber: la integración de supervivencia (nivel 0), la integración laboral o escolar

.....

1 Es relevante abordar esta situación dado el importante papel que juegan los servicios lingüísticos en este contacto (obligatorio) entre inmigrante y Administración durante los procedimientos de extranjería (Codó Olsina 2008).

(nivel 1), la integración social (nivel 2) y la integración identitaria (nivel 3) (ver *ibid.*: 146–148). Al modelo del autor subyace que la integración social no puede entenderse sin la integración sociolingüística y que, además, el proceso gradual de integración puede identificarse a partir de unos indicadores sociales y lingüísticos. Paredes García (2020: 52) resume estos indicadores como sigue basándose en el modelo de Moreno Fernández (2009):

	INDICADORES		
	Sociales	Lingüísticos y comunicativos	
Nivel 0	Atención a las necesidades básicas de subsistencia Primeros contactos con la sociedad receptora	Habilidades lingüísticas y comunicativas básicas mediante enunciados simples, relacionados con las necesidades inmediatas. Funciones comunicativas de la inmediatez (dar y pedir información, expresar deseos, describir estados) Identificación de algunas pautas socioculturales de la comunidad receptora	Integración lingüística
Nivel 1	Integración laboral y escolar Inicio de redes sociales, grupales e interpersonales	Adquisición de recursos lingüísticos orales y escritos para desenvolverse en el ámbito laboral y escolar Ampliación de funciones comunicativas (expresar opiniones, informaciones, gustos) y estructuración del discurso Familiarización con las pautas socioculturales de la comunidad receptora Toma de conciencia del aprendizaje propio	
Nivel 2	Integración social en ámbitos públicos Establecimiento de redes sociales, grupales e interpersonales	Construcción adecuada de enunciados y de los valores connotativos del lenguaje que permite interactuar socialmente en todo el entorno y en situaciones complejas Desarrollo de nuevas funciones comunicativas que permiten las relaciones sociales e incluso influir en el interlocutor Posibilidad de actuar como intermediario cultural Control consciente del aprendizaje propio	Integración sociolingüística

	INDICADORES		
	Sociales	Lingüísticos y comunicativos	
Nivel 3	Integración sin restricciones en la sociedad de acogida Identificación con la comunidad de acogida	Corrección lingüística y dominio de estilos de acuerdo con la norma de la comunidad, que permite participar en cualquier tipo de interacción Capacidad de expresar adecuadamente cualquier función comunicativa Dominio de las pautas sociolingüísticas de la comunidad de acogida Aceptación de la diversidad cultural y valoración positiva de su cultura de origen y de la sociedad de acogida Gestión autónoma del aprendizaje	Integración sociolingüística

Figura 1: Indicadores de integración (Paredes García 2020: 52, elaborado basándose en Moreno Fernández 2009).

Este modelo, por tanto, permite situar la situación de contacto analizada en un nivel de integración en particular; la integración de supervivencia (nivel 0). Esta ubicación se justifica porque la situación de contacto analizada cumple con los indicadores que caracterizan la integración de supervivencia, es decir: ser uno de los primeros contactos del inmigrante con la sociedad de acogida en el que intenta cubrir sus necesidades básicas (indicadores sociales) y “un limitado dominio de las habilidades lingüísticas y comunicativas, así como [...] la limitada identificación de las pautas sociales y culturales” (indicadores lingüísticos y comunicativos) (Paredes García 2020: 51).

Por consiguiente, basándome en este modelo, mi objetivo específico es recabar información sobre el uso de la traducción en la situación de contacto estudiada, con vistas a determinar si este uso favorece o no la integración de supervivencia de la población inmigrante en España. Para ello, me serviré de un estudio de caso: el contacto entre Administración y administrado extranjero en el contexto de la obtención de documentación de residencia comunitaria (el certificado de registro de los ciudadanos comunitarios y la tarjeta de residencia

de sus familiares de terceros estados)². Este objetivo se alcanzará empleando una metodología traductológica descriptiva (Toury 2012) que busca recopilar datos iniciales sobre el uso de la traducción en este contexto; unos datos que sentarán las bases para futuros estudios empíricos. Para ello, este capítulo se estructurará como sigue. En primer lugar, se contextualizará este estudio abordando las políticas lingüísticas implementadas en el marco de los derechos lingüísticos de la población inmigrante. En segundo lugar, se presentarán los principales agentes involucrados en la situación de contacto analizada, la Administración y los administrados extranjeros, y se analizará la comunicación entre ambos durante los procedimientos de extranjería estudiados. A continuación, se reflexionará sobre si los datos recabados favorecen o no la integración de supervivencia en el estudio de caso presentado, y finalmente, se resumirán las principales conclusiones alcanzadas.

2 Los derechos lingüísticos de los inmigrantes

Los derechos lingüísticos suelen centrar debates considerablemente acalorados en la literatura. Mientras parece existir un consenso generalizado de que se deben otorgar derechos lingüísticos a las lenguas minoritarias – nacionales y de inmigración (González Núñez 2016: 22–23) – existen considerables dificultades en su otorgamiento en la práctica (*ibid.*). Grin (2005: 456) llega a la conclusión de que, ya que no se pueden conceder derechos lingüísticos universales, la única opción viable es aceptar el desequilibrio que existe entre las distintas lenguas en un Estado y ofrecer lo que el autor denomina “compensaciones”. Aquí es cuando la traducción, junto con otras posibles formas de compensación de esta asimetría (González Núñez 2016: 35), entran en juego. Esto supone que “policy choices about translation are an important part of language policies in multilingual societies” (*ibid.*), ya que, en definitiva: “There

.....

- 2 En España existen dos regímenes de residencia de ciudadanos extranjeros. El régimen comunitario se aplica a los nacionales de la UE, del Espacio Económico Europeo y los de Suiza, así como los familiares de todos ellos que cumplan una serie de requisitos (ver Ruiz-Cortés 2020a: 18–19). El régimen general se le aplica a todos los ciudadanos de terceros estados a los que no se les aplique el anterior.

is no language policy without translation policy” (Meylaerts 2011: 744). Es decir, que los Estados se ven obligados a tomar decisiones relacionadas con la traducción, en el marco de sus políticas lingüísticas, que van de la básica pregunta de si se va a traducir, a las más específicas de qué documentos, a qué lenguas o para quién (González Núñez 2016).

Estudios previos han señalado que, en general, las políticas lingüísticas que se implementan respecto a las lenguas de la inmigración suelen ser menos beneficiosas que las implementadas en el caso de las lenguas minoritarias nacionales (Meylaerts 2011; González Núñez 2016); lo que parece tener un impacto directo en las políticas de traducción (González Núñez 2016). Este desequilibrio parece deberse, entre otras razones, al hecho de que las lenguas minoritarias nacionales gozan de una mayor protección en la legislación internacional, ya que, como apunta González Núñez (*ibid.*: 216):

There are no international treaties dedicated exclusively to languages spoken by new minority groups [migrants]. [...] Usually, the linguistic protections afforded to migrants in general international law are the same as those afforded to anyone under any human rights instrument.

El autor en su investigación confirma que los Estados tienen un amplio margen de maniobra en cuanto a estas obligaciones, lo que en el ámbito europeo supone que: “Broadly speaking, European states are required to translate [...]: 1) in times of war; 2) in judicial matters; 3) in communications with the authorities; and 4) during the provision of public services” (*ibid.*: 90). Como es natural, los puntos 3 y 4 son los más relevantes para este capítulo, por su impacto en el ámbito administrativo. No obstante, González Núñez revela que los únicos instrumentos que prevén ambos puntos son la Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias (2001) y el Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales (1998), aunque estos se aplican principalmente a las lenguas minoritarias nacionales, y tan solo algunas de las protecciones del último instrumento se pueden hacer extensivas a las lenguas de la inmigración. Todo ello tiene una principal implicación para esta investigación: la Administración española tiene un amplio margen de maniobra para implementar sus políticas lingüísticas en el caso de las lenguas de la inmigración en el contexto analizado a continuación.

3 La comunicación entre Administración y administrado en este estudio de caso

Antes de analizar la comunicación entre la Administración y el administrado extranjero en la situación de contacto estudiada, es necesario presentar *grosso modo* a ambos³. En lo que se refiere a la Administración, cabe destacar que el órgano estatal que se encarga de la inmigración en España es el Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones. No obstante, en la práctica, los órganos que se encargan de recibir y tramitar los expedientes de extranjería en España son las oficinas de extranjería. Estas oficinas dependen de la Delegación de Gobierno de cada comunidad autónoma y están presentes en las distintas provincias del territorio para que los administrados extranjeros acudan presencialmente a la oficina provincial a realizar sus trámites de extranjería.

En lo que respecta a los administrados, Codó Olsina (2008: 10) tras un estudio etnográfico en la oficina de Barcelona, sostiene que, en general: “the clients of the immigration offices are mostly foreigners, newcomers who strive to make sense of the bureaucratic realities they encounter”. De hecho, la autora (*ibid.*) defiende que un denominador común entre los solicitantes suele ser un inicial desconocimiento del procedimiento administrativo. En lo que se refiere a los solicitantes de los procedimientos estudiados, cabe destacar que engloban, por un lado, a todos los nacionales comunitarios y, por otro, a todas las casuísticas de familiares de terceros estados de estos sujetos al régimen comunitario. Esto, en la práctica, se traduce en un grupo de solicitantes considerablemente heterogéneo en ambos procedimientos. En consecuencia, no solo nos encontramos con solicitantes de muy distintas nacionalidades, y por tanto distintas culturas administrativas o distintas lenguas, sino también con ciudadanos de edades muy dispares y con situaciones socio-económicas y educativas probablemente divergentes (Instituto Nacional de Estadística, 2020). Tras esta breve contextualización, paso a abordar la comunicación entre estos dos agentes.

.....
3 Para una descripción más detallada de estos agentes y de otros agentes involucrados ver Ruiz-Cortés (2020a: 78–93).

3.1 La comunicación presencial en las oficinas de extranjería

En España los procedimientos de extranjería se gestionan presencialmente en las oficinas de extranjería. Esto supone que la comunicación entre la Administración española y el administrado extranjero pasa por una comunicación presencial en estas oficinas en la situación de contacto analizada. Es decir, en los dos procedimientos de extranjería estudiados, la presentación presencial de las solicitudes de estos procedimientos requiere una considerable preparación previa (entender cómo funciona el proceso de solicitud, preparar la documentación exigible, cumplimentar la solicitud adecuadamente,...). Para informarse, estos solicitantes tienen tres opciones: obtener información presencialmente en la oficina de extranjería, por teléfono en la misma oficina o recurrir a otros medios. Como el primer punto de referencia son las oficinas, me voy a centrar primero en ellas.

Aunque las oficinas de extranjería se crearon en 1991, escasean las investigaciones centradas en las prácticas sociales que tienen lugar en las mismas, salvo excepciones (Codó Olsina 2008; Acuyo Verdejo 2009; Sabaté Dalmau, Garrido Sardá y Codó Olsina 2017). No obstante, a pesar de ser limitadas, estas investigaciones previas sí han revelado interesantes datos sobre el contexto sociolingüístico reinante en estos organismos públicos. En concreto, se ha puesto de manifiesto que, aunque los funcionarios de las oficinas reconocen la falta de conocimiento de español por parte de los usuarios (Acuyo Verdejo 2009: 236–237), en general, los servicios de traducción e interpretación brillan por su ausencia (Codó Olsina 2008, Acuyo Verdejo 2009) e incluso, estos funcionarios desconocen el papel que los traductores e intérpretes pueden jugar en este contexto multilingüe (Acuyo Verdejo 2009: 237)⁴. Asimismo, y a pesar de todo ello, tampoco es un requisito que estos funcionarios sepan lenguas extranjeras (Codó Olsina 2008). De hecho, en una obra con otras autoras, Codó Olsina explicaba que su estudio etnográfico en la oficina de Barcelona reveló que: “Spanish was constructed as the only legitimate language of frontline communication. Failure by clients to know the language was taken to index their unwillingness to ‘integrate’ into Spanish society” (Sabaté Dalmau *et al.* 2017: 562).

.....

4 En algunas oficinas de extranjería españolas sí hay traductores e intérpretes, pero no es el caso general.

Dado el contexto sociolingüístico general reinante en las oficinas de extranjería españolas, la obtención de información (presencial o telefónica) multilingüe no es una opción al alcance de los usuarios en todas las oficinas. Esto supone que aquellos inmigrantes que experimenten barreras lingüísticas tendrán que emplear otros recursos para favorecer su comprensión del procedimiento. Dado el objetivo marcado, a continuación, se analizarán los recursos institucionales que el Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones español (en adelante el ministerio) pone a disposición de estos inmigrantes en el estudio de caso seleccionado. Todos estos recursos están disponibles en línea, lo que nos hace mover el foco a la comunicación digital entre Administración y administrado en el próximo epígrafe.

3.2 La comunicación digital con el ministerio

En estudios previos (Ruiz-Cortés 2019: 229–232) se identificó que el Portal de Inmigración del ministerio analizado pone a disposición de los inmigrantes distintos recursos digitales relacionados con procedimientos de extranjería en España. En lo que se refiere a la disponibilidad de documentos traducidos relacionados con procedimientos de extranjería (solicitudes, folletos informativos u hojas informativas para un mismo procedimiento) comprobamos tres tendencias. Estas tres tendencias se mantienen en 2021 y evidencian una política lingüística deficiente de este ministerio.

En primer lugar, no todos los documentos relacionados con un mismo procedimiento de extranjería se traducen por este ministerio. Eso supone que, por ejemplo, los administrados extranjeros encuentran traducida la solicitud aplicable a su procedimiento pero no la hoja informativa que explica ese procedimiento. En segundo lugar, en aquellos casos en los que sí se decide traducir, las lenguas a las que se traduce los recursos disponibles en la web del ministerio son dispares. Esto implica que, por ejemplo, unos usuarios encuentran sus solicitudes traducidas a unas lenguas y otros a otras lenguas en el Portal de Inmigración. Y, por último, este ministerio parece beneficiar a unos procedimientos de extranjería por encima de otros en términos de recursos disponibles y traducidos. Es decir, el análisis previo realizado revela que los procedimientos más beneficiados son aquellos relacionados con la Ley 14/2013 de apoyo a los emprendedores y su internacionalización (conocida comúnmente como la ley

de emprendedores), una ley que permite la inversión de grandes fortunas en España. Exclusivamente en el caso de esta ley, el ministerio pone a disposición de estos solicitantes una serie de recursos digitales en español que no aparecen en ningún otro procedimiento – como la normativa aplicable o las preguntas frecuentes – y además, todos estos recursos añadidos están traducidos al inglés, al menos (para consultar información más detallada sobre estas tendencias ver Ruiz-Cortés 2019).

Tras esta contextualización previa, cabe preguntarse: ¿y qué ocurre con los recursos digitales relacionados con los procedimientos de extranjería comunitarios analizados en esta investigación⁵? En primer lugar, las solicitudes para los procedimientos comunitarios analizados no están traducidas a ningún idioma (aunque si bien es cierto que esto también ocurre en todos los otros procedimientos de extranjería, salvo los relacionados con la ley de emprendedores⁶). En segundo lugar, mientras los folletos informativos de otros procedimientos de la web están traducidos, los relacionados con el régimen comunitario no lo están⁷. Y, por último, las hojas informativas de los procedimientos comunitarios analizados tampoco están traducidas (aunque esta decisión es coherente porque las de los otros procedimientos tampoco lo están⁸).

Grosso modo, lo que todo lo anterior implica es que los solicitantes de los procedimientos comunitarios elegidos para este estudio de caso no encuentran ningún recurso multilingüe disponible en la web del ministerio español que gestiona las migraciones. Este dato resulta aún más sorprendente si se contextualiza en relación con los datos recopilados sobre los procedimientos del régimen general en investigaciones previas (Ruiz-Cortés 2019), ya que implica: (1) que los procedimientos de régimen general (sean de la ley de emprendedores o no) cuentan con algún recurso traducido en la web y (2) que los únicos procedimientos que no cuentan con ningún recurso traducido por

-
- 5 El proceso de obtención del certificado de registro por parte de los ciudadanos comunitarios y de la tarjeta de residencia por parte de sus familiares de terceros estados.
 - 6 http://extranjeros.inclusion.gob.es/es/ModelosSolicitudes/Mod_solicitudes2/index.html
 - 7 <http://extranjeros.inclusion.gob.es/es/informacioninteres/FolletosInformativos/index.html>
 - 8 <http://extranjeros.inclusion.gob.es/es/InformacionInteres/InformacionProcedimientos/CiudadanosComunitarios/index.html>

este ministerio son los aplicables al régimen comunitario. ¿Qué implicaciones tiene este hecho para el estudio de caso analizado?

3.3 ¿Comunicación entre Administración y administrado?

Como señala Eurrutia Cavero (2016: 37), la inmigración ha creado nuevas necesidades administrativas relacionadas con la provisión de información ya que: “donde se registra mayor demanda de información escrita⁹ es en la Administración pública encargada fundamentalmente de prestar servicios públicos directos a los ciudadanos”. Si analizamos los servicios lingüísticos, y en particular de traducción, proporcionados por las instituciones “que protagonizan la integración de supervivencia” (Moreno Fernández 2009: 151) en la situación de contacto analizada, los resultados son poco alentadores.

Por una parte, la escasa o inexistente planificación lingüística multilingüe de las oficinas de extranjería invita a reflexionar sobre cómo se produce la comunicación entre Administración y administrado en este servicio público. Esto ocurre en un organismo que, recordamos, provee un servicio casi exclusivo para ciudadanos extranjeros que pueden experimentar barreras lingüísticas. No obstante, en general, las políticas lingüísticas implementadas en ellas (o más bien no implementadas) no facilitan que estas barreras se resuelvan, lo que da lugar a que, en muchas ocasiones, los usuarios de las oficinas tengan que recurrir a interpretación espontánea no profesional (Sabaté Dalmau *et al.* 2017: 563). Por otra parte, las decisiones de traducción del ministerio involucrado, y en particular la de no traducir ningún recurso relativo a los dos procedimientos de régimen comunitario, van en la misma línea, y ponen en tela de juicio si las necesidades administrativas de los usuarios extranjeros se ven realmente cubiertas, ya que:

The life trajectories of migrant populations and mobile citizens are dependent upon their opportunities of accessing a number of services which are key for transnational survival. [...] In all these cases, migrant accessibility hinges upon the mobilization of “appropriate” linguistic and communicative resources (Sabaté Dalmau *et al.* 2017: 558).

.....
9 E indudablemente oral.

Por ende, en el estudio de caso abordado parece evidente que las barreras lingüísticas y de comprensión de estos procedimientos comunitarios, de haberlas, no se superan ni en las oficinas de extranjería (en general) ni con los recursos institucionales del ministerio disponibles para estos procedimientos. En otras palabras, en este caso, parecen no haberse movilizado los recursos lingüísticos y comunicativos necesarios para favorecer la comunicación entre la Administración española y el administrado extranjero. ¿Cómo afectan estos datos a la integración de supervivencia de los ciudadanos comunitarios y sus familiares en la situación de contacto analizada?

4 ¿Integración? de supervivencia

El análisis del funcionamiento de las instituciones que gestionan la inmigración, y especialmente de sus prácticas administrativas, contribuye a comprender en qué medida estas ayudan o limitan a los ciudadanos (Codó Olsina 2008: 9). Aquí se aborda una dimensión de esa práctica administrativa que, en ocasiones, queda relegada a un segundo plano; la dimensión lingüística. En particular, se persigue revelar cómo las políticas lingüísticas implementadas por las instituciones que gestionan la inmigración en España – las oficinas de extranjería y el Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones – influyen en la integración de supervivencia de los inmigrantes comunitarios y sus familiares durante su contacto con estas instituciones en el marco del proceso de obtención de su documentación de residencia. La lógica que subyace a esta investigación es que:

To expose the inequalities affecting immigrants and the multiple mechanisms of exclusion to which they are subject (including the fundamental role of language and linguistic practices in this exclusion), it is essential to examine the circumstances in which their daily lives unfold, the kinds of experiences they go through and the ways in which they are (or are not) being incorporated into the host societies (*ibid.* 4).

De esta investigación se desprende que el hecho de que España tenga un amplio margen de maniobra para implementar políticas lingüísticas en el caso de las lenguas de inmigración (epígrafe 2), en la práctica se traduce en una planificación lingüística inexistente o incoherente en el conjunto de las oficinas de extranjería españolas, que igualmente parece subyacer a las decisiones de traducción del ministerio español encargado de la inmigración (epígrafe 3). En concreto, en el estudio de caso presentado, los datos recabados parecen apuntar a que la integración de supervivencia de los ciudadanos comunitarios y sus familiares no se ve facilitada por las decisiones lingüísticas de las Administraciones involucradas en este estudio. Esto se debe a que, a pesar de que la situación de contacto estudiada se enmarca en la integración de supervivencia del proceso de integración – el nivel inicial del proceso caracterizado por “un limitado dominio de habilidades lingüísticas y comunicativas básicas” (Paredes García 2020: 52) por parte de los inmigrantes – las Administraciones mencionadas no ponen a disposición de estos inmigrantes ningún servicio multilingüe, ya sea de traducción o interpretación. Incuestionablemente estas decisiones impiden que aquellos inmigrantes que experimenten barreras lingüísticas las superen, lo que a su vez les dificulta alcanzar la integración de supervivencia del proceso de integración, que supondría ser capaces de atender sus necesidades básicas; en este caso, conseguir su documentación de residencia en España.

Yendo un paso más allá, cabe resaltar que la decisión del ministerio de no proveer recursos traducidos en el caso de los procedimientos comunitarios estudiados contrasta sobremanera si se compara con la cantidad de documentos traducidos en el caso de los procedimientos de la ley de emprendedores (epígrafe 3 e información detallada en Ruiz-Cortés 2019). Esta acusada disparidad en el uso de la traducción parece apuntar a que, aunque el ministerio es consciente de que la traducción favorece la comprensión de los migrantes de los procedimientos de extranjería, sus políticas lingüísticas solo favorecen esa comprensión para la inmigración que supone más ingresos para las arcas públicas (la de los inversores de la ley de emprendedores). Este hecho parece indicar que, *a priori*, el uso de la traducción por parte de este ministerio favorece en mayor medida la integración de supervivencia de los grandes inversores que la de los inmigrantes comunitarios en esta situación de contacto. Este hecho resulta paradójico por dos principales razones. En primer lugar, porque dado

el perfil económico de los inversores, estos contarán con los medios para poder superar las barreras lingüísticas y culturales que experimenten; lo cual no tiene por qué ocurrir en el caso de los heterogéneos inmigrantes del marco comunitario (epígrafe 3). Y, en segundo lugar, porque aunque el régimen comunitario de extranjería es un régimen de extranjería más favorable en España, ya que proporciona a los comunitarios y sus familiares más facilidades para ejercer el derecho a la libre circulación y residencia, estas decisiones lingüísticas parecen más bien contribuir a obstaculizar su ejercicio¹⁰.

De igual forma, esta investigación ratifica la posición general del español como lengua legítima de comunicación en y con la Administración española en contextos de extranjería (Sabaté Dalmau *et al.*, 2017: 562). Este hecho, en principio, no es problemático ya que el español es la lengua oficial común a toda España, no obstante, sí podría serlo si se confirma que no usar el español se considera un indicio de la falta de voluntad de integrarse por parte de estos inmigrantes (*ibid.*) en la situación de contacto analizada. A este respecto, mi postura es que en esta etapa inicial de la relación del inmigrante con el estado de acogida se justifica la provisión de servicios de traducción (y de interpretación), como apunta González Núñez (2016: 242) a continuación:

[translation services] would generally not be for the same people, as individual proficiency in the dominant language will increase over time for many if not most speakers [...]. So, while translation should be designed for the short term, it would need to be always available for people in special categories or circumstances, such as new arrivals¹¹.

Con esta lógica, sostenemos que el uso de una lengua distinta al español en la situación de contacto analizada no debería tomarse como un indicio de falta de voluntad de integrarse, sino como un indicador lingüístico (Moreno

.....
10 Estas políticas lingüísticas desfavorecedores para los inmigrantes del régimen comunitario también se dan en otros países, como en el Reino Unido preBrexit (ver Ruiz-Cortés 2020b).

11 Esto no significa que en etapas posteriores no deban proveerse estos servicios, significa que los debates en estas etapas son diferentes.

Fernández 2009) común en este nivel 0, o integración de supervivencia, del proceso de integración.

Por ende, a la luz de estos datos iniciales, si en el futuro se pretende favorecer el proceso de integración de esta inmigración comunitaria en España, es necesario replantearse las políticas lingüísticas implementadas hasta el momento en esta situación de contacto. Esta profundización es relevante en el marco de la integración ya que las decisiones de estas Administraciones sobre la gestión de la diversidad lingüística en España son simbólicas, no solo por tratarse de los órganos que gestionan la inmigración en el país, sino también por ser los agentes que protagonizan la integración sociolingüística (*ibid.*: 151). Es decir, como señala Moreno Fernández (*ibid.*), los agentes que proveen servicios públicos se han de analizar en el contexto de la integración sociolingüística ya que: “ejecutan su acción social – también sociolingüística – en ámbitos que han de recibir un especial tratamiento para alcanzar un conocimiento adecuado de los procesos de integración”. En el caso analizado, a los inmigrantes involucrados en este estudio no solo se les dificulta alcanzar la integración de supervivencia, sino también alcanzar otros niveles del proceso, como la integración laboral y escolar (ver Figura 1). Esto se debe a que si no se fomenta una integración de supervivencia previa que les permita adquirir su documentación de residencia legal en España, ¿cómo podrán trabajar o estudiar? Por consiguiente, esta investigación pone sobre la mesa un hecho que, en ocasiones, pasa desapercibido en el debate sobre la integración sociolingüística: cómo se produzca la integración de supervivencia influye en el resto de etapas del proceso de integración sociolingüística de los inmigrantes (Figura 1).

5 Conclusiones

El análisis de cómo los ciudadanos extranjeros se integran en el país de acogida es una línea de investigación con un gran potencial en la sociedad globalizada en la que vivimos. En esta investigación, he abordado la integración de la población inmigrante en España, desde una perspectiva sociolingüística y traductológica descriptiva, que me ha permitido recopilar datos exploratorios para la realización de futuros estudios empíricos. En particular, de este estu-

dio inicial se desprenden tres principales conclusiones. En primer lugar, que el papel de los servicios de traducción no se ha de desdeñar en el análisis de la integración sociolingüística, ya que los datos aquí recabados señalan que la falta de estos servicios parece ir en detrimento de esta integración. En segundo lugar, que aunque la literatura tienda a abordar la integración sociolingüística en situaciones de contacto producidas durante la residencia en el país de acogida (integración laboral o escolar), el análisis de experiencias enmarcadas en la integración de supervivencia son útiles para entender cómo se produce el proceso de integración. Y, por último, que es relevante valorar el papel que los agentes institucionales juegan en la integración sociolingüística de la población inmigrante, ya que, en definitiva, actúan como representantes del Estado de acogida. Esperamos poder contribuir a estas líneas de investigación en el futuro.

Referencias

- Acuyo Verdejo, María del Carmen (2009): “El idioma como elemento de integración de la población inmigrante en Andalucía: Visión práctica de la Administración Pública”. En: Sixto Sánchez Lorenzo [ed.] (2009): *La integración de los extranjeros: Un análisis transversal desde Andalucía*, Granada: Atelier, Libros Jurídicos. 215–240.
- Codó Olsina, Eva (2008): *Immigration and Bureaucratic Control: Language Practices in Public Administration*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Eurrutia Cavero, María Mercedes (2016): “El lenguaje jurídico-administrativo en el ámbito de extranjería: antecedentes y estado de la cuestión”. En: María Mercedes/ Cavero, Eurrutia [coord.] (2016): *El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería: Estudio multilingüe e implicaciones socioculturales*, Berna: Peter Lang. 19–62.
- González Núñez, Gabriel (2016): *Translating in Linguistically Diverse Societies: Translation Policy in the United Kingdom*. Amsterdam: John Benjamins.
- Grin, François (2005): “Linguistic Human Rights as a Source of Policy Guidelines: A Critical Assessment”. En: *Journal of Sociolinguistics* 9.3. 448-460.

- Instituto Nacional de Estadística (INE): (2020). Cifras de Población (CP) a 1 de enero de 2020. Estadística de Migraciones (EM). Año 2019 https://www.ine.es/prensa/cp_e2020_p.pdf
- Instrumento de ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, hecha en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992: Boletín Oficial del Estado núm. 222, de 15 de septiembre de 2001. [https://www.boe.es/eli/es/ai/1992/11/05/\(1\)](https://www.boe.es/eli/es/ai/1992/11/05/(1))
- Instrumento de ratificación del Convenio-marco para la protección de las Minorías Nacionales (número 157 del Consejo de Europa), hecho en Estrasburgo el 1 de febrero de 1995: Boletín Oficial del Estado núm. 20, de 23 de enero de 1998. https://boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-1998-1369
- Ley 14/2013, de 27 de septiembre, de apoyo a los emprendedores y su internacionalización: Boletín Oficial del Estado, núm. 233, de 28 de septiembre de 2013. <https://www.boe.es/eli/es/l/2013/09/27/14>
- Meylaerts, Reine (2011): “Translational Justice in a Multilingual World”. En: *Meta* 56.4. 743–757.
- Moreno Fernández, Francisco (2009): “Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España”. En: *Lengua y migración*, 1.1. 121–156.
- Paredes García, Florentino (2020): “Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos”. En: *Lengua y migración*, 12.1, 39–81.
- Ruiz-Cortés, Elena (2019): “Comparación de la traducción de recursos digitales en un procedimiento de extranjería en España y en el Reino Unido: un estudio de caso”. En: *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 71. 223–237.
- Ruiz-Cortés, Elena (2020a): *Investigación-acción en traducción e inmigración: la utilidad del estudio pretraductológico para el análisis crítico de la libre circulación en España y en el Reino Unido (un estudio de caso)* (Tesis doctoral, Universidad de Granada).
- Ruiz-Cortés, Elena (2020b): “To Translate or not To Translate: Narratives and Translation in the UK Home Office”. En: *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication* 13. 220–238.
- Sabaté Dalmau, María/Garrido Sardà, Rosa/Codó Olsina, Eva (2017): “Language Services for Migrants: Top-down Monolingualist Nation-State Policies and

Bottom-up Multilingual Practices”. En: Canagarajah Suresh [Ed.] (2017): *The Routledge Handbook of Migration and Language* Londres: Routledge. 558–576.

Toury, Gideon (2012): *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Ámsterdam: John Benjamins.

Identifying communication needs found by Chinese patients and healthcare professionals in Valencian sexual and reproductive healthcare centres

1 Introduction

Over the last few decades, the number of Chinese citizens living in the Valencian Community (Spain) has risen considerably. Nonetheless, there still remains a significant amount of work to be done in order to guarantee all users' rights are subject to equal conditions regardless of language and culture. In particular, Chinese women attending sexual and reproductive healthcare centres in the Valencian Community can find it particularly difficult to get a proper service, because of the many restrictions encountered owing to different language and cultural traits, as well as due to other aspects which may go unnoticed but have a significant impact on the way the message is received. In this respect, it should be highlighted that intercultural mediation services are not financed by the government in the Valencian public healthcare system, so it is patients who need to seek and pay for these services in order to understand and be understood when attending healthcare centres.

In this paper¹, I will cover the main problems found by Chinese patients and Valencian healthcare professionals in the field of sexual and reproductive health, with the aim of identifying what can be done in order to solve the problems experienced by the participants of our previous study (López Rubio 2018).

.....
1 This research was supported by an FPU grant from the Spanish Ministry of Science and Innovation.

2 Objectives and Methodology

The main purpose of this study is to identify and outline problems caused by cultural differences in the communication exchange between Chinese patients and Valencian healthcare professionals in the field of sexual and reproductive healthcare.

As for the methodology used to carry out the present work, a descriptive approach was followed in order to identify the main problems that are usually encountered by Chinese patients and Valencian healthcare professionals, according to the results obtained from the participants in this study². For this purpose, I carried out focus groups and performed interviews with sexual and reproductive healthcare professionals and Chinese patients.

In order to do so, the first step was to get permission from the clinical research ethics committee of the hospital, and the health centre from the Valencian Community which I selected for carrying out this study, because of their broad experience of working in this setting. Once I had obtained the go ahead, I developed three focus groups, one of them including six Chinese patients, and the other two groups each made up of four and five professionals from the field of sexual and reproductive healthcare. The language used in focus groups was Spanish, and some language difficulties were found by Chinese patients which we managed to deal with by using automatic translation.

After the focus groups were developed, I got permission again from the clinical research ethics committee of the two centres to interview up to 9 professionals in the field of sexual and reproductive healthcare. During the same week, I had the opportunity to also interview 9 Chinese patients by using a list of questions that I had previously translated into Chinese with my native

.....

2 I am aware of the fact that further research would be required in order to confirm whether the results obtained from this study can be applied to a larger sample size, and therefore, possibly be regarded as tendencies during doctor-patient interaction in this setting. In this sense, our aim is to simply ascertain which aspects caused problems for Chinese patients and Valencian healthcare professionals participating in this study, and to suggest some improvement proposals for the practice of intercultural mediation in this specific context in accordance with the different categories of problems that were identified in López Rubio 2018: 109–114.

language teacher's help, so that patients would not have any problems in understanding questions and answering them.

The criteria used for selecting Chinese patients for the focus group and the interviews included: being a Chinese woman between 25 and 60 years old currently living in the Valencian Community, those having attended centres specializing in the field of sexual and reproductive healthcare, and subjects having lived in China at least until 18 years old before coming to live among the Valencian Community. Chinese patients participating in our study generally had a basic level in Spanish and none in Valencian. Their mother tongue was Mandarin Chinese.

The average duration of the focus groups and the interviews was 1 hour each. Some of the questions for the focus groups and the interviews were inspired by Sánchez Pérez (2009: 110–112)³, and can be found in López Rubio (2018: 131–169 and 173–250). As for the method, I detected and described the main problems observed by both groups, then studied and compared the results obtained, then collating them into different categories. When it comes to the problems that were found from the focus sessions and interviews, I discovered two additional problems to those mentioned earlier in this paper, relating to linguistic communication, and administrative and organizational problems.

It should be noted that this paper is based on the results obtained from an earlier piece of research carried out by the same author (López Rubio 2018). That research was carried out as part of a Master's thesis through which I tried to identify and compare problems found by Chinese patients and Valencian healthcare professionals in the field of sexual and reproductive healthcare. Based on the results obtained in López Rubio (2018: 109–114), this paper aims to propose a classification of problems, with the expectation of turning them into general recommendations for the practice of intercultural mediation relating to this particular combination of language and culture.

.....

3 The reason why the questions for the interviews and the focus groups are partially based on Sánchez Pérez (2009: 110–112) is that she focused her Ph.D. dissertation on intercultural and interlinguistic mediation aimed at Chinese patients in the field of sexual and reproductive healthcare as well.

In order to do so, the following section of this paper features some of the most challenging situations commonly encountered in terms of the difference in notions of health and medical attention between Chinese and Spanish cultures, and proposes a list of four categories of problems that may be encountered in this setting. After this, I will analyze the results obtained and highlight the most relevant findings. Finally, I will suggest some proposals for improvement regarding the problems faced by the participants of our study and point to possible further lines of research in this direction.

Please note that I will speak in terms of tendencies within the groups of patients and professionals that were interviewed for this study. For this reason, it is important to emphasize that the observations made in this paper are not intended to be regarded as general traits applicable to all contexts or to every single person from a culture, but as a helpful tool for intercultural communication in healthcare settings. In addition to this, we think that getting to know the complications which both patients and professionals come up against, can be useful for identifying the main principles and professional competences that should be covered and fulfilled by intercultural mediation.

3 Communication Problems in Sexual and Reproductive Healthcare: The Case of Chinese Patients

In this section, I will describe the main data obtained from the interviews and focus groups with Chinese patients and Valencian healthcare professionals participating in this study. I will classify the problems encountered in four categories⁴, so that they can be regarded as tendencies observed in this sample, which may in turn be considered when studying a larger sample of participants in further research:

.....

4 The first two categories of problems that will be described – those related to general health culture and problems related to CIP – are based on previous research by Raga Gimeno (2007: 15), whereas the latter – problems related to linguistic communication and administrative and organizational problems – were identified in our previous study (2018: 109–114) and supported by SEGO (2010: 66).

3.1 Problems related to general health culture

Chinese health culture is particularly influenced by traditional Chinese medicine (see Ho Wong 2009: 1–16), and it may sometimes differ considerably in some aspects from the Western notion of health, thus causing major problems, as stated by Raga Gimeno (2009: 55–87). As for challenges related to general health culture, Chinese patients insist on the fact that professionals are not usually familiar with Chinese culture, so it is sometimes difficult for them to understand some patients' behaviour or concerns. On the other hand, Valencian professionals participating in our study state that, despite the high percentage of Chinese people living in Spain, and more specifically, in the Valencian Community, their cultural traits are still not familiar to our society (see López Rubio 2018: 109–114).

In this sense, we must also highlight the fact that Chinese patients do not usually attend healthcare centres in general, nor sexual and reproductive healthcare centres in particular, as stated by the Comité de seguridad de la Sociedad española de ginecología y obstetricia, also known as SEGO (2010: 66) in Spanish. According to this committee (2010: 66), which is focused on guaranteeing quality and safe sexual and reproductive healthcare, the reasons for this include administrative and organizational problems, lack of information, cultural differences and linguistic problems, among others.

On the other hand, another aspect related to differences in general health culture that has proven to be problematic, is the fact that patients tend to interpret facts through the prism of their own cultural reality⁵. According to professionals, no matter how much they insist that the symptoms experienced by Chinese patients are normal, the latter may regard the healthcare staff's attempts as a way of trying to make them feel more relaxed when something possibly harmful to their health is actually happening (see professionals' statements on this topic in López Rubio 2008: 59 and 240). This is mainly due to a culturally different manner of approaching health issues between Chinese and Spanish people (see Raga Gimeno 2009: 55–87).

.....
5 Valencian healthcare professionals' statements on this aspect can be found in López Rubio 2018: 60, 71, 108 and 111.

3.2 Problems related to CIP

According to the proposal made by the research group CRIT (see Raga Gimeno 2007: 15), communicative interaction patterns – which I will be referring to as CIP, a translation of the term *PIC* used in Spanish by Raga Gimeno (2007: 11) – can be defined as cultural phenomena that take place during communication and face-to-face interaction, which are not directly linked to grammar, phonology, vocabulary and syntax. They cover aspects such as place and time distribution, paralanguage and verbal politeness. Unlike language aspects, CIP correspond to cultures, not languages, and may sometimes go unnoticed, therefore leading to major communication problems (see Raga Gimeno 2007: 15).

Regarding CIP, it should be noted that, according to Valencian doctors participating in our previous study (López Rubio 2018: 177, 191, 201 and 208), Chinese patients tend not to speak much, using a low voice when doing so. They sometimes nod to indicate understanding of the doctor's instructions, irrespective of whether they have actually understood or not (see Raga Gimeno 2009: 55–87). This behaviour is usually down to a principle of non-confrontation, in this case exacerbated by health professionals being seen as higher up the hierarchy, as stated by Raga Gimeno 2009: 55–87.

3.3 Problems related to linguistic communication

These issues mainly refer to difficulties coming up as a consequence of the inadequacy of language skills and understanding of some of the parties. These aspects are often the main reason why Chinese patients do not attend health-care centres much (see SEGO 2010: 66). The results obtained in our previous study (López Rubio 2018: 109–114) show that these challenges can ultimately indicate much deeper issues than those just referring to language equivalence.

According to the participants in our previous study (2018: 50, 53 and 66), Chinese patients and Valencian professionals usually resort to ICT (Information and Communication Technology) tools in order to communicate with Valencian doctors. Valencian doctors agree that one of the most employed ICT tools is Google Translate's 'Translate by speech' feature, which allows users to convert spoken words and phrases with devices having a microphone. In some languages, like Spanish and Chinese, the translation is spoken aloud, so

doctors and patients can usually understand each other when talking about general health issues.

Nonetheless, both patients and healthcare professionals agree that it is crucial for Valencian healthcare centres to be provided with intercultural mediation services⁶ (see doctors' and patients' statements on this topic in López Rubio 2018: 109–114). A reason for this need is the fact that, as stated by more than 50% of the healthcare professionals participating in our previous study (see López Rubio 2018: 50, 60 and 195), the main obstacle during communication is that Chinese patients usually interpret the meaning of words by drawing on their own cultural reality. In this sense, they are showing us that what poses a problem is not necessarily the equivalence between words – which can be found by looking them up in a dictionary – but the way the message is got over, and the real implications behind every concept that may be misunderstood, thus posing major communication obstacles.

Furthermore, as intercultural mediation services do not fall within the Valencian healthcare system, patients usually need to use their own methods to understand professionals (see López Rubio 2018: 109–114). According to the experiences of the participants in this study, Chinese patients usually rely on *ad hoc* interpreters instead of hiring trained intercultural mediators. The reasons for this include the fact that it is patients who need to secure and provide payment for external intercultural mediation services, which are not offered for free by the Valencian government in healthcare centres, as well as some patients not knowing about these services and what is available, while others prefer to be helped by people whom they are familiar with (see Chinese patients' utterances in López Rubio 2018: 49 and 78). As a consequence, a considerable amount of information may be lost, particularly as it is very common for children to become *ad hoc* interpreters. According to the results

.....

6 As stated by Katan (2013: online), intercultural mediation “is a form of translatorial intervention which takes account of the impact of cultural distance when translating or interpreting”. In this paper, intercultural mediation is considered in the two senses described by Katan (2013: online): “as intervention to ensure successful communication across cultures, whereby the translator/interpreter (T/I) accounts for possible cultural misunderstanding (loss or distortion of meaning)” and “as intervention to support vulnerable cultural groups, to ensure that their voice is heard and that their differences and rights are respected”.

found in our previous study (2018: 109–114), *ad hoc* interpreters usually focus on the patient, and it is usually hard for them to become a neutral link between the two parties.

3.4 Administrative and organizational problems

These problems mainly refer to the fact that patients are not familiar with administrative procedures and the organization of the Valencian healthcare system, and also that they find it difficult to balance work and healthcare. As mentioned by SEGO (2010: 66), these problems also constitute one of the main reasons why foreign patients do not tend to visit the doctor much.

This is in fact the case for virtually any migrant community (see, for example, Aguilar Gil *et al.* 2019: 1 and 9), and also a well-known problem in intercultural mediation research (as suggested by Sánchez Pérez 2015: 62, 123 and 166–168), which could also be observed in terms of this specific community. In this respect, more than 40% of the professionals participating in our previous study (see 2018: 105–114) agree that these procedures are even usually difficult for local patients conversant with Spanish language and culture.

In addition to all this, patients also find it difficult to find a balance between work and medical attention (see López Rubio 2018: 109–114). In this sense, it is worth mentioning the case of a Chinese mother who had no other option than to leave her new-born baby in her hospital room because she was afraid of losing her business, following which, she almost faced important legal problems (see López Rubio 2018: 117 and 225). In light of such complications, Valencian healthcare professionals state it would thus be positive to do research in this field so that authorities can become more aware of the difficulties faced by doctors and patients in this setting, and as a result, possibly provide more resources to improve this situation.

Having presented and classified the main problems found by Chinese patients and Valencian healthcare professionals during medical interaction in the field of sexual and reproductive healthcare, I will now analyze the results obtained from this study.

4 Analysis of Results

The results found in this study have shown that Chinese patients attending sexual and reproductive healthcare centres in the Valencian Community experience important limitations when exercising their rights in this scenario, not only due to communication problems, but also owing to constraints related to different cultural traits and more subtle aspects such as communicative interaction patterns.

Another important finding is that Chinese patients usually rely on automatic translation tools, members of the family and friends, who carry out *ad hoc* interpreting, often leading to a lack of information so that all the patients' needs are not really met. According to our findings, both professionals in the field of sexual and reproductive healthcare and Chinese patients agree on the fact that intercultural mediation services need to be provided in public healthcare centres in order to achieve effective communicative interaction, thus offering a proper medical service, as suggested by Sánchez Pérez (2015: 3).

Ultimately, it is true that every person might behave differently in some situations if compared with others coming from the same culture, even if they have matching communicative interaction patterns. Thus, this proposal should not be merely viewed as a list of rules indiscriminately applicable to the entire Chinese community, but rather as a collection of collated experiences reflecting tendencies during doctor-patient interactions in this setting, after doing further research. After analyzing the results obtained from this study, I am convinced that a better understanding of the main obstacles relating to real doctor-patient interactions might be beneficial for the professionals working with this community, and constitute a first step forward towards guaranteeing better health services for foreign patients.

5 Conclusions

In this section, I will present some proposals for improvement during doctor-patient interaction with the Chinese community in the field of sexual and reproductive healthcare, and some ideas for further research will be suggested, which I think may contribute to ameliorating this situation.

5.1 Proposals for Improvement

After thoroughly considering the results obtained in the earlier study (López Rubio 2018: 109–114), our first proposal is for intercultural services to be provided by the Valencian government in the healthcare system, so that foreign patients can access information and be understood in the same way as local patients, as stated by the Spanish Ministry of Health, Consumer Affairs and Social Welfare (see Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social 2019: 1).

Another proposal for improvement that we put forward is for intercultural mediators to develop competences in at least these 4 aspects of interaction: general health culture, CIP, linguistic communication, and administration and organization. As we see it, ensuring an effective level of practice in terms of intercultural mediation is key to guaranteeing the rights of patients, no matter which country they come from. Should this not be achieved, patients are more likely to remain unprotected, while also feeling threatened and worried (see Laghrich 2004: online; Sánchez Pérez 2009: 25).

5.2 Further Lines of Research

In addition to what has been covered in this paper, I would like to point to further possible lines of research that may ultimately help improve this situation. A starting point could be centred around identifying challenges in other healthcare fields such as endocrinology or psychology, regarding which culture seems to have an important influence. Another possible consideration is expanding on the sample of interviews and focus groups with Chinese patients and Valencian healthcare professionals to confirm whether the results obtained from our previous study (López Rubio 2018: 109–114) could be applicable to a larger sample, and thus be likely to become accepted as tendencies and anticipated problems when communication takes place between patients and professionals in this setting. Last but not least, identifying strategies aimed at improving the quality of doctor-foreign patient interaction also constitutes an interesting area to be looked into.

References

- Aguilar Gil, Marta/Bleda García, José M*/Centelles García, Carlos (2019): “Los inmigrantes en el sistema sanitario español: aspectos participativos y de atención a la salud”. In: *Revista Española de Salud Pública* 93. 1–12.
- Comité de solidaridad de la SEGO (2010): *Guía MÍAS, mujer inmigrante y asistencia sanitaria*. Zaragoza: Saatchi & Saatchi Healthcare.
- Ho Wong, Tai Mooi (2009): “La salud en los pacientes chinos”. In: Fundación “la Caixa” [ed.] (2009): *Mediación intercultural en el ámbito de la salud: Programa de formación*. 1–16. <https://n9.cl/sed0n>
- Katan, David (2013): “Cultural mediation”. In: Y. Gambier/L. Van Doorslaer [eds.] (2013): *Handbook of translation studies* 4. 84–91. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 84–91.
- Laghrich, Saloua (2004): “Reflexiones sobre la mediación intercultural y experiencias desde la Comunidad Valenciana”. In: *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos* 8. <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/11-Salou.htm>
- López Rubio, María (2018): *Problemas de comunicación intercultural en el ámbito de la salud sexual y reproductiva con pacientes de origen chino*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/179647>
- Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social (2019): “Recomendaciones para el procedimiento de salud, registro y expedición del documento certificativo que acredita a las personas extranjeras que encontrándose en España no tengan residencia legal en territorio español, para recibir asistencia sanitaria”. In: *Resolución de 20 de junio de 2019, de la Dirección General de Cartera Básica de Servicios del Sistema Nacional de Salud y Farmacia*. <https://cutt.ly/gbjGVaE>
- Raga Gimeno, Francisco (2006): “Grupo CRIT. Comunicación intercultural y mediación en el ámbito sanitario”. In: Carmen Valero and Francisco Raga [eds.] (2006): *Retos del siglo XXI para la lingüística aplicada: Nuevo mapa lingüístico y cultural de la Península Ibérica*. 217–230.
- Raga Gimeno, Francisco (2007): *Mediaciones interculturales*. Universitat de València: SeireLynx. http://www.segundaslenguaseinmigracion.com/ense_anzal2/MediacionintercultralRAGA.pdf

Raga Gimeno, Francisco (2009): "Atención sanitaria a la población de origen chino".

In: Grupo CRIT: *Culturas y atención sanitaria. Guía para la comunicación y la mediación intercultural*. Barcelona: Octaedro. 55–87.

Sánchez Pérez, Marta (2009): *La mediación intercultural en el ámbito sanitario. El caso de los pacientes de origen chino*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

http://www.saludycultura.uji.es/archivos/La_mediacion_intercultural_en_elambito_sanitario_El_caso_de_los_pacientes_de_origen_chino.pdf

Sánchez Pérez, Marta (2015): *Mediación Interlingüística e Intercultural en el ámbito de la SSyR: estudio de casos con usuarias de origen chino*. Castelló de la Plana:

Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10803/396361>

ELENA TOMASSINI, ALMUDENA NEVADO LLOPIS,
ANA ISABEL FOULQUIÉ RUBIO, CHRISTOPHER GARWOOD,
ALINA ANDREICA, ALINA PELEA

Medical interpreting in Spain, Italy and Romania: A comparative study

1 Introduction

This paper presents a comparative analysis of medical interpreting in Spain, Italy and Romania. The data were collected by the six partners of the ReACTMe¹ Project, an Erasmus+ project aimed at:

- obtaining a clear and realistic picture of the state-of-the-art of medical interpreting needs, services and training in the three abovementioned countries;
- training trainers and higher education learners, also by designing a curriculum for a medical interpreting module;
- developing a learning platform with pedagogical materials for teaching/learning medical interpreting; and
- providing multilingual guidelines for healthcare staff working with medical interpreters.

During the first year of the project (until September 2020), an initial analysis of the state-of-the-art of medical interpreting was carried out in each of the three countries. Different techniques were used to study and compare

.....
1 RESEARCH & ACTION AND TRAINING IN MEDICAL INTERPRETING (Project number 2019-1-ES01-KA203-064439) involves: Universidad San Jorge (coordinator), Universidad de Murcia, Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Università degli Studi Internazionali di Roma, Universitatea de Medicină și Farmacie Iuliu Hațieganu and Universitatea Babeș-Bolyai.

available medical interpreting services (provided by professional and/or *ad hoc* interpreters), medical interpreter associations and codes of ethics. Legal provisions at a European, national and regional level relating to medical interpreting and their implementation in the three participating countries were also examined.

It is hoped that this part of the project will result in future collaboration between higher education institutions and healthcare bodies to provide suitable medical interpreting training.

2 Methodology

First, a literature review was performed, including a study of the most recent and relevant publications on medical interpreting in Spain, Italy, Romania and elsewhere in Europe. Then, a document analysis regarding legislation, professional associations, codes of ethics, etc. was carried out, which involved consulting official data sources, tender dossiers, statutory instruments, etc. Finally, in-depth personal interviews were conducted with healthcare policy decision-makers (lawmakers, hospital directors and heads of medical departments) and representatives of institutions, medical/patient/interpreter associations and NGOs in regions/counties with large migrant populations.

The goals of this three-fold approach were to obtain a better understanding of the cause-effect relationships at work in this field, identify good methods and practices, and, most importantly, acquire the necessary information to create targeted teaching materials for medical interpreting learners in our countries.

3 The EU context: legislation and user perceptions

3.1 Public service interpreting in EU legislation

There is only one directive that directly concerns the interpreting profession in public service settings: *Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings*. Apart from this, interpreting and translation

are mentioned as services pertaining to fundamental rights, such as the right to communicate and to be informed, in several other pieces of legislation.²

While *Directive 2010/64/EU* specifically states that interpreters must be “appropriately qualified” (Art. 5), there is no mention here or in any other EU legislation of the required qualifications or necessary training. The research carried out so far in this project indicates that this lack of EU provisions regarding quality and training in interpreting results in a lack of harmonisation between Member States and, sometimes, in legal voids with a direct impact on interpreter training and the interpreting services provided.

Action was taken with regard to the problem of interpreter training by the European Asylum Support Office, which organised a series of training sessions called “Interpreting in the Asylum Context”³ in 2018, “following a request by the EASO Training National Contact Points of EU+ Member States”.

3.2 Medical interpreting in the EU

The main piece of European legislation in some way related to the specific case of interpreting in healthcare settings is *Directive 2011/24/EU on the application of patients’ rights in cross-border healthcare*, but it only indirectly tackles the issue of interlinguistic and intercultural communication in relation to connected issues.

Although detailed information is provided about how to obtain medical treatment in each Member State,⁴ the websites containing this information and leaflets for cross-border patients make no reference to concrete ways in which language barriers can be overcome.⁵

Similarly, it should also be highlighted that while the *Commission Report on the operation of Directive 2011/24/EU on the application of patients’ rights in cross-border healthcare* does not specifically mention interpreting/translating

.....

2 See, for example, *European Parliament and Council Directive 2013/32, Directive 2012/29, European Parliament and Council Regulation (EU) No 656/2014*.

3 <https://www.easo.europa.eu/easo-article8-october2018>

4 https://ec.europa.eu/health/cross_border_care/publications_ro

5 See, for example, the website of the Romanian National Contact Point: <http://www.cnas-pnc.ro/?l=en>

services, it does stress that “patient organisations have reported their concern that patients are faced with ‘a labyrinth of confusing, sometimes insufficient and sometimes too detailed information’ with regard to cross-border health-care”, as well as highlighting the importance of data exchange, citing language barriers as a reason for the fact that “natural demand for cross-border health-care is relatively low”. Thus, the reason the mechanism of cross-border health-care is still not being fully exploited is perhaps because communication with patients is not yet sufficiently regulated. Not only can patients have problems in communicating adequately with healthcare staff, but they can also face difficulties in obtaining access to administrative information.

4 Interviews

The assessing of the situation in the three countries participating in the project also involved the conducting of more than 40 interviews with experts and policy decision-makers from healthcare institutions, medical/patient/interpreter associations and NGOs working on behalf of immigrants and refugees from a sample of regions/counties that reflect the current situation regarding the presence of foreigners in each country. In the case of Spain, the regions chosen for the interviews were Andalusia, Aragón, Murcia, Comunidad Valenciana and the Canary Islands; in Italy, the Regions of Emilia-Romagna and Lazio; and, in Romania, the counties of Cluj, Mureş, Alba and Bucharest. Romanian policy decision-makers at national level were also interviewed.

The questions asked during the interviews were the same in all three countries, with the data collected treated in strictest confidence. They included questions regarding sociodemographic data, such as interviewees’ country of residence, professional profile, institution and years of experience. Other questions concerned their knowledge of legislation relating to medical interpreting/cultural mediation at any level (national, regional or local). Interviewees were also asked about the ways in which linguistic and cultural barriers were overcome in healthcare settings. Moreover, there were questions relating to the role of interpreters/cultural mediators and the differences noted between professional interpreters/cultural mediators and *ad hoc* interpreters.

As expected, these interviews revealed that cross-border healthcare goes on despite the communication problems, as will be seen in greater detail below.

5 Legal provisions regarding medical interpreting and their implementation in Spain, Italy and Romania

There is no specific national legislation regulating medical interpreting, nor specific references to medical interpreters, in either national or regional legislation in any of the three countries involved in this study. The only pieces of legislation referring specifically to interpreters concerns the legal field, presumably as a result of *Directive 2010/64/EU*.

In both Spain and Italy, and to a certain extent Romania, healthcare competences are usually shared between the State and regions. In the case of Spain, the healthcare system is decentralised with the aim of adapting it to the regional/local population. This means that health competences are distributed between the State (general health coordination, international agreements, legislation regarding drugs, etc.) and the autonomous communities, i.e., regions (health planning, management of healthcare services). The most recent national legislation governing access to healthcare is the *Royal Decree-Law 7/2018, on universal access to the National Healthcare System*, which states that access is a fundamental right of every person in Spain, including foreigners and migrants. Although there is no specific legislation on the right to translation and interpreting in healthcare services, this right can be inferred from the *Spanish Law 41/2002 on patient autonomy*, as it states that information and consent should be comprehensible and appropriate to the needs of patients.

The organisation regarding communication with limited Spanish proficiency patients, and, therefore, with medical interpreting, is the responsibility of the autonomous communities, which normally include strategies and solutions in their Strategic Plans relating to social services and healthcare. Some autonomous communities sign agreements with external companies to provide interpreting/cultural mediation services at healthcare institutions after a competitive tender. The provision of these services is sometimes rather problematic as regards both the availability of interpreters and the failure of

some companies to check on the training and qualifications of the interpreters they hire. The Spanish interviewees were not aware of any specific legislation regarding healthcare interpreting, with just two of them referring to legislation on patients' rights (understanding that this needs a broader interpretation to include language in the case of non-Spanish speakers).

In the case of Italy, although there is no specific legislation regulating medical interpreting, the interviewees did, however, mention several documents, working groups and draft laws aimed at recognising the profession of the cultural mediator, considered by interviewees to be far better than interpreters, who merely perform a "linguistic translation", clearly revealing their lack of knowledge as regards the role of interpreters.⁶ Nevertheless, there is still no legal recognition of cultural mediators at a national level, with a bill aimed at recognising the profession blocked in the lower house of Parliament since 2013, despite the fact that there are several references to cultural mediators in national legislation governing immigration and the integration of immigrants, where their role and importance are highlighted (*Law 40/1998, Decree Law 286/1998, Presidential Decree 394/1999*). The lack of any national legislation regarding the profession has, therefore, meant that Regional and Local Authorities have frequently acted autonomously to establish the professional boundaries and curricular training of cultural mediators.

In Romania, while there is no specific legislation concerning medical interpreting, there are several pieces of legislation that indirectly concern this field, i.e., legislation concerning the organisation of the health system, patients' rights, asylum, child protection and social assistance.

No specific professional code of conduct or ethics exists for interpreters working in healthcare settings in any of the three countries, but in both Spain and Italy interpreting/cultural mediation service providers and non-profit organisations have their own codes of conduct, which collaborators are expected to adhere to. In Romania, the codes of ethics of both doctors and nurses stress the importance of proper communication between medical staff and patients, but they do not offer any solutions for cases in which there is a language barrier.

.....
6 For an explanation of why cultural mediators are considered superior to interpreters in Italy, see Amato/Garwood (2011).

6 How language barriers are overcome in Spain, Italy and Romania

Initial research findings reveal that there is no standard approach to resolving language barriers in any of the three countries and that healthcare institutions frequently resort to *ad hoc* solutions. They reveal that English, Spanish or French are widely used as a lingua franca, depending on the country considered, even when neither of the interlocutors – healthcare professional/patient – is a native speaker of the language. Relatives, friends or other members of the local community are commonly used as interpreters, but these *ad hoc* interpreters/cultural mediators do not follow any code of conduct or ethics and there is no guarantee of accuracy or confidentiality, which can result in serious problems regarding both health and privacy. Where doctors and nurses attempt to resolve communication problems, they often resort to gestures, pictograms and even *Google Translate*.

In the case of Spain, the fact that there is no single solution to overcoming linguistic and cultural barriers is also partly due to the decentralisation of competences and the funding allocated for the hiring of medical interpreters/cultural mediators by each region. As a result, most hospitals often attempt to come up with their own solutions, with frequent use made of *ad hoc* interpreters, such as relatives, friends and members of the same community, lingua franca spoken by healthcare professionals, pictograms in different languages and even machine translation programmes. A relatively small number of hospitals use professional services, involving either cultural mediators, telephone interpreting or in-house interpreters, as well as volunteers in some cases. In certain situations, hospitals contact migrant associations and NGOs to ask for help when communicating with foreign patients. The situation does not seem to have improved over the years, as these practices have already been reported by different Spanish authors in the field (Burdeus Domingo/Arumí Ribas 2012; Foulquié-Rubio *et al.* 2018; Nevado Llopis 2015; Ruiz-Mezcua 2013; Sánchez-Pedreño Sánchez 2014).

In the case of Italy, a number of Regions, including Tuscany and Emilia Romagna, did introduce the figure of the cultural mediator in the 1990s to tackle the problem of linguistic communication with the migrant population

to improve their access to various services, including healthcare (see Tomassini 2012). Cultural mediators do provide interpreting services in different parts of Italy, but the professionals interviewed said that doctors and nurses often resort to using family members, friends or people from the same ethnic group as the patients as they believe that, because these people are from the same ethnic group and speak the same language, it is easy for them to act as “cultural mediators”. This can, of course, have serious consequences, not just in terms of the health outcomes of patients, but also in terms of their social standing when privacy is not respected. Otherwise, doctors and nurses also, apparently, try to make themselves understood in English, even with migrants from African countries who only know French or local languages, resulting in patients frequently not being correctly informed about procedures.

When cultural mediators are used, the local healthcare trusts responsible for the provision of healthcare services (AUSL) try to ensure that, whenever possible, the same cultural mediators are used with patients, which interviewees referred to as a best practice.

In the case of Romania, there is no single strategy, nor any kind of coordination of efforts between healthcare providers. Interviewees indicated a list of options they personally tend to favour, with individual solutions usually being found for each specific situation, which mainly depended on the foreign language involved.

NGO interviewees often referred to what happens in the legal setting when dealing with refugees as regards their general approach. In this setting, certified interpreters⁷ are used wherever possible and are briefed about each individual case and their responsibilities. Interpreters are also often contacted through foreign consulates and embassies. In hospitals, doctors, nurses and auxiliary medical staff provide both interpretation and translation services wherever they can. This is especially frequent when Hungarian is the language involved. Social workers and employees of NGOs or institutions may also act as interpreters, with all these figures acting in both their professional role and as inter-

.....

7 It should be highlighted here that, in Romania, candidates are certified at the same time as interpreter and translator after passing a written translation exam, with absolutely no testing of interpreting competence.

preters. Family members, friends and members of patients' ethnic communities are also used as *ad hoc* interpreters.

7 Knowledge and understanding of medical interpreting

The data gathered revealed that there are no specific professional associations of medical interpreters/cultural mediators in any of the three countries. This can result in a lack of understanding as regards the specific role of medical interpreters and this specific profession. Interviewees were, however, aware of the problems that arise when the person interpreting in a healthcare setting is not a professional.

In the case of Spain, policy decision-makers and representatives of healthcare institutions are not really aware of the role and duties of medical interpreters. They consider that their only role is to translate, though some comment on the importance of confidentiality and protecting the rights and data of patients. There is also some confusion between the terms "translate" and "interpret", as can be inferred from a comment made by one of the interviewees, who stated that interpreters do not have to "interpret", but only "translate". Interviewees from NGOs stressed the importance of cultural competence.

In the case of Italy, interviewees highlighted the important role that cultural mediators play in healthcare settings, as they allow healthcare professionals to perform their duties to the best of their abilities, providing patients with information and ensuring that both parties understand one another. This means that cultural mediators have both a linguistic and cultural role, acting as a "bridge" between foreign service users and healthcare providers. Their main functions are to facilitate healthcare providers' understanding of the culture of foreign service users, promote good doctor-patient relationships, assist staff in planning activities for specific groups of persons and facilitate communication when foreign service users are being advised about the most suitable types of treatment. Moreover, during the COVID-19 crisis, cultural mediators proved to be very useful in translating all the documents, informed consent forms and information material concerning the use of new COVID-19 drugs, medical

equipment and surgical procedures. Representatives of healthcare institutions and NGOs stressed the importance of cross-cultural aspects, as well as the “wide range of skills” needed to help resolve conflicts.

Romanian interviewees were able, based on their knowledge of the communication requirements for their areas of expertise and their experience working with *ad hoc* interpreters, to infer the competences interpreters need. Nevertheless, there were differences in the stress they put on these competences: good knowledge of medical terminology, accuracy, communication skills, empathy, good knowledge of both languages (Romanian and the language of the patient, including the right register), impartiality, neutrality, mediation skills, accuracy and confidentiality.

8 Needs and expectations of decision-makers in healthcare settings

Even though the exact role of medical interpreters/cultural mediators was often not clear to interviewees from the three countries, all the interviewees did, nevertheless, have a good idea of the competences medical interpreters/cultural mediators should have: linguistic competence, such as knowledge of medical terminology and language accuracy, and cultural competence, such as the necessary means to resolve cultural conflicts to ensure full understanding between both parties. They knew that interpreters/cultural mediators in medical settings should also be aware of the main ethical principles and be familiar with relevant national and regional regulations and legislation and the healthcare systems, in addition to having good communications skills.

The initial results indicate that specific training is required in medical interpreting/cultural mediation and also that useful input needs to be provided for the design of a suitable educational proposal – one of the project’s main goals.

9 Good methods and practices

As previously stated, one of the main aims of this analysis was to identify good methods and practices that may be implemented in the participating countries to help improve the situation and professionalise medical interpreting. Among the good practices found, there was the provision of telephone and onsite interpreting services in several hospitals in both Spain and Italy. Moreover, there was the provision of informative and training sessions for interpreters/cultural mediators working in medical settings and the existence of lists of available interpreters/cultural mediators. Mention should also be made of culturally and linguistically adapted pictograms and translated documents (informed consents, information pamphlets, etc.).

AVISA, an association of volunteer medical interpreters working in the hospitals of Axarquía (Málaga, Spain), constitutes a remarkable example of good practice. The volunteers are well organised; they attend a short training course before working as interpreters and are supervised during the first few weeks by an experienced interpreter; they follow the principles contained in a code of ethics; they regularly meet with healthcare professionals and attend continuing education seminars, etc. The only “problem” in this case is that, as these interpreters are volunteers, they receive little or no payment for their services. How could highly qualified or trained interpreters be interested in working in medical settings when there is a lack of recognition for the work they do?

10 Conclusions

In short, substantial improvements need to be made in the field of medical interpreting in all three of the countries involved in the project. There is a lack of both European and national legislation as regards medical interpreting; the solutions implemented to eliminate cultural and linguistic barriers in healthcare settings are decidedly inadequate; and, last but not least, there is considerable ignorance as to the role of medical interpreters/cultural mediators.

It is, therefore, expected that these initial findings will help in the creation of efficient pedagogical materials for the target groups of public service interpreting/conference interpreting students, translation students, social workers and cultural mediators with working experience, but no formal interpreter training.

A hybrid training format is envisaged, combining face-to-face courses (through extra-curricular modules implemented in universities) and online training (consisting in interactive and recorded webinars, learning platforms for self-training, virtual reality exercises, etc.) as this would appear to be the best option.

As regards the different types of materials to be created, these will include terminological exercises to increase linguistic knowledge, roleplays to practise and improve interpreting skills, and case studies based on real-life situations to enable trainee medical interpreters to develop the skills necessary to resolve ethical challenges or dilemmas.⁸

The training proposals to be presented will focus on the acquisition and development of linguistic and cultural knowledge, as well as communicative and interpreting skills, the provision of the necessary psychological preparation and the implementation of professional codes of conduct and ethics. Additionally, these proposals will draw on the previous training experience of ReACTMe partners and will take into account participants' prior working experience and professional skills.

Moreover, it is strongly believed that the training of healthcare providers on how to work with interpreters/cultural mediators and on the importance of effective communication in healthcare settings is essential.

In conclusion, what is needed to improve the current deficient situation as regards medical interpreting is: the specialised training of medical interpreters/cultural mediators; awareness raising among healthcare providers and policy decision-makers to improve the legal framework and the professionalisation of medical interpreting; the creation and implementation of specific codes of conduct and ethics for medical interpreters; and, finally, improved access to

.....
8 The pedagogical materials already developed can be downloaded from the ReACTMe learning platform (<http://reactme.net/learning-platform/training-resources>).

information on available professional interpreters/cultural mediators in order to promote interpreting/cultural mediation services in healthcare settings.

References

- Amato, Amalia/Garwood, Christopher (2011): "Cultural mediators in Italy: a new breed of linguists". In: *inTRAlinea* 13. <http://www.intraline.org/archive/article/1673>
- Burdeus Domingo, Nuria/Arumí Ribas, Marta (2012): "Estudio de la práctica de la interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona". In: *Sendebarr* 23. 17–36. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/28/239>
- Commission Report on the operation of Directive 2011/24/EU on the application of patients' rights in cross-border healthcare*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52015DC0421&from=EN>
- Decreto del presidente della Repubblica 31 agosto 1999, n. 394*, https://www.esteri.it/mae/normative/normativa_consolare/visti/dpr_394_1999.pdf
- Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286, "Testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero"*. <https://web.camera.it/parlam/leggi/deleghe/98286dl.htm>
- European Parliament and Council Directive 2010/64/EU of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32010L0064&qid=1597555797609&from=EN>
- European Parliament and Council Directive 2011/24/EU of 9 March 2011 on the application of patients' rights in cross-border healthcare*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32011L0024&qid=159755853324&from=EN>
- Foulquié Rubio, Ana Isabel/Vargas Urpí, Mireia/Fernández Pérez, María Magdalena (2018): *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.
- Legge 6 marzo 1998, n. 40, "Disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero"*. <https://web.camera.it/parlam/leggi/98040l.htm>

- Ley 41/2002, de 14 de noviembre, básica reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica.*
<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2002-22188>
- Nevado Llopis, Almudena (2015): “The influence of healthcare professionals on medical interpreting recognition and development”. In: *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, Special Issue 2. Insights in Interpreting. Status and Developments. 185–215. <http://hdl.handle.net/10045/52561>
- Real Decreto-ley 7/2018, de 27 de julio, sobre el acceso universal al Sistema Nacional de Salud.* https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2018-10752
- Ruiz Mezcuá, Aurora (2013): “La interpretación en los centros sanitarios: ‘A veces médico, a veces paciente... pero siempre intérprete’”. In: *Skopos 2* (2013). 185–199. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4397/4164>
- Sánchez-Pedreño Sánchez, Alba (2014): “La comunicación interlingüística y la interpretación en el Hospital Clínico Universitario Virgen de la Arrixaca (HCUVA). Investigación para la acción”. In: *Panace@*, vol. XV, 40. 301–314. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n40_tribuna_Sanchez-Pedreno.pdf
- Tomassini, Elena (2012): “Health-care Interpreting in Italy: Current needs and proposals to promote collaboration between universities and health care services”. In: *The Interpreters’ Newsletter* 17. “Public service Interpreting”, Trieste, EUT. <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/8542>

Mapping PSIT in the EU. An initiative within the EU EMT Network

1 Introduction. Contextualization

Migration is a phenomenon that has had (and will have) a great impact on EU countries and Western societies in general. Thirty-seven million EU residents – that is, 7% of the total population – were born outside the EU (Directorate-General for Communication, 2018). According to a report commissioned by the European Commission before the COVID-19 pandemic, “It is [...] imperative that effective policies for the integration of third-country immigrants are developed in the EU” (Directorate-General for Communication 2018: 3). During the COVID-19 pandemic, the EU carried out several initiatives to help implement effective policies. Thus, the EU Action Plan on Integration and Inclusion (2021–2027) was launched, and the European Commission allocated a significant amount of money (€32.7 million) to transnational projects under the Asylum, Migration and Integration Fund (AMIF). Other relevant actions have been reported on the European Web Site on Integration (EWSI).

Undoubtedly, COVID-19 has disproportionately affected vulnerable communities, including third-country nationals across the EU. EWSI has been tracking the impact on migrant communities in a number of key integration areas, including outreach initiatives meant to keep migrants informed, extraordinary administrative measures introduced by Member States, and funding opportunities meant to assist civil society’s response. By contrast, many government offices in various countries have reduced their services in general, closed or provided different solutions and seemingly insufficient alternatives. Such policies need to not only deal with the practical matters of migration, such as hosting and providing services for growing populations with very specific

needs, but also provide services to the host population, which has also become a challenge in the COVID-19 pandemic.

Experts agree that this complex issue requires a joint response that combines internal and external policies and invites all possible stakeholders. Since it was established in 2009, the European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA) has carried out projects that reinforce this idea that an effective joint response requires the participation of professional interpreters and translators who master the languages and cultures – very often languages of lesser diffusion (LLD) – along with legal professionals. Some projects conducted by EULITA are *Aequitas* (Hertog 2003), *Aequalitas* (Hertog 2008), *Building Mutual Trust* (Townsend 2011), *Qualitas* (Giambruno 2014) and *TRAILLD* (Balogh *et al.* 2016), among others.

As migration continues and grows across the globe, linguistic diversity grows in parallel. Language issues, however, are not often recognised as an integral part of migratory movements or social integration. However, policy makers at local, national and supranational levels do not always seem aware of the risks and costs of not providing interpretation and translation services, thus failing to effectively communicate with the foreign population who has not mastered the contact language(s) (EULITA 2016; 2019). Education and training are fundamental tools for improving interlinguistic/intercultural communication and raising the status of PSIT and the recognition of the need to train in LLD and not only monolingually – very often in the *lingua franca* – as identified by a number of authors (D’Hayer 2014; Staller 2016; Balogh *et al.* 2016). However, there are few programs available (Valero-Garcés 2019). International organizations are also aware of the challenges posed by migration. Thus, the *Transform our World* theme from the UN 2030 Agenda includes the eradication of poverty among its main goals, as well as sustainable, inclusive and equal development. With this action plan, societies must commit to achieve a sustainable and adequate future for all. The Agenda is articulated around a series of interrelated objectives that address the global challenges that people face daily, such as poverty, inequality, climate, environmental degradation, prosperity and peace and justice. The irruption of the COVID-19 pandemic in 2020 will have – and has already had – unprecedented consequences,

as we all know (economic crisis, increase of vulnerability, decrease of social cohesion), and highlights the need to reinforce these goals.

By the end of the twentieth century, I became interested in cultural diversity, multilingualism and the migratory movement in Spain both as a researcher and trainer. This interest led me to create the FITISPos Group (Training and Research in PSIT, for the acronym in Spanish) at the University of Alcalá (UAH), Madrid, Spain at the beginning of the twenty-first century. Since its conception, the FITISPos Group has been committed to the challenges posed by migration and technological advances in the configuration of twenty-first-century societies.

In terms of training, FITISPos is responsible for developing a master's degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation since the beginning of the twenty-first century. The programme has belonged to the European Master's in Translation network (EMT network) since the network began in 2009 (Valero-Garcés 2014).

In terms of research, FITISPos, through a multidisciplinary approach, mainly investigates multicultural subjects related to ethnic minorities in which languages and cultures play an important role and, therefore, their connection with translation and interpreting. Translation and interpreting, as an example of multilingual communication, is a fundamental axis to promote and ensure access to the conditions of equality in professional and educational matters manifested in the 2030 Agenda, as well as to give visibility and voice to less advantaged people. Under the title of *Mapping PSIT in the EU*, the group started a new initiative in spring 2020 during the COVID-19 pandemic and is supported by the EU-DGT European Master's in Translation network (DGT-EMT network). The first results will be reported along with a call for participation.

2 The project

2.1 Origin and background

There is abundant literature illustrating the challenges posed by the continuous arrival of migrants and the diversity of approaches to overcoming language barriers. The variety of languages that are required, the scarcity of time to

prepare, the lack of resources to help effectively, the diversity of places where interpreters and translators are needed, the impossibility of having interpreters and translators in all possible language combinations, the use of locals, students or immigrants who serve as ad hoc interpreters and/or translators without any preparation are some of the factors affecting communication and changing the landscape of interpreting and translation in the EU (Schwei and Jacob 2017; Moreno-Rivero 2020; Runcienan 2020).

Multilingualism is at the heart of the EU, and nowadays necessarily includes a growing topic in the EU: languages of lesser diffusion (LLD), and migration languages. However, in the EU context, multilingualism is restricted by the *European Charter for Regional or Minority Languages* (1998) which explicitly indicates that the term “regional or minority languages” means languages that are traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State, and “[...] *does not include [...] the languages of migrants*” (italics set by the author) (Charter for Regional or Minority Languages 1998). As a consequence, in practice, different Member States that receive immigrants or asylum seekers search for solutions, which are often local or regional and which are oftentimes insufficient despite their best efforts. Thus, there is a diversity of training proposals, volunteer programs and projects.

Within the EMT network, the creation of a specialized PSIT network was considered to be a necessity and an innovative response of the community of interpreters and translators to society, working side by side. Being aware of this situation, and as a EMT board member, co-director of the Master’s Degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation, and coordinator of the group FITISPos, I proposed the project *Mapping PSIT in the EU*. The initiative started in spring 2020 during the COVID-19 pandemic within the EU-DGT European Master’s in Translation network (DGT-EMT network) and several universities from that network.

The EMT network is a partnership project between the Directorate-General for Translation (DGT) of the European Commission and a number of universities from a wide range of European countries. The EMT is a quality label for translation programmes that offer a Master’s degree. The DGT awards the label to higher education programmes that meet the EMT quality standards for translator training. The initial project was launched in 2006 and the first

network was set up in December 2009 following a rigorous selection process in which applicant university programmes were evaluated by academic assessors. The quality standard is renewed every four years. In the most recent selection round in 2019, 81 universities were admitted to the EMT network for the period 2019–2024. The EMT network now geographically covers 22 Member States and three non-EU countries (European Master's in Translation Network 2020). Its main aim is to improve the quality of training and to help young graduates to integrate smoothly into the translation job market.

From the start, the EMT network has generated many activities and projects. To make sure these activities were closely coordinated, the EMT network defined strategic areas of action for each new EMT mandate. The new EMT network resulting from the EMT selection in 2019 continues to work according to this principle and tries to respond to new trends and evolutions in the translation sector. For this purpose, some priorities for the activities of the EMT network during 2019–2024 were established and different working groups were set up. These include: EMT visibility and outreach; students' competences (Competence Awareness in Translation, [CATO]); tools and technology; AVT (audiovisual translation); media accessibility training; L2 translation; and PSIT. This last one is coordinated by the University of Alcalá, a university with more than 20 years of experience exploring the role of communication in upholding civil rights through the FITISPos group.

2.2 Aims, partners and methodology

With the project entitled *Mapping Public Service Interpreting*, the PSIT group decided to place attention on the many non-European languages (or Languages of Lesser Diffusion [LLD]) that are spoken in the EU. The main objective of the working group was twofold:

- 1) Contribute to the efficient management of migration and asylum seekers and refugees by focusing on language and communication in LLD in cross-border training activities.
- 2) Support the creation of a specialized PSIT network within the EMT network mainly focused on LLD within the EU EMT network. This broad objective was divided into the following specific objectives:

- a) Thorough analysis of the current situation of PSIT (and LLD) in the countries/areas where members of the working group are located
- b) Identification of language needs
- c) Identification of translation and interpreting needs in PSIT
- d) Identification of good practices
- e) Cataloguing and classification of results
- f) Development of a framework for training and accreditation.

The project was designed as an open project that could be adapted depending on the outcomes achieved throughout the process. As a starting point, two main phases were envisaged. The first phase would cover objectives 2.1 to 2.3; and the second phase would cover objectives 2.4 to 2.6.

Regarding partners, it was originally thought that the team would be made up of members from different backgrounds, areas of expertise and different organisations and institutions – that is:

- 1) EMT universities that wish to participate.
- 2) Large international, national or local NGOs, such as Red Cross, Médecins du monde, Translators without Borders, etc.; translators and interpreters or language service providers that deal with migration issues.
- 3) EU institutions and policymakers and stakeholders to secure the widest possible cooperation between EMT universities and the EU such as EU Justice, EU Migration and Home Affairs or Directorate-General for Interpretation (DGI-SCIC).

As for methodology, considering the travel and meeting restrictions caused by COVID-19 and following the general tendency, it was decided that the project would be carried out online through quarterly board meetings and roundtables with partners, workshops and seminars, as well as an international event/conference to bring together partners, local stakeholders and translators and interpreters working with LLD.

2.3 Expected outcomes and dissemination

The results will be presented in the DGT in activities such as the Translation European Forum (TEF) or the Translation European Workshop (TEW) and accessible on platforms such as Knowledge Centre on Interpretation (KCI) or other web sites open to all professionals, future interpreters, language service providers (LSP), citizens, institutions, legislators, etc. These sites can serve as the starting point for more widespread initiatives that help give a voice to PSIT translators and interpreters.

Several benefits are expected to result from the project. Medium-term benefits include drawing a map of PSIT in the EU and initiating an extensible model to establish a stable partnership between the different agents involved in managing migration issues. Long-term benefits include contributing to weaving the necessary network between PSIT and other EU Directorates-General to make them aware of the need for training translators and interpreters of LLD – most of whom are untrained volunteers – and contributing to the recognition and professionalization of PSIT.

Studies or actions that may result from this research, with the obvious restrictions of time, team members and partners include:

- 1) Analysing changes in the interpreting profession, interpreting market trends and new training needs.
- 2) Creating communities of people or professionals from different fields in support of PSIT.
- 3) Developing proposals for the training of interpreter trainers who can act in the context in which the proposal is intended to be developed.
- 4) Formulating recommendations for the unification of existing programmes.
- 5) Making proposals for the creation of new programmes.
- 6) Making proposals for the inclusion, adaptation or development of new technologies for the training of interpreters.
- 7) Making proposals for the inclusion, adaptation or development of new technologies in the development and implementation of initiatives or programmes to meet the market needs of PSIT.

3 The project on route. First steps

The first step was to create a team within the EMT network. Therefore, an initial call for expression of interest was addressed to all member universities in the EMT network. The initiative was launched by this article's author, as coordinator of the FITISPos group and codirector and representative of the University of Alcalá in the EMT network. About fifteen different universities showed interest in the proposal (University of Ljubljana; Aristotle University of Thessaloniki; Universidad de Salamanca; University of Mons; University of Surrey; University College Cork (UCC); KU Leuven University; Eötvös Loránd University (ELTE); Universitat Jaume I; University of Antwerp; Universitat Rovira i Virgili; Vrije Universiteit Brussel; Université Paul-Valéry Montpellier 3; Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI) – Strasbourg; Université de Bretagne Occidentale).

A call for the first meeting was sent to all of them. Thus, the PSIT working group (PSIT WG from here onwards) had the first meeting in May 2020 while Europe was in lockdown at the height of the COVID-19 pandemic. Following this meeting, in order to carry out these ambitious and broad objectives, two more meetings took place before the end of the year. The conclusions are briefly explained in the following paragraphs.

PSIT WG's first session was in May 2020. The main objective was to present the project and for participants to understand what would be expected of them and to share their proposals for specific topics and actions. The meeting was carried out online via Blackboard Collaborate. UAH presented the project as well as the rationale behind it, which can be summarized as follows: PSIT is slowly evolving towards professionalization, but there is still work to be done.

After the presentation, participants shared information about their EMT Master's programmes and interest in PSIT. Some challenges tackled in this first meeting were: 1. the need to agree on the definitions of main concepts such as PSIT, LLD, translator, interpreters, mediators; 2. identify the main focus: administration/clients/intermediaries; and 3. decide on a framework of specific PSIT competences to be included in training programs. Some participants suggested that a training proposal would be too ambitious and could impose

specific training requirements; thus, starting by developing a framework for competences seemed like a better idea.

Comments about the need to consider both macro and micro practices followed. Accordingly, at a macro level, multiple settings, different situations and a variety of languages could be explored with a more theoretical approach; at a micro level, needs could be identified in specific settings and good practices could be observed by NGOs, institutions or associations in each area and country.

As a first step, it was decided to develop a survey to find out how PSIT was being carried out in the countries where the EMT members participating in the project are located. Meanwhile, it was also agreed to answer some questions before the next meeting in an attempt to not reinvent the wheel. The questions were as follows:

- How would you define PSIT? Do you know any definitions?;
- Could you provide some studies/authors/researchers about the state of the art of PSIT in your country/area?;
- Could you provide possible contacts related to PSIT (e.g., NGOs, associations, institutions, PSIT translators and interpreters, etc. in your country/area?;
- Do you have access to surveys/interviews or specific studies about PSIT that you can share?

The second session was in June. The number of EMT participants decreased and only 8 universities showed up; however, more than one member of the same university was allowed, so 15 people attended the second meeting. The first item was to exchange information about the informal questions set up in the first session.

As for a definition of PSIT, it was decided:

- 1) to observe the ISO Standard ISO/FDIS 13611 (2014): *Interpreting – Guidelines for community interpreting*,
- 2) to follow the definitions and comments about LLD by Roat (2008) and Skaaden and Wadensjö (2014) taken from the book *TraILLD: Training in languages of Lesser Diffusion* by K. Balogh, H. Salaets and D. Van Schoor (2016: 21–23).

Roat's definition was taken from a webinar given on 28 March 2008 at the Refugee Health Technical Assistance Center in Massachusetts, USA (cf. Balogh *et al.* 2016: 22). It says:

A language of lesser diffusion is what we call a language that has relatively few speakers in a defined geographic area. So when I say Somali is a language of lesser diffusion it doesn't mean that few people speak Somalia, Somali, if you go to Somalia lots of people speak Somali. If you go to Minneapolis a lot of people speak Somali, but if you go to Arizona, not so much and it becomes difficult to find interpreters. German, you'd hardly consider German a small language in terms of how many people speak it, but it is, and if you went to Chicago you would find a fair number of LEP patients that need interpretation in German, but if you go to Seattle it's very rare. And then again we have some refugee languages like Nuer that is just a language of lesser diffusion everywhere in the United States. Wherever you go this is going to be a hard language to find interpreters in.

Skaaden and Wadensjö (2014; cf. Balogh *et al.* 2016: 24) add the following explanation:

In fact, the concept 'languages of lesser diffusion' refers to a plethora of challenges involved in the testing of bilingual speakers and of potential interpreters in particular. As indicated by Roat's delineation, languages of lesser diffusion are those languages that have recently arrived in an area (e.g., Karen in Europe, Dutch in Norway etc.). Hence, the particular problem that these languages represent to any testing system is related to the challenge of finding individuals who are qualified to assist in the design and administration of certification, processes, and who can serve as assessors in the testing process. (Skaaden/Wadensjö 2014: 24).

Comments were exchanged on studies and authors as well as on possible contacts with entities working with migrants in order to obtain more specific information. It was decided to carry out a survey addressed to the members of

the group; thus, the next step was to design the survey. The questions included: who provided PSIT in their area/region; how translators and interpreters were trained in their country; which LLD were most needed in their country; which specific areas of PSIT were most relevant in their countries; and what technology was available and how was it used in PSIT. The survey was distributed using *Google Drive*. With this information, the group will start to draw a pilot map of the main LLD, training proposals and best practices used in PSIT in the participating countries.

The third session was at the end of September. After a quick review of the whole project, participants shared presentations and reflections on the survey results.

The results led first to a discussion and some reflections on the name and role of PSIT. Answers by the respondents illustrated the great variety of languages used in each country and in the different countries; the differences in the provision of linguistic services amongst different areas (health, legal, education) and countries as well as the lack of information on LLD and lack of information on training for LLD.

For example, in the case of France, the Université de Paris indicated the languages most needed in Paris and the Paris area at that time were (in alphabetical order) Bambara, Bengali, Comorian, Dari, Dioula, Georgian, Haitian, Malinke, Middle Eastern Arabic, Peul Guinea, Pidgin, Somali, Soninke, Susu.

In the case of Belgium, the LLD most needed in Brussels (in alphabetical order) at that time were: Albanian, Maghrebi Arabic, Aramaic, Armenian, Badini, Bambara, Bosnian, Bulgarian, Croatian, Dari, Spanish, Farsi, Georgian, Gujarati, Hindi, Kabyle, Kazakh, Italian, Kurmanji, Lingala, Macedonian, Malinke, Moldavan, Montenegrin, Uighur, Pashto, Polish, Portuguese, Pular, Punjabi, Romanian, Russian, Serbian, Somali, Sorani, Turkish, Urdu. The LLD most needed in Wallonia (in alphabetical order) at that time were: Albanian, English, Classical Arabic, Maghrebi Arabic, Armenian, Badini, Croatian, Dari, Farsi, Kurmanji, Lingala, Pashto, Russian, Serbian, Slovak, Swahili, Tarifit, Turkish, Ukrainian, Urdu.

In Spain, the most required languages, according to the data offered by some associations, were Albanian, Arabic, Armenian, Bambara, Chinese, Dariya Arabic, Dioula, Georgian, Malinke, Mandinka, Moldavan, Peul, Romanian,

Serbian, Soninke, Swahili, Ukrainian, Urdu, and Wolof. Significantly, it was noted that if the percentages of the different languages are added up, the highest percentage was for English and French used as lingua franca, which add up to more than 50 %. These comments indicate that languages such as English, French or Spanish are used as a third language or language of communication by speakers of languages of lesser diffusion (LLD) or of dialects who know the majority languages and who frequently serve as ad hoc interpreters.

As for training, in general, survey results indicate that there were two main methods: 1. university diplomas or courses with different objectives, duration and generally non-language specific, 2. training delivered by PSIT providers. In general, interpreter associations offer short courses tailor-made to meet the needs of the participants; they are not diploma courses but are part of continuing training. For example, some NGOs offer professionalization workshops or training on foreigners' rights. Some also have a reflection group on mediation, or on specific action aimed at interpreters, employees and self-employed people working in a lingua franca (e.g., English, French, Spanish); others also have meetings to exchange practices, which makes it possible to address the particular difficulties encountered and to share good practices.

As for PSIT needs in different countries, the results also indicated some overlap. In general, the most significant needs identified include: the need to shed light on the training of interpreter trainers; the need for specific interpreting skills in refugee camps; the need for training in specific infectious pathologies (e.g., COVID-19, tuberculosis, HIV, hepatitis, etc.); and the need for specific linguistic and interpreting training in LLD.

All agree that the lockdown during the spring of 2020 showed that service providers and interpreters could work remotely over the phone or internet (WhatsApp, Skype, Zoom, etc.), but some training was also needed.

When asked about the use of technology in PSIT, most answers indicate that the most common example was telephone interpreting provided by associations, more or less professionally, with more or less languages provided depending on the size of the association.

Videoconference was also provided by most of the associations with a strong increase since 2017, and service was offered in all the association's lan-

guages in a system accessible from anywhere but with unreliable internet connections. Generally, there was not information quality checking.

Regarding the use of digital technology, animated (audiovisual) tutorials or short videos in the different languages offered by the associations related to specific topics (healthcare issues, work permit applications, etc.) were available. Additionally, videos (sometimes offline) about the possibility of benefiting from the services of a professional interpreter to promote interpreting among professionals as well as information for professionals on how to reach the interpreting services and how to work with an interpreter were available.

In order to try to answer questions about how to reach the interpreting services and how to work with an interpreter, the next steps agreed upon were:

- 1) Create/share a repository so each member can search for material related to LLD (glossaries, brochures, videos, etc).
- 2) Build/create a (local) group of experts in each area/region/country to lay the foundations for the future creation of an EU Panel of Experts or Working Group that permanently addresses the challenges of translating and interpreting in LLD.

The main points to be discussed with the local expert group before the next PSIT WG meeting include: 1. select priority areas, e.g., asylum procedure, health, education; the most demanded minority languages; 2. identify available training resources if any (courses, talks, materials, etc.); 3. identify (if possible) the translators and interpreters or bilingual speakers of these LLD and hold meetings with them to find out about their work, needs and challenges; 4. seek collaboration with them to take action: develop materials, determine use of technology.

These topics will be discussed in the next meeting (January 2021) and further steps will be established. It is a slow but productive project.

4 Conclusions

This article presents and offers a report of the project *Mapping PSIT in the EU*, an initiative supported by the EU-DGT European Master's in Translation network. The project was launched in the spring of 2020 during the COVID-19 pandemic and its main focus is the so-called languages of lesser diffusion (LLD). *Mapping PSIT in the EU* is still an ongoing and open project. Initial results indicate a great variety of LLD, some differences in the provision of linguistic services in different areas and countries and a lack of training and information on LLD. However, this situation leads us to ask the following question: Are we in a moment of inflection in the face of the challenges posed by the new migratory flows? We hope to provide some answers throughout the project's development.

References

- Asylum, Migration and Integration Fund (AMIF) https://ec.europa.eu/home-affairs/financing/fundings/migration-asylum-borders/asylum-migration-integration-fund_en
- Balogh, Katleen/Salaets, Heidi/Van Schoor, D. [eds.] (2016): *TraiLLD: Training in Languages of Lesser Diffusion*. Leuven, Belgium: Lanoo Campus.
- D'Hayer, Danielle (2012): "Public Service interpreting and translation: moving towards a (virtual) community of practice". In: *Meta* 57 (1). 235–247. <https://doi.org/10.7202/1012751ar>
- European Master's in Translation Network (EMT) (2020): *Annual report 2019*. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/final_emt_annual_report_2019.pdf
- EULITA (2016, September 26): Re: Complaint by APTIJ concerning the provision of interpreting services in Spanish courts. http://www.aptij.es/img/not/docs/LoS_EULITA.pdf
- European Ombudsman (2018): "Decision of the European Ombudsman in case OI/6/2018/LM on the European Commission's failure to report on time on Member States' compliance with Directive 2010/64/EU on the right to interpretation

- and translation in criminal proceedings”. <https://www.ombudsman.europa.eu/en/decision/en/107489>
- European Web Site on Integration (EWSI). <https://ec.europa.eu/migrant-integration/public/the-eu-and-integration/framework>
- FITISPos. Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. <https://fitisposgrupo.web.uah.es/>
- Giambruno, Cynthia [ed.] (2014): *Assessing legal interpreter quality through testing and certification: The Qualitas project*. Alicante, Spain: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Hertog, Erik/Van Gucht, J. [eds.] (2008): *Status Questionis. Questionnaire on the Provision of Legal interpreting and Translation in the EU*. Antwerpen/Oxford/Portland: Intersentia.
- Hertog, Erik (2003): *Aequalitas. Equal access to Justice across Language and culture in the EU*. Antwerpen: Lessius Hogeschool, Departement Vertaler-Tolk.
- Hertog, Erik [ed.] (2001): *Aequitas. Access to Justice across Language and culture in the EU*. Antwerpen: Lessius Hogeschool, Departement Vertaler-Tolk.
- Moreno-Rivero, Javier (2020): “Translation as social policy: quality management in public service interpreting and translation”. In: *Languages, Society and Policy*. <https://doi.org/10.17863/CAM.62273>
- Runcieman, Alan James (2020): “Community interpreting and the Covid19 crisis: Present relevancy and future directions”. In: *Tilburg Papers in Cultural Studies* 242. 1–21. https://www.tilburguniversity.edu/sites/default/files/download/TPCS_242-Runcieman.pdf.
- Schwei, Rebecca/Rhodes, Mary/Jacobs, Elizabeth A. (2017): “Understanding the advantages and disadvantages of the diversity of approaches to overcoming language barriers in medical encounters”. In: Jacobs, E. A./Diamond, L. C. [eds.] (2017): *Providing Health Care in the Context of Language Barriers: International Perspectives*. Bristol, UK: Multilingual Matters. 93–112.
- Skaaden, Hanne (2016): “Training interpreters online. An experiential dialogic approach”. In: Balogh, K./Salaets, H./Van Schoor, D. [eds.] (2016): *TrailLLD: Training in Languages of Lesser Diffusion. Training of Legal Interpreters in LLDs*. Leuven: Lanoo Campus Publishers. 46–68.
- Townsley, B. [ed.] (2011): *Building Mutual Trust*. London: Middlesex University.

Valero-Garcés, Carmen (2014): “Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural. El programa de la Universidad de Alcalá, Madrid”. In: *Cuadernos de ALDEEU*. Corpus ID: 162141578.

Valero-Garcés, Carmen (2019): “Training public service interpreters and translators: facing challenges”. In: *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 71. 88–105. <https://doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3262>

Globalización, migración, diversidad lingüística e inglés como *lingua franca*: El papel del traductor como mediador intercultural

1 Introducción

La palabra ‘globalización’ es un término relativamente reciente que ha desempeñado una función crucial en nuestra apreciación de los valores de la vida y nuestras opiniones, a saber, en la organización de nuestras ideas en cuanto al funcionamiento del mundo (Harvey 2003: 71). Esto significa que el comportamiento de los seres humanos se va adaptando en consonancia con los nuevos cambios introducidos por la era de la globalización. Un claro ejemplo de ello lo constituye la migración, que consiste en la manifestación de las crecientes interconexiones económicas, políticas, sociales y culturales que trascienden las fronteras nacionales.

Así pues, la globalización ha promovido enormemente la circulación de personas y, por ello, los desplazamientos transnacionales están a la orden del día. Dicho hecho, entre otros, ha contribuido a que la gran mayoría de los países estén conformados por más de una categoría étnica o nacional y sean, pues, territorios multiculturales. Por lo tanto, la diversidad lingüística resulta una característica constitutiva de las sociedades contemporáneas. No obstante, esta diversidad está planteando retos comunicativos que han desembocado en la búsqueda de una lengua común.

De las 7117 lenguas con las que contamos hoy en día a nivel mundial según la revista *Ethnologue* (2020), el inglés, debido a diversos factores que veremos más adelante, se ha convertido en el instrumento de comunicación internacional. Este uso del inglés derivado de la globalización, la migración y la diversidad lingüística ha permeado en la labor del traductor, que ahora se enfrenta a una audiencia multilingüe y multicultural. De modo que ya no

siempre puede proceder a los encargos de traducción siguiendo los pasos habituales.

Con el presente artículo se pretende analizar la interrelación existente entre la globalización, la migración, la diversidad lingüística y el inglés como *lingua franca* – ELF, por sus siglas en inglés –, así como abordar la influencia que han ejercido estos cuatro fenómenos sobre el papel del traductor como mediador intercultural.

2 Globalización y migración

Las migraciones se remontan a los propios orígenes de la humanidad. Sin embargo, no se han sucedido de igual forma a lo largo de la historia. Aunque en la sociedad actual se conciben como una actividad constante, los movimientos migratorios poseen una naturaleza cambiante acorde con las transformaciones económicas, políticas, culturales y tecnológicas del momento (Castles 2004: 35). Esto es, permanecen en continua adaptación conforme a la evolución de la globalización, que se trata de un proceso dinámico que, a pesar de que comenzó a gestarse a principios del siglo XV, no floreció hasta finales del año 1960 como resultado de la intensificación de las interconexiones mundiales (Robertson 1992: 58–59). “Globalisation refers to the process of reducing barriers between countries and encouraging closer economic, political, and social interaction” (Tabb 1999: 1). Dicha globalización ha dado cabida a una era que alberga cambios continuados, y que ha marcado un antes y un después en los patrones de organización del espacio.

La superación de las barreras espaciales ha supuesto el aumento de la movilidad transnacional de los individuos (Bielsa 2005: 131) y, por consiguiente, de las tasas de migración. Si bien no todos los flujos migratorios, ya sean de carácter permanente o temporal, están motivados por las mismas causas. Por un lado, tenemos las migraciones voluntarias, en las que el desplazamiento se lleva a cabo por razones de interés personal y económicas que no son de fuerza mayor, y para las que no existen motivos de amenaza a la vida o la seguridad (Carballo y Flores 2004: 64). A las personas que migran por tales razones se les conoce como migrantes privilegiados (Croucher 2012), como es el caso de

estudiantes, trabajadores cualificados y jubilados (Amit 2007; Geoffroy y Sibley 2007). Por otro lado, hallamos las migraciones involuntarias o forzosas, en las que sí existen factores de obligación externos a los migrantes. Dicho de otro modo, las personas se ven obligadas a abandonar su país de origen tanto por la escasez de recursos económicos, conflictos armados, catástrofes naturales o desastres medioambientales (Ramoneda 2015: 77), como por la persecución de terceros debido a cuestiones políticas, de nacionalidad o de pertenencia a un determinado grupo social (Castro 2018: 14). Dichos individuos conforman la categoría de migrantes no privilegiados, entre los que se encuentran los refugiados y solicitantes de asilo (Yee 2020: 233). Por lo tanto, la migración consiste en un fenómeno sociológico surgido a partir de la búsqueda de mejores oportunidades o condiciones de vida en otras naciones —o regiones—.

Lo cierto es que los flujos migratorios transfronterizos han dado lugar a la cohabitación de individuos con diferentes lenguas maternas y, consecuentemente, a una mayor pluralidad de idiomas en las sociedades de acogida. En efecto, “the ever-increasing levels of migration have substantially changed the linguistic texture of Europe over the past five decades” (Gogolin *et al.* 2013: 2). En el año 2006, de acuerdo con el proyecto *Valorar todas las Lenguas de Europa* – VALEUR, por sus siglas en inglés – dirigido por el Centro Europeo para las Lenguas Modernas (2007: 26), estuvieron en uso aproximadamente 440 lenguas habladas y 18 lenguas de signos en un total de 21 países europeos. Estos datos evidencian la gran diversidad lingüística de Europa.

3 Diversidad lingüística

La diversidad lingüística se entiende como la coexistencia de diferentes idiomas en una misma comunidad o país (Wei 2018: 16). Se trata de un concepto que defiende la convivencia democrática de las lenguas, y que promueve tanto el respeto y el reconocimiento de todas ellas, como la preservación de aquellas que son minoritarias y/o minorizadas. La acentuación de la diversidad lingüística se ha venido produciendo a raíz del aumento exponencial del contacto lingüístico generado por la era de la globalización (Bastardas 2006: 23) y, en particular, por los movimientos migratorios.

Según Martí *et al.* (2006: 13), las lenguas conforman el patrimonio cultural máspreciado de la humanidad por dos razones. En primer lugar, estas son imprescindibles para el progreso del conocimiento, ya que cada una de ellas comprende un sistema de conceptos que facilita la interpretación de la realidad. En segundo lugar, las lenguas desempeñan un papel trascendental en la transmisión y generación de los valores, puesto que disponen de metáforas y símbolos diferenciadores que expresan la ética y la racionalidad de la especie humana. “Languages are best seen as different systems reflecting different varieties of the human condition” (Edwards 2012: 5). Así pues, la diversidad lingüística constituye la mayor manifestación de la diversidad cultural (Martí *et al.* 2006: 13) y, por este motivo, resulta imprescindible preservarla. Sin embargo, en determinados contextos migratorios – entre otros –, ha emanado la necesidad de establecer una lengua común como medio de comunicación.

Esto se debe a que vivimos en un mundo globalizado en el que cohabitan individuos de variopinta procedencia y que, con mayor asiduidad de la que creemos, desconocen el idioma del país de acogida o no lo dominan con la fluidez y seguridad necesaria como para desenvolverse en muchos aspectos de la vida cotidiana. Esta casuística representa un verdadero obstáculo para la interacción de los migrantes con los miembros de la sociedad de acogida, así como con otros migrantes de diferentes nacionalidades con los que no comparten lengua materna o lenguas extranjeras.

La primera respuesta lingüística de los migrantes consiste en buscar lenguas comunes o variedades que formen parte de sus repertorios o, como alternativa, lenguas que compartan cierto grado de intercomprensibilidad con aquellas que los rodean. Aunque, realmente, la situación lingüística de los migrantes está condicionada por la causa migratoria, a saber, esta varía entre migrantes privilegiados y no privilegiados. En general, en contraposición a los primeros, los migrantes no privilegiados sufren una gran presión social por aprender la lengua mayoritaria y, por consiguiente, asimilarse lingüísticamente a la sociedad de acogida. No obstante, como ocurre en entornos migratorios donde se requiere la intervención de profesionales del lenguaje – como puede ser la provisión de traducción en servicios e instituciones públicos y privados –, la “fuerza de intercambio” de Saussure (2011: 205–206), es decir, el sentimiento general que poseen los hablantes por establecer la comprensión entre diferentes

comunidades y unificar la comunicación ha conducido a la búsqueda de una lengua vehicular. En palabras de Grewal (2008: 73), dicha “fuerza de intercambio” ha llevado a la aparición del inglés como *lingua franca*.

4 El inglés como *lingua franca*

El inglés disfruta de una posición nunca antes ocupada por otra lengua, ya que se ha convertido en el vehículo de comunicación global. Tal hecho no se debe a ninguna cualidad lingüística intrínseca, sino a factores historiogeográficos. En otras palabras, su expansión responde a la gran afluencia migratoria acometida por el pueblo anglosajón a lo largo de la historia.

La difusión del inglés se inició concretamente con los primeros viajes hacia las Américas, Asia, Australia y Nueva Zelanda, y continuó tanto con los desarrollos coloniales del siglo XIX que tuvieron lugar en el Pacífico Sur y África, como con la independencia de diversos países a mediados del siglo XX que adoptaron el inglés como idioma oficial o semioficial (Crystal 2003: 29).

Pese a que la historiografía anglosajona se infiere como el principio fundamental en la propagación del inglés, a dicha transmisión también han contribuido diferentes factores socioculturales que se asocian principalmente al Reino Unido y a los Estados Unidos. La enorme influencia que ambos países angloparlantes han ejercido en la esfera política, económica, tecnológica y científica a nivel mundial ha promovido asimismo el establecimiento del inglés como *lingua franca*.

En la era de la globalización, el inglés ha adquirido la función de instrumento comunicativo intercultural. El ELF consiste en un “idioma de contacto” empleado entre hablantes que no comparten una lengua nativa o una cultura nacional común (Firth 1996: 240), y para quienes el inglés se trata del medio de comunicación de elección y, con frecuencia, la única opción (Seidlhofer 2011: 7). Dicho de otra manera, estos hablantes suelen recurrir al inglés por voluntad propia y, en muchas ocasiones, por obligación al constituir este el idioma más conocido internacionalmente.

“The global use of ELF has often been criticised as embodying ‘linguistic imperialism’ and threatening linguistic human rights by preventing people

from using their mother tongues” (House 2013: 61). Sin embargo, esta dominación del inglés o *Englishisation* derivada de la globalización ha permitido la supresión de las fronteras lingüísticas y la creación de puentes entre naciones. El ELF se tiende a emplear únicamente en contextos amplios con un fin eminentemente comunicativo, lo que significa que los migrantes continúan utilizando su lengua materna en entornos familiares y cercanos. Por lo tanto, el uso del ELF no provoca la asimilación del idioma natal de los migrantes, tan solo actúa como un mecanismo de inserción social en el nuevo territorio. De acuerdo con Ranzolín (2008: 7), el migrante “rara vez renuncia a su sistema de valores, creencias, lengua y tradiciones bajo el cual ha sido educado”. Al respecto, Checa (2009: 9) menciona la abundancia de estudios que apuntan que los propios avances de los medios de comunicación y transporte emanados de la globalización “permiten a los migrantes mantener e intensificar sus relaciones e intereses con la patria”, “razones que hacen que los vínculos actuales sean diferentes, o más intensos, que las tradicionales conexiones existentes” (Checa 2009: 9).

5 El papel del traductor como mediador intercultural

La traducción se define como un proceso de naturaleza intercultural que pone en contacto diferentes visiones del mundo. Por ello, uno de los papeles atribuidos al traductor es el de mediador entre culturas (Sánchez 2002: 27). El ejercicio de mediación es inherente a la actividad traductora, la cual se halla en constante adaptación debido al surgimiento de nuevos panoramas lingüísticos, como la acentuación de la diversidad lingüística y cultural de las sociedades contemporáneas. Dicha acentuación ha suscitado verdaderos retos de traducción, ya que la noción tradicional de textos originados en un contexto lingüístico y cultural específico ya no resulta aplicable (Taviano 2013: 160). Por ende, el traductor, cada vez con mayor frecuencia, tiene que trasvasar textos híbridos, los cuales se originan a partir de la superposición de normas retóricas y discursivas entre culturas y lenguas distintas (Taviano 2010).

Asimismo, la implementación del ELF como medio de inclusión social en el ámbito de la migración – así como en el ámbito de la ciencia, entre otros, para

ampliar el espectro comunicativo – ha ocasionado la aparición de una nueva audiencia, que consiste en una comunidad supranacional que ha democratizado y universalizado el inglés en el proceso exolingüe de apropiación para su uso internacional (Hülmbauer *et al.* 2008: 27). Por consiguiente, el traductor debe producir textos cultural y lingüísticamente neutros con la finalidad de mejorar la inteligibilidad de estos. No obstante, se trata de una labor ardua puesto que, como mencionamos más arriba, remitiéndonos a Martí *et al.* (2006: 13), las lenguas conforman el patrimonio cultural más valioso de la humanidad. “Language is not just a code; it is a system for the production and reproduction of meaning in human society. And meaning is culture [...]. Any language carries meaning, and in this sense any language carries culture” (Risager 2016: 39).

Ante tal consideración, estimamos necesario aproximarnos someramente al concepto de cultura, que, según Baker (2015: 51–61), adquiere principalmente cuatro perspectivas. En primer lugar, se concibe como producto, entendiéndose como “the totality of [a] group’s thoughts, experiences, and patterns of behaviour and its concepts, values, and assumptions about life that guide behaviour and how those evolve with contact with other cultures” (Jandt 2010: 15). En segundo lugar, se percibe como discurso, interpretándose este como:

1. Membership in a discourse community that shares a common social space and history, and a common system of standards for perceiving, believing, evaluating and acting;
2. The discourse community itself;
3. The system of standards itself (Kramsch 1998: 127).

En tercer lugar, la cultura se considera práctica, comprendiéndose como la manera en la que “the symbols are created and recreated in ‘the negotiation’ between people in interaction” (Risager 2006: 49). En cuarto y último lugar, se intuye como ideología; de acuerdo con Piller (2011: 16), “culture is an ideological construct called into play by social actors to produce and reproduce social categories and boundaries”.

Así pues, atendiendo a la noción de cultura desarrollada, podría afirmarse que todo acto comunicativo se encuentra impregnado de elementos culturales. En efecto, tal y como expone Baker (2015: 37), “communication, including [...] ELF, is never neutral”.

El desafío traductológico al que ha conducido el ELF reside en que el traductor ya no puede documentarse sobre los rasgos lingüísticos y culturales que rodean la lengua meta, puesto que se enfrenta a una audiencia multilingüe y multicultural. Esto significa que no siempre dispone de filtros culturales para localizar los textos. Así pues, con frecuencia debe limitarse a indicar explícitamente el propósito para el que está destinada la traducción y, en la medida de lo posible, adoptar una posición “acultural” en su papel de mediador intercultural, empleando técnicas de traducción que se adecuen al texto y lo doten de naturalidad. Ahora no basta con que el traductor tome distancia del entorno lingüístico y cultural del texto origen, y se adentre en el del texto meta para trasvasar la información con fidelidad. De tal manera que el proceso traslativo tradicional se ha visto modificado.

Además, el traductor se halla ante unos lectores cuyo conocimiento del inglés cubre normalmente las necesidades comunicativas fundamentales, esto es, no lo dominan como si se tratase de su propia lengua materna. Por lo tanto, en el caso de los textos destinados a migrantes – como, verbigracia, aquellos proporcionados en los servicios sociales, educativos y sanitarios –, deben traducirse en un lenguaje simplificado. Artículos como *Informational pamphlets for asylum seekers in English: a proposal for simplification in translation based on the Plain Language Movement* de Toledo y Conrad (2017), a través del cual se analiza y simplifica el inglés jurídico y administrativo de un folleto elaborado por el Ministerio del Interior de España para informar a los solicitantes de asilo sobre la Ley 12/2009, muestran la importancia de la simplificación del lenguaje en aras de aumentar el grado de accesibilidad de los textos.

6 Conclusiones

Un mundo multilingüe significa que las diferencias lingüísticas existen. No obstante, disponemos de varias formas para superarlas, las cuales van más allá de las aptitudes individuales que, por amplias que sean, resultan limitadas al fin y al cabo (Edwards 2012: 47). El inglés como lengua vehicular y la traducción consisten en los dos instrumentos más frecuentes que lidian con dichas diferencias lingüísticas.

Por un lado, en lo que respecta a la traducción, se observa en la actualidad una creciente demanda de traducciones en más ámbitos de la vida cotidiana que nunca. Esto se debe a que la globalización y la traducción se encuentran entrelazadas, y es a través de la traducción que se unen las lenguas y las culturas (House 2018: 140). Es decir, la traducción se concibe como un proceso que guarda una estrecha relación de interdependencia entre lengua y cultura, y que, por ende, genera puentes linguoculturales.

Por otro lado, en lo relativo al inglés como lengua global, tal y como expone House (2018: 140), este convive y convivirá – ahora y en el futuro – con la traducción, complementándose y beneficiándose mutuamente. De modo que el uso del ELF y la provisión de servicios de traducción – tanto en entidades públicas como privadas – son aspectos complementarios y no recíprocamente excluyentes.

En conclusión, como puede observarse atendiendo a todo lo expuesto en el presente artículo, el impacto que la globalización está ejerciendo sobre la traducción y la profesión del traductor es una realidad.

Referencias

- Amit, Vered (2007): *Going first class? New approaches to privileged travel and movement*. New York: Berghahn Books.
- Baker, Will (2015): *Culture and identity through English as a lingua franca: rethinking concepts and goals in intercultural communication*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781501502149>
- Bastardas, Albert (2006): “La evolución de la diversidad lingüística: comprender para proponer”. En: Blas, José L./Casanova, Manuela/Velando, Mónica [eds.] (2006): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 23–32.
- Bielsa, Esperança (2005): “Globalisation and translation: a theoretical approach”. En: *Language and Intercultural Communication*, 5 (2), 131–144. <https://doi.org/10.1080/14708470508668889>
- Carballo, Manuel/Flores, Reinaldo (2004): “Migraciones: causas e implicaciones”. En: Gómez, Paloma/Malguesini, Graciela/Carballo, Manuel/Flores, Reinaldo/Bouchet-

- Saulnier, Françoise/De Lucas, Javier/Gil, Sandra/Ruiz, Eduardo J./Passola, Jordi/Bastos, José A./Martín, Carlos [eds.] (2004): *Movimientos de población: migraciones y acción humanitaria*. Barcelona: Icaria, 63–72.
- Castles, Stephen (2004): “Globalización e inmigración”. En: Aubarell, Gemma/Zapata-Barrero, Ricardo [eds.] (2004): *Inmigración y procesos de cambio: Europa y el Mediterráneo en el contexto global*. Barcelona: Icaria, 33–56.
- Castro, Alexandra (2018): *La gobernanza internacional de las migraciones: de la gestión migratoria a la protección de los migrantes*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia. <https://doi.org/10.4000/books.uec.1427>
- Centro Europeo para las Lenguas Modernas (2007): *Valuing all languages in Europe*. Recuperado de <https://archive.ecml.at/mtp2/publications/Valeur-report-E.pdf>
- Checa, Francisco (2009): “Introducción: migraciones y transnacionalismo”. En: Checa, Francisco/Arjona, Ángeles/Checa, Juan C. [eds.] (2009): *Globalización y movimientos transnacionales: las migraciones y sus fronteras*. Almería: Universidad de Almería, 9–14.
- Croucher, Sheila (2012): “Privileged mobility in an age of globality”. En: *Societies*, 2, 1–13. <https://doi.org/10.3390/soc2010001>
- Crystal, David (2003): *English as a global language* (2ª ed.). New York: Cambridge University Press.
- Eberhard, David M./Simons, Gary F./Fennig, Charles D. (2020): “How many languages are there in the world?” En: *Ethnologue: Languages of the World*, (23). Recuperado de <https://www.ethnologue.com/guides/how-many-languages>
- Edwards, John (2012): *Multilingualism: understanding linguistic diversity*. London: Continuum.
- Firth, Alan (1996): “The discursive accomplishment of normality: on ‘lingua franca’ English and conversation analysis”. En: *Journal of Pragmatics*, 26 (2), 237–259. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(96\)00014-8](https://doi.org/10.1016/0378-2166(96)00014-8)
- Geoffroy, Christine/Sibley, Richard (2007): *Going abroad: travel, tourism, and migration. Cross-cultural perspectives on mobility*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Gogolin, Ingrid/Siemund, Peter/Schulz, Monika E./Davydova, Julia (2013): “Multilingualism, language contact, and urban areas: an introduction”. En: Siemund, Peter/Gogolin, Ingrid/Schulz, Monika E./Davydova, Julia [eds.] (2013): *Mul-*

- lingualism and language diversity in urban areas: acquisition, identities, space, education*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1–18.
- Grewal, David S. (2008): *Network power: the social dynamics of globalization*. New Haven/London: Yale University Press.
- Harvey, David (2003): *Espacios de esperanza*. Madrid: Ediciones Akal.
- House, Juliane (2013): “English as a *lingua franca* and translation”. En: Gambier, Yves/Van Doorslaer, Luc [eds.] (2013): *Handbook of translation studies: volume 4*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 59–62.
- House, Juliane (2018): *Translation: the basics*. London/New York: Routledge.
- Hülmbauer, Cornelia/Böhringer, Heike/Seidlhofer, Barbara (2008): “Introducing English as a *lingua franca* (ELF): precursor and partner in intercultural communication”. En: *Synergies Europe*, (3), 25–36.
- Jandt, Fred E. (2010): *Intercultural communication: an introduction* (6ª ed.). Thousand Oaks: Sage.
- Kramsch, Claire (1998): *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Martí, Fèlix/Ortega, Paul/Idiazabal, Itziar/Barreña, Andoni/Juaristi, Patxi/Junyent, Carme/Uranga, Belen/Amorrotu, Estibaliz (2006): *Palabras y mundos: informe sobre las lenguas del mundo*. Barcelona: Icaria.
- Piller, Ingrid (2011): *Intercultural communication: a critical introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Ramoneda, Marta (2015): “Migraciones forzadas. Entre el derecho y la vulnerabilidad”. En: Marín, Maite/Ramoneda, Marta/Serra, Marta [eds.] (2015): *Globalización y movimientos migratorios*. Barcelona: Editorial UOC, 77–148.
- Ranzolín, Flavia (2008): *Integración cultural en la era de la globalización: construyendo la nueva Babel*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Risager, Karen (2006): *Language and culture: global flows and local complexity*. Cleveland: Multilingual Matters.
- Risager, Karen (2016): “Lingua francas in a world of migrations”. En: Holmes, Prue/Dervin, Fred [eds.] (2016): *The cultural and intercultural dimensions of English as a lingua franca*. Bristol: Multilingual Matters, 33–49. <https://doi.org/10.21832/9781783095100>
- Robertson, Roland (1992): *Globalization: social theory and global culture*. London: Sage.

- Sánchez, Elena (2002): *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Universidad de Vigo.
- Saussure, Ferdinand (2011): *Course in general linguistics* (Baskin, Wade, Trad.). New York: Columbia University Press. (Obra original publicada en el año 1916).
- Seidlhofer, Barbara (2011): *Understanding English as a Lingua Franca*. Oxford: Oxford University Press.
- Tabb, William K. (1999): “Progressive globalism: challenging the audacity of capital”. En: *Monthly Review*, 50 (9), 1–10.
- Taviano, Stefania (2010): *Translating English as a Lingua Franca*. Milano: Mondadori.
- Taviano, Stefania (2013): “English as a Lingua Franca and translation: implications for translator and interpreter education”. En: *The interpreter and translator trainer*, 7 (2), 155–167. <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10798849>
- Toledo, Cristina/Conrad, Claire A. (2017): “Informational pamphlets for asylum seekers in English: a proposal for simplification in translation based on the Plain Language Movement”. En: *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 30 (2), 559–591. <https://doi.org/10.1075/resla.00007.tol>
- Wei, Li (2018): “Linguistic (super)diversity, post-multilingualism and translanguaging moments”. En: Creese, Angela/Blackledge, Adrian [eds.] (2018): *The Routledge handbook of language and superdiversity: an interdisciplinary perspective*. London/New York: Routledge, 16–29.
- Yee, Sin (2020): “Noncitizen’s rights: moving beyond migrants’ rights”. En: *Migration and Society: Advances in Research*, 3, 233–237. <https://doi.org/10.3167/arms.2020.030119>

Sobre héroes y villanos en el discurso político y su representación a través de la traducción (EN>ES)¹

1 Introducción

Todo discurso político consta de tres elementos fundamentales definidos desde la Antigüedad, el *ethos*, *logos* y *pathos*. La imbricación de estas tres partes en el discurso político justifica la naturaleza propia de un discurso político. La palabra “política”, etimológicamente, se remonta a un concepto asociado a la *polis*, a la vida en sociedad y a los diferentes modos de ordenar o reglamentar el proceso de convivencia para garantizar la armonía. Este concepto, que ya nos relata Aristóteles en su *Política*, fue concebido para responder a la necesidad de ordenar la vida en la sociedad. Desde pequeños, los jóvenes romanos recibían clases de política y retórica a la sombra de los grandes oradores del momento, con el fin de aprender de su dialéctica. Eran la fuente de inspiración de los futuros oradores de Roma. Cuando crecían, su poder en el foro romano residía en el don de la palabra y el ingenio de su discurso. De ahí que la ciencia retórica conciba como condición *sine qua non* la presencia de las tres virtudes del buen discurso. Con el *ethos*, el orador consigue mostrarse cercano, dar confianza y credibilidad al auditorio. Si no se confía en el orador, nada de lo que diga tendrá rédito. El *logos* se dirige a la razón, y es en esta parte donde se vierten los argumentos de la retórica, donde el orador muestra las tesis y resume las conclusiones derivadas de las mismas a través de diferentes procesos de argumentación. Finalmente, el *pathos* consigue embriagar al auditorio, hacerlo partícipe del proceso retórico. El *pathos* tiene que ver con el corazón,

.....

1 Quisiéramos mostrar nuestro agradecimiento al Ministerio de Universidades por financiar la presente investigación en el marco del contrato para la Formación del Profesorado Universitario (FPU) del que es beneficiaria la autora.

y es el modo de conmover a la audiencia, hasta conseguir que caiga rendida a los pies del orador. Estas tres virtudes, si se practican adecuadamente y se llevan a cabo del modo apropiado en el discurso, sitúan al orador en la posición ideal para ser elegido. Si comparamos el discurso político de antaño con el de hogaño, comprobaremos que son muchas las diferencias que sobrevienen, pues el mundo y la sociedad han cambiado, y de igual modo lo hacen los discursos, que se convierten en el fiel reflejo de la evolución política de cada sociedad y de cada época. Recientes estudios han demostrado que si bien podemos analizar las tres virtudes primitivas del buen discurso político en discursos actuales, este se ha transformado, dando paso a otras estrategias de manipulación ligadas a la ideología que los oradores actuales explotan al máximo (Fernández y López 2020). Así, surgen propuestas como la de Fernández y Meléndrez (2019), que analizan el miedo o el populismo, dos características habituales en los discursos actuales. En su descripción sobre las características del discurso político como género en el lenguaje político español, Núñez y Guerrero (2002) coligen que el discurso político actual se asemeja más bien a un ruedo político en el que los contrincantes han de luchar por salir victoriosos. Precisamente, uno de los rasgos fundamentales en el discurso político es esa constante contradicción entre el vencedor y el vencido, el gobierno y la oposición, el “yo” y el “ellos”. De esta panorámica entre el héroe (el propio partido) y el villano (el resto de partidos, la oposición) nace este capítulo, cuyo objetivo fundamental es estudiar las características que delimitan la presencia del “bueno” y del “malo” en discursos políticos. En nuestro artículo, nos centraremos en el discurso sobre el Estado de la Unión de Donald Trump a través de un análisis de corte cualitativo mediante el que extraeremos conclusiones relativas a los rasgos que caracterizan al *ethos*, *logos* y *pathos* del discurso actual.

La naturaleza del discurso político, por otra parte, responde a un género que se denomina habitualmente como “híbrido” (Trossborg 1997). Se trata de un discurso que aúna características de varios lenguajes a la vez, y que dado el proceso de globalización en el que nos encontramos, cada vez presenta menos diferencias entre lenguas, pues en muchas ocasiones, los discursos suelen seguir un mismo patrón y el *modus operandi* a la hora de traducirlo se reduce a la (re)utilización de la misma terminología y corte superestructural para todas las lenguas a las que se traducen, por lo que se encuadra dentro de un

género híbrido que intenta reunir características propias de las convenciones discursivas de cada lengua meta² en un único modelo. Así se comprueba en las bases de datos de organizaciones como la Unión Europea. Desde este punto de vista traductológico y lingüístico, en nuestra aportación valoraremos también las características propias del discurso político en español de igual modo que lo haremos sobre la lengua origen en la que se escribe el discurso que analizaremos (inglés), para comparar posteriormente los rasgos y matizar las técnicas traductológicas empleadas. Además, en las conclusiones mencionaremos algunos datos que nos permitirán dirimir si el proceso de traducción de la Lengua Origen (LO) a la LM ha seguido un proceso de revisión exigente o si, por el contrario, la traducción ofrecida por el organismo oficial encargado de traducir los discursos de la Casa Blanca ha añadido, omitido o de alguna manera alterado el mensaje del TO en su adaptación a la LM. Cualquiera de estas decisiones será comentada en nuestro análisis, con el fin de verificar, también, la posible presencia de la manipulación de sentido ideológico al trasladar contenidos de naturaleza sensible, como ocurre en el caso de la temática política.

2 Metodología del análisis

En el análisis de este discurso, seleccionado por la alta presencia de rasgos de confrontación entre el “héroe” y el “villano” tras compilar un corpus de veinte discursos en español y en inglés de Donald Trump, se llevará cabo un análisis desde dos puntos de vista: en primer lugar, atendiendo al contenido (tanto de forma como de sentido) que recibe el lector en lengua origen, esto es, en la versión original en inglés; de otra parte, atenderemos a las sugerencias interpretativas que, a raíz del texto en español, podemos detectar en la LM. La traducción (oficial) de este discurso se ha publicado en la página web de la Casa Blanca, pues ha sido traducido por el organismo oficial del que depende el gabinete de comunicación política.

.....

- 2 En el texto, las siglas “LO”, “LM”, “TO” y “TM” tienen las siguientes correspondencias, respectivamente: “Lengua Origen”, “Lengua Meta”, “Texto Origen” y “Texto Meta”.

Consideraremos en todo momento las características que describen el discurso político atendiendo a la descripción detallada de Fernández Lagunilla (1999), Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002) y Gallardo (2014). Hemos dividido los criterios traductológicos del análisis que se ha aplicado a este discurso en cuatro ejes fundamentales:

- 1) Consolidación del *ethos*, *logos* y *pathos* en el TO y en el Texto Meta (TM);
- 2) Modificaciones sintagmáticas del discurso en el TO y el TM;
- 3) Contenido pragmático y discursivo entre TO y TM; y
- 4) Generalidades superestructurales y concepto de hibridez³ entre TO y TM (Trossborg 1997).

3 Contextualización preliminar del TO: El discurso sobre el Estado de la Unión de Donald Trump en 2018

El discurso sobre el Estado de la Unión que analizamos en este trabajo puede hallarse catalogado en el depósito de discursos de la Casa Blanca en su página web oficial, y tiene por título *Remarks by President Trump in State of the Union Address 2018*. Su versión en español reza del modo que sigue: *Palabras del Presidente Trump en el Discurso sobre el Estado de la Unión (2018)*. En el corpus de trabajo compilado para esta investigación, este discurso posee la

.....

3 Trossborg (1997) se refiere a la *hibridez* de los textos para justificar la presencia de características y rasgos supra- y macrotextuales compartidos en un contexto de traducción internacional amparada por organismos institucionales, del tipo de la Unión Europea, por ejemplo. En estos contextos, donde el fenómeno de la traducción está en auge dado el proceso de globalización y de relaciones bilaterales entre los países que conforman una determinada institución, los textos que se publican suelen seguir un modelo genérico ideado para los fines perseguidos por la institución (por ejemplo, un *acta*). Sin embargo, el modelo de *acta* para cada uno de los países que lo conforman es diferente, y sus rasgos textuales también. En un intento por homogeneizar los documentos utilizados, la autora establece que aparece un género híbrido de textos que intenta aunar las características lingüísticas de todas las lenguas que forman parte de la institución, y que el resultado es un nuevo texto híbrido, con rasgos aparentemente de todas las lenguas, si bien siempre suele haber una predominante, que suele ser la de la lengua (o lenguas) más empleadas por dicha institución.

referencia TR03. Pertenecer a la esfera general de género presidencial primario. Fue pronunciado en la Casa Blanca, el día 30 de enero de 2018. El orador del discurso es el presidente del gobierno de ese momento en Estados Unidos, Donald J. Trump, que ganó las elecciones en 2017 como representante del partido republicano.

4 **Análisis del discurso político desde una perspectiva traductológica**

En los apartados siguientes, analizamos algunos fragmentos del discurso de Donald Trump, en concreto, los que ofrecían un mayor interés desde el punto de vista pragmático y del ADP. No hemos podido incorporar el discurso completo por mor de la brevedad. Hemos ordenado dichos fragmentos de acuerdo con las características discursivas que presentan, y hemos señalado cuáles son los rasgos más sobresalientes de cada uno de ellos. Las categorías de análisis atienden a criterios tanto del Análisis del Discurso Político como de retórica discursiva presidencial.

4.1 **Consolidación del *ethos*, *logos* y *pathos* en el TO y en el TM**

En este apartado, valoramos aquellos rasgos empleados por el orador para referirse tanto al *ethos* como al *logos* y al *pathos*. El primer mecanismo argumentativo (el *ethos*) se refiere a la confianza y la credibilidad que muestra el político ante su auditorio. El *logos* se refiere a los argumentos lógicos utilizados para convencer. Finalmente, el *pathos* apela a los sentimientos del auditorio, con el fin de recrear esa catarsis discursiva por medio de la cual el orador consigue llevarse a su terreno al auditorio o al menos hacerle comprender su punto de vista.

TO	TM
<p>Less than one year has passed since I first stood at this podium, in this majestic chamber, to speak on behalf of the American people and to address their concerns, their hopes, and their dreams. That night, our new administration had already taken very swift action. A new tide of optimism was already sweeping across our land.</p>	<p>Ha pasado menos de un año desde que estuve en este podio, en esta majestuosa cámara, para hablar en nombre del pueblo estadounidense y abordar sus preocupaciones, sus esperanzas y sus sueños. Esa noche, nuestro nuevo Gobierno ya había tomado medidas muy rápidas. Una nueva oleada de optimismo ya se extendía por nuestra tierra.</p>

En este primer ejemplo, el orador traslada parte de su *ethos* al auditorio mostrándose fiel a su rol como presidente, como representante de las esperanzas y sueños de los estadounidenses. Destacan palabras clave como “American people” o “tide of optimism”, mediante las que el orador resalta su valía como presidente. En español, se acude a la traducción literal para mantener el sentido del mensaje. El *ethos* del orador en español se mantiene similar.

TO	TM
<p>We want every American to know the dignity of a hard day’s work. We want every child to be safe in their home at night. And we want every citizen to be proud of this land that we all love so much. We can lift our citizens from welfare to work, from dependence to independence, and from poverty to prosperity. (Applause.)</p>	<p>Queremos que cada estadounidense conozca la dignidad de un duro día de trabajo. Queremos que cada niño esté seguro en su casa por la noche. Y queremos que cada ciudadano se sienta orgulloso de esta tierra que todos amamos tanto. Podemos elevar a nuestros ciudadanos de la asistencia social al trabajo, de la dependencia a la independencia y de la pobreza a la prosperidad. (Aplausos.)</p>

En el segundo ejemplo, se manifiesta el *ethos* del orador como alguien que sabe de lo que habla, y se acude igualmente al *pathos* por medio del componente sentimental (héroe). Para ello, se usan sustantivos abstractos para simbolizar la esperanza: “dignity”, “welfare”, “prosperity”. Se marca el carácter compromisivo ilocutivo del mensaje a través de expresiones como *We want every child to be*

safe in their home at night o *we want every citizen to be proud of this land*. En español, se procede a la traducción literal, demasiado marcada en la fluidez de algunos enunciados. Los términos clave del fragmento se traducen adecuadamente (“dignidad”, “prosperidad”, etc.). No se eliden referencias discursivas ni argumentativas importantes en el TM.

TO	TM
<p>As tax cuts create new jobs, let's invest in workforce development and let's invest in job training, which we need so badly. (Applause.) Let's open great vocational schools so our future workers can learn a craft and realize their full potential. (Applause.) And let's support working families by supporting paid family leave. (Applause.)</p>	<p>A medida que los recortes impositivos crean nuevos empleos, invirtamos en el desarrollo de la fuerza de trabajo e invirtamos en capacitación laboral, algo que tanto necesitamos. (Aplausos.) Abramos grandes escuelas vocacionales para que nuestros futuros trabajadores puedan aprender un oficio y desarrollar todo su potencial. (Aplausos.) Y apoyemos a las familias trabajadoras apoyando la licencia familiar remunerada. (Aplausos.)</p>

Este fragmento se presenta en forma de enunciado compromisivo, a modo de descripción de las medidas que se llevarán a cabo, acudiendo a temas de los que el auditorio espera respuestas (“el anterior gobierno no lo hizo” [villano vs. héroe]). El orador presenta su *ethos* victorioso ante el auditorio y pretende convencerlo a partir de la enumeración de promesas: *Let's open great vocational schools; Let's support working families*. En la versión en español, consideramos que habrían de revisarse las traducciones de algunos términos clave, tales como “tax cuts”, traducido en la versión oficial por “recortes impositivos”, cuando el sentido que esconde es el de “recortes de impuestos”; “vocational schools”, traducido por “escuelas vocacionales”, en lugar de “instituto de formación profesional”, para evitar el calco; o “paid family leave”, traducido por “licencia familiar remunerada” en lugar de “baja por maternidad/paternidad remunerada”, con el fin de evitar el falso sentido o la ambigüedad.

TO	TM
<p>Here tonight are two fathers and two mothers: Evelyn Rodriguez, Freddy Cuevas, Elizabeth Alvarado, and Robert Mickens. Their two teenage daughters – Kayla Cuevas and Nisa Mickens – were close friends on Long Island. But in September 2016, on the eve of Nisa’s 16th Birthday – such a happy time it should have been – neither of them came home. These two precious girls were brutally murdered while walking together in their hometown.</p>	<p>Aquí esta noche tenemos a dos padres y dos madres: Evelyn Rodríguez, Freddy Cuevas, Elizabeth Alvarado y Robert Mickens. Sus dos hijas adolescentes, Kayla Cuevas y Nisa Mickens, eran amigas íntimas en Long Island. Pero en septiembre de 2016, en la víspera del 16º cumpleaños de Nisa, un momento tan feliz como debería haber sido, ninguna de los dos llegó a casa. Estas dos preciosas niñas fueron brutalmente asesinadas mientras caminaban juntas por su ciudad natal.</p>

En este fragmento, Trump explota los mecanismos del *logos* para recrear una argumentación que consiga convencer al auditorio. Así, utiliza la estrategia de la ejemplificación para desarrollar el *logos* (Perelman *et al.* 1994: 536). Las palabras del orador se activan por medio de ejemplos reales que trae al discurso para ganar veracidad (*ethos*). En español, el mensaje se transmite bien, pero no se transmite con el mismo sentimentalismo debido a la traducción literal y a algunas erratas no corregidas: *Aquí esta noche*; *16º*; *momento tan feliz*; etc. En su lugar, podrían aparecer: “Con nosotros esta noche, tenemos a...”; “16.º”; “que debería haber sido motivo de júbilo”, etc. Se describe un problema que los anteriores gobiernos (los villanos) no han sido capaces de solucionar, por lo que Trump consigue establecer una línea de confrontación entre el endogrupo y el exogrupo discursivo.

TO	TM
<p>So, tonight, I am extending an open hand to work with members of both parties, Democrats and Republicans, to protect our citizens of every background, color, religion, and creed. (Applause.)</p>	<p>Por lo que esta noche, extendo una mano abierta para trabajar con los miembros de ambos partidos, demócratas y republicanos, para proteger a nuestros ciudadanos de todos los orígenes, color, religión y credo. (Aplausos.)</p>

TO	TM
My duty, and the sacred duty of every elected official in this chamber, is to defend Americans, to protect their safety, their families, their communities, and their right to the American Dream. Because Americans are dreamers too. (Applause.)	Mi deber, y el deber sagrado de cada funcionario electo de esta cámara, es defender a los estadounidenses, proteger su seguridad, sus familias, sus comunidades y su derecho al Sueño Americano. Porque los estadounidenses también son soñadores. (Aplausos.)

Trump utiliza por primera vez la primera persona para entrar de lleno en el *ethos* enunciativo. Habla de la unidad entre ideologías diferentes para proteger a los ciudadanos, lo que sugiere una implicación desde el punto de vista pragmático: él se presenta como el héroe que trae el consenso. Emplea pronombres posesivos para referirse al *yo* y recrear el *ethos*: “my duty”, “mi deber”. Así, consigue mostrarse comprometido ante el auditorio por medio del discurso. Menciona el *American Dream* como marco de referencia cultural para conectar con el auditorio (*pathos*), siendo conocedor de que se trata de un elemento cultural de la sociedad a la que se dirige. Por medio de estos elementos, el orador consigue establecer una identificación con la sociedad estadounidense, por lo que quien quiera sentirse como un verdadero estadounidense, debe votarle a él. En lo que respecta a la versión meta, la traducción hacia la LM es literal y el sentido se traslada acertadamente sin errores de sentido reseñables.

TO	TM
It was that same yearning for freedom that nearly 250 years ago gave birth to a special place called America. It was a small cluster of colonies caught between a great ocean and a vast wilderness. It was home to an incredible people with a revolutionary idea: that they could rule themselves; that they could chart their own destiny; and that, together, they could light up the entire world.	Fue ese mismo anhelo de libertad que hace casi 250 años dio a luz a un lugar especial llamado Estados Unidos. Era un pequeño grupo de colonias atrapadas entre un gran océano y una vasta tierra salvaje. Era el hogar de una gente increíble con una idea revolucionaria: que podían gobernarse a sí mismos; que podían trazar su propio destino; y que, juntos, podían iluminar todo el mundo.

Este fragmento procede de la parte final del discurso (epílogo o peroración). Trump hace un llamamiento al sentimiento del auditorio por medio del componente metafórico, sustantivos abstractos y conceptos como la unidad y la pasión de ser estadounidense. Así, el orador persigue unir el *pathos* y *ethos* del orador en un único discurso. En lo que respecta a la traducción de los términos clave, se hace de forma literal en español: “incredible people” por “gente increíble”, donde el traductor selecciona el lugar pragmática y lingüísticamente adecuado para el adjetivo valorativo en español; “destiny” por “destino”, etc.

TO	TM
<p>Atop the dome of this Capitol stands the Statue of Freedom. She stands tall and dignified among the monuments to our ancestors who fought, and lived, and died to protect her. Monuments to Washington, and Jefferson, and Lincoln, and King. Memorials to the heroes of Yorktown and Saratoga; to young Americans who shed their blood on the shores of Normandy and the fields beyond; and others, who went down in the waters of the Pacific and the skies all over Asia.</p> <p>And freedom stands tall over one more monument: this one. This Capitol – this living monument – this is the moment to the American people. (Applause.)</p>	<p>Encima de la cúpula de este Capitolio se encuentra la Estatua de la Libertad. Se yergue alta y digna entre los monumentos de nuestros antepasados que lucharon, vivieron y murieron para protegerla. Monumentos de Washington y Jefferson y Lincoln y King. Monumentos de los héroes de Yorktown y Saratoga; de los jóvenes estadounidenses que derramaron su sangre en las costas de Normandía y los campos más allá; y otros, que descendieron a las aguas del Pacífico y de los cielos por toda Asia.</p> <p>Y la libertad se alza sobre un monumento más: este. Este Capitolio – este monumento viviente – este es el momento para el pueblo estadounidense. (Aplausos.)</p>

El discurso finaliza atendiendo a características históricas que resumen las tres cuestiones que el orador desarrolla en el discurso: de dónde venimos (época con la oposición, el villano), en qué punto estamos (gobierno actual, el héroe) y a dónde nos dirigimos (las promesas del héroe). Al retrotraer personajes históricos con significado especial para la historia del país y al referirse al lugar en el que se encuentran como el símbolo de la libertad, el orador se sumerge de lleno en el plano del *pathos*, relegando una metáfora dirigida al auditorio. El

fragmento en español recoge bien el sentido del texto, aunque cuesta entender bien el mensaje dados los errores ortotipográficos, especialmente en la parte final del fragmento, por medio de los deícticos “este” o el uso incorrecto de las rayas explicativas.

4.2 Modificaciones sintagmáticas del discurso en el TO y el TM

En este apartado, vamos a valorar algunos cambios que han tenido lugar durante la traducción al español desde el punto de vista lingüístico.

TO	TM
Some trials over the past year touched this chamber very personally. With us tonight is one of the toughest people ever to serve in this House – a guy who took a bullet, almost died, and was back to work three and a half months later: the legend from Louisiana, Congressman Steve Scalise. (Applause.) I think they like you, Steve. (Laughter.)	Algunas pruebas durante el año pasado tocaron esta cámara muy personalmente. Con nosotros esta noche está una de las personas más fuertes que haya servido en esta Cámara, un hombre que sufrió un disparo de bala, casi se muere y volvió al trabajo tres meses y medio después: la leyenda de Louisiana, el Congresista Steve Scalise. (Aplausos.) Creo que les agradas, Steve. (Risas.)

En este fragmento, el héroe se representa por medio del congresista al que hace referencia el orador, y que sirve de base para ampliar el espectro del héroe: la unión del orador y su partido, por medio de las personas que forman parte de él (el endogrupo). En español, el sentido se mantiene, y muchos eufemismos y alargamientos discursivos tienen su correspondencia formal en español. Así, los enunciados superlativos para legitimar el argumento del orador en la escala suma se mantienen de forma literal (*one of the toughest people ever to serve in this House* > “una de las personas más fuertes que haya servido en esta Cámara”), al igual que hacen los verbos transitivos para mantener el carácter ilocutivo del mensaje (véase, por ejemplo, la traslación del objeto directo del verbo “like” en inglés y su traducción al español para mantener la broma, por medio del verbo “agradar”); etc.

TO	TM
<p>Since the election, we have created 2.4 million new jobs, including – (ap- plause) – including 200,000 new jobs in manufacturing alone. Tremendous numbers. (Applause.) After years and years of wage stagnation, we are finally seeing rising wages. (Applause.)</p>	<p>Desde las elecciones, hemos creado 2,4 millones de nuevos empleos, incluyendo – (aplausos) – incluyendo 200.000 nuevos empleos solo en manufactura. Números tremendos. (Aplausos.) Después de años y años de estancamiento de los salarios, finalmente estamos viendo un aumento en los salarios. (Aplausos.)</p>

En este fragmento, Trump recrea una narración argumentativa de hechos lo-
grados a lo largo del tiempo que ha estado al mando del gobierno estadou-
nidense que dan crédito al orador y a su gobierno. Este tipo de aseveraciones
discursivas persiguen refrendar y reforzar el *ethos* del orador. En la versión en
español, se utiliza la traducción literal en todo el fragmento, incluso en calcos
reconocidos como errores frecuentes en la traducción EN>ES: “including” por
“incluyendo”, en lugar de “incluidos”; trasposiciones sintácticas: “rising wages”,
traducido por “aumento en los salarios”; calcos: “manufacturing” por “manu-
factura”; etc. Cabe decir, no obstante, que algunos de estos calcos aparentes
son aceptados por las Academias de algunos países latinoamericanos dada
la proximidad entre lenguas (inglés/español) por la influencia de su relación
constante con los Estados Unidos, por lo que en estos casos no debe entenderse
como errores, si bien la Fundéu o el Diccionario Panhispánico de Dudas, desde
el punto de vista del español peninsular, sí que los considera como tales.

TO	TM
<p>Small-business confidence is at an all-time high. The stock market has smashed one record after another, gain- ing \$8 trillion, and more, in value in just this short period of time. The great news – (applause) – the great news for Americans’ 401 (k), retirement, pen- sion, and college savings accounts have gone through the roof.</p>	<p>La confianza de las pequeñas empresas está en su punto más alto. El mercado bursátil ha batido un récord tras otro, ganando US\$ 8 billones, y más, en valor, en solo este corto período de tiempo. La gran noticia – (aplausos) – la gran no- ticia es que las cuentas de ahorros 401 (k), jubilación, pensión y universidad de los estadounidenses han aumentado como la espuma.</p>

En este fragmento, se han llevado a cabo modulaciones reconocidas en español para trasladar el sentido en frases y expresiones fijas en inglés sin correspondencia formal directa en español (en cuyos casos la traducción literal no serviría): “at an all-time high” por “en su punto más alto”; “the great news”, sustantivo incontable en inglés, por “la gran noticia” en español; “8 trillion” por “8 billones”, etc. Sin embargo, se mantiene sin traducir “401 (k)”.

TO	TM
Preston’s reverence for those who have served our nation reminds us of why we salute our flag, why we put our hands on our hearts for the Pledge of Allegiance, and why we proudly stand for the National Anthem. (Applause.)	La reverencia de Preston por aquellos que han servido a nuestra nación nos recuerda por qué saludamos a nuestra bandera, por qué ponemos la mano sobre nuestro corazón por el Juramento a la Bandera, y por qué nos ponemos de pie orgullosamente por el Himno Nacional. (Aplausos.)

Trump hace uso de determinados elementos simbólicos de la nación para conectar con el auditorio y afianzar el concepto de identidad grupal. En español, se utiliza la traducción literal en todo el fragmento, así como la traducción reconocida. En estos casos, se trata de culturemas asentados en el vocabulario español como referentes de la cultura estadounidense: “Juramento de la Bandera”; “Himno Nacional (estadounidense)”; etc.

TO	TM
Working with the Senate, we are appointing judges who will interpret the Constitution as written, including a great new Supreme Court justice, and more circuit court judges than any new administration in the history of our country. (Applause.)	Trabajando con el Senado, estamos nombrando jueces que interpretarán la Constitución tal como está escrita, incluyendo un gran nuevo juez de la Corte Suprema, y más jueces de tribunales de circuito que cualquier nuevo Gobierno en la historia de nuestro país. (Aplausos.)

Este fragmento destaca por la contraposición entre las medidas relativas a la ley que adopta el nuevo gobierno y lo que han hecho anteriores gobiernos hasta la fecha (héroe vs. villano). Trump ubica de este modo un eje contrastivo para que el auditorio sepa diferenciar claramente al héroe del villano (el Otro).

La traducción del vocabulario prototípicamente jurídico, relativo al sistema judicial estadounidense, se ha traducido de forma literal. Véanse los ejemplos siguientes: “Supreme Court justice”, traducido por “juez de la Corte Suprema”, si bien se podría admitir también, en su caso, “Corte Suprema de Justicia” (en EE. UU.) o “Tribunal Supremo”, o el caso del término “circuit court judges”, traducido por “jueces de tribunales de circuito”. En este último caso, se recurrir a la descripción, si bien no funciona igual en español. Como propuesta de traducción alternativa, ofrecemos “Jueces de los Tribunales Federales”.

TO	TM
All Americans deserve accountability and respect, and that’s what we are giving to our wonderful heroes, our veterans. Thank you. (Applause.)	Todos los estadounidenses merecen responsabilización y respeto, y eso es lo que les estamos dando a nuestros maravillosos héroes, nuestros veteranos. Gracias. (Aplausos.)

En este fragmento, Trump utiliza de forma literal la palabra “héroe” para referirse a los veteranos como muestra de respeto, lo que le sirve para asentar el *pathos* del discurso y crear emoción entre el auditorio. Destaca la traducción de determinados términos importantes desde el punto de vista del *logos* (la argumentación lógica y racional por medio de la cual el orador pretende convencer), tales como “accountability”, traducido por “responsabilización”, término que no recoge el DRAE. En este caso, abogamos por una traducción más explicativa, y proponemos las traducciones siguientes: “responsabilidad” o “rendición de cuentas”. En el contexto de la oración que nos ocupa, podríamos traducirlo por “merecen transparencia y respeto”, por ejemplo.

TO	TM
We have ended the war on American energy, and we have ended the war on beautiful clean coal. (Applause.) We are now very proudly an exporter of energy to the world. (Applause.)	Hemos terminado la guerra contra la energía estadounidense, y hemos terminado la guerra contra el carbón limpio y hermoso. (Aplausos.) Ahora estamos orgullosos de exportar energía al mundo. (Aplausos.)

En este fragmento, Trump pretende presumir de algunos logros alcanzados a lo largo del último año como presidente. Para ello, dota al discurso de un carácter descriptivo, a través del cual emplea determinados adjetivos calificativos para valorar su gestión. La versión en español, no obstante, no siempre parece reflejar esta intención pragmática. Así, el matiz valorativo de “beautiful clean coal”, que apela a la belleza de un recurso natural, se pierde en español (*pathos*), como puede comprobarse. Por otro lado, la oración copulativa del final se transforma en una construcción de infinitivo en español: “we are now very proudly an exporter” por “ahora estamos orgullosos de exportar”. El valor de la función poética que sí que se recrea en la versión original se pierde en la versión en español, que aboga por la traducción literal.

4.3 Contenido pragmático y discursivo entre TO y TM

TO	TM
<p>Over the last year, we have made incredible progress and achieved extraordinary success. We have faced challenges we expected, and others we could never have imagined. We have shared in the heights of victory and the pains of hardship. We have endured floods and fires and storms. But through it all, we have seen the beauty of America's soul, and the steel in America's spine.</p>	<p>Durante el último año, hemos hecho un progreso increíble y hemos logrado un éxito extraordinario. Hemos enfrentado desafíos que esperábamos y otros que nunca hubiéramos podido imaginar. Hemos compartido la cumbre de la victoria y los dolores de las dificultades. Hemos soportado inundaciones, incendios y tormentas. Pero a pesar de todo, hemos visto la belleza del alma de Estados Unidos y el acero en la columna vertebral de Estados Unidos</p>

Como se desprende de la tabla anterior, la versión en español hace uso de la traducción literal para trasladar el sentido del fragmento. El orador hace mención a las dificultades que ha debido vencer el héroe de la historia, representado en él mismo. De este modo, pretende que el auditorio valore todos los méritos alcanzados y el esfuerzo que ha supuesto conseguirlos (estrategia del *logos*). No obstante, los modificadores oracionales empleados por Trump nos ayudan a vislumbrar la intencionalidad pragmática y argumental a la que dirige

su discurso. Por ejemplo, por medio de “A pesar de todo” (*but through it all*), el orador explica que han logrado solucionar el problema, lo que le sirve para afirmar ese papel de héroe en contraposición al Otro. El modo utilizado por el orador para hacer referencia al país es por medio del lenguaje metafórico y la función poética: “la belleza del alma de Estados Unidos”, traducción de “the beauty of America’s soul” (*pathos*).

TO	TM
Each test has forged new American heroes to remind us who we are, and show us what we can be.	Cada prueba ha forjado nuevos héroes estadounidenses para recordarnos quiénes somos y mostrarnos lo que podemos ser.

En este caso, se ha empleado la traducción literal, decisión traductológica acertada, en nuestra opinión, dado que desde el punto de vista ilocutivo, ambos enunciados comparen las mismas connotaciones en ambos idiomas. La figura del héroe se ensalza para dar valor a la nación y mostrar unidad, de modo que se pueda demostrar todo lo que “pueden llegar a ser”.

TO	TM
In the aftermath of that terrible shooting, we came together, not as Republicans or Democrats, but as representatives of the people. But it is not enough to come together only in times of tragedy. Tonight, I call upon all of us to set aside our differences, to seek out common ground, and to summon the unity we need to deliver for the people. This is really the key. These are the people we were elected to serve. (Applause.)	A raíz de ese terrible tiroteo, nos unimos, no como Republicanos o Demócratas, sino como representantes del pueblo. Pero no es suficiente unirse solo en tiempos de tragedia. Esta noche, hago un llamamiento a todos nosotros para dejar de lado nuestras diferencias, buscar un terreno común y llamar a la unidad que necesitamos para servir al pueblo. Esto es realmente la clave. Estas son las personas para las que fuimos elegidos para servir. (Aplausos.)

En medio de la batalla, y tras narrar un acontecimiento estremecedor, el héroe aparece para dar con la solución a problemas similares, exhibiendo su *ethos*: por

medio de su discurso, el orador plantea un acercamiento entre ideologías diferentes, de modo que sea el héroe que habla (el orador) el que se lleve el mérito de acercar posturas. Esta técnica es muy utilizada por los dirigentes políticos: la mención al Otro no para descalificar, sino para decir cosas buenas, de modo que el *ethos* quede legitimado y el orador no muestre lucha, sino posturas de acercamiento (Fernández y López, 2020: 221).

TO	TM
Over the last year, the world has seen what we always knew: that no people on Earth are so fearless, or daring, or determined as Americans. If there is a mountain, we climb it. If there is a frontier, we cross it. If there's a challenge, we tame it. If there's an opportunity, we seize it.	Durante el último año, el mundo ha visto lo que siempre supimos: que ninguna persona en la Tierra es tan intrépida, atrevida o determinada como los estadounidenses. Si hay una montaña, la escalamos. Si hay una frontera, la cruzamos. Si hay un desafío, lo conquistamos. Si hay una oportunidad, la tomamos.

En este fragmento, se acude a la traducción literal, especialmente en aquellos casos en los que la metáfora es universal y puede ser extrapolable para todas las culturas (al menos, para las dos culturas implicadas en este contexto de traducción). El héroe estadounidense demuestra fortaleza para que su actitud sea la que se espera de un ciudadano de EE. UU. Desde el punto de vista pragmático, se fortalece la visión de la fortaleza de los estadounidenses, a modo de invitación (descripción de los héroes estadounidenses: si ven “fronteras”, las “cruzan”).

TO	TM
We eliminated an especially cruel tax that fell mostly on Americans making less than \$50,000 a year, forcing them to pay tremendous penalties simply because they couldn't afford government-ordered health plans. (Applause.) We repealed the core of the disastrous Obamacare. The individual mandate is now gone. Thank heaven. (Applause.)	Eliminamos un impuesto especialmente cruel que recaía principalmente en los estadounidenses que ganaban menos de \$50.000 al año, lo que los obligaba a pagar tremendas multas simplemente porque no podían pagar los planes de salud ordenados por el gobierno. (Aplausos.) Revocamos el núcleo del desastroso Obamacare. El mandato individual ya no existe. Gracias al cielo. (Aplausos.)

En este fragmento, se ha empleado la traducción literal para trasladar un mensaje marcado ideológicamente. Se dirige directamente al enemigo para descalificarlo por medio de adjetivos valorativos: “disastrous Obamacare”, traducido por “desastroso Obamacare”. Trump desarrolla más esta valoración por medio de otra aclaración que le sirve para deslegitimar al anterior mandatario en su argumentación: “individual mandate is now gone”, traducido por “el mandato individual ya no existe” en español.

TO	TM
We're a people whose heroes live not only in the past, but all around us, defending hope, pride, and defending the American way.	Somos un pueblo cuyos héroes viven no solo en el pasado, sino a nuestro alrededor, defendiendo la esperanza, el orgullo y defendiendo el estilo de vida americano.

Por primera vez en el discurso, “American” se traduce por “americano” (que es la traducción reconocida que se le ha dado tradicionalmente al término en contextos institucionales de EE. UU., aunque en realidad se apela al sentido de ‘estadounidense’). El orador menciona al héroe y se refiere en concreto al reconocimiento a los héroes que luchan por mantener el “estilo de vida americano”, adaptación de “the American way”.

4.4 Generalidades superestructurales y concepto de hibridez entre TO y TM

Finalmente, en este apartado estudiamos las características que tienen que ver con el modelo de distribución textual del discurso político, adaptado a un discurso actual pero que toma como referencia la división clásica, a saber: exordio, narración (o *narratio*), argumentación (o *argumentatio*) y epílogo (o *peroratio*).

TO	TM
Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, the First Lady of the United States, and my fellow Americans.	Sr. Presidente, Sr. Vicepresidente, Miembros del Congreso, Primera Dama de Estados Unidos y mis compatriotas estadounidenses:

El inicio del discurso (exordio) comienza haciendo el saludo protocolario pertinente. Aunque el papel desempeñado por las figuras nombradas en el contexto de los EE. UU. y de otros países hispanófonos (Latinoamérica y España, especialmente) son diferentes, la forma en la que se realiza dicho saludo es similar entre ambas lenguas. No obstante, debemos recordar que el público principal a quien se dirige este discurso es a la población hispanohablante, eminentemente la que vive en Estados Unidos (y, de paso, la que vive fuera también). En español se incluyen los dos puntos para dar comienzo al mensaje, propio de las reglas de estilo institucional en español.

TO	TM
<p>We heard tales of Americans like Coast Guard Petty Officer Ashlee Leppert, who is here tonight in the gallery with Melania. (Applause.) Ashlee was aboard one of the first helicopters on the scene in Houston during the Hurricane Harvey. Through 18 hours of wind and rain, Ashlee braved live power lines and deep water to help save more than 40 lives. Ashlee, we all thank you. Thank you very much. (Applause.)</p>	<p>Escuchamos historias de estadounidenses como el suboficial del Guardacostas Ashlee Leppert, que está aquí esta noche en la galería con Melania. (Aplausos.) Ashlee estuvo a bordo de uno de los primeros helicópteros en la escena en Houston durante el huracán Harvey. Durante 18 horas de viento y lluvia, Ashlee desafió las líneas eléctricas y las aguas profundas para ayudar a salvar más de 40 vidas. Ashlee, todos te lo agradecemos. Muchas gracias. (Aplausos.)</p>

La narración de sucesos a lo largo del discurso pone de manifiesto la parte de la *narratio* del discurso. En este sentido, se trata de un ejemplo que podría haberse incluido en un discurso original en español, por lo que desde el punto de vista superestructural, el discurso político se mantiene perfectamente en español también. Desde el punto de vista lingüístico, los tiempos verbales en pasado son semejantes entre ambas lenguas. Las reestructuraciones sintácticas se han trasladado bien en español.

TO	TM
And just as I promised the American people from this podium 11 months ago, we enacted the biggest tax cuts and reforms in American history. (Applause.)	Y tal como prometí a los estadounidenses desde este podio hace 11 meses, aprobamos las mayores reducciones de impuestos y reformas en la historia de Estados Unidos. (Aplausos.)

Como parte de la *argumentatio* del discurso, el orador hace referencia a promesas electorales, una característica común con los discursos políticos de otros países occidentales. El mensaje se adecúa a la forma en español y el sentido se traslada acertadamente. El mensaje transmitido le permite al orador destacar méritos políticos para hacer referencia al héroe, refrendando nuevamente aquí esa línea de confrontación entre el Otro y el partido del orador.

TO	TM
We are totally defending our Second Amendment, and have taken historic actions to protect religious liberty. (Applause.)	Defendemos totalmente nuestra Segunda Enmienda y hemos tomado medidas históricas para proteger la libertad religiosa. (Aplausos.)

En este fragmento, la *argumentatio* del TM conserva una correspondencia directa con respecto al discurso de la LO. Trump acude a la historia para refrendar la visión del panorama estadounidense. En español, esta idea también se transmite, para lo que se ha utilizado la traducción literal como método de aproximación traductológico.

TO	TM
Here are the four pillars of our plan: The first pillar of our framework generously offers a path to citizenship for 1.8 million illegal immigrants who were brought here by their parents at a young age.	Estos son los cuatro pilares de nuestro plan: El primer pilar de nuestro marco ofrece generosamente un camino a la ciudadanía a 1,8 millones de inmigrantes ilegales que fueron traídos aquí por sus padres a una edad temprana.

TO	TM
That covers almost three times more people than the previous administration covered. (Applause.) Under our plan, those who meet education and work requirements, and show good moral character, will be able to become full citizens of the United States over a 12-year period. (Applause.)	Eso cubre casi tres veces más personas que lo que cubrió el Gobierno anterior. (Aplausos.) Bajo nuestro plan, aquellos que cumplan con los requisitos de educación y trabajo, y muestren un buen carácter moral, podrán convertirse en ciudadanos de Estados Unidos con pleno derecho en un período de 12 años. (Aplausos.)

Como parte de toda *argumentatio*, y como cabe esperar en un discurso sobre el Estado de la Unión, se disponen todas las medidas que se tomarán en los años venideros para garantizar las promesas que acaba de hacer el orador. De este modo, se enfocan los problemas aún no resueltos como “tareas pendientes”, de modo que la credibilidad del orador se demuestre al auditorio (*ethos* del héroe). En este caso, se apela a un tema que generó mucha expectación en EE. UU. en aquel momento: los requisitos para ser ciudadano de los EE. UU. y la inmigración. El sentido del TO se transmite de forma análoga en el TM sin variaciones ideológicas desde el punto de vista traductológico.

TO	TM
Our families will thrive. Our people will prosper. And our nation will forever be safe and strong and proud and mighty and free. Thank you. And God bless America. Goodnight. (Applause.)	Nuestras familias prosperarán. Nuestro pueblo prosperará. Y nuestra nación siempre será segura y fuerte y orgullosa y poderosa y libre. Gracias. Y Dios bendiga a Estados Unidos. Buenas noches. (Aplausos.)

La *peroratio* o disposición final del discurso supone el momento crucial y la última oportunidad de conectar con el auditorio. En este caso, por medio de promesas que remiten al héroe estadounidense. Se acude, igualmente, a la despedida protocolaria: “Dios bendiga a los Estados Unidos”. En español, se traduce acudiendo a la traducción reconocida (que es, a su vez, una traducción literal), si bien este tipo de fórmulas no son habituales en los discursos en español (no es habitual escuchar “Dios bendiga a España”, por ejemplo, cuando

se finaliza un discurso, y tampoco es habitual esta despedida en otros países latinoamericanos).

5 Conclusiones

A lo largo de estas páginas, hemos analizado distintos fragmentos del discurso sobre el Estado de la Unión de Donald J. Trump (en 2018), clasificando cada uno de ellos en los cuatro ejes sobre los que ha versado nuestro análisis y tomando como referencia la alusión al héroe y al villano en el discurso. Siguiendo con los objetivos propuestos, pretendíamos analizar el discurso original en la LO teniendo en cuenta las características que definen al discurso político en general y al discurso sobre el Estado de la Unión en particular y comprobar cuáles han sido las técnicas de traducción al español utilizadas para valorar su pertinencia o inadecuación.

El discurso muestra a la perfección diferentes técnicas para referirse tanto al héroe como al villano: bien mediante narraciones, ejemplificaciones, alusiones al contrario (que, como hemos visto, no siempre son mediante el insulto, sino por medio de técnicas que aluden al Otro en buenos términos para legitimar la postura y el *ethos* del orador en una suerte de figura política que busca el consenso), metáforas y empleo de la función poética del lenguaje, o incluso la visualización del “verdadero estadounidense”, que se representa como el “verdadero héroe” para lograr la unión del país. Esta contraposición se ha dispuesto de modo semejante en español, pues se ha comprobado que la mayor parte de fragmentos con contenido más sensible o ideologizado se ha trasladado de forma literal, con el fin de que las connotaciones vertidas por el orador en la LO se transfieran de modo semejante en la LM. En términos generales, se ha logrado en casi todos los casos, aunque en ciertas ocasiones hemos podido comprobar la presencia de términos que, lejos de promover el mismo efecto pragmático en el LM, no han logrado la legibilidad del discurso en la TM, pues en español determinados elementos muy enraizados en la cultura origen se han traducido de modo literal cuando hubieran precisado de alguna aclaración o descripción en español. Salvando estos casos, el mensaje en español se percibe, a nuestro juicio, de forma semejante en ambos idiomas.

Desde el punto de vista retórico, el orador tenía claro lo que quería demostrar al auditorio: el *ethos* del discurso busca una postura de acercamiento y unión basada en el sentimiento “de ser estadounidense” (*pathos*), y lo logra por medio de argumentos de ejemplificación (*logos*). El componente retórico se mantiene inalterable en la versión en español ya que aunque son dos lenguas diferentes, las metáforas empleadas poseen un valor cultural común, de modo que la ejemplificación surte efecto también en español (específicamente para el español hablado en Estados Unidos, que es el destinatario principal de esta traducción oficial procedente de la web de la Casa Blanca). Desde el punto de vista lingüístico, la traducción literal ha sido la estrategia clave del traductor. Aunque incurre en algunos errores de sentido y de ortotipografía y estilo, no alteran *per se* al escopo del mensaje. Pueden argüirse unas conclusiones similares para el plano semántico. Las estrategias discursivas del discurso en inglés son idénticas a las del discurso en español. Esta conclusión enlaza con la del plano superestructural en lo que se refiere a las formulaciones referidas a la ordenación del discurso. En el caso de la versión en español, aunque son fórmulas ajenas a las utilizadas en otros discursos en español (latinoamericano y peninsular, en general), no resultan extrañas para un lector hispanófono debido al proceso de globalización que justifica la presencia de rasgos comunes en documentos similares en todas las lenguas (como es el caso de los discursos políticos) y aunque se identifica como una fórmula ajena al idioma, se entiende y se interpreta fácilmente en el contexto en el que se enmarca (política estadounidense), de modo que se refleja la visibilidad de la traducción y el concepto de “hibridez” (Trosborg 1997).

No se han observado marcas de manipulación *stricto sensu*. Sí se observan marcas que reflejan que la traducción del discurso no ha pasado por un proceso de revisión exhaustivo (erratas, errores de ortotipografía, etc.), si bien puede justificarse si se tiene en cuenta el poco período de tiempo transcurrido entre la publicación de la versión oficial del discurso en inglés y la publicación de la traducción en español del mismo (apenas unas horas después, como puede comprobarse en la página web). Debemos recordar que los procesos de traducción editorial e institucional siguen unos protocolos muy estrictos en los que se pide a los traductores que entreguen la versión final traducida a las pocas horas de que la versión oficial en lengua origen haya sido publicada en la web.

Con todo, confiamos en que el análisis cualitativo llevado a cabo en este trabajo haya servido para ilustrar la presencia del héroe y del villano en el discurso político, así como para comprobar su presencia en la LM cuando pasa por un proceso traductológico. Aunque el concepto de hibridez (Trosborg 1997) tiene cabida en las consideraciones finales a las que hemos llegado, también se colige de este trabajo la importancia del proceso de documentación y traducción llevado a cabo por el traductor, y es que para llegar a entender la dialéctica del “héroe” y del “villano” en un discurso pronunciado en la lengua del orador, ha sido preciso analizar previamente el discurso en LO mediante el Análisis del Discurso para hallar los mejores procedimientos de traducción a la LM. Finalmente, esperamos que este trabajo ayude a dar visibilidad al oficio del traductor institucional, pues su labor es esencial para el entendimiento internacional.

Referencias

- Fairclough, Isabela/Fairclough, Norman (2012): *Political Discourse Analysis*. London/ New York: Routledge.
- Fernández Lagunilla, Marina (1999): *La lengua en la comunicación política (I). El discurso del poder*. Madrid: Arco/Libros.
- Fernández Ulloa, Teresa/Meléndrez, Carlos (2019): “Populismo, miedo y otras técnicas de persuasión en el discurso político del presidente Hugo Chávez”. En: *Estudios de Lingüística del Español* 40. 47-94. <https://www.raco.cat/index.php/Elies/article/view/363489>.
- Fernández Ulloa, Teresa/López Ruiz, María del Carmen (2020): “Análisis de los mecanismos persuasivos del *ethos*, *logos* y *pathos* en los discursos de Pedro Sánchez y Pablo Casado (España, 4 de enero de 2020)”. En: *Discurso y Sociedad* 14 (1). 188-226. [http://www.dissoc.org/ediciones/v14n01/DS14\(1\)Fernandez&Lopez.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v14n01/DS14(1)Fernandez&Lopez.pdf).
- Gallardo, Beatriz (2014): *Usos políticos del lenguaje. Un discurso paradójico*. Madrid: Anthropos.
- Messina Fajardo, Luisa (2016): *El lenguaje político. Características y Análisis del Discurso Político con ejercicios y clave*. Milán: Maggioli Editore.

- Núñez Cabezas, Emilio/Guerrero Salazar, Susana (2002): *El lenguaje político español*. Madrid: Cátedra.
- Perelman, Chaïm/Olbrechts-Tyteca, Lucie (1994): *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*. Madrid: Gredos.
- Schäffner, Christine/Bassnett, Susan (2010): *Political Discourse, Media and Translation*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Trosborg, Anne (1997): "Translating hybrid political texts". En: Trosborg, Anne [ed.], *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins. 145–158.
- Tymoczko, Maria/Gentzler, Edwin (2002): *Translation and Power*. Amherst/Boston: University of Massachusetts Press.
- Van Dijk, Teun A. (2009): *Discurso y Poder*. Barcelona: Gedisa.
- Van Doorslaer, Luc (2010): "The Belgian conflict frame: The role of media and translation in Belgian political ideologies". En: Schäffner, Christina/Bassnett, Susan [eds.] (2010): *Political discourse, media and translation*. Newcastle: Cambridge Scholars. 198-210.

Ideologías lingüísticas y migración: Cursos de español para la comunidad senegalesa en Buenos Aires (2018–2020)

1 Introducción

En esta contribución trataré el tema de la migración desde el punto de vista glotopolítico, considerando las ideologías lingüísticas que se activan en espacios de cursos de español impartidos para la comunidad senegalesa en Buenos Aires, entre 2018 y 2020.

Entiendo la glotopolítica como una perspectiva interdisciplinaria, interesada por toda medida que afecte el reparto social de la palabra. Estudia las intervenciones en el espacio público del lenguaje, las ideologías lingüísticas y su relación e incidencia en estructuras de poder y relaciones sociales. Implica reconocer que el asunto a estudiar no puede explicarse si se prescinde de su dimensión lingüística o de su dimensión sociopolítica (Guespin/Marcellesi 2019 [1986]; Arnoux 2012; Del Valle 2007).

Este trabajo proviene de los avances de mi investigación doctoral y de mi participación militante y como profesora de español en tres organizaciones sociales: el Bloque de Trabajadorxs Migrantes (BTM), el Movimiento de Trabajadores Excluidos (MTE-UTEP) y la Asociación de Mujeres Unidas, Migrantes y Refugiadas en Argentina (AMUMRA).

Presento un breve análisis de cuatro entrevistas en donde se habla de los cursos de español y, en general, del tema del aprendizaje y uso del español por parte de la comunidad senegalesa. Para el análisis de las ideologías lingüísticas empleo los conceptos de tópica espacial y de ideogramas.

2 Marco teórico y metodológico

El acercamiento que propongo es doble. Por un lado, empleo una perspectiva etnográfica desde la observación participante por mi trabajo en las organizaciones mencionadas, desde donde obtengo información y reflexiono sobre ella. Por otro lado, realizo un acercamiento discursivo a los materiales producidos en las interacciones, así como en materiales de prensa y en entrevistas realizadas a participantes de los tres cursos de español realizados en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Algunos autores han reflexionado sobre las ventajas de este vínculo (Olmos-Alcaraz 2015; Gutiérrez 2012) porque permite abarcar más integralmente tanto el estudio de las prácticas, como el de los discursos.

Para los propósitos de esta contribución, por razones ilustrativas y de espacio, he seleccionado ejemplos de dos entrevistas realizadas en el marco de esta investigación y de dos fragmentos de entrevistas publicados en artículos de prensa. En estas entrevistas se presenta la voz de participantes de las tres organizaciones sociales mencionadas.¹

Por otra parte, los datos cualitativos de información sobre las características etnolingüísticas de la comunidad provienen de un relevamiento que realicé en los tres cursos de español a cerca de 100 senegaleses (Murguía 2019), así como de la revisión bibliográfica al respecto y consulta a otras investigadoras en el campo.

En el aspecto teórico, me intereso por el estudio de las ideologías lingüísticas y representaciones sobre objetos lingüísticos que implican evaluaciones sociales sobre ellos y sobre los sujetos a los que se asocia, dando lugar a estereotipos, actitudes y acciones. Entiendo las ideologías lingüísticas como: “sistemas de ideas que integran nociones generales del lenguaje, el habla o la comunicación, con visiones y acciones concretas que afectan la identidad lingüística de una determinada comunidad” (Del Valle 2005: 399). Las ideologías lingüísticas,

.....
1 Una de las entrevistas fue realizada a una profesora y militante del BTM, mientras que otra fue hecha a un militante del MTE-UTEP. En las notas de prensa se refieren entrevistas a la directora de AMUMRA (Decrop 2018) y a otro profesor y militante del BTM (Nadie nos invitó 2018).

además, “se apoyan en ideologemas o se articulan a partir de ellos” (Arnoux/Del Valle 2010: 12).

Por esta razón, para estudiar las ideologías, retomo las nociones de ideologema y tópica desde el análisis del discurso. De acuerdo con Lidia Becker, el término de ideologema fue empleado por primera vez en el círculo de Bajtín para referirse a “la representación de una ideología que se materializa en el signo lingüístico” (Becker, 2019, 8). Posteriormente, Angenot (1982) recuperó este concepto, cuya definición es retomada por Arnoux y del Valle (2010: 12) como “lugares comunes, postulados o máximas que, pudiendo realizarse o no en superficie, funcionan como presupuestos del discurso”.

Siguiendo a Di Stefano y Pereira, se puede asignar diferente grado de generalidad a los tópicos y a los ideologemas. Los ideologemas pueden estar formados por una conjunción de tópicos en los que se encasilla el tema en cuestión, como el “locus”, “el terreno en el que se siembra y se cosechan argumentos” (Di Stefano/Pereira 2015: 155). Por ejemplo, una tópica común sobre las lenguas es la biológica: las lenguas como los seres vivos nacen, mueren, se extinguen. De acuerdo con la orientación ideológica, la articulación de tópicos puede dar lugar a ideologemas, como, por ejemplo: “las lenguas, como los seres vivos, tienen derechos y deben ser defendidas”, en el que se emplea la tópica biológica y la tópica de los derechos humanos.

3 Migración senegalesa y perfiles lingüísticos

La migración senegalesa es de carácter transnacional (Sow 2004; Espiro 2020), de manera que mantiene una existencia multisituada y con interacciones constantes en diversas partes del mundo, como en este caso Argentina, Senegal y otros países donde hay familiares o conocidos. Además, no es homogénea, pues está compuesta por distintas etnias, cofradías y redes. No hay una cifra oficial del número de migrantes senegaleses en el país, pero los referentes²

.....

2 El término “referente” es empleado en los movimientos sociales de base popular en Argentina para nombrar a aquellas personas que, dentro de una comunidad, asumen el papel de ser portavoces de la misma y representantes de sus intereses frente al resto de la sociedad. Se

entrevistados calculan que hay alrededor de 4000 y que comenzaron a migrar en la década de los noventa del siglo pasado. A pesar de las diferencias, tienen en común que la mayoría son hombres jóvenes que migraron como parte de un proyecto económico familiar para el envío de remesas (Kleidermacher 2012). La etnia más numerosa tanto en Senegal como en Argentina es la wolof. Casi todos son practicantes del islam, de la cofradía mouride, una rama sincrética, sufí y mística (Zubrzycki 2011). Una gran parte se dedica a la economía popular, ya sea caminando y ofreciendo sus productos en sitios con afluencia de gente o desplegando mantas en las calles de los barrios comerciales.

Con respecto a los perfiles lingüísticos, se trata de una comunidad plurilingüe, gracias a sus trayectorias étnicas, educativas, religiosas y migratorias, que abrevan de distintas culturas, principalmente la árabe-musulmana, la occidental y la negro-africana (Cisse 2005). La cultura religiosa implica que muchos estén alfabetizados en árabe, aunque su uso a menudo está restringido a la práctica de la lectura del Corán y otros textos religiosos. Por otro lado, la lengua oficial en Senegal es el francés, empleado en la administración, la escuela y el ejército (Aziz Faty 2014), si bien no toda la población lo domina. La presencia más importante la tienen las lenguas previas a la colonización, que suelen corresponderse con la etnia: wolof, diola, serere y peul, entre las principales. De ellas, el wolof funciona como la lengua vehicular.

En el relevamiento realizado en el marco de los cursos de español se determinó que en promedio manejan entre tres y cuatro lenguas, entre ellas el español, aunque con diferentes grados de competencias y restringidas a espacios muy particulares. Debido a sus trayectorias migratorias, algunos suman a su repertorio el portugués, dado que la mayoría ingresa a Argentina desde Brasil, en donde pueden permanecer algunos días, semanas o, incluso, meses o años, antes de ingresar a Argentina. Ocurre también que, una vez establecidos

prefiere este término al de “líder” o “dirigente” que implica una relación de verticalidad. Los senegaleses presentes en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires que asumen dicha función se han ido apropiado de este término y suelen designar a distintos referentes dentro de la ciudad de acuerdo con las principales ubicaciones territoriales de la comunidad senegalesa: barrio de Once, barrio de Flores y barrio de Constitución. Paralelamente, existen otros referentes que son representantes de agrupaciones, como, por ejemplo, de la Asociación de Residentes Senegaleses en Argentina (ARSA) o Actos de los Senegaleses en Argentina.

en alguno de los dos países, se desplazan por temporadas al otro o acuden a comprar mercadería. Al respecto, Espiro (2020: 203) afirma que se construyen “redes transnacionales de logística comercial también en esta región”.

Como se observa, esta comunidad tiene un repertorio amplio de lenguas, lo cual es una ventaja para manejarse en el territorio argentino. Sin embargo, una problemática presente es el bajo grado de alfabetización en abecedario latino, sumado a un manejo no estándar del español. Según estimaciones de referentes de la comunidad y de acuerdo con el relevamiento realizado, más del noventa por ciento no tiene una alfabetización funcional, entendida como aquella que es necesaria para el desarrollo de las prácticas cotidianas de lectura o escritura en una comunidad dada (Jiménez 2005), en este caso, la sociedad argentina. Esto frena el acceso a ciertos espacios propios de países tan alfabetizados como Argentina. En este escenario, aparecen nuevas dificultades debido al aumento de prácticas de escritura (facilitadas por las tecnologías) para realizar trámites de manera online, como renovación de documentos, solicitud de permisos de circulación (durante la pandemia), inscripción para apoyos estatales, entre otros.

4 Cursos de español para la comunidad senegalesa

En este apartado describo tres experiencias educativas, especialmente destinadas a la comunidad senegalesa, impartidas por tres organizaciones sociales entre 2018 y 2020. Se trata del Bloque de Trabajadorxs Migrantes (BTM), el Movimiento de Trabajadores Excluidos de la Unión de Trabajadores de la Economía Popular (MTE-UTE³) y la Asociación de Mujeres Unidas, Migrantes y Refugiadas en Argentina (AMUMRA). Las tres experiencias están enmarcadas dentro de un proyecto político pedagógico de educación popular, entendida como:

.....
3 Antes CTEP: Confederación de Trabajadores de la Economía Popular, cuya denominación cambió a finales de 2019.

un conjunto heterogéneo de prácticas, que más allá de sus diferencias (de contenidos, de ámbitos, de estrategias metodológicas), tienen en común una vocación transformadora, un fin liberador organizado en base a la coherencia entre fines y medios, y una opción por los sectores populares. (Cano 2012: 25–26).

Difieren, por tanto, de las clases de idioma realizadas en institutos o escuelas, cuyo objetivo declarado e inmediato suele ser la adquisición de una segunda lengua. Estos cursos surgen como parte de un proyecto político, dentro de organizaciones sociales que aspiran a transformar las condiciones de los sujetos que pertenecen a ellas y a quienes buscan integrar y defender. Estas experiencias educativas consideran la lengua como un derecho y, en ese sentido, se insertan en la amplia tradición de lucha por los derechos humanos desarrollada en Argentina. Por estas razones, considero estos cursos como intervenciones glotopolíticas, cuya función es modificar las relaciones de poder de la comunidad senegalesa con la sociedad receptora, a partir de acciones en el campo del lenguaje.

Los tres cursos están ubicados en espacios estratégicos de acuerdo con el asentamiento territorial de las organizaciones que los imparten, en los barrios porteños de Flores, Constitución y Once. Estas zonas, a la vez, suelen ser espacios de venta y vivienda de los senegaleses presentes en la capital. Los cursos son gratuitos y los profesores trabajan voluntariamente, además de que implementan acciones paralelas a la enseñanza, como asistencia para trámites de diverso tipo, acompañamiento en casos de violencia institucional,⁴ formación en otras áreas, cuestiones organizativas, entre otras. No todos los que enseñan están formados profesionalmente en campos relacionados al lenguaje, lo que también otorga características distintas a un curso tradicional; los que offician

.....

4 De acuerdo con informes del Ministerio Público de la Defensa (2018, 2019) y bibliografía especializada (Reiter 2017; Voscoboinik/Zubrzycki 2019), la comunidad senegalesa en Argentina se enfrenta de manera sistemática a la violencia institucional. Esto se traduce en detenciones arbitrarias, armado de causas, robo de mercadería, allanamientos, violencia física y acoso cotidiano en actividades no laborales. En los espacios donde se imparten cursos de español a menudo los profesores y militantes se involucran en la defensa ante estos escenarios. Por ejemplo, desde el BTM se ha desarrollado un protocolo de acción frente a las detenciones arbitrarias.

de profesores se van formando a través de la práctica y acompañamiento de los otros docentes y en instancias educativas colectivas.

En el barrio de Flores tiene lugar el curso del BTM, en el espacio de memoria “Ex Centro Clandestino de Detención Tortura y Exterminio Automotores Orletti”. Las clases son impartidas, en su mayoría, por migrantes hispanohablantes. Durante 2018 y 2019, cuando era presencial, asistían en promedio 20 alumnos, con un máximo de 50, se dictaba dos veces por semana en horario nocturno y el número de profesores en cada clase oscilaba entre 8 y 10. Esto último permitía una atención más individual y distribuida en diferentes niveles de oralidad y escritura. Durante la pandemia, esta organización creó un canal de YouTube y Facebook, llamado Damay Jaangë Español (“yo aprendo español”, del wolof), con videos-cápsula para hablantes de wolof, como una forma de seguir manteniendo el aprendizaje.⁵

En el barrio porteño de Constitución, se imparte el curso del MTE-UTEP. Las clases son impartidas por voluntarios y profesores de lengua. Gracias a un convenio con la Universidad de Buenos Aires en 2019, se integraron profesionales formados en la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera (ELSE) y, tanto este curso como el del BTM, adquirieron mayor institucionalidad al ser reconocidos a través del programa de extensión universitaria y bienestar estudiantil de la Universidad de Buenos Aires “Enseñanza de español a inmigrantes adultos trabajadores de la economía popular”. Durante 2018 y 2019 se impartió tres veces por semana, cada uno de los días destinado a un nivel distinto. En 2020 comenzaron a realizarse a través de medios digitales, primero por medio de actividades sincrónicas y asincrónicas por WhatsApp y después a través de Zoom. Aunque la mayoría de los estudiantes del MTE son senegaleses, también hay personas de Ghana y de Haití.

Finalmente, se llevó a cabo otro curso durante 2018 y 2019 en las instalaciones de AMUMRA en el barrio de Once. Lo dictaban dos veces por semana mujeres pertenecientes a la organización y voluntarias, algunas con experiencia en la enseñanza de lengua. Una vez por semana el contenido estaba enfocado a los derechos humanos en Argentina, con llamados de atención a cuestiones

.....
5 Véase: https://www.youtube.com/channel/UC_DXJfXmVf-ZOWHr5N4ROpg y <https://www.facebook.com/DamayjaangeBTM>

de la lengua, y recibía mensualmente a referentes y personalidades centrales en el tema, como la Madre de Plaza de Mayo, Nora Cortiñas. El segundo día se dedicaba a la alfabetización y a prácticas de lectura y escritura.

5 Tópica espacial e ideologemas

En esta sección presenté la tónica e ideologemas que identifiqué, mientras que en la siguiente (§ 5.1) presento los ejemplos. En los materiales discursivos analizados hasta el momento en el marco de esta investigación, así como en los materiales seleccionados para esta contribución (las dos notas de prensa y las dos entrevistas), se identificó un uso característico de la tónica espacial al hablar de las lenguas en el contexto de uso, comunicación y aprendizaje del español. Es decir, que aparecen metáforas, frases y lexemas que se relacionan con los espacios y la movilidad, el ir de un lugar a otro o la imposibilidad y dificultad de movimiento (por ejemplo, acceso, barrera, camino, puente; abrir, cerrar, entrar). Además, se articulan con otras maneras de concebir la lengua, las interacciones y los hablantes, como la tónica del combate o la lengua como recurso, como se verá más adelante.

Si bien en la vida cotidiana utilizamos asociaciones metafóricas al emplear la palabra sobre prácticamente cualquier tema (véase Lakoff/Johnson 1980), en este caso me interesa la forma en que esa asociación se construye discursivamente y su vínculo con ideologías lingüísticas. Es probable que el uso tan productivo de la tónica espacial con el tema de la lengua sea producto de que el mismo hecho de migrar implica moverse de un sitio a otro, cambiar de escenario y enfrentarse a las condiciones de la nueva sociedad.

Ahora bien, concebir y enunciar la lengua en términos de lugar es el molde vacío en el que “toman forma” los ideologemas que se verán; es decir, por sí misma esta asociación no revela cuestiones ideológicas, pero sí puede hacerlo al conjuntarse con representaciones sobre la lengua, los hablantes, los sujetos sociales y la sociedad y también al relacionarse con otros tópicos. En este caso, hay otras ideas que aparecen enlazadas y resultan relevantes en los discursos analizados: “la lengua como objeto”, “una lengua: una sociedad” o “el poder de la palabra”. Los ideologemas identificados son:

- 1) La lengua, como un espacio, puede ser abierta o cerrada, accesible o de difícil acceso.
- 2) La lengua, como un objeto o un medio (herramienta, barrera, recurso), permite o cierra el acceso a otros espacios.
- 3) En la lengua, como en los espacios, se pueden construir cosas.

Considero que el tópico espacial es, además, propio de las sociedades neoliberales y globalizadas, donde la migración internacional y la comunicación global tiene un papel relevante en la organización social, a la vez que produce conflictos y moldea realidades sociolingüísticas. A continuación se presenta el análisis de estos ideogramas bajo la matriz discursiva de los derechos humanos.

5.1 Discurso de los derechos humanos

A partir de estos ideogramas y tópicos, como moldes vacíos, se generan razonamientos y representaciones distintas de las lenguas y las personas que las emplean, de acuerdo con las posturas ideológicas de los hablantes y los grupos a los que pertenecen. Si bien identifiqué otras ideologías (como la del multiculturalismo) que emplean dichas construcciones, en este breve trabajo decidí centrarme en aquellas partes que se asocian con la matriz de los derechos humanos. La preocupación y lucha por este tema en Argentina tiene larga data y se encuentra muy presente en las organizaciones sociales y políticas actuales. Su importancia proviene principalmente de las movilizaciones y reclamos realizados por familiares de las víctimas de la dictadura, desde finales de los años setenta. Tal y como indica Barros (2009: 3):

Desde entonces, esta cuestión [la de los derechos humanos] ha adquirido una posición privilegiada en el contexto político nacional y el lenguaje de los derechos humanos se ha convertido en un lenguaje disponible y legítimo para luchas y reclamos muy diferentes.

En este caso, la matriz de los derechos humanos toma forma a través del lenguaje y las luchas que abogan por ellos, particularmente los derechos sociales, políticos y económicos. Contra la idea de que la globalización abrió el mundo y quitó las fronteras, el discurso de los derechos humanos señala que no lo hizo

para todos; más bien profundizó otras desigualdades y generó barreras para la obtención de derechos. Al mismo tiempo, hay un desafío al sistema nacional que no garantiza los derechos de los sectores más vulnerados, como los migrantes, y que además, los reprime. Frente a ello, desde la matriz de derechos humanos hay una apelación a la organización popular para la obtención de derechos.

Lo anterior tiene un correlato en la forma de concebir la palabra y su papel en las luchas por los derechos. En específico, se identifican dos ideologemas que se hacen presentes en los discursos de los entrevistados:

- 1) *La lengua es un lugar de encuentro y un camino para la construcción colectiva.*
- 2) *La lengua es una herramienta de defensa e integración sociopolítica, articulado con la lengua es un derecho.*

En los siguientes fragmentos de discursos, se observa la tópica espacial desde los derechos humanos. En las entrevistas suele estar presente una crítica al Estado nacional por no garantizar el derecho a la palabra:

[...] el *acceso al lenguaje* es un derecho ciudadano. Como el Estado no lo brinda, nosotros tratamos de suplir esta carencia de derechos (Mariana, BTM).⁶

En este caso, el lenguaje es concebido como un espacio al que se puede acceder, al que incluso se tiene el derecho de entrar, por ser ciudadanos del país. La entrevistada sugiere, en ese sentido, que los migrantes son también ciudadanos, un punto conflictivo en la lucha por los derechos de las personas migrantes, que genera debates en la sociedad y el Estado. Se perfila también esta doble configuración de la palabra como lo que permite obtener derechos, a la vez que es un derecho en sí misma. Hay que recordar que en la legislación migratoria se indica que el Estado tiene la obligación de favorecer la realización de cursos de español para los migrantes no hispanohablantes (art. 14, Ley 25.871);

.....

6 Los subrayados indican aquellas partes relacionadas con la tópica espacial.

sin embargo, su aplicación es escasa e incipiente. Las organizaciones sociales, como las mencionadas en esta contribución, se encargan de asumir aquellas tareas glotopolíticas que desde las instituciones no se aplican, a través de la educación popular.

En un sentido similar, otra entrevistada menciona:

La enseñanza del español así como la de los derechos humanos, nos abre un camino. La construcción de un ciudadano empoderado es la condición de la igualdad ante la ley. (Natividad Obeso, AMUMRA)

La educación se concibe como una herramienta transformadora de las condiciones de desigualdad. En este caso, la lengua y la formación se enuncian como una llave que abre el camino o una herramienta que permite transitarlo, el camino de la construcción de la ciudadanía consciente de sus derechos y dispuesta a luchar por ellos.

El entrevistado de otra organización reflexiona de forma semejante a las anteriores informantes y apela en un inicio a un tema relevante en materia de derechos humanos, el tema de la represión cotidiana que ocurre sobre la comunidad senegalesa y su relación con la palabra:

[...] las dificultades que tienen ellos más allá de la política particularmente represiva de la ciudad y la vulneración de derechos que sufren, buena parte de sus problemas y dificultades tenían que ver con el *acceso al idioma*. [...] Entonces pensamos en *el curso de español como un puente para poder empezar a discutir sobre los derechos y darles herramientas* para que ellos se puedan defender mejor. (David, MTE-UTEP)

Aparece nuevamente el tema del idioma como un espacio al que se puede acceder y que el no hacerlo ocupa una parte importante de la problemática del migrante senegalés. Después, se observa la idea de la lengua como medio: como un puente que permite conectar dos sitios distintos: el de los hispanohablantes y el de los no hispanohablantes, para arribar a un lugar donde discutir y compartir herramientas de defensa.

De la siguiente cita, me interesa rescatar la idea del poder de la palabra para abrir espacios:

Escucharlos poder decir cosas como ‘Yo soy Falu, soy de Senegal, en Argentina soy vendedor, en Senegal soy herrero’ [...] eso *abre una lucha nueva que tiene un nombre que es el ser migrante*. (Jorge, BTM)

Aquello que abre la lengua en este caso no es sólo un espacio de aprendizaje de derechos o de construcción de ciudadanía, sino una cuestión identitaria, ligada a los objetivos de integración sociopolítica de la organización: concebirse como migrantes que luchan en unidad, tanto latinoamericanos hispanohablantes, como las personas de las llamadas nuevas migraciones (Chevalier/Morales 2012) que, como la senegalesa, comenzaron a finales del siglo pasado y reconfiguraron los escenarios migratorios del país. Frente a las dificultades y atentados a los derechos, la palabra se perfila en estos discursos con cierto poder mágico, como un lugar de encuentro y un camino para la construcción colectiva.

6 Reflexiones finales

En esta contribución analicé brevemente algunas ideologías lingüísticas, a través del estudio de ideogramas en cuatro entrevistas que hablan sobre los cursos de español impartidos a la comunidad senegalesa, desde la matriz de los derechos humanos. Las organizaciones que dictan los cursos conciben como un derecho fundamental la lengua, y ello se expresa a través de ideogramas o máximas como: la lengua es un lugar de encuentro y construcción colectiva, y la lengua es una herramienta de integración sociopolítica.

En los discursos de estas organizaciones se observa que el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua y de lucha por los derechos se realiza como una instancia colectiva que va más allá de la superación individual de la desigualdad. El aprendizaje se aparta de la idea del esfuerzo personal; más bien se elabora discursivamente como una lucha colectiva ante las barreras del sistema. La palabra adquiere el sentido de proceso; la lengua como un lugar de encuentro para construir e identificarse con otros.

Como afirman Zimmermann y Morgenthaler (2007: 14) “muchos migrantes pueden considerar las consecuencias lingüísticas, psicolingüísticas y sociolingüísticas de su condición como indeseadas y muchas sociedades consideran ciertas formas de migración y sus consecuencias sociales y lingüísticas como problemas”, por lo que desde los estudios de lenguaje es un tema del que podemos ocuparnos si queremos aportar con reflexiones y aventurar posibles alternativas al respecto.

Referencias

- Angenot, Marc (1982): *La parole pamphlétaire. Contribution à la typologie des discours modernes*. Paris: Payot.
- Arnoux, Elvira (2000): “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”. En: *Simposio Lenguajes: teorías y prácticas*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”/Secretaría de Educación. 3–27.
- Arnoux, Elvira (2012): “Los estudios del discurso y la glotopolítica. Entrevista a Elvira Narvaja de Arnoux”. En: Londoño Zapata, Oscar Iván [ed.] (2012): *Los Estudios del Discurso: Miradas latinoamericanas I*. Ibagué: Universidad de Ibagué. 149–175.
- Aziz Faty, El Hadji Abdou (2014): “Politiques linguistiques au Sénégal au lendemain de l’Indépendance. Entre idéologie et réalisme politique” En: *Mots. Les langages du politique* 106. 13–26.
- Barros, Mercedes (2009): “Democracia y derechos humanos: dos formas de articulación política en Argentina”. En: *Revista electrónica de estudios latinoamericanos* 8, 29. 3–18.
- Chevalier, Ellen/Morales, Orlando (2012): “Aproximación etnográfica a la nueva migración africana en Argentina. Circulación y saberes en el caso de los senegaleses arribados en las últimas dos décadas”. En: *Astrolabio* 6. 381–405.
- Cissé, Mammadu (2005): “Langues, État et société au Sénégal”. En: *SudLangues. Revue électronique internationale de Sciences du langage* 5. 99–133.
- Decrop, Paule (11 de septiembre de 2018): “Los inmigrantes estamos aquí y podemos aportar en la construcción de la Argentina”. En: *Tiempo Argentino*. <https://>

- www.tiempoar.com.ar/nota/los-inmigrantes-estamos-aqui-y-podemos-apor-tar-en-la-construccion-de-la-argentina
- Del Valle, José (2005): “La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispánico”. En: Wright, Roger/Ricketts, Meter [eds.] (2005): *Studies on Ibero-Romance Linguistics. Dedicated to Ralph Penny*, Newark/Delaware: Juan de la Cuesta. 391–416.
- Del Valle, José (2007): *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Veuvert.
- Di Stefano, Mariana/Pereira, Cecilia (2014): “Tópicos e ideologías lingüísticas sobre lenguas aborígenes en discursos de la prensa en torno al Bicentenario”. En: Arnoux, Elvira Narvaja de/Nothstein, Susana [eds.] (2014): *Temas de Glotopolítica. Integración regional sudamericana y panhispanismo*, Buenos Aires: Biblos. 151–189.
- Espiro, María Luz (2020): “Del Baol a Buenos Aires. Actualizando la genealogía de la migración senegalesa Modou-Modou”. En: *Revista Diarios del Terruño* (UAM-Cuajimalpa) 10. 176–212.
- Guespin, Louis/Marcellesi, Jean-Baptiste (2019 [1986]): “Hacia la glotopolítica” (Trad. de José del Valle). En: *GLOTTOPOL Revue de sociolinguistique en ligne* 32. 35–60.
- Gutiérrez, Silvia (2012): “El análisis del discurso: aportes teórico metodológicos para el estudio de la migración”. En: Ariza, M./Velasco, L. [eds.] (2012): *Métodos cualitativos y su aplicación empírica: por los caminos de la investigación sobre migración internacional*. México: UNAM/Colegio de la Frontera. 353–384.
- Jiménez del Castillo, Juan (2005): “Redefinición del analfabetismo: el analfabetismo funcional”. En: *Revista de Educación* 338. 273–294.
- Kleidermacher, Gisele (2012): “Algunos elementos para analizar la migración de senegaleses en Buenos Aires”. En: *Unidad sociológica, Sociología de la desigualdad: representaciones acerca del sujeto migrante* 1 (1). 28–33.
- Lakoff, George/Johnson, Marc (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Ministerio Público de la Defensa (2018): *Informe Estadístico sobre violencia institucional*. https://www.mpdefensa.gob.ar/sites/default/files/informe_vi_2018_0.pdf
- Ministerio Público de la Defensa (2019): *Informe Estadístico sobre violencia institucional*. https://www.mpdefensa.gob.ar/sites/default/files/informe_vi_2019.pdf

- Murguía, Nélica (2019): “Representaciones sociales en la enseñanza del español a senegaleses en la Ciudad de Buenos Aires”. En: *IX Congreso Nacional de ALADAA Argentina “Culturas en movimiento: potencialidades y desafíos en la globalización. Asia y África desde América Latina”*, Río Cuarto, Córdoba, República Argentina 22 y 23 de agosto de 2019.
- Nadie nos invitó (26 de agosto de 2018): “La palabra como herramienta de integración. Dictan un curso de español para senegaleses en Automotores Orletti”. En: *Nadie nos invitó*. <https://nadienosinvito.com.ar/senegaleses-en-buenos-aires-la-palabra-como-herramienta-de-integracion/>
- Olmos, Antonia (2015): “Análisis crítico de discurso y etnografía: Una propuesta metodológica para el estudio de la alteridad con poblaciones migrantes”. En: *Empiria. Revista De Metodología De Ciencias Sociales* 32. 103–128.
- Reiter, Paula (2017): “‘Trabajar tranquilo’ Estrategias de inserción sociolaboral de migrantes senegaleses mourides en la Ciudad de Buenos Aires”. En: *Revista Temas de Antropología y Migración* 9. 50–70.
- Sow, Papa (2004): “Prácticas comerciales transnacionales y espacios de acción de los senegaleses en España”. En: Escrivá, A./Ribas, N. [eds.] (2004): *Migración y Desarrollo. Estudios sobre remesas y otras prácticas transnacionales en España*. Córdoba, España: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 235–254.
- Voscoboinik, Sonia/Zubrzycki, Bernarda (2019): “Agencia y asociacionismo en contextos de violencia institucional: el accionar de migrantes senegaleses en la ciudad de La Plata (Argentina)”. En: *REMHU: Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana* 27 (56). 99–115.
- Zimmermann, Klaus/Laura Morgenthaler (2007): “Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración? De la construcción de un objeto científico a una nueva disciplina”. En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2, 10. 7–19.
- Zubrzycki, Bernarda (2011): “Senegaleses en Argentina: un análisis de la mouridiyya y sus asociaciones religiosas”. En: *Boletín antropológico* 29, 81. 49–64.

The authors / Los autores

Sarah Ahrens

Stiftung Universität Hildesheim (Germany)
ChEG (Chronische Erkrankungen und Gesundheitskompetenz,
funded by the Robert Bosch Stiftung)
ahrenssa@uni-hildesheim.de

Alina Andreica

“Iuliu Hațieganu” University of Medicine and Pharmacy (Romania)
Department of Modern languages
alina.andreica@umfcluj.ro

Luz Belenguer Cortés

Universitat Jaume I (Spain)
belengul@uji.es

Liv Borghardt

Johannes Gutenberg University of Mainz (Germany)
liborgha@uni-mainz.de

María Pilar Castillo Bernal

Universidad de Córdoba (Spain)
pilar.castillo.bernal@uco.es

Analía Cuadrado-Rey

Universidad de Alicante (Spain)
Departamento de Traducción e Interpretación
analía.cuadradorey@ua.es

Silvana Deilen

Johannes Gutenberg University of Mainz (Germany)
sideilen@uni-mainz.de

Marta Estévez Grossi

Leibniz Universität Hannover (Germany)
marta.estevez.grossi@romanistik.phil.uni-hannover.de

Cláudia Ferreira

Polytechnic Institute of Bragança & CLLC-UA (Portugal)
claudia@ua.pt

Ana Isabel Foulquié Rubio

Universidad de Murcia (Spain)
ana.foulquie@um.es

Christopher Garwood

University of Bologna (Italy)
Department of Interpretation and Translation
christopher.garwood@unibo.it

Silke Gutermuth

Johannes Gutenberg University of Mainz/Germersheim (Germany)
Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies
gutermsi@uni-mainz.de

Ann-Kathrin Habig

Johannes Gutenberg University Mainz (Germany)
anhabig@uni-mainz.de

Silvia Hansen-Schirra

Johannes Gutenberg University Mainz (Germany)
hansenss@uni-mainz.de

Valeria Hernández García

Universidad de Córdoba (Spain)

l32hegav@uco.es

Sergio Hernández Garrido

Stiftung Universität Hildesheim (Germany)

Institute for Translation Studies and Technical Communication

Centre for Easy Language

hernandezs@uni-hildesheim.de

Catalina Jiménez Hurtado

Universidad de Granada (Spain)

cjimenez@ugr.es

Raquel Lázaro Gutiérrez

Universidad de Alcalá (Spain)

raquel.lazaro@uah.es

María López Rubio

Universitat de València (Spain)

maria2.lopez@uv.es

María del Carmen López Ruiz

Universidad de Córdoba (Spain)

Dpto. Estudios Filológicos y Literarios

maricarmen.lopezruiz@uco.es

Christiane Maaß

Stiftung Universität Hildesheim (Germany)

maassc@uni-hildesheim.de

The authors / Los autores

Luis Carlos Marín Navarro

University of Malaga (Spain)
Department of Translation and Interpreting
lmarin@uma.es

Cláudia Martins

Polytechnic Institute of Bragança & CLLC-UA (Portugal)
claudiam@ipb.pt

Ana Medina Reguera

Universidad Pablo de Olavide (Spain)
anamedina@upo.es

Nélida Murguía Cruz

CONICET – Universidad de Buenos Aires (Argentina)
Instituto de Lingüística
nelida.murguia.cruz@gmail.com

Lucía Navarro-Brotons

Universidad de Alicante (Spain)
Departamento de Traducción e Interpretación
lucia.navarro@ua.es

Almudena Nevado Llopis

San Jorge University (Spain)
anevado@usj.es

Jean Nitzke

University of Agder (Norway)
Department of Foreign Languages and Translation
jeann@uia.no

Alina Pelea

Babeş-Bolyai University (Romania)
Faculty of Letters, Department of Applied Modern Languages
alina.pelea@ubbcluj.ro

Elena Ruiz-Cortés

Universidad de Granada (Spain)
eruizc@ugr.es

Eleonora Sasso

“G. d’Annunzio” University of Chieti-Pescara (Italy)
eleonora.sasso@unich.it

Elena Tomassini

UNINT – Università degli Studi Internazionali (Italy)
F.I.T. – Facoltà Interpretariato e Traduzione
elena.tomassini@unint.eu

Maher Tyfour

Stiftung Universität Hildesheim (Germany)
maher.tyfour@gmail.com

Carmen Valero-Garcés

Universidad de Alcalá (Spain)
Departamento de Filología Moderna
carmen.valero@uah.es

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

Die Bände 1 bis 5 sind bei der Peter Lang GmbH erschienen und dort zu beziehen.

- Bd. 6 Przemysław Chojnowski: Zur Strategie und Poetik des Übersetzens. Eine Untersuchung der Anthologien zur polnischen Lyrik von Karl Dedecius. 300 Seiten. ISBN 978-3-86596-013-9
- Bd. 7 Belén Santana López: *Wie wird das Komische übersetzt? Das Komische als Kulturspezifikum bei der Übersetzung spanischer Gegenwartsliteratur.* 456 Seiten. ISBN 978-3-86596-006-1
- Bd. 8 Larisa Schippel (Hg.): Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln. 194 Seiten. ISBN 978-3-86596-075-7
- Bd. 9 Anne-Kathrin D. Ende: Dolmetschen im Kommunikationsmarkt. Gezeigt am Beispiel Sachsen. 228 Seiten. ISBN 978-3-86596-073-3
- Bd. 10 Sigrun Döring: Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation. 156 Seiten. ISBN 978-3-86596-100-6
- Bd. 11 Hartwig Kalverkämper: „Textqualität“. Die Evaluation von Kommunikationsprozessen seit der antiken Rhetorik bis zur Translationswissenschaft. ISBN 978-3-86596-110-5
- Bd. 12 Yvonne Griesel: Die Inszenierung als Translat. Möglichkeiten und Grenzen der Theaterübertitelung. 362 Seiten. ISBN 978-3-86596-119-8
- Bd. 13 Hans J. Vermeer: Ausgewählte Vorträge zur Translation und anderen Themen. Selected Papers on Translation and other Subjects. 286 Seiten. ISBN 978-3-86596-145-7
- Bd. 14 Erich Prunč: Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. 442 Seiten. ISBN 978-3-86596-146-4 (vergriffen, siehe Band 43 der Reihe)
- Bd. 15 Valentyna Ostapenko: Vernetzung von Fachtextsorten. Textsorten der Normung in der technischen Harmonisierung. 128 Seiten. ISBN 978-3-86596-155-6
- Bd. 16 Larisa Schippel (Hg.): TRANSLATIONSKULTUR – ein innovatives und produktives Konzept. 340 Seiten. ISBN 978-3-86596-158-7
- Bd. 17 Hartwig Kalverkämper/Larisa Schippel (Hg.): Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945. Mit einer orientierenden Einführung von Klaus Kastner und einer kommentierten fotografischen Dokumentation von Theodoros Radisoglou sowie mit einer dolmetsch-wissenschaftlichen Analyse von Katrin Rumprecht. 344 Seiten. ISBN 978-3-86596-161-7

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

- Bd. 18 Regina Bouchehri: Filmmittel im interkulturellen Transfer. 174 Seiten.
ISBN 978-3-86596-180-8
- Bd. 19 Michael Krenz/Markus Ramlow: Maschinelle Übersetzung und XML im Übersetzungsprozess. Prozesse der Translation und Lokalisierung im Wandel. Zwei Beiträge, hg. von Uta Seewald-Heeg. 368 Seiten. ISBN 978-3-86596-184-6
- Bd. 20 Hartwig Kalverkämper/Larisa Schippel (Hg.): Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. 700 Seiten. ISBN 978-3-86596-202-7
- Bd. 21 Nadja Grbić/Sonja Pöllabauer: Kommundolmetschen/Community Interpreting. Probleme – Perspektiven – Potenziale. Forschungsbeiträge aus Österreich. 380 Seiten. ISBN 978-3-86596-194-5
- Bd. 22 Agnès Welu: Neuübersetzungen ins Französische – eine kulturhistorische Übersetzungskritik. Eichendorffs *Aus dem Leben eines Taugenichts*. 506 Seiten. ISBN 978-3-86596-193-8
- Bd. 23 Martin Slawek: Interkulturell kompetente Geschäftskorrespondenz als Garant für den Geschäftserfolg. Linguistische Analysen und fachkommunikative Ratschläge für die Geschäftsbeziehungen nach Lateinamerika (Kolumbien). 206 Seiten. ISBN 978-3-86596-206-5
- Bd. 24 Julia Richter: Kohärenz und Übersetzungskritik. Lucian Boias Analyse des rumänischen Geschichtsdiskurses in deutscher Übersetzung. 142 Seiten. ISBN 978-3-86596-221-8
- Bd. 25 Anna Kucharska: Simultandolmetschen in defizitären Situationen. Strategien der translatorischen Optimierung. 170 Seiten. ISBN 978-3-86596-244-7
- Bd. 26 Katarzyna Lukas: Das Weltbild und die literarische Konvention als Übersetzungsdeterminanten. Adam Mickiewicz in deutschsprachigen Übertragungen. 402 Seiten. ISBN 978-3-86596-238-6
- Bd. 27 Markus Ramlow: Die maschinelle Simulierbarkeit des Humanübersetzens. Evaluation von Mensch-Maschine-Interaktion und der Translatqualität der Technik. 364 Seiten. ISBN 978-3-86596-260-7
- Bd. 28 Ruth Levin: Der Beitrag des Prager Strukturalismus zur Translationswissenschaft. Linguistik und Semiotik der literarischen Übersetzung. 154 Seiten. ISBN 978-3-86596-262-1
- Bd. 29 Iris Holl: Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica. Las sentencias de divorcio alemanas y españolas. 526 Seiten. ISBN 978-3-86596-324-6

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

- Bd. 30 Christina Korak: Remote Interpreting via Skype. Anwendungsmöglichkeiten von VoIP-Software im Bereich Community Interpreting – Communicate everywhere? 202 Seiten. ISBN 978-3-86596-318-5
- Bd. 31 Gemma Andújar/Jenny Brumme (eds.): Construir, deconstruir y reconstruir. Mimesis y traducción de la oralidad y la afectividad. 224 Seiten. ISBN 978-3-86596-234-8
- Bd. 32 Christiane Nord: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. 338 Seiten. ISBN 978-3-86596-330-7
- Bd. 33 Christiane Nord: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Die Übersetzung literarischer und religiöser Texte aus funktionaler Sicht. 304 Seiten. ISBN 978-3-86596-331-4
- Bd. 34 Małgorzata Stanek: Dolmetschen bei der Polizei. Zur Problematik des Einsatzes unqualifizierter Dolmetscher. 262 Seiten. ISBN 978-3-86596-332-1
- Bd. 35 Dorota Karolina Bereza: Die Neuübersetzung. Eine Hinführung zur Dynamik literarischer Translationskultur. 108 Seiten. ISBN 978-3-86596-255-3
- Bd. 36 Montserrat Cunillera/Hildegard Resinger (eds.): Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria. 230 Seiten. ISBN 978-3-86596-339-0
- Bd. 37 Ewa Krauss: Roman Ingardens „Schematisierte Ansichten“ und das Problem der Übersetzung. 226 Seiten. ISBN 978-3-86596-315-4
- Bd. 38 Miriam Leibbrand: Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung. 324 Seiten. ISBN 978-3-86596-343-7
- Bd. 39 Pekka Kujamäki/Leena Kolehmainen/Esa Penttilä/Hannu Kemppanen (eds.): Beyond Borders – Translations Moving Languages, Literatures and Cultures. 272 Seiten. ISBN 978-3-86596-356-7
- Bd. 40 Gisela Thome: Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln. Theorien – Methodologie – Ausbildung. 622 Seiten. ISBN 978-3-86596-352-9
- Bd. 41 Radegundis Stolze: The Translator's Approach – Introduction to Translational Hermeneutics. Theory and Examples from Practice. 304 Seiten. ISBN 978-3-86596-373-4
- Bd. 42 Silvia Roiss/Carlos Fortea Gil/María Ángeles Recio Ariza/Belén Santana López/Petra Zimmermann González/Iris Holl (eds.): En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán. 582 Seiten. ISBN 978-3-86596-326-0

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

- Bd. 43 Erich Prunč: Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. 3., erweiterte und verbesserte Auflage (1. Aufl. 2007. ISBN 978-3-86596-146-4). 528 Seiten. ISBN 978-3-86596-422-9
- Bd. 44 Mehmet Tahir Öncü: Die Rechtsübersetzung im Spannungsfeld von Rechtsvergleich und Rechtssprachvergleich. Zur deutschen und türkischen Strafgesetzgebung. 380 Seiten. ISBN 978-3-86596-424-3
- Bd. 45 Hartwig Kalverkämper/Larisa Schippel (Hg.): „Vom Altern der Texte“. Bausteine für eine Geschichte des interkulturellen Wissenstransfers. 456 Seiten. ISBN 978-3-86596-251-5
- Bd. 46 Hannu Kemppanen/Marja Jänis/Alexandra Belikova (eds.): Domestication and Foreignization in Translation Studies. 240 Seiten. 978-3-86596-470-0
- Bd. 47 Sergey Tyulenev: Translation and the Westernization of Eighteenth-Century Russia. A Social-Systemic Perspective. 272 Seiten. ISBN 978-3-86596-472-4
- Bd. 48 Martin B. Fischer/Maria Wirf Naro (eds.): Translating Fictional Dialogue for Children and Young People. 422 Seiten. ISBN 978-3-86596-467-0
- Bd. 49 Martina Behr: Evaluation und Stimmung. Ein neuer Blick auf Qualität im (Simultan-)Dolmetschen. 356 Seiten. ISBN 978-3-86596-485-4
- Bd. 50 Anna Gopenko: Traduire le sublime. Les débats de l'Église orthodoxe russe sur la langue liturgique. 228 Seiten. ISBN 978-3-86596-486-1
- Bd. 51 Lavinia Heller: Translationswissenschaftliche Begriffsbildung und das Problem der performativen Unauffälligkeit von Translation. 332 Seiten. ISBN 978-3-86596-470-0
- Bd. 52 Claudia Dathe/Renata Makarska/Schamma Schahadat (Hg.): Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis. 300 Seiten. ISBN 978-3-86596-442-7
- Bd. 53 Regina Bouchehri: Translation von Medien-Titeln. Der interkulturelle Transfer von Titeln in Literatur, Theater, Film und Bildender Kunst. 334 Seiten. ISBN 978-3-86596-400-7
- Bd. 54 Nilgin Tanış Polat: Raum im (Hör-)Film. Zur Wahrnehmung und Repräsentation von räumlichen Informationen in deutschen und türkischen Audiodeskriptionstexten. 138 Seiten. ISBN 978-3-86596-508-0
- Bd. 55 Eva Parra Membrives/Ángeles García Calderón (eds.): Traducción, mediación, adaptación. Reflexiones en torno al proceso de comunicación entre culturas. 336 Seiten. ISBN 978-3-86596-499-1

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

- Bd. 56 Yvonne Sanz López: Videospiele übersetzen – Probleme und Optimierung. 126 Seiten. ISBN 978-3-86596-541-7
- Bd. 57 Irina Bondas: Theaterdolmetschen – Phänomen, Funktionen, Perspektiven. 240 Seiten. ISBN 978-3-86596-540-0
- Bd. 58 Dinah Krenzler-Behm: Authentische Aufträge in der Übersetzerausbildung. Ein Leitfaden für die Translationsdidaktik. 480 Seiten. ISBN 978-3-86596-498-4
- Bd. 59 Anne-Kathrin Ende/Susann Herold/Annette Weilandt (Hg.): Alles hängt mit allem zusammen. Translatologische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt. 544 Seiten. ISBN 978-3-86596-504-2
- Bd. 60 Saskia Weber: Kurz- und Kosenamen in russischen Romanen und ihre deutschen Übersetzungen. 256 Seiten. ISBN 978-3-7329-0002-2
- Bd. 61 Silke Jansen/Martina Schrader-Kniffki (eds.): La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas. 366 Seiten. ISBN 978-3-86596-524-0
- Bd. 62 Annika Schmidt-Glenewinkel: Kinder als Dolmetscher in der Arzt-Patienten-Interaktion. 130 Seiten. ISBN 978-3-7329-0010-7
- Bd. 63 Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper (Hg.): Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. 756 Seiten. ISBN 978-3-7329-0016-9
- Bd. 64 Silvia Ruzzenenti: «Präzise, doch ungenau» – Tradurre il saggio. Un approccio olistico al *poetischer Essay* di Durs Grünbein. 406 Seiten. ISBN 978-3-7329-0026-8
- Bd. 65 Margarita Zoe Giannoutsou: Kirchendolmetschen – Interpretieren oder Transformieren? 498 Seiten mit CD. ISBN 978-3-7329-0067-1
- Bd. 66 Andreas F. Kelletat/Aleksey Tashinskiy (Hg.): Übersetzer als Entdecker. Ihr Leben und Werk als Gegenstand translationswissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung. 376 Seiten. ISBN 978-3-7329-0060-2
- Bd. 67 Ulrike Spieler: Übersetzer zwischen Identität, Professionalität und Kulturalität: Heinrich Enrique Beck. 340 Seiten. ISBN 978-3-7329-0107-4
- Bd. 68 Carmen Klaus: Translationsqualität und Crowdsourced Translation. Untertitelung und ihre Bewertung – am Beispiel des audiovisuellen Mediums *TEDTalk*. 180 Seiten. ISBN 979-3-7329-0031-1
- Bd. 69 Susanne J. Jekat/Heike Elisabeth Jüngst/Klaus Schubert/Claudia Villiger (Hg.): Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven aus der Angewandten Linguistik. 276 Seiten. ISBN 978-3-7329-0023-7

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

- Bd. 70 Radegundis Stolze: Hermeneutische Übersetzungskompetenz. Grundlagen und Didaktik. 402 Seiten. ISBN 978-3-7329-0122-7
- Bd. 71 María Teresa Sánchez Nieto (ed.): Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación. 268 Seiten. ISBN 978-3-7329-0084-8
- Bd. 72 Karin Maksymski/Silke Gutermuth/Silvia Hansen-Schirra (eds.): Translation and Comprehensibility. 296 Seiten. ISBN 978-3-7329-0022-0
- Bd. 73 Hildegard Spraul: Landeskunde Russland für Übersetzer. Sprache und Werte im Wandel. Ein Studienbuch. 360 Seiten. ISBN 978-3-7329-0109-8
- Bd. 74 Ralph Krüger: The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. With Particular Emphasis on Explication and Implication as Indicators of Translational Text-Context Interaction. 482 Seiten. ISBN 978-3-7329-0136-4
- Bd. 75 Erin Boggs: Interpreting U.S. Public Diplomacy Speeches. 154 Seiten. ISBN 978-3-7329-0150-0
- Bd. 76 Nathalie Mälzer (Hg.): Comics – Übersetzungen und Adaptionen. 404 Seiten. ISBN 978-3-7329-0131-9
- Bd. 77 Sophie Beese: Das (zweite) andere Geschlecht – der Diskurs „Frau“ im Wandel. Simone de Beauvoirs *Le deuxième sexe* in deutscher Erst- und Neuübersetzung. 264 Seiten. ISBN 978-3-7329-0141-8
- Bd. 78 Xenia Wenzel: Die Übersetzbarkeit philosophischer Diskurse. Eine Übersetzungskritik an den beiden englischen Übersetzungen von Heideggers *Sein und Zeit*. 162 Seiten. ISBN 978-3-7329-0199-9
- Bd. 79 María-José Varela Salinas/Bernd Meyer (eds.): Translating and Interpreting Healthcare Discourses/Traducir e interpretar en el ámbito sanitario. 266 Seiten. ISBN 978-3-86596-367-3
- Bd. 80 Susanne Hagemann: Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten. Ein Lehr- und Übungsbuch. 360 Seiten. ISBN 978-3-7329-0125-8
- Bd. 81 Anja Maibaum: Spielfilm-Synchronisation. Eine translationskritische Analyse am Beispiel amerikanischer Historienfilme über den Zweiten Weltkrieg. 144 Seiten mit CD. ISBN 978-3-7329-0220-0
- Bd. 82 Sybille Schellheimer: La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción. 356 Seiten. ISBN 978-3-7329-0232-3

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

- Bd. 83 Franziska Heidrich: Kommunikationsoptimierung im Fachübersetzungsprozess. 276 Seiten. ISBN 978-3-7329-0262-0
- Bd. 84 Cristina Plaza Lara: Integración de la competencia instrumental-profesional en el aula de traducción. 222 Seiten mit CD. ISBN 978-3-7329-0309-2
- Bd. 85 Andreas F. Kelletat/Aleksey Tashinskiy/Julija Boguna (Hg.): Übersetzerforschung. Neue Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens. 366 Seiten. ISBN 978-3-7329-0234-7
- Bd. 86 Heidrun Witte: Blickwechsel. Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln. 274 Seiten. ISBN 978-3-7329-0333-7
- Bd. 87 Susanne Hagemann/Julia Neu/Stephan Walter (Hg.): Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt / Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity. 434 Seiten. ISBN 978-3-7329-0311-5
- Bd. 88 Ursula Wiene/Laura Sergio/Tinka Reichmann/Ivonne Gutiérrez Aristizábal (Hg.): Translation und Ökonomie. 274 Seiten. ISBN 978-3-7329-0203-3
- Bd. 89 Daniela Eichmeyer: Luftqualität in Dolmetschkabinen als Einflussfaktor auf die Dolmetschqualität. Interdisziplinäre Erkenntnisse und translationspraktische Konsequenzen. 144 Seiten. ISBN 978-3-7329-0362-7
- Bd. 90 Alexander Künzli: Die Untertitelung – von der Produktion zur Rezeption. 264 Seiten. ISBN 978-3-7329-0393-1
- Bd. 91 Christiane Nord: Traducir, una actividad con propósito. Introducción a los enfoques funcionalistas. 228 Seiten. ISBN 978-3-7329-0410-5
- Bd. 92 Fabjan Hafner/Wolfgang Pöckl (Hg.): „... übersetzt von Peter Handke“ – Philologische und translationswissenschaftliche Analysen. 294 Seiten. ISBN 978-3-7329-0443-3
- Bd. 93 Elisabeth Gibbels: Lexikon der deutschen Übersetzerinnen 1200–1850. 216 Seiten. ISBN 978-3-7329-0422-8
- Bd. 94 Encarnación Postigo Pinazo: Optimización de las competencias del traductor e intérprete. Nuevas tecnologías – procesos cognitivos – estrategias. 194 Seiten. ISBN 978-3-7329-0392-4
- Bd. 95 Marta Estévez Grossi: Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos. La comunidad gallega en Alemania. 574 Seiten. ISBN 978-3-7329-0411-2

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

- Bd. 96 Ivana Havelka: Videodolmetschen im Gesundheitswesen. Dolmetschwissenschaftliche Untersuchung eines österreichischen Pilotprojektes. 346 Seiten. ISBN 978-3-7329-0490-7
- Bd. 97 Maria Mushchinina (Hg.): Formate der Translation. 340 Seiten. ISBN 978-3-7329-0506-5
- Bd. 98 Zehra Gülmüş: Übersetzungsverfahren beim literarischen Übersetzen. Ahmet Hamdi Tanpınars Roman „Das Uhrenstellinstitut“. 196 Seiten. ISBN 978-3-7329-0498-3
- Bd. 99 Peter Sandrini: Translationspolitik für Regional- oder Minderheitensprachen. Unter besonderer Berücksichtigung einer Strategie der Offenheit. 524 Seiten. ISBN 978-3-7329-0513-3
- Bd. 100 Aleksey Tashinskiy/Julija Boguna (Hg.): Das WIE des Übersetzens. Beiträge zur historischen Übersetzerforschung. 248 Seiten. ISBN 978-3-7329-0536-2
- Bd. 101 Heike Elisabeth Jüngst/Lisa Link/Klaus Schubert/Christiane Zehrer (eds.): Challenging Boundaries. New Approaches to Specialized Communication. 228 Seiten. ISBN 978-3-7329-0524-9
- Bd. 102 Chuan Ding: „Peterchens Mondfahrt“ in chinesischer Übersetzung. Eine Kritik. 124 Seiten. ISBN 978-3-7329-0528-7
- Bd. 103 Changgun Kim: Übersetzen von Videospieldtexten. Nekrotexte lesen und übersetzen. 164 Seiten. ISBN 978-3-7329-0379-5
- Bd. 104 Guntars Dreijers/Agnese Dubova/Jānis Veckrācis (eds.): Bridging Languages and Cultures. Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication. 338 Seiten. ISBN 978-3-7329-0429-7
- Bd. 105 Madeleine Schnierer: Qualitätssicherung. Die Praxis der Übersetzungsrevision im Zusammenhang mit EN 15038 und ISO 17100. 286 Seiten. ISBN 978-3-7329-0539-3
- Bd. 106 Lavinia Heller/Tomasz Rozmystowicz (Hg.): Translation und Interkulturelle Kommunikation / Translation and Intercultural Communication. Beiträge zur Theorie, Empirie und Praxis kultureller Austauschprozesse / Theoretical, Empirical and Practical Perspectives on Cultural Exchanges. 178 Seiten. ISBN 978-3-7329-0351-1
- Bd. 107 Brita Dorer: Advance Translation as a Means of Improving Source Questionnaire Translatability? Findings from a Think-Aloud Study for French and German. 554 Seiten. ISBN 978-3-7329-0594-2
- Bd. 108 Annegret Sturm: Theory of Mind in Translation. 334 Seiten. ISBN 978-3-7329-0492-1

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

- Bd. 109 Akkad Alhussein: Vom Zieltext zum Ausgangstext. Das Problem der retroflexen Wirksamkeit der Translation. 290 Seiten. ISBN 978-3-7329-0679-6
- Bd. 110 Ursula Stachl-Peier/Eveline Schwarz (Hg./eds.): Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik / Resources and Tools for T&I Education. Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle / Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results. 308 Seiten. ISBN 978-3-7329-0685-7
- Bd. 111 Guntars Dreijers/Jānis Silis/Silga Sviķe/Jānis Veckrācis (eds.): Bridging Languages and Cultures II. Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication. 258 Seiten. ISBN 978-3-7329-0705-2
- Bd. 112 Anu Viljanmaa: Professionelle Zuhörkompetenz und Zuhörfilter beim Dialogdolmetschen. 580 Seiten. ISBN 978-3-7329-0719-9
- Bd. 113 Johan Franzon/Annjo K. Greenall/Sigmund Kvam/Anastasia Parianou (eds.): Song Translation: Lyrics in Contexts. 498 Seiten. ISBN 978-3-7329-0656-7
- Bd. 114 Anna Wegener: Karin Michaëlis' *Bibi* books. Producing, Rewriting, Reading and Continuing a Children's Fiction Series, 1927–1953. 400 Seiten. ISBN 978-3-7329-0588-1
- Bd. 115 Gesa Büttner: Dolmetschvorbereitung digital. Professionelles Dolmetschen und DeepL. 130 Seiten. ISBN 978-3-7329-0750-2
- Bd. 116 Jutta Seeger-Vollmer: Schwer lesbar gleich texttreu?. Wissenschaftliche Translationskritik zur *Moby-Dick*-Übersetzung Friedhelm Rathjens. 530 Seiten. ISBN 978-3-7329-0766-3
- Bd. 117 Katerina Sinclair: TranslatorInnen als SprachlehrerInnen: Eignung und Einsatz. 346 Seiten. ISBN 978-3-7329-0739-7
- Bd. 118 Nathalie Thiede: Qualität bei der Lokalisierung von Videospiele. 116 Seiten. ISBN 978-3-7329-0793-9
- Bd. 119 Iryna Kloster: Translation Competence and Language Contrast – A Multi-Method Study. Italian – Russian – German. 416 Seiten. ISBN 978-3-7329-0761-8
- Bd. 120 Kerstin Rupcic: Einsatzpotenziale maschineller Übersetzung in der juristischen Fachübersetzung. 252 Seiten. ISBN 978-3-7329-0782-3
- Bd. 121 Rocío García Jiménez/María-José Varela Salinas: Aspectos de la traducción biosanitaria español-alemán / alemán-español. 94 Seiten. ISBN 978-3-7329-0812-7

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

- Bd. 122 Janina Sachse: Konferenzdolmetschen für soziale Bewegungen. Sichtbarkeit, Neutralität und Ideologie. 114 Seiten. ISBN 978-3-7329-0833-2
- Bd. 123 Sylvia Reinart: „Im Original geht viel verloren“. Warum Übersetzungen oft besser sind als das Original. 448 Seiten. ISBN 978-3-7329-0826-4
- Bd. 124 Gernot Hebenstreit/Philipp Hofeneder (Hg.): Translation im Wandel: Gesellschaftliche, konzeptuelle und didaktische Perspektiven. 224 Seiten. ISBN 978-3-7329-0831-8
- Bd. 125 Paweł Bielawski: Juristische Phraseologie im Kontext der Rechtsübersetzung am Beispiel deutscher und polnischer Anklageschriften. 452 Seiten. ISBN 978-3-7329-0836-3
- Bd. 126 Jie Li: Kognitionstranslatologie: Das verbale Arbeitsgedächtnis im Übersetzungsprozess. 340 Seiten. ISBN 978-3-7329-0819-6
- Bd. 127 Carmen Mateo Gallego-Iñiesta: Metáfora, terminología y traducción. Informes institucionales sobre la crisis económica en inglés, español y alemán. 442 Seiten. ISBN 978-3-7329-0845-5
- Bd. 128 María Pilar Castillo Bernal/Marta Estévez Grossi (eds.): Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities. 386 Seiten. ISBN 978-3-7329-0857-8
- Bd. 129 Susanne Hagemann: Recherche im Translationsprozess. Ein Lehr- und Studienbuch. 324 Seiten. ISBN 978-3-7329-0855-4

